

چمک مڑ ط مڑ

مولوی عنایت اللہ بی بی

پبلشرز:- ساقی بک ڈپو دہلی

جمہد حقوق بحقی سائی بکڈرو محفوظ ہے
سلسل الحسن محمد الدین

شیکیسٹری شہرہ آفاق تمثیل
راہدیل سلسلہ

ڈنمارک کا شہزادہ

ہمیکلڈ

متجمہ

مولانا عنایت اللہ دہلوی - بی۔ اے

رسابق ناظم دارالترجمہ - حیدرآباد - دکن

طبع اول (مطبوعہ تجلی پریس چاڈری ہزار دہلی) قیمت ایک روپیہ

ڈرامے کے لوگ

کلا دیپوس۔ بادشاہ ڈنمارک۔

ہیملٹ۔ بادشاہ سابق کا فرزند اور بادشاہِ حال کا بھتیجا۔

پلوینیوس۔ بادشاہ کا وزیر۔

ہوریشیو۔ ہیملٹ کا دوست

لے ارتینر۔ پلوینیوس وزیر کا بیٹا۔

ولتمند۔

کورنولیوس۔

روزنکرانر۔

گلڈنسترن۔

اوسرک۔

ایک شریف آدمی۔

درباری۔

سید احمد علی شاہ

مارسیلیس۔ { فوجی افسر
برنارڈو۔

فرانسسکو۔ سپاہی۔

رینالدو۔ پلونیوس وزیر کا ملازم۔

تماشاگر۔

دو گنوار گورکن۔

فورتن براس۔ نورے کا شہزادہ۔

ایک پستان۔

انگریزی سفیر۔

گرتروو ڈنمارک کی ملکہ اور شہزادہ ہیملٹ کی ماں۔

اوفیلیا۔ پلونیوس وزیر کی بیٹی۔

اُمراء بیگمات۔ فوجی افسر۔ سپاہی۔ ملاح۔ قاصد اور دیگر ملازمین۔

شہزادہ ہیملٹ کے باپ کی روح۔

منظر۔ ڈنمارک۔

دُمنارک کا شہزادہ پیلٹ

جزو اول

پہلا منظر :- قصر السینو کے سامنے ایک لمبا چوترا - چیترا پر فرانسکو
پہرہ دے رہا ہے - برنارڈو سامنے سے آتا ہے -

برنارڈو :- کون ہے ؟
فرانسکو :- یہ بات تو میرے پوچھنے کی ہے - خبردار آگے نہ بڑھو - جواب دو کہ تم کون ہو -
برنارڈو :- بادشاہ زندہ باد !
فرانسکو :- اچھا برنارڈو تم ہو -
برنارڈو :- ہاں میں برنارڈو ہوں -
فرانسکو :- واہ واہ خوب ٹھیک وقت پر آئے -
برنارڈو :- بارہ بج رہے ہیں - فرانسکو تمہارا پہرہ ختم ہوا - جاؤ آرام کرو -
فرانسکو :- پہرے سے فارغ کرنے کا شکریہ - سروری بلا کی ہے اور میں بہت ہی تھکا
ماندہ ہو رہا ہوں -
برنارڈو :- کہو پہرے میں سب چپ چاپ رہا -

فرانسکو :- پتا تک نہیں کھڑکا۔

برنارڈو :- اچھا شب بخیر۔ رستے میں ہوریشیو اور مارسیلیس ملیں جو میرے ساتھ پہرے دینے والے ہیں تو ان سے کہنا کہ جلد یہاں آجائیں۔

فرانسکو :- میں ان کی آواز سنتا ہوں۔ کھڑے رہو۔ بتاؤ کون ہو؟
(ہوریشیو اور مارسیلیس اندر آتے ہیں)

ہوریشیو :- اس ملک کے خیر طلب اور جاں نثار۔

مارسیلیس :- اور بادشاہ ڈنمارک کی وفادار رعایا۔

فرانسکو :- اہا! دونوں مہاجروں کو سلام۔

مارسیلیس :- خدا حافظ۔ کھڑے جوان پہرے سے تمہیں کس نے فارغ کیا؟ اچھا سلام۔

فرانسکو :- برنارڈو دوسری جگہ پہرے رہا ہے، اچھا شب بخیر خدا حافظ۔ (فرانسکو چلا جاتا ہے)

مارسیلیس :- برنارڈو۔

برنارڈو :- کہو کیا کہتے ہو۔ کیا ہوریشیو بھی ساتھ ہے؟

ہوریشیو :- سب نہیں تو کچھ تو ضرور ہے۔

برنارڈو :- شاباش ہوریشیو۔ شاباش مارسیلیس خوب آئے۔

مارسیلیس :- کہو کیا آج شب کو بھی وہ چیز نظر آئی تھی؟

برنارڈو :- مجھے تو کچھ بھی نظر نہیں آیا۔

مارسیلیس :- ہوریشیو کہتا ہے کہ وہ محض ہمارا وہم و خیال ہے۔ ہم نے جو خوفناک

صورت دوسرے دیکھی ہے اس کا یقین کسی طرح نہیں آتا۔ بڑی خوشامد درآمد سے

اُسے یہاں تک لایا ہوں کہ وہ رات کو ہمارے ساتھ پہرا دے۔ اور اگر پھر وہ چیز نظر آئے تو ہم جو کچھ پہلے دیکھ چکے ہیں اس کی تصدیق کرے اور اُس سے بات بھی کرے۔
 ہوریشیو:- دُور بھی کرو۔ کس وہم میں پڑے۔ وہ اب ہرگز نہ آئے گی۔
 برنارڈو:- ٹھوڑی دیر خاموش بیٹھے رہو۔ اور اجازت دو کہ ہم تم کو وہی واردات سنائیں جس کے یقین کرنے کے لئے تم نے اپنے کان پھر کر لئے ہیں۔ ہم سے سنو کہ ہم نے دو راتوں میں کیا دیکھا۔

ہوریشیو:- اچھا بیٹھ جاؤ۔ اور برنارڈو کو سارا قصہ سنانے دو۔
 برنارڈو:- سنو کل شب کو جب یہ سامنے والا ستارہ قطب تارے سے مشرق کی طرف گردش کرتے کرتے وہاں آیا جہاں اب وہ آسمان کے اس حقے کو روشن کر رہا ہے اور گھنٹے نے ایک بجایا تو مارسیلس اور میں.....

(روح ایک غبار کی شکل میں نظر آتی ہے)

مارسیلس:- خاموش کوئی بات نہ کرے۔ دیکھو وہ پھر آئی۔
 برنارڈو:- صورت وضع قطع بالکل وہی ہے جو بادشاہ ڈنمارک آنجہانی کی ہو۔
 مارسیلس:- تم تو پڑھے لکھے آدمی ہو۔ ہوریشیو۔ اُس سے کچھ پوچھو تو۔
 برنارڈو:- کیا وہ بادشاہ سے مشابہ نہیں ہے؟ ہوریشیو ذرا غور سے دیکھو۔
 ہوریشیو:- ہو بہو بادشاہ کی صورت ہی۔ خوف اور حیرت سے میں تو سرد پڑا جاتا ہوں۔

برنارڈو:- جو کچھ بھی ہو اُس سے بات ضرور کرنی چاہیے۔
 مارسیلس:- ہوریشیو اُس سے کچھ پوچھو تو۔

ہوریشیو:- آپ کون ہیں اور کیوں اوقاتِ شب پر آپ نے تصرف کیا ہے۔ اور کیوں ایسی جنگجو اور حسین شکل میں آپ ظاہر ہوئی ہیں جس میں ڈنمارک کا بادشاہ جسکو ہم ابھی سپردِ خاک کر چکے ہیں نکلا کرتا تھا؟ خدا کی قسم دلا کر پوچھتا ہوں کہ آپ بتائیں آپ کون ہیں۔

مارسیلس:- معلوم ہوتا ہے کہ رُوح خفا ہو گئی۔

برنارڈو:- دیکھو وہ چُپکے چُپکے ایک طرف کو کھسک چلی۔

ہوریشیو:- ٹھیرے ٹھیرے میرا سوال ہے کہ آپ اپنا حال بتاتی جائیں۔ رُوح چلی جاتی ہے۔

مارسیلس:- رُوح تو چلی گئی اور کسی سے اُس نے بات نہ کرنی چاہی۔

برنارڈو:- ہوریشیو۔ تم پر اتنا رُوح کیوں ہی چہرہ کیوں زرد پڑ گیا ہے تم تو اُسکو

ہمارا وہم و خیال ہی بتایا کرتے تھے۔ اب دیکھ لیا کہ وہ وہم و خیال سے کتنی بڑھ کر

ہے۔ اب بتاؤ کہ تمہارا کیا خیال ہے۔

ہوریشیو:- خدا گواہ ہے کہ جب تک میں اپنی آنکھوں سے نہ دیکھ لیتا بھی اس کا

یقین نہ کرتا۔

مارسیلس:- کیا وہ بادشاہ سے مُشاہدہ نہیں ہے؟

ہوریشیو:- ایسی ہی مُشاہدہ ہی جیسے تمہاری صورت تم سے مُشاہدہ رکھتی ہے یہی

زرد و جوشن وہ اس دن پہنے تھا جس دن کہ وہ مغرور و حرلہیں بادشاہ نور وے

سے لڑا تھا۔ اور جیسے پر غصہ کے شکن وہی تھے جبکہ حالتِ قہر و عتاب میں اُس نے

پولستان کے بہادروں کو جو بیخ بستہ زمین پر پھسلنے والے کٹیاؤں پر سوار تھے،

قتل کر کے برف پر ان کی لاشیں ڈال دی تھیں۔ حیرت کا مقام ہو۔
 مارسیاس :- دوسرے پہلے اور آج اس وقت اندھیری رات میں ہمارے پہرے
 میں جنگی لباس اور فوجی انداز میں گشت کرتی دکھائی دی ہے۔
 ہوریشیو :- سمجھ میں نہیں آتا کہ خیال کیسے کونسا پہلو اختیار کیا جائے کہ یہ متمہ حل
 ہو۔ لیکن جہاں تک میری رائے کو دخل ہو سکتا ہی اتنا ضرور کہوں گا کہ ہماری ریاست
 میں کوئی فتنہ یا فساد اٹھنے والا ہے۔

مارسیاس :- اچھا سب بیٹھ جاؤ۔ اور جس کسی کو معلوم ہو وہ بتائے کہ ریاست
 میں آجکل جو پہرا چوکی اس شدت سے بڑھا رہی کہ ملک کی رعایا کو دن تو دن راتوں
 کو بھی محنت و مشقت میں مشغول و مصروف رہنا پڑتا ہے اس کا باعث کیا ہے؟ یہ
 شبانہ روز برنجی تو ہیں کیوں ڈھالی جاتی ہیں، اور باہر کے ملکوں سے لڑائی
 کا سامان اس کثرت سے کیوں منگایا جاتا ہے؟ جہاز بنانیوالوں میں کیوں اس
 سرگرمی سے کام ہو رہا ہے کہ ہفتے میں اتوار کو بھی کام نہیں چھوڑتے؟ محنت و تنہی
 میں رات دن ایک کر رکھا ہے۔ جو کوئی جانتا ہو وہ بتائے کہ یہ سب کیوں ہو رہا ہے۔
 ہوریشیو :- یہ سب تو میں بتا سکتا ہوں۔ کم سے کم جہاں تک افواہ ہے اتنا تو تمہیں معلوم
 ہی ہو گا کہ ہمارے آخری بادشاہ سے جس کی صورت ابھی ظاہر ہوئی تھی ایک زمانے میں
 نوروس کے بادشاہ نورتن براس نے نخوت و غرور سے متاثر ہو کر لڑائی کی تھی۔ اس
 جنگ میں ہمارے بادشاہ ہیمٹ نے جس کی شجاعت و جوانمردی کی شہرت دنیا
 کے اس نواح میں ہو چکی تھی۔ نورتن براس کو قتل کر دیا۔ جنگ سے پہلے ایک وثیقہ
 قوانین ملک اور علامات النسب کے قواعد کے مطابق تصدیق ہو کر اس مضمون کا مرتب

ہوا کہ اگر بادشاہ نور سے لڑائی میں ہارا تو اس کی جان اور جس قدر ملک اس کے پاس اس وقت ہو گا وہ سب ہمارے بادشاہ کا ہو جائیگا۔ لیکن ہمارے بادشاہ نے مفتوحہ ملک اور اراضی کا تقریباً نصف اس غرض سے چھوڑ دیا کہ مقتول بادشاہ فورتن برس کی اولاد کو وہ پہنچ جائے۔ اگر فورتن برس اس لڑائی میں کامیاب ہو جاتا تو اسی وثیقہ اور عہد نامے کی رو سے جس سے بادشاہ ہیملٹ کو فورتن برس کا ملک ملا۔ ہمارے بادشاہ ہیملٹ کا ملک فورتن برس کو مل جاتا۔ اچھا اب فورتن برس کا جوان بیٹا بہادر اور دلیر مگر ناخبر بہ کار جوانی کے غرور میں مست ہو کر نور سے کی سرحدوں پر بہت اوباش اور بد معاش لوگوں کو محض خوراک کے لالچ پر اس کام کیلئے جمع کر رہا ہے کہ جس میں اسے کچھ مل جائے اور یہی کام ہے جس کی علامتیں ہماری ریاست میں آجکل آشکارا ہیں کہ اس شہزادے نے ہمارے بادشاہ سے لڑ کر جو ملک ہارا تھا اس پر جبراً و قہراً پھر اپنا قبضہ قائم کرے۔ میں سمجھتا ہوں کہ آجکل جس زور شور سے تیاریاں ہماری ریاست میں اس عجبت و جانفشانی سے ہو رہی ہیں اور تمام ریاست میں ایک شور برپا ہے اس کی وجہ صرف یہی ہے۔

برنارڈو :- میں بھی یہی وجہ سمجھتا ہوں۔ اور یہی باعث ہے کہ یہ بد فال اور بد شکون صورت بالکل بادشاہ کی شکل میں ہمارے پہرے میں بار بار نظر آتی ہے۔ کیونکہ ہمارا بادشاہ ہی اس جنگ کا موضوع و مضمون تھا۔

ہوریشیو :- یہ واقعہ چشم دانش میں درد پیدا کرنے کیلئے ایک ذرہ کا بڑبانا ہے۔ سلطنت روما کے زمانہ عروج و اقبال میں کچھ پہلے اس سے کہ وہاں کا زبردست

سالار فوج جو بیس سینر قتل ہوا قبریں مردوں سے خالی ہو گئیں اور کفن پہنے مردے شہر کے گلی کوچوں میں کچکچاتے اور عجیب غریب بولییاں بولتے پھر لگے آسمان پر دم دار ستارے نمودار ہوئے جن کی وہیں روشن شعلوں کی تھیں۔ خونِ رنگِ شبنم زمین پر گری۔ کرۂ آفتاب میں سیاہ داغ پیدا ہوئے۔ اور ہمارا یہ مرطوب سیارہ یعنی قمر جس کی وجہ سے سمندر کے خدا نپیتوں کی سلطنت قائم ہے اس میں ایسا گہن لگا کہ قیامت تک نہ اترتا معلوم دیا تھا۔ اور اسی طرح قہر و غضب کی پیش خبری دینے والے تقدیر کے فجر و نقیب آفات و مصائب کا مقدمہ بن کر ظاہر ہوئے۔ زمین اور آسمان دونوں نے مل کر ملک اور ملک والوں کو خبردار کیا لیکن خاموش۔ دیکھو وہ صورت پھر چلی آتی ہے۔

(روح پھر داخل ہوتی ہے)

میں تو اس رُوح کے غبار میں گھستا ہوں چاہے وہ مجھ کو جلا ہی کیوں نہ ڈالے۔ اے رُوح کھیر۔ اگر تجھ میں آواز ہے اور تُو بول سکتی ہے تو مجھ سے بات کر۔ اگر کوئی بھلائی تیرے ساتھ کرنی ممکن ہو تو کہہ تاکہ تجھے راحت اور تجھے سعادت نصیب ہو۔ مجھ سے بات کر۔ (مُرغا اذان دیتا ہے) اگر تجھے اپنے ملک کی تقدیر کا حال معلوم ہے تو بتا کہ پہلے ہی علم ہو جانے سے آنے والی مصیبتیں ٹل سکیں کچھ تو زبان سے کہہ۔ اگر زندگی میں تو نے دولت جمع کی تھی اور اسکو بطنِ زمین میں دفن کر دیا تھا جس کی وجہ سے کہا جاتا ہے کہ مرنے کے بعد اکثر رو حیں آوارہ پھرتی ہیں تو بتا ذرا تو دم لے۔ کچھ زبان سے کہہ۔ مار سیلس اسے روکو۔

مار سیلس پر کیا میں اپنے عصا سے روکوں؟

ہو رہی تھی۔ اگر وہ نہ ٹھہرے تو یہی کرو۔

برنارڈو:- وہ تو یہاں ہے۔

ہو رہی تھی:- نہیں یہاں ہے۔

مارسیلس:- وہ تو چلی گئی جس کی صورت ایسی شاہانہ ہو۔ اُس پر عصا چلانا رُوح
چلی جاتی ہے، بڑی بدسلوکی تھی۔ وہ تو مثل ہوا کے کٹی جس پر ہاتھ اٹھانا بالکل فضول
تھا۔

برنارڈو:- وہ کچھ کہنے ہی کو کٹی کہ مُرغ نے بانگ دی۔

ہو رہی تھی:- اور بانگ سُنتے ہی وہ اس طرح چلی گئی جیسے کوئی مجرم طلبی کی آواز سُنتے
ہی خوفزدہ ہو کر چلا جائے۔ میں نے سنا ہے کہ خردس جو صبح کا جرس ہے وہ اپنی
بلند اور تیز آواز سے دن کے خدا کو بیدار کرتا ہے اور اس کی بانگ سُنا کر آوارہ
گردرو حیں خواہ سمندر میں ہوں خواہ آگ میں ہوں، زمین پر ہوں یا فضا میں مُستقی
ہوں، نہایت مُسرعت سے اپنے اپنے زندان کو واپس ہو جاتی ہیں۔ اور اس کا ثبوت
اس چیز نے جوابی نظر آئی تھی بخوبی دیا ہے۔

مارسیلس:- ادھر مُرغ نے بانگ دی۔ اور ادھر رُوح غائب ہوئی۔ بعض لوگ
کہتے ہیں کہ جب وہ وقت اور موسم آتا ہے کہ ہمارے نجات دینے والے کی ولادت
پر تبین نہایت ہوتا ہے تو مُرغ صبح رات بھر بولتا اور چہکتا رہتا ہے۔ کہا جاتا ہے
کہ اُس رات کو کوئی رُوح آوارہ نہیں پھرتی۔ راتیں نہایت خوشگوار ہوتی ہیں۔
ستارے نہیں گرتے۔ کسی پری یا دیو کا عمل دخل نہیں ہوتا اور نہ کوئی ساحر آئے
کر سکتا ہے کیونکہ وہ وقت نہایت پاک اور مقدس ہوتا ہے۔

ہو رہے ہیں۔ ہاں میں نے بھی ایسا ہی سنا ہے اور میں اس پر کسی قدر یقین بھی رکھتا ہوں۔ لیکن دیکھو سحر نو کا لباس پہنے سامنے کی مشرقی پہاڑی سے شبنم پر قدم ڈالتی چلی آتی ہے۔ اب ہمیں اپنا پہرا ختم کر دینا چاہیے۔ اور میری صلاح تو یہی ہے کہ اس وقت جو کچھ ہم نے دیکھا ہے اس سے نوجوان شہزادہ ہیملٹ کو مطلع کر دیں کیونکہ اپنی جان کی قسم یہ روح جو ہمارے سامنے بے زبان بن گئی تھی شہزادے ہیملٹ کو جب دیکھے گی تو اس سے ضرور بات کریگی۔ کیا تم بھی رضامند ہو کہ ہم اپنا فرض منصب اور مقتضائے وفا داری سمجھ کر شہزادے سے روح کا واقعہ عرض کریں؟

دوسرا منظر:- شاہی محل میں ایک کمرہ۔ بادشاہ، ملکہ، شہزادہ ہیملٹ، پلوئیس، اے اتینر، ولتی مند، کورٹی ایوس اور دیگر اہل دربار اور خدائے شاہی داخل ہوتے ہیں۔

بادشاہ:- گو ہمارے برادر عزیز و حبیب کی موت نے ہمارے دل میں رنج و الم کے زخموں کو ہرا کر رکھا ہے اور مناسب بھی یہی ہے کہ اس غمگین وقوعے کا احساس برقرار رکھا جائے اور ہماری کل رعایا بھی اس صدمہ میں یک جبین پڑ غم نبی رہے لیکن عقل نے فطرت کے ساتھ کشمکش کی اور اب ہم اپنے بھائی کو ایسے رنج و الم کے ساتھ جس میں عقل بھی شامل ہے یاد کرتے ہیں۔ اور خیال رکھتے ہیں کہ کہیں اپنی ذات کو بھی اس غم میں فراموش نہ کر دیں۔ پس وہ خاتون جو پہلے ہماری بہن تھی اب وہ ہماری ملکہ ہے اور اس جنگجو سلطنت میں ہماری برابر کی شریک بہیم ہے، گو بایں رنج آمیز

خوشی ہیں کہ آنکھوں سے مسرت بھی ظاہر ہے اور آنسوؤں کی لڑیاں بھی جاری ہیں، شادی میں نرائے غم اور رنج میں راحت کو برابر تول کر ہم اپنے بھائی کی بیوہ کو عقد میں لائے ہیں اور اس کو اپنی ملکہ بنایا ہے۔ تم سب نے بھی اپنی صاحب لائے کو اس معاملہ میں مستثنیٰ نہیں رکھا اور تم اس مقدمہ میں ہمارے ہمیشہ مؤرد و سعادن رہے ہو۔ اس لئے ہم سب کے سر ہون میں ہیں اس کے بعد جو کچھ کہنا ہے وہ یہ ہے، اور ہم سب کو اس کا علم بھی ہے کہ بادشاہ نور دے کے جوان بیٹے فورتن براس نے ہماری قوت و سطوت کو کم سمجھ کر یا اس خیال سے کہ ہمارے عزیز بھائی کی موت نے قوا و سلطنت کو مضحک اور بے قرینے کر دیا ہے، اپنے نفع اور فائدے کے مُردہ خواب و خیال کو از سر نو زندہ کر کے ہمیں پریشان کرنے کے لئے متعدد پیغام اس مضمین کے بھیجے ہیں کہ جس قدر ملک اور زمینیں اس کے باپ نے ہمارے مستوفی بھائی سے شکست کھا کر حسب معاہدات و دستاویزات اس کے حوالے کی تھیں اب وہ سب آپس کی جائیں یہاں تک تو جو کچھ ہم کو اس امیر خاص میں کہنا تھا وہ کہا۔ اب ہمیں جو کچھ کہنا ہوتا ہے با بدولت اور اس جسے کی اغراض کی نسبت ارشاد کرنا ہی ہم نے بادشاہ نور دے کو جو نو جوان فورتن براس کا چچا ہے اور آج کل صاحب فراش ہے اس کے بیٹے کی نسبت لکھا ہے کہ شاہ موصوف اپنے برادر زادے کو اس قہر و تباہی سے باز رکھے۔ نو جوان فورتن براس شاہ نور دے کی رعایا میں سے فوجیں بھرتی کر رہا ہے۔ اس کی بنا کیا جائے پس ہم کو رنی لیوس تم کو اور ولتی مند تم کو اس پیغام کا حامل بنا کر معمر بادشاہ نور دے کے پاس بھیجتے ہیں اس معاملے میں تائے ہمارے پیغام کے اور کچھ کہنے کا تمہیں اختیار نہ ہوگا۔ البتہ جس حد تک یہ تحریر

جس میں تمام مضامین مفصل اور شرح بیان کئے گئے ہیں تم کو کچھ کہنے کی اجازت دے مگر
 اس سے زیادہ کچھ کہنے کے تم مجاز نہ ہو گے۔ اچھا رخصت۔ تمہارا فرض منصب یہی ہو گا
 کہ تم اس کام کو عجلت سے انجام دو۔

کوئی لیوس { اس امر اور دیگر احکام شاہی کی بجا آوری ہمارا سب سے بڑا فرض منصب ہے۔
 ولٹی مسند

بادشاہ :- ہم کو اس میں ذرا بھی شک و شبہ نہیں۔ اچھا اب رخصت۔ (کوئی لیوس
 و ولٹی مسند چلے جاتے ہیں) اے آر تینر تم کو کچھ کہنا تھا۔ تم نے اپنی کسی درخواست کا
 ہم سے ذکر کیا تھا۔ وہ کوئی عرضداشت ہوگی جو تم پیش کر دو گے اور ہم اسے خوشی
 سے منظور نہ کریں گے۔ بادشاہ و نمارک سے تم کسی چیز کی درخواست جو عقل پر مبنی ہو
 سکتی نہیں کر سکتے جو تمہارے بے ہنگم منظور نہ کر لی جائے۔ انسان کا سر اس کے دل
 سے اتنا تعلق نہیں رکھتا اور اس کے ہاتھ اس کے دماغ کے اتنے خادم نہیں ہیں جس
 قدر کہ شاہی خاوا وہ و نمارک تمہارے باپ کا زبیر بار احسان ہے۔ اے آر تینر
 تم کیا چاہتے ہو؟

اے آر تینر :- خداوند نعمت میری درخواست صرف اتنی ہے کہ فدوی کو فرانس جانے
 کی اجازت مرحمت ہو۔ میں فرانس سے بڑی مسرت کے ساتھ حضور کے جشن تاجپوشی
 میں شرکت حاصل کرنے یہاں حاضر ہوا تھا۔ اب چونکہ یہ سعادت نصیب ہو چکی ہے اس
 لئے اب میرے خیالات اور میری امیدیں بارگاہِ عالی ہیں متمنی ہیں کہ اس ناچیز کو
 فرانس و پس جانے کی اجازت ملے۔ اور اس تکلیف دہی کا فدوی نہایت عجز و انکسار
 کے ساتھ خوشی سے بردھائی ہے۔

بادشاہ :- تم نے اپنے والد بزرگوار سے بھی اجازت حاصل کر لی ہے ؟ پلو نیوس کی طرف اشارہ کر کے کہتا ہے :- تم کو کیا کہنا ہے ؟

پلو نیوس :- حضور اس نے بڑے اصرار کے بعد میری اجازت حاصل کر لی ہے ۔ ہنایت تامل و تذبذب کے بعد میں نے اس کی درخواست منظور کی ہے ۔ اور اب فدوی کی بھی یہی گزارش ہے کہ اس کو فرانس جانے کی اجازت مرحمت فرمائی جائے ۔

بادشاہ :- اچھا ۔ اے آرٹیزر جب تم جانا چاہو اس کے لئے وقت مقرر کر سکتے ہو ۔ جب چاہو چلے جاؤ ۔ اور اپنے وقت کو بہترین کوشش اور بیاقت کے ساتھ جیسا مناسب سمجھو صرف کرو ۔ اور اب اپنے قرابت مند برادر زادے اور فرزند شہزادہ ہیملٹ سے ہمارا خطاب ہے ۔

ہیملٹ :- (علنیہ کہتا ہے) قرابت میں تو مشابہ نہیں لیکن احسان و شفقت کچھ نہیں ۔ بادشاہ :- ہیملٹ ۔ یہ کیا بات کہ اب تک غم کا بادل تمہارے دل پر چھایا ہے ۔ ہیملٹ :- میں حضور میں تو خوش ہوں ۔

ملکہ :- پیارے ہیملٹ ! میں اب اپنے غم کی تاریکی کو دور کرو ۔ بادشاہ کو اپنا شفیق و سرپرست سمجھو ۔ اس طرح نظریں نیچے کئے باپ کو خاک میں ڈھونڈنے سے کیا غافل تم جانتے ہی ہو کہ اوراد کیسے باپ کی مرزا ایک معمولی بات ہے جو جیتے ہیں ان کو ایک دن مرنا ضرور ہے ۔ زندگی ختم کر کے سب کو عدم پر جان لازمی ہے ۔

ہیملٹ :- ہاں اماں ۔ یہ تو معمولی بات ہے ۔

ملکہ :- اگر معمولی بات ہے تو تم اپنے شیخ و الم میں اتنی خصوصیت کیوں نکال رہے ہو ؟

ہیملٹ :- بلکہ میں ظاہر نہیں کرتا۔ بلکہ دل کا اصلی حال یہی ہے۔ ظاہر کرنا مجھے نہیں آتا۔
 پیاری اماں نہ مہری کالی قبا یا دستور و رواج کے مطابق سیاہ لباس اور نہ منہ سے
 نکلی پرورد آہیں اور نہ آنکھوں سے آنسوؤں کا دریا اور نہ صورت پر غم و تکلیف کے
 آثار یا رنج و الم کی اور علامتیں یا نشانات میرے دل کی حقیقی اور اصلی کیفیت
 کو ظاہر کر سکتے ہیں۔ کیونکہ یہ سب چیزیں تو وہ ہیں جو ظاہر داری اور نمود کے طور پر
 بھی انسان دکھا سکتا ہے۔ لیکن پیاری اماں میرا صدمہ تو ایسا ہے کہ وہ کام غم
 و الم کی علامتوں کا بے کپڑوں اور سیاہ لباس سے کہیں بڑھ کر ہے۔

پادشاہ :- ہیملٹ تمہاری فطرت نیک اور طبیعت قابلِ تعریف ہو کہ تم اپنے باپ
 کے لئے اتنا غم کرتے ہو۔ لیکن خیال کرو کہ تمہارے باپ نے اپنے باپ کو مرتے دیکھا
 اور پھر اُس باپ نے اپنے باپ کو مرتے دیکھا ہو گا۔ اور پس اندگان کا فرض ہوا
 ہو گا کہ کچھ دنوں انکا غم کریں۔ لیکن ہمیشہ باپ کے غم میں مبتلا رہنا آپ کے مہنی
 سی بات ہے۔ یہ غم مردوں کو زہیب نہیں دیتا۔ اس کے معنی خدا کے حکموں سے سرکشی
 کرنے کے ہوتے ہیں۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ تمہارا دل مستبوط نہیں ہے۔ صبر و شکیبے
 وہ غاری ہے۔ سمجھ کمزور اور غیر تربیت یافتہ ہے۔ مرنے کا ایک دن ناگزیر ہے۔ جیسے اور معمولی
 باتیں ہیں جنہیں حواس محسوس کرتے ہیں انہی میں سے اسکو بھی ایک معمولی بات سمجھو۔
 عقل و فہم بتاتی ہے کہ جیسے دنیا میں پہلا باپ مرانے اسی طرح اُس وقت سے بیکر
 آج تک باپ کا مرنے انسان کے لئے ایسا نقصان ہے جو ہمیشہ پیش آتا رہے گا۔
 شہزادے ہماری تم سے درخواست ہے کہ اس غم کو ڈور کرو۔ اور ہمیں تم اپنا باپ
 سمجھو۔ اور سبکو آگاہ ہو جانا چاہیے کہ تم ہمارے تخت کے قریب ترین وارث ہو اور

ہم کو تم سے وہی شریفانہ نفس و محبت ہو جو ایک جاں نثار باپ کو اپنے فرزند کے ساتھ ہو سکتی ہے۔ تمہارا قصہ روشن برگ کے درگاہ میں واپس ہونے کا ہے۔ یہ ہمیں گوارا نہیں ہے ہاں جائے کا ارادہ شیخ کرو۔ یہیں ہماری آنکھوں کا نور اور دل کا سرور بن کر رہو۔ تم سلطنت میں ہمارے بہترین مشیر و صلاح کار ہمارے عزیز قرابت مند اور فرزند ہو۔ ملکہ :- ہیملٹ اپنی ماں کے کہنے کو بھی نہ ٹالو۔ میں چاہتی ہوں کہ تم روشن برگ نہ جاؤ۔ ہمارے ہی پاس رہو۔

ہیملٹ :- اماں جہاں تک میرے امکان ہیں ہو گا میں آپ کی تابعداری کروں گا۔ بادشاہ :- واہ واہ۔ یہ تو بڑا معقول اور محبت کا جواب ہے۔ جس طرح تم دنمارک ہیں رہتے ہیں اسی طرح تم بھی یہیں رہو۔ ملکہ :- ہیملٹ کا یہ شریفانہ جواب کسی دوسرے کی تحریک سے نہیں دیا گیا ہے بلکہ خود اپنے دل سے دیا ہے۔ اس جواب سے میرا دل خوش ہوا۔ اس خوشی میں ہر جام شراب جو ہم پیئیں گے اُس پر قلعہ کی سب سے بڑی توپ بادلوں میں گرجیگی اور ہماری سب سے خوشی پر توپوں کی جو گرج زمین پر ہوگی اُس کی آواز آسمان تک جائے گی۔ آؤ اب چلو۔

پہلی کے سوا باقی سب لوگ چلے جاتے ہیں،

ہیملٹ :- میں نے اپنے دوست و کرنت جہاں پہنچا جاتا یا برن کی طرح تحصیل ہو کر شہنشاہ میں تبدیل ہو گیا۔ میں تو قادرِ مطلق و قدیم نے خود کشی کے خلاف اپنا قانون نافذ کر دیا ہے۔ اس کے بعد میرے خدا اس دنیا سے فانی کے جتنے کام ہیں وہ کس قدر محنت و مشاغل سے بھرپور و ماندہ کرنے والے شہر دیکھ رہے ہیں اور بے شمار افسوس و غم یہ دنیا تو اب اس قدر بے حس و ہمت کی دُستی کی طرف سے غفلت کی گئی ہے۔

خس و خاشاک اس میں آگ آتے ہیں۔ اور ان کے تنم چاروں طرف بکھرے ہیں۔ جھاڑ جھنکار
بدن کا درخت اس میں کثرت سے کھڑے ہیں، افسوس تو بہت یہاں تک پہنچی۔ دوہتی نہیں
تو سر سے ہوئے گزرے تھے۔ نہیں۔ دوہینے بھی نہیں۔ اور بادشاہ بھی کیسا بے نظیر
عظیم المثل جو اس بادشاہ کے مقابلے میں ایسا معلوم ہوتا تھا جیسے دن کا حسین
خدا ایک بد صورت بد ہیئت سیٹر کے مقابلے میں نظر آئے۔ میری ماں سے اُسے
ایسی محبت تھی کہ اگر اُس کے رُخ نازک پر نسیم بہشت کا جھونکا ہلکے سے بھی لگتا تو
اُسے ناگوار ہوتا۔ اسے زمین و آسمان تم ہی بتا دیا یہ بات یاد رکھنے کی نہیں ہے۔ وہ
کیوں اُس پر اپنی جان قربان کرنے لگی۔ کیا عشق کی اشتہا سیر ہونے پر اور تیز
ہوتی۔ ہاں ایک ماہ کے اندر..... اس خیال کو دل سے کیونکر دُور کروں۔ اسے
کمزوری اور تلون تیرا نام عورت ہی۔ ایک ماہ کا زمانہ تو اتنا تھا کہ وہ پا پوش بھی
جنہیں پاؤں میں ڈال کر وہ میرے باپ کے جنازے کے ساتھ سر سے پاؤں تک آنسوؤں
میں نہائی ہوئی گئی پُرانی نہ ہونے پائی ہوئی کہ اُس نے..... ایک جیونِ مطلق
بھی جو عقل سے بے بہرہ ہوتا ہے کچھ دن تو غم کرتا ہے۔ مگر میری ماں نے اور کسی
سے بھی نہیں میرے چچا سے جو میرے باپ کا بھائی تھا شادی کر لی۔ میرے باپ
سے وہ اتنا ہی مُش بہ تھا جیسا کہ میں رستم سے مُشابہ ہوں۔ ایک مہینے کے اندر پشیم
اس سے کہ وہ آنسو جو بد عہدی و بے وفائی کے ساتھ آنکھوں میں آکر انہیں پُر آشوب
کرتے تھے خشک ہوئے ہوں۔ افسوس اس مُسرخت و عجزت میں کیسا جنتِ شامل
تھا کہ ایسی شادی جو مذہباً حرام تھی فوراً کر لی گئی۔ یہ اچھا نہ کیا اور اس کا انجام
نیک نہ ہو گا۔ لیکن حلاوتِ وقت جتنا ہے ہیں کہ چاہے دل کے ٹکڑے ہو جائیں

مگر زبان بند رہے۔

(ہوریشیو۔ مار سیلس اور برنارڈو اندرتے ہیں)

ہوریشیو:- زندہ پاش شہزادہ دلاتا ہمارے۔

ایہلٹ:- اس وقت بل کر بہت دل خوش ہوا اچھے ہو ہوریشیو تم ہی ہونا یا ہیں غلطی کرتا ہوں؟

ہوریشیو:- حضور میں ہوریشیو ہوں۔ حضور کا ادنیٰ خادم۔

ایہلٹ:- خادم نہیں۔ دوست کہو۔ تم میرے دوست ہو اور میں تمہارا خادم ہوں۔ تم تو وٹن برگ میں تھے۔ یہاں کیسے آنا ہوا؟ اچھا مار سیلس بھی ہیں۔

مار سیلس:- حضور۔ حاضر ہوں۔

ایہلٹ:- تم سے ملاقات کر کے اس وقت بڑا جی خوش ہوا۔ برنارڈو اچھے ہو۔ کہو

تو یہاں آنا کیسے ہوا؟

ہوریشیو:- محض شوقِ آوارہ گردی، بجز اس کے اور کیا عرض کروں۔

ایہلٹ:- یہ بات تو میں تمہارے دشمن سے بھی سننی گوارا نہ کروں گا۔ ایسی بات کہہ کر

میرے کانوں کو کیوں صدمہ پہنچاتے ہو۔ میں خوب جانتا ہوں کہ تم آوارہ گرد نہیں

ہو۔ لیکن یہ تو کہو کہ البینوریں تمہیں کیا کام تھا جو آئے۔ اچھا اب آتے ہو تو ہم تم

کو یہاں کی شراب نوشی کے جلسوں میں شریک کر کے شراب پینی سیکھائیں گے۔

ہوریشیو:- شہزادہ عالیجاہ۔ میں حضور کے والہ مرحوم کی تجہیز و تکفین میں شرکت

کی غرض سے حاضر ہوا تھا۔

ایہلٹ:- مکتب کے یار کیوں شرمندہ کرتے ہو۔ یہ کہو کہ میری ماں کی شادی ہیں

شرکت کے لئے آتے تھے۔

ہوریشیو :- فی الواقع حضور کے والد کے انتقال کے بعد ہی شادی جلد پیش آئی۔
 ہیملٹ :- وجہ کچھ نہیں۔ ہوریشیو جررسی باپت، کفایت شعاری، موت کا کھانا
 باتن اور ٹھنڈا ہو کر شادی کے دسترخوان پر چنا گیا۔ اسے کاش ہیں اپنے جانی دشمن
 کو جس کا دوزخ میں ہونا پسند کرتا باغ فردوس میں دیکھتا مگر اس شرمناک دن
 کو جو دیکھنا پڑا دیکھنے کے لئے زندہ نہ رہتا۔ ہوریشیو مجھے تو ایسا متلاوم ہوتا ہے
 کہ والد بزرگوار سامنے کھڑے ہیں۔

ہوریشیو :- حضور کدھر کھڑے ہیں ؟
 ہیملٹ :- چشم تصور میں۔ ہوریشیو۔

ہوریشیو :- حضور میں نے ایک مرتبہ آنجہانی کو دیکھا تھا۔ بڑے نیک دل بادشاہ
 تھے۔

ہیملٹ :- وہی ایک سچے انسان تھے کسی پہلو سے بھی دیکھتے۔ ان کی مثل دوسرا
 نہیں تھا۔ اب ان کی صورت دیکھنی کہاں نصیب ہوگی !
 ہوریشیو :- شہزادہ عالی وقار میں نے بادشاہ مرحوم کو کل ہی شب میں
 دیکھا ہے۔

ہیملٹ :- دیکھا کس کو ؟

ہوریشیو :- حضور کے پدر بزرگوار کو۔

ہیملٹ :- میرے والد عرش آشیاں کو ؟

ہوریشیو :- حضور تھوڑی دیر کو اپنی حیرت کو کم کریں۔ اور غور سے نہیں حتیٰ کہ

ہیں جو کچھ ان دونوں صاحبوں کی موجودگی میں دیکھ چکا ہوں حضور کے سامنے بیان کروں۔ یہ ماجرا حیرت انگیز ہے۔

ہیملٹ :- برائے خدا جلد سناؤ کہ وہ کیا ماجرا ہے۔

ہوریشیو :- سنیے۔ کل سے پہلے دو راتیں برابر ان دونوں صاحبوں نے یعنی مارسیلیس اور برنارڈو نے جو نصف شب کی وسیع ظلمت میں پہرا دیتے تھے۔ دیکھا کہ ایک صورت بالکل آپکے والد مرحوم سے مشابہ، سر سے پاؤں تک ہتھیار لگائے ان کے سامنے آئی ہے اور شاہانہ انداز میں آہستہ قدم ان کے پاس سے گزرتی ہے۔ تین مرتبہ یہ صورت ان دونوں کی خوفزدہ نظروں کے سامنے سے گزرتی ہوئی اور اتنی قریب آ جاتی ہے کہ عصائے شاہی کے زرد ہیں یہ دونوں آ جاتے ہیں خوف کے مارے یہ دونوں برف کی مثل سرد پڑ گئے۔ زبان بند ہو گئی اور اس سے بات نہ کر سکے۔ یہ کل واقعہ ان دونوں نے بطور ایک راز کے مجھ سے کہا۔ دوسری رات کو میں نے ان کے ساتھ پہرا دیا۔ چنانچہ جو کچھ ان دونوں نے مجھ سے کہا تھا اب وہ حرف حرف عجم ثابت ہوا۔ ٹھیک اُسی وقت اور اُسی شکل میں جیسے کہ انھوں نے بیان کی تھی وہ صورت نمودار ہوئی۔ میں حضور کے والد مرحوم کو پہچانتا تھا۔ میرے دونوں ہاتھ ایک دوسرے سے اتنے مشابہ نہیں ہیں جتنے کہ وہ صورت بادشاہ مرحوم کی شکل سے مشابہ تھی۔

ہیملٹ :- یہ واقعہ کہاں پیش آیا؟

مارسیلیس :- حضور۔ اُس چوڑے پر جہاں ہم پہرا دیتے تھے۔

ہیملٹ :- کیا تم نے اُس سے بات نہیں کی؟

ہو رہا ہے۔ حضور میں نے بات کی تھی مگر اُس نے کچھ جواب نہیں دیا۔ لیکن اتنا ضرور دیکھا کہ اُس نے اپنے سر کو پھیر کر اس طرح جنبش کی گویا کچھ کہنے کو ہے مگر اتنے ہی میں خرد میں سحر نے بانگ دی۔ اور بانگ کو سنتے ہی وہ جلد جلد قدم اٹھا کر ہماری نظروں سے غائب ہو گئی۔

ہیملٹ :- یہ تو عجیب بات سنائی۔

ہو رہا ہے۔ حضور یہ بات اتنی ہی سچ ہے جیسے کہ حضور مجھ کو زندہ دیکھ رہے ہیں۔ حضور کو اس واقعہ سے اطلاع دینا ہم نے اپنا فرض منصب سمجھا۔

ہیملٹ :- اس میں کیا شبہ ہے۔ مگر مجھے اس واقعہ کے سننے سے بڑی ہی تکلیف ہوتی ہے۔ کیا آج شب کو بھی تم ہی پہرا دو گے ؟

مار سیلس { حضور آج بھی ہم ہی پاس بانی کریں گے۔
برنارڈو

ہیملٹ :- کیا تم نے کہا تھا کہ وہ صورت ہتھیار لگائے تھی ؟
ہو رہا ہے۔ حضور۔ وہ از فرق تا قدم بالکل مسلح تھی۔

مار سیلس { حضور۔ وہ سر سے پاؤں تک ہتھیار لگائے تھی۔
برنارڈو

ہیملٹ :- تم نے اُس کا چہرہ غور سے دیکھا تھا ؟

ہو رہا ہے۔ سر کے خود کے دونوں حصے نیچے ادھر اٹھتے اور چہرہ صاف نظر آتا تھا۔

ہیملٹ :- چہرے پر غصہ تھا ؟

ہو رہی تھی :- بجائے غصہ کے چہرہ پر سنج زیادہ پیدا تھا۔
 ہیملٹ :- چہرے کا رنگ زرد تھا یا اس پر سرخی تھی؟
 ہو رہی تھی :- نہیں حضور۔ بالکل زرد تھا۔

ہیملٹ :- کیا اُس نے نگاہ جاکر تمہاری طرف دیکھا تھا؟
 ہو رہی تھی :- برابر ہماری طرف نہایت غور سے دیکھتی رہی۔
 ہیملٹ :- کاش میں وہاں اُس وقت ہوتا۔
 ہو رہی تھی :- حضور کو سخت حیرت ہوتی۔

ہیملٹ :- اس میں کیا شک ہو۔ کیا کچھ دیر تک وہ صورت کھڑی تھی؟
 ہو رہی تھی :- اتنی دیر تک جتنی دیر میں کوئی ننوا تیسری سے گئے۔

مارسیلس { نہیں اس سے کچھ زیادہ قیام کیا تھا۔
 برنارڈو }

ہو رہی تھی :- اُس وقت نہیں جبکہ میں نے اُسے دیکھا ہے۔
 ہیملٹ :- کیا ڈاڑھی میں سیاہ اور سفید بال ملے چکے تھے؟
 ہو رہی تھی :- ڈاڑھی بالکل ویسی ہی تھی جیسے کہ بادشاہ کی زندگی میں میں نے
 دیکھی تھی۔ بال جو سیاہ تھے وہ گہرے سیاہ تھے اور جو سپید تھے وہ چاندی
 کی مثل چمکتے تھے۔

ہیملٹ :- آج میں بھی تمہارے ساتھ پہرے پر رہوں گا۔ ممکن ہو کہ وہ صورت پھر
 ظاہر ہو۔

ہو رہی تھی :- میں سمجھتا ہوں کہ ضرور آئیگی۔

ہیملٹ :- اگر اُس نے میرے باپ کی شکل اختیار کی ہے تو میں اُس سے بات کروں گا۔
 اس میں چاہے دوزخ منہ بھاڑے میرے قدموں کے سامنے آکر مجھے منع ہی کیوں
 نہ کرے مگر میں اُس سے گفتگو ضرور کروں گا۔ اب تم سب میری التجا ہے کہ اگر تم
 نے ابھی تک اس واقعہ کو کسی سے نہیں کہا تو آئندہ بھی اسکو اپنے ہی تک
 رکھنا اور بالکل خاموش رہنا۔ اور آج رات کو بھی جو کچھ پیش آئے۔ اس کو اپنے
 دل میں رکھنا اور کسی سے کہنا نہیں۔ میں تم کو تمہاری اس محبت و توجہ کا صلہ
 دوں گا۔ اچھا رخصت۔ آج شب کو گیارہ اور بارہ کے بیچ میں قلعہ کے چبوترے
 پر تم سے ملوں گا۔

ہوریشیو :- حضور کے حکم کی بجا آوری ہمارا فرض ہے۔

ہیملٹ :- فرض نہیں۔ بلکہ جو محبت مجھ کو تمہارے ساتھ ہے اُسی محبت کا میں
 تم سے متوقع ہوں۔ خدا حافظ۔ میرے باپ کی روح ہتھیار لگاتے نمودار ہوئی ہے،
 اس میں خیریت نہیں معلوم ہوتی۔ مجھے شبہ ہے کہ خون کیا گیا ہے۔ اے کاش
 رات جلد آجاتی۔ جب تک وہ آئے، اے میری روح تو چین سے بیٹھ۔ برے کام
 چاہے ساری دنیا بل کر آنکھ سے ادھیل کرے مگر وہ ظاہر ہوئے بغیر نہیں رہ
 سکتے۔

ٹیسٹر منظر :- پونیوس وزیر کے مکان کا ایک کمرہ۔ لے آرٹیز اور
 اوفیلیا اندر آتے ہیں۔

لے آرٹیز :- میرا تمام ضروری سامان جہاز پر رکھ دیا گیا ہے۔ خدا کو سونپا۔ پیاری
 بہن جب کبھی باؤ موافق چلتی ہو اور خط پہنچانے کے لئے جہاز موجود ہو تو سونہ جانا

اپنی خیریت ہمیشہ نکھتی رہتا۔

اوفیلیا :- کیا آپ کو میرے خط بھیجنے میں مشہور؟

لے اٹھیں :- رہی ہیٹ کی محبت جو آج کل تمہارے ساتھ وہ ظاہر کر رہا ہو تو اسکو محض وضع کی پابندی یا جوانی کی ترنگ سمجھو۔ یہ محبت تو ایسی ہو جیسے ابتدائے بہار میں نرگس کا پھول قبل از وقت کھلے۔ اور اسے ثبات نہ ہو حسین اور خوشنما ہو مگر قیام نہ ہو۔ ایک لمحہ کے لئے مہکتا ہے اور اس سے زیادہ نہ ہو۔

اوفیلیا :- ہاں میں بھی اس سے زیادہ نہیں سمجھتی۔

لے اٹھیں :- اس کی محبت کا خیال ترک کرو۔ کیونکہ فطرت جب مٹو پر ہوتی ہے تو وہ صرف گوشت پوست ہی میں نہیں بڑھتی بلکہ یہ کالبید خاکی جوں جوں نشوونما پاتا ہے تو اس کے اندر طبیعت اور عقل بھی ترقی پکڑتی جاتی ہے۔ ممکن ہے کہ اس وقت اُسے تم سے عشق ہو اور اُس کے قصد و ارادے میں کوئی بات باہج و مغل نہ ہو۔ مگر اُس کی اعلیٰ نسب کا خیال کر کے تم کو ڈرنا چاہیے۔ وہ اپنے قصد و ارادے پر قادر نہیں، اپنے اُسے نام و نسب کا وہ تابع ہے، وہ معمولی طبقے کے آدمی کی طرح نہیں ہے کہ اپنے لئے جو طریقہ چاہے وضع کرے۔ کیونکہ اس کی پسند اور انتخاب پر تمام سلطنت کی خیر و سلامتی کا حصر ہے، اسی وجہ سے اُس کا انتخاب اس جماعت کی سادات کے ساتھ مشروط ہے جس کا وہ سردار اور حاکم ہے۔ پس اگر وہ تم سے کہے کہ اُسے تم سے عشق ہے تو اس بات کا یقین اُسی حد تک کرو جس حد تک اُسکو اپنے کسی قصد و ارادے کو عمل میں لانے کی قوت ہو۔ یہ امر تمام دھارک کی صلاح اور مشورے پر مبنی ہے۔ لیکن اگر تم نے اس کی میٹھی میٹھی باتوں کا

نشین کیا اور اپنا دل اُس کے پیچھے کھو بیٹھیں تو پھر جس حالت میں کہ خود اس کو اپنے افعال پر قدرت نہیں اور تم نے اپنی پاکدامنی کی دولت بھی اُس پر قربان کر دی تو سمجھ لو کہ ایسی صورت میں تم اپنی عزت و ناموس کو کس درجے نقصان پہونچاؤ گی بیسری پیاری بہن۔ اس سے تم ڈرو اور خوف کرو۔ اور اپنی محبت کو اتنا پیچھے رکھو کہ ہوا کے نفس کی زد اور خطرے سے وہ بچی رہے، وہ محتاط سے محتاط لڑکی بھی بے شرم ہے جو اپنا حسن ماہِ فلک کو دکھائے کیونکہ نیکی و عفت بھی دشنام و ہتھان کے صدموں سے سُستھٹھ نہیں ہیں۔ کلیوں میں بھی جبکہ وہ کھل کر ابھی پھول نہیں ہوئی ہیں کبڑا لگ جاتا ہے۔ جوانی جو گلِ سحر کا ہی کی طرح شبِ نیم میں تر نظر آتی ہے، گرم ہوا کے جھونکے اُسے غارت کر دیتے ہیں بھضر ہوا میں لگنی ضروری ہیں۔ بس ہوشیار رہو۔ اور سب سے بڑی احتیاط یہی ہے کہ ڈرتی رہو۔ جوانی کے دلوں کو خود طبیعت پر ضبط رکھنے میں مانع آتے ہیں۔ خواہ کوئی بہکانے پھسلانے والا موجود ہو یا نہ ہو۔ او بیلیا :- آپ کی پند و نصیحت کے اثر کو اپنے دل پر پاس بان بنا کر بٹھاؤنگی۔ لیکن اچھے بھائی کہیں ایسا تو نہیں ہے کہ ایک نا صیح نا مہربان کی طرح جو سب کو تو نصیحت و نیک ہدایت کرتا ہی مگر خود نیک نہیں ہوتا۔ مجھے تو عرش پر پہونچنے کا بلند اور خاردار راستہ بتاتے ہو۔ لیکن خود کہیں کسی رندِ خرابا بانی کی طرح عیش و عشرت کے بندار میں آکر غلط راہ پر جس میں پھول بکھرے پڑے ہیں سب سے سوچو مجھے نہ چلنے لگنا۔

سے اتر پھرو :- بہن تم میرا فک نہ کرو۔ باتوں میں بہت دیر ہو گئی اور لو بابا جان بھی آ رہے ہیں۔

(پلو نیوس داخل ہوتا ہے)

دوبارہ رخصت ہونے میں خیر و برکت کی دعا کا ملنا دو چہرہ خوشی کا باعث ہوتا ہے۔

پلو نیوس :- ہائیں نے اتریں تم ابھی تک یہیں ہو۔ جاؤ۔ جلد جہاز پر بیٹھو۔ دیکھو ہوا سے بادبان پھول گئے ہیں۔ مگر تم ابھی تک یہیں ہو۔ اچھا خدا حافظ۔ میں تمہارے حق میں دعائے خیر کرتا ہوں اور یہ چند نصیحتیں بھی سن کر اپنی لوح دل پر نقش کر لو۔ کبھی اپنے دل کی بات زبان پر نہ لاؤ۔ اور جس ارادے کو اچھی طرح جانچ نہیں لیا ہے اس پر کبھی عمل نہ کرو۔ لوگوں سے بے تکلف ہو جاؤ مگر دہقانیت کے درجے تک نہیں۔ جن دوستوں کی دوستی کو آزمائے ہو ان کو اپنی روح و رواں کے ساتھ فو لاد کے بندوں سے کئے رکھو۔ لیکن ہر کس و ناکس کے ساتھ جن کا تجربہ نہیں ہے کہ وہ کیسے آدمی نکلیں گے مصافحہ کرتے کرتے ہاتھ سن نہ کرو۔ کسی ٹنٹے جھگڑے میں پڑنے سے جہاں تک ممکن ہو پرہیز کرو لیکن جب شریک ہوئے تو پھر وہ طریقہ اختیار کرو کہ مخالف تم سے خوف کھائے۔ ہر شخص کی بات سنو لیکن کم لوگ ایسے ہوں جن سے اپنی بات کہو۔ ہر شخص سے جو کچھ وہ تمہاری نسبت کہنا چاہتا ہے سنو لیکن جو کچھ اس کی نسبت تمہاری رائے ہو اسے اپنے ہی تک رکھو۔ لباس حسبِ مفرد و قیمتی پہنو۔ صاف ستھرا اچھا سدا ہو لیکن اس میں بھڑک نہ ہو۔ لباس سے انسان کی حیثیت معلوم ہوتی ہے۔ فرانس کے شرفا اور عالی نسب اس معاملہ میں خاص طور پر خوش مذاق اور سلیقہ شعار ہیں۔ نہ کسی کے فرضدار بنو اور نہ فرض خواہ۔ کیونکہ فرضہ میں روپیہ کیساتھ دوست

بھی ہاتھ سے جاتا ہے۔ فرضہ لینے کا شوق کفایت شعاری میں کمی پیدا کرتا ہے۔ اور سب سے بڑی بات یہ ہے کہ اپنی ذات کے ساتھ دیانت برتو۔ اگر ایسا کیا تو پھر جیسے دن اور رات کا ایک بعد دیگرے پیش آنا لازمی ہے تم بھی دوسرے کے ساتھ بددیانتی نہ کرو گے۔ خدا حافظ لے ارنیمر۔ تمہارے لئے میری دعائے نیک ان نصیحتوں کو تمہارے دل میں زیادہ پختہ و مستحکم کرے۔

لے ارنیمر :- نہایت ادب و عظیم سے بابا جان میں آپ سے رخصت کی اجازت چاہتا ہوں۔

پلوئیوس :- اب وقت ہے کہ تم جلد روانہ ہو جاؤ۔ جہاز پر تمہارے نوکر انتظار کر رہے ہیں۔

لے ارنیمر :- اوفیلیا بہن خدا حافظ۔ جو باتیں ہیں نے تم سے کہی ہیں اُن کا خیال رکھنا۔

اوفیلیا :- ہاں بھائی آپ کی نصیحتیں میرے حافظہ میں محفوظ و متقل ہیں۔ اور اس فضل کی گنجی بہتر ہے کہ آپ اپنے ہی پاس رکھیں۔

لے ارنیمر :- اچھا خدا حافظ۔ خدا کو سونپنا۔

(لے ارنیمر چلا جاتا ہے)

پلوئیوس :- اوفیلیا نے ارنیمر نے تم سے کب باتیں کہی ہیں ؟

اوفیلیا :- جی ہاں۔ شہزادہ ہیملٹ کے بارے میں کچھ کہا ہے۔

پلوئیوس :- واللہ۔ یہ تو تم نے خوب یاد دلایا۔ مجھ سے کہا گیا ہی کہ اُس نے تنہائی میں اپنا وقت اکثر تمہاری صحبت میں بسر کیا ہے۔ اور تم نے بھی اکثر ملاقات کر کے

بڑی آزادی اور فیاضی سے کام لیا ہے۔ اگر یہ صحیح ہے اور احتیاط کی غرض سے مجھ سے ایسا ہی بیان کیا گیا ہے تو مجھے بھی کہنا پڑتا ہے کہ تم اپنی حالت اور پاس عزت سے اتنی باخبر نہیں ہو جیسا کہ میری بیٹی کو ہونا چاہیے۔ تم دونوں میں کیا بات چیت ہوئی ہے؟ سچا سچ حال مجھ سے کہو۔

او فیلیپا :- اس زمانے میں شہزادے سے نہ کئی بار اظہارِ محبت کیا۔ پلوئیوس :- محبت کی بھی خوب کہی۔ بیٹی تو تو سچی لکڑی ہے۔ تجھے ان خطرناک معاملات کا خاکِ تجربہ نہیں کیا تجھے اس کی محبت اور الفت کی باتوں کا جیسا کہ تو کہتی ہے یقین ہے۔

او فیلیپا :- بابا جان۔ مجھے نہیں معلوم کہ ان کی باتوں کو میں کیا سمجھوں۔ پلوئیوس :- سن میں بناتا ہوں۔ تو دودھ پیتی پچی بن جا۔ اور جان لے کہ اس کی تھوٹی محبت کی باتوں کو تو نے کھری چاندی سمجھ لیا ہے۔ مگر جانے رکھ کہ وہ چیر کھری اور سچی نہیں۔ تو اپنا منہ بڑھا ورنہ سمجھ لے کہ تو مجھے بیوقوف بنوا بیگی۔ او فیلیپا :- بابا جان۔ شہزادے سے میرے ساتھ اپنا عشق نہایت معتز طریقے سے ظاہر کیا۔

پلوئیوس :- تو اسے معتز طریقہ سمجھتی ہو گی۔ اری احمق۔

او فیلیپا :- بابا جان۔ جو کچھ وہ زبان سے کہتا تھا اس پر سچے دل سے آسمان اور خدا کی قسمیں بھی کہاتا جاتا تھا۔

پلوئیوس :- یہ قسمیں اور وعدے تو چڑیاں پکڑنے کے پھندے ہوتے ہیں۔ میں جانتا ہوں کہ جب انسان کا خون گرم ہوتا ہے تو اس کا دل زبان پر بڑے بڑے

وعدے اور اقرار لانے میں نہایت فیاض ہو جاتا ہے۔ بیٹی عشق و محبت کی ان باتوں کو تو محض ایک بھڑک ہی سمجھ۔ اس میں چمک ہی چمک ہے۔ گرمی نہیں ہے۔ بلکہ بیج پوچھو تو چمک اور گرمی دونوں نثار دہیں۔ اپنی قدر و قیمت کو بیٹی اتنا نہ گھٹا کہ جب وہ بات چیت کی درخواست کرے تو ٹوٹاؤ گھٹکھٹکھٹک کر اس کی بجا آوری سے انکار نہ کر سکے۔ شہزادہ ہیملٹ کو بس اتنا سمجھ لے کہ وہ ایک نوجوان ہے۔ شوق اور تلون دونوں چیزیں اس میں موجود ہیں۔ اُسے عشق کرنے کے لئے اتنا وسیع میدان حاصل ہے کہ تجھے عشق قبول کرنے کے لئے نہیں ہے۔ اس کے وعدوں پر نہ جا۔ یہ وعدے ایسے دلال ہیں جو اپنے اصلی رنگ میں نہیں بلکہ ایسی باتوں کے حامی اور وکیل بنتے ہیں جن کا نتیجہ بے عزتی ہے۔ ان وعدوں کو سپید پوش فرم۔ سمجھ جو معقول مگر فریب دہ تقریر کر کے زیادہ دہو کے ہیں ڈالنا چاہتے ہیں۔ اور اسی کو میری اس کُل تقریر کا حاصل سمجھ۔ اور سن کہ آج سے ہیں اس بات کو ہرگز گوارا نہ کروں گا کہ تو اپنے فرصت کے اوقات کو شہزادہ ہیملٹ سے بات چیت اور ملاقاتوں میں جو موجب بدنامی ہوتی ہیں صرف کرے۔ بس تجھے حکم دیتا ہوں کہ اس خیال اور اپنے چال چلن کی اصلاح مد نظر رکھ۔

او فیلیپا :- بابا جان۔ میں آپ کا حکم بجا لاؤں گی۔

چوکتھا منظر :- قلعہ کا چبوترہ۔ ہیملٹ۔ ہوریشیو اور مارسیلس داخل ہوتے ہیں۔

ہیملٹ :- سرد ہوا تو کاٹے کھاتی ہے سردی بے حد ہے۔

ہوریشیو :- حضور۔ ہوا نہایت سرد و تیز ہے اور جسم میں گھسی جاتی ہے۔

ہیملٹ :- کیا وقت ہوگا ؟

ہوریشیو :- میں سمجھتا ہوں کہ بارہ بجنے میں کچھ ہی کسر ہوگی۔

ہارسل :- نہیں بارہ تو بج چکے ہیں۔

ہوریشیو :- میں نے گھنٹے کی آواز نہیں سنی۔ وہ وقت قریب آتا جاتا ہے جبکہ روح چلتی پھرتی نظر آتی سنی۔

(اندر باجے بجتے اور توپیں سر ہونگی آواز آتی ہے)

یہ شور کیسا ہے۔ کچھ حضور کو معلوم ہے ؟

ہیملٹ :- بادشاہ سلامت رات جگامنا ہے ہیں۔ محفل بادہ نوشی گرم ہے جامد
ساغر گردش میں ہیں۔ شرابی نشے میں پرست ہو کر نلچ رہے ہیں اور جب بادشاہ
بادہ ناب نوش کرتا ہے تو نقارے و نفیر کسی کا جامِ صحت پینے کا اعلان کرتے ہیں۔
ہوریشیو :- غالباً یہاں کا دستور ہوگا۔

ہیملٹ :- واللہ گو میں یہاں کا باشندہ ہوں اور اپنی باتوں میں پرورش
پائی ہے لیکن میرا خیال تو یہ ہے کہ ان رسموں کی عدم پابندی ان کی پابندی
سے زیادہ قابلِ عزت سمجھی جاتی ہے۔ یہ ستانہ نوشیاں مشرق سے بیکر مغرب تک
دوسری قوموں میں ہم کو بدنام کرتی ہیں۔ وہ تم کو رند و شراب خوار بلکہ خنزیر
تک کہتے ہیں۔ اور اس طرح ہمارے نام کو درخ لگتا ہے۔ پھر ہم خواہ کیسے ہی
بلند پایہ کام کریں ان کی وقعت و خوبی زائل ہو جاتی ہے اکثر دیکھتے ہیں آیا ہو
کہ بعض لوگ کوئی قدرتی نقص رکھتے ہیں۔ یہ نقص یا تو کوئی جسمانی بدنہائی یا
کبھی ذہیل گھریں پیدا ہونا ہوتا ہے۔ جو انسان کا قصور نہیں کیونکہ اسے کسی

اُدنیے گھرانے میں پیدا ہونے پر قدرت نہیں۔ یا یہ نقص اس قسم کی ہوتا ہو کہ عیلاج میں کسی غلطی میں افراط ہو گئی اور وہ قیود جو عقل و ادراک پر تھیں ٹوٹ گئیں۔ یا یہ نقص کسی عادت کی زیادتی کی وجہ سے پیدا ہو جاتا ہے جو اس کے متبعہ حرکات و سکنات کو بدنام کر دیتا ہے خواہ اس کی اور خوبیاں رحمت خداوندی کا کیسا ہی عمدہ انعام ہوں۔ بہر کیف لوگ بالعموم ایسے آدمیوں کو ناچک اور بُرا سمجھتے ہیں اور اُس خاص نقص کو اُس کا سب سے بُرا عیب خیال کرتے ہیں۔ تنہا کی سی کھوٹ بھی سائے کھرے پن کو زائل کر دیتی ہے اور تحقیق و ہر نامی اس کے حق میں نتیجہ کے طور پر ظاہر ہوتی ہے۔

ہو رہا ہے۔ حضور ملاحظہ کریں۔ وہ آرہی ہے۔

(روح داخل ہوتی ہے۔)

اُپہلاٹ :- آسمان کے فرشتوں اور اُسے رحمت الہی کے بشرو ہیں اپنی پنہ ہوں رکھو۔ اسے روح خواہ تو نیک ہو یا بد تیرا مرجع جنت ہو یا دوزخ۔ خواہ تو سب سے ساتھ نسیم بہشت لائی ہو خواہ تیرے ہمراہ دوزخ کے جلائے تجھ سے ساتھ رہیں ہوں، خواہ تیرا ارادہ اچھا ہو یا بُرا، تو ایک ایسی فہم و ادراک سے جبرئیل میں ظاہر ہوئی ہے کہ میں تجھ سے گفتگو ضرور کروں گا۔ میں تجھے تجھ سے کہتا ہوں۔ پکاروں گا۔ تجھے باپ یا بادشاہ یا شہر یا برڈنمارک کے تشبہ سے منسوب کر دیتا ہوں۔ بہر کیف جو کچھ دریا منت کروں گا اُسے بتانا تیرے لئے ضروری ہو گا۔ ورنہ یہ اس آرزو میں کہ کسی طرح لاعلمی و دور ہو میرے سینے کو شقی نہ ہو سنے۔ جسے بتا کہ تیری ہڈیاں جو قبر میں دفن ہو چکی تھیں اور اُن پر دفن ہیں چرچا ہو چکی ہیں۔

کیوں اپنے نفس کو توڑ کر باہر نکلی ہیں۔ اور سنگ مرمر کے دزنی تابوت نے کیوں اپنا
 دہن کھول کر تجھے باہر کر دیا۔ اس کے کیا معنی ہیں کہ ایک مردہ جسم فولاد کی زرہ
 سر سے پاؤں تک پہنے ایسی راتوں میں جبکہ ماہِ شتاب بادلوں کی پشت سے نکل کر
 دنیا کو روشن کرنے کی کوشش میں ہے کیوں نمودار ہوا ہے۔ اور ہم انسانوں
 کے دل و دماغ کو جو فطرت کا ایک کھیل ہیں ایسے خیالات سے معمور کرتا ہے جن
 کا تحمل ہونا ہماری طاقت سے زیادہ ہے۔ بتا کہ یہ کیا ہے اور کیوں ہے۔ ہم
 تیرے لئے کیا بھلائی کر سکتے ہیں ؟

(روح ہیملٹ کی طرف اشارہ کرتی ہے۔)

ہو رہے ہیں۔ حضور۔ روح آپ کو اشارہ کر کے بُرائی ہو کہ آپ اُسکے ہمراہ چلیں گویا
 کوئی بات حضور سے وہ علیحدہ کہنا چاہتی ہو۔

مارکس ملز :- اِحفظ ہو کہ سفدرِ حُجّت و اخلاق سے علیحدہ جگہ چلنے کا وہ آپ کو
 اشارہ کرتی ہے۔ لیکن حضور ہرگز اس کے ساتھ نہ جائیں۔

ہیملٹ :- میں ضرور جاؤں گا۔ اگر اُس نے یہاں بات نہ کی تو جدہردہ اشارہ کرتی
 ہے اُدھر جاؤں گا۔

ہو رہے ہیں۔ حضور ہرگز نہ جائیں۔

ہیملٹ :- اس میں نقصان کیا ہے۔ میں کیوں ڈروں اپنے جسم کی قیمت تو میں
 ایک تنکے کے برابر بچتا ہوں۔ اسے روح تو میری روح کا کیا بگاڑ سکتی ہے ؟ کیونکہ
 تیری طرح میری روح بھی غیر فانی ہے۔ دیکھو وہ میری طرف پھر اشارہ کرتی ہے
 تو میں اُس کے پیچھے چلا۔

ہو رہی تھی۔ حضور نہیں کہیں ایسا نہ ہو کہ وہ حضور کو سمندر کی طرف چلے۔ اور اس پہاڑ کی چوٹی پر پہنچ کر جو سمندر پر تھکی کھڑی ہے کوئی اور ٹیپ شکل اختیار کرے جو آپ کی عقل و حواس کو گم کر دے۔ اور آپ دیوانے ہو جائیں۔ پہلے ان باتوں کو مہرج لیجئے۔ جگہ اتنی بلند ہے کہ وہاں پہنچ کر خواہ مخواہ نیچے گرنے کا خیال دل میں پیدا آتا ہے۔ ذرا ملاحظہ کیجئے کہ پہاڑ کی چوٹی سے سمندر کتنا نیچے واقع ہوا ہے۔ اور سمندر کا شور اور غل اُپر تک پہنچتا ہے۔

ٹاپکسٹ :- روح میری طرف اشارہ کر رہی ہے۔ اسے روح آگے بڑھیں تیرے پیچھے پیچھے آتا ہوں۔

مارکس ٹیلز :- حضور ہرگز اس کے پیچھے نہ جائیں۔

ٹاپکسٹ :- اپنے ہاتھ بٹاؤ مجھے کوئی نہ روکے۔

ہو رہی تھی :- کہا دانیئے۔ ساتھ نہ جاتیے۔

ٹاپکسٹ :- نہیں تقدیر پکار رہی کہ رہی ہے۔ اور میرے اعصاب شیروں کے اعصاب کی طرح سخت ہو گئے ہیں۔ دیکھو وہ ابھی تک مجھے بلا رہی ہے۔ ہو رہی تھی مارکس ٹیلز مجھے چھوڑ دو۔ ورنہ قسم ہو جو مجھے روکے گا اسے جان سے مار ڈالوں گا۔

ہو رہی تھی :- خیال اور تصور سے اسے دیوانہ بنا دیا ہے۔

مارکس ٹیلز :- ہم کو بھی اس کے ساتھ جانا چاہیے۔ اس میں اس کے حکم ماننا درست نہیں ہے۔

ہو رہی تھی :- اچھا چلو۔ خراجائے اسکا انجام بیا ہونے والا ہے۔

مارکس ٹیلز :- اسے راستہ کی کوئی کھلی ضرورت پڑی ہے۔

ہو رہی تھی۔ خداسب کو اپنی آن میں رکھے۔

مارسیلس :- آؤ ہم بھی شہزادے کے پیچھے پیچھے چلیں۔

پاشچوال منظر :- چوڑے کا دوسرا حصہ روح اور ہیملٹ نظر آتے ہیں۔

ہیملٹ :- سے روح تو مجھے کہاں تک بچا بیگی۔ میں آگے نہ جاؤں گی۔

روح :- مجھے غور سے دیکھو۔

ہیملٹ :- ضرور۔

روح :- میری واپسی کا وقت قریب آ رہا ہے کہ میں آگ اور گندھک کے شعلوں میں
جڑ کر عذاب اٹھاؤں۔

ہیملٹ :- اسے روح۔ مجھے سخت صدمہ ہوا اور تجھ پر رحم آتا ہے۔

روح :- رحم تجھ پر نہ کرو۔ بلکہ جو کچھ میں کہوں اسے غور سے سناؤ۔

ہیملٹ :- کیسے۔ غور سے سننا میرا فرض ہے۔

روح :- جب تو میرا حال سنیکا تو مجھے انتقام لینا ہوگا۔

ہیملٹ :- یہ کیا کہا۔

روح :- ہیملٹ میں تیرے باپ کی روح ہوں۔ مجھے ایک مدت مقررہ تک راتوں کو

آوارہ گرد رہنے اور دن میں آگ میں جلنے کا حکم ہے۔ حتیٰ کہ زندگی میں جن گناہوں

کا ارتکاب مجھ سے ہوا اس پر وہ سب آگ میں ٹپ کر پاگ ہو جائیں جس زنداں میں اس

وقت میں ہوں وہاں کے راز افشا کرنے کی سب سے سخت محالعت ہے۔ وہاں جو کچھ گزرتا

ہے اگر اس کا ایک شہرہ بھی ہیں تجھ سے کہوں تو تیری روح کو وہ اذیت پہونچے کہ خوف

سے تیرا خون جم جائے۔ اور تیری آنکھیں اپنے حلقوں سے اس طرح نکل پڑیں جیسے آسپان

پر دو سناٹے ٹوٹے نظر آتے ہیں۔ اور تیرے یہ صاف سُتھرے اور گندھے کاٹل کھل کر اُنکا ایک ایک بال اس طرح کھڑا ہو جائے جیسے خاریشت کو غصہ دلانے سے اُس کے کانٹے اُس کی پیٹھ پر کھڑے ہو جاتے ہیں۔ لیکن عالم ارواح کی باتیں فانی انسان کو سنانا جائز نہیں۔ سُن سُن اگر کبھی تجھے اپنے باپ سے محبت تھی۔

ہیملٹ :- اے خُدا یا !

روح :- سُن کہ میرا خُون ہوا ہے۔ جو فہم اور فطرت کے خلاف ایک فعل تھا۔ اب تجھے میرے خُون کا انتقام لینا ہے۔

ہیملٹ :- خُون !

روح :- ہاں خُون۔ کسی کو جان سے مارنا فی نفسہ بُرا فعل ہے لیکن میرا خُون کرنا اس سے بھی بدتر اور فطرتِ انسانی کے خلاف تھا۔

ہیملٹ :- اے روح جلد بتا کہ یہ کیا ناجرا ہے تاکہ میں ایسے پر لگا کر جو تخیل اور عشق کے خیالات سے بھی تیسرے ہوں انتقام لینے کو اڑ جاؤں۔

روح :- میں تجھ میں غم و ارادہ پاتا ہوں۔ لیکن اگر تُو نے اس امر میں کوشش نہ کی تو پھر تیری مثال اُس موٹی اور گیلی گھاس کی سی ہوگی جو دوزخ کے دریا سے بچنے کے کناہی سے آسانی سے اُگ آتی ہے اور جس دریا کا پانی پینے سے انسان سب کچھ فراموش کر دیتا ہے کیا انتقام کی تحریک تجھ میں پیدا نہ ہوگی مشہور یہ کیا گیا کہ میں اپنے باغ میں سو تانٹ ایک سانپ نے مجھے کاٹا۔ اُس کے زہر سے میں مر گیا۔ غرض ایک جھوٹی خبر مشہور کر کے ڈنمارک کے کانوں کو صدمہ پہونچایا گیا۔ مگر اے شریف و نجیب نوجوان سُن کے کہ جس سانپ نے تیرے باپ کو کاٹا تھا آج

اُس کے سر پر ڈنکار کا تاج ہے۔

ڈنکار کا تاج :- ۲۔ اُس کے میرادل تو پہلے ہی کہہ رہا تھا کہ ہونہ ہو یہ کام میرے چچا کا ہے۔
روح :- درمیان : یہ حرکت اُسی محرکات سے ہم بستر ہو بنو اسے نہانی اور خبیث کی ہے
دغا فریب اور ایسی تو جہانت سے جو بیوی کو شوہر سے بیوفا بنا کر اغوا کریں۔ اُس نے
میری نظا ہر ایک بخت ملک پر قابو حاصل کر لیا اور اُسے اپنی ہوا و ہوس کا شکار
بنایا۔ ہیملٹ اس سے زیادہ پستی میں بلندی سے گرنے کی مثال نہ دے گی۔ میرا
عشق ملک کے ساتھ ہمیشہ وہی رہا جس کا اقتدار شادی کے وقت میں نے
کیا تھا۔ مگر وہ جس بچہ سے ڈٹ کر وہ ایک خبیث کی طرف راغب ہوئی جس
کے قدرتی اوصاف خود سے کم درجے کے تھے۔ لیکن جس طرح ایک نیک بخت انسان
کو کوئی شرشتہ کی صورت میں آکر پہنچے۔ مگر وہ بد راہ نہ ہوگا۔ اسی طرح ایک
شہوت پرست گیس کا مشق کسی پاکیزہ شرشتہ خصلت عورت ہی سے کیوں نہ
ہو اور شکی کے بستر پر خواہ کیسی ہی لذتیں اُسے حاصل ہوں مگر کچھ بھی وہ اپنی
ہوا سے نفس کو زاپاک اور پلید چیزوں سے سیر کرے گا۔ لیکن خاموش۔ بادلِ محسوس
جیسے محسوس ہونے لگی ہے۔ اس کے مختصر کہتا ہوں جبکہ میں اپنے باغ میں حسبِ
عادۃ تیسرے پہر سہو رہا تھا تو اسی حالت میں تیرا چچا چھپکے چھپکے میرے قریب آیا۔
پانچ میں اُس کے ایک شیشی مٹی جس میں ہن ہن کا زہر بھرا تھا۔ اور اس نے کہا کہ
زہر کے قطرے اُس کے میرے کانوں میں ٹپکا دیئے۔ اس زہر کو انسان کے خون کے
ساتھ بڑی دھننی ہے۔ پالے کی طرح تیزی سے وہ تمام رگوں اور شران میں دوڑ
جاتا ہے اور جس طرح دودھ میں ترشی کے قطرے ڈالنے سے دودھ جھم کر دہی ہو جاتا

سہے۔ اسی طرح زہر کے پھینے ہی رقیق اور تندرست خون جسم میں مُنہد ہو کر رہ جاتا ہے اور یہی حال میرا ہوا۔ اور جیسا کہ کوڑھ کے مرض میں ہوتا ہے میرا سارا جسم ایک کھڑکھڑاہٹ بن گیا۔ اور نہایت مکروہ پٹریاں تمام بدن پر جم گئیں۔ غرض اسی طرح جبکہ میں سو رہا تھا ایک بھائی کے ہاتھ سے اپنے تاج و تخت اور ملک سے یک نخت محروم ہو گیا۔ ایسے وقت میں کہ میرے گناہوں کا درخت خوب پھول رہا تھا۔ توبہ اور استغفار سے اپنے گناہوں کی صفائی کا موقع بھی نہ ملا تھا اور نہ کھپسا کی آخری برکت جو مرتے وقت دی جاتی ہے مجھے ملی تھی اور ایسی حالت میں کہ میں مرنے کے لئے مطلقاً تیار نہ تھا۔ نہ کسی پادری نے مجھے مسح کیا تھا اور نہ اُس کے سامنے اپنے گناہوں کا اقرار کر سکا تھا۔ غرض کہ تمام گناہوں کا بوجھ سر پر تھے خدا کی حضور ہیں جو اہری کے لئے روانہ کر دیا گیا۔ ہائے یہ کیسا غضب تھا! کیا قہر تھا! اگر نودل رکھتا تو اس ظلم کو برداشت نہ کر اور بادشاہ ڈنمارک کے بستر کو عیش و نشاط اور ایک محرم سے ملوث ہونے کی ناپاک سیج نہ رہنے دے۔ لیکن اس کہ ہم کو جس طرح توبہ چاہیے انجام دے۔ مگر اس کا خیال ہمیشہ رکھ کہ تیری ماں کے خلاف کوئی بات دل میں نہ آئے پائے۔ اور کوئی امر جو اُس کا موجب آزار ہو عمل میں نہ آئے۔ اُس کے خدا اور اس کے اعمال پر چھوڑ دے جو اُس کے غمیر کو نیش و نشتر نہر چھید رہے ہیں۔ اچھا اب خدا کو سونپا۔ جگنو کی ہلکی پھک زرد پڑ چلی ہے جس سے معاف ہوتا ہے کہ صبح ہونے کو ہے۔ ہیملٹ خدا حافظ۔ خدا کے سپرد کیا۔ مجھے یاد رکھیو۔

ہیملٹ :- اے عرش کے فرشتو اور اے زمین کے لوگو تم سے فریاد ہے اور کہو تو ہیں

اس فریاد میں اہل جہنم سے بھی خطاب کروں۔ شرم شرم۔ اے دل مجھ پر سے اپنا قبضہ نہ ہٹا۔ اور اے میرے اعصاب اس صدمے سے تم کمزور نہ پڑو۔ بلکہ مجھے سنبھالے رکھو۔ تجھے یاد رکھوں؟ جب تک اس ہمارے دماغ میں قوتِ حافظہ تخت نشین ہے تجھے یاد رکھونگا۔ یاد رکھنا کیسا میں تو حافظہ کی لوح پر جس قدر نقوش کتابوں کی پڑی ہوئی موعظتِ حسنہ کے اور مشاہدے اور جوانی نے عشق و محبت کے جتنے نقش و نگار اس پر بنائے ہیں ان سب کو بٹا کر صرف تیرا حکم اُس پر قائم رکھونگا۔ اور کوئی چیز اُس پر اضافہ نہ ہوگی۔ خالص تیرا حکم ہے گا۔ کوئی اور چیز اس میں آمیز نہ ہوگی۔ عرش کی قسم۔ اے اوموڈی عورت اور تو خبیث ہنستے ہوئے شیطان ملعون! میری یادداشت کی کتاب کہاں ہے۔ بہتر ہے کہ نکلے لوں۔ (لکھتا ہے) کہ شیطان ہنسنا کبھی ہے اور اپنی شیطیت سے باز نہ آئے۔ کم سے کم ڈنمارک میں تو یہی حال رہے گا۔ اچھا اچھا جان میں نے آپ کا نام اپنی یادداشت میں درج کر لیا ہے۔ اچھا آخری الفاظ روح نے کیا کہے تھے؟ خدا حافظ۔ خدا کو سونپا۔ یاد رکھیو! میں نے تو ان پر قسم کھالی ہے۔

ہو رہے شیو { (اندر سے پکارتے ہیں) شہزادے! شہزادے! -
مار سیلس

مار سیلس :- (اندر سے) عالیجاہ ہیملٹ۔

ہو رہے شیو :- خدا ہر بلا سے اُسے محفوظ رکھے۔

ہیملٹ :- خدا ایسا ہی کرے۔

ہو رہے شیو :- (اندر سے آواز لگاتا ہے) ہو ہو ہو شہزادے۔

ہیملٹ :- ہو ہو ہو۔ آ بیٹا۔ آ میرے شکرے آ۔

(ہوریشیو اور مارسیلس اندر آتے ہیں)

مارسیلس :- فرمائیے شہزادہ والا تبار کسی گزری؟

ہوریشیو :- حضور کیا خبر ہے؟

ہیملٹ :- حیرت خیز۔ تعجب انگیز۔

ہوریشیو :- اچھے آقا کچھ بتائیے تو۔

ہیملٹ :- نہیں تم کہہ دو گے۔

ہوریشیو :- خدا کی قسم میں کسی سے نہ کہوں گا۔

مارسیلس :- اور نہ میں کسی پر ظاہر کروں گا۔

ہیملٹ :- تم اسے کیا کہو گے۔ کیا کہی انسان کے دل میں ایسا خیال گزیر سکتا ہو۔

لیکن تم کسی سے کہنا نہیں۔

ہوریشیو { ہرگز نہیں جیسی جی چاہے قسم لیتے۔
مارسیلس }

ہیملٹ :- ٹھنک رہی ہیں کوئی بدمعاش ایسا نہیں جو پکا شیطان نہ ہو۔

ہوریشیو :- شخص اس بات کو کہنے کیلئے تو ایک روح کو قبر سے نکلنے کی ضرورت نہ تھی۔

ہیملٹ :- ہاں درست۔ بہت ٹھیک کہتے ہو۔ اور اب زیادہ کچھ کہے لئے بغیر

بات نہ سناؤ اور جسکو جو کام ہوا اُس کے لئے جائے رخصت ہو۔ بہ شخص کو کوئی نہ کوئی

کام تو ہوتا ہے اور میں بھی جہاں تک مجھے مغرب کو کوئی کام ہے اُس کے لئے رخصت

ہونا ہوں۔ دیکھو میں تو جانتے ہی خدا سے دعا نہ کروں گا۔

ہو رہی تھی۔ آقا یہ باتیں حضور کی تو اپنا پشیمان کچھ بے جوڑ سی ہیں۔
 ہیملٹ :- مجھے انسوس ہے کہ میں نے تم سے دل کو رنجیدہ کیا۔ تم نے وہ رنجیدہ
 خاطر ہوئے۔

ہو رہی تھی۔ لیکن آقا ہم نے کچھ بُرا نہیں مانا۔

ہیملٹ :- ہاں سینٹ یہ ترک کی قسم ہو رہی تھی اس میں بہت کچھ رنج ہو چکنے کی بات
 ہے۔ رہی وہ صورت جو ہم کو نظر آتی تھی، وہ روح تو تیری سہیل اور تیری دیانتدار
 روح ہے، جو کچھ اس میں اور مجھ میں پیش آیا تم اسکو جاننا چاہتے ہو۔ تو اس
 خواہش کو جہاں تک ممکن ہو دیا ہے رکھو اور اب میرے ساتھ دوستو۔ تم دوست
 ہو۔ پڑھنے لکھنے آؤ گی ہو اور سچا اشیائی ہو۔ میری ایک درخواست منظور کر لو۔

ہو رہی تھی۔ حضور فرماتے وہ کیا ہو۔ ہم اسے قبول کرینگے۔

ہیملٹ :- جو کچھ آج رات کو تم نے دیکھا، وہ کسی سے نہ کہو گے۔

ہو رہی تھی۔ حضور ہم کسی پر فخر نہ کریں گے۔

ہیملٹ :- نہیں نہیں قسم کھاؤ۔

ہو رہی تھی۔ میں اپنے ایمان کی قسم لیتا ہوں کہ کسی سے نہ کہوں گا۔

ہیملٹ :- اور حضور میں بھی ایمان سے کہتا ہوں کہ کسی پر کوئی بات ظہور
 نہ کروں گا۔

ہیملٹ :- اچھا میری تلوار پر قسم کھاؤ۔

ہیملٹ :- قسم تو ہم کھا ہی چکے ہیں۔

ہیملٹ :- نہیں میری تلوار پر قسم کھاؤ۔

روح :- زمین کے نیچے سے کہتی ہے، قسم کھاؤ۔

ایملٹ :- آپ - تم بھی یہی کہنے لگیں - کیا زمین کے نیچے نیچے یہاں تک پہنچ گئیں؟
ہو ریشیو، ریشیو، تم نے زمین کے اندر سے جو آواز آتی ہو وہ سنی؟ ادھر آؤ۔
ہو ریشیو :- حضور قسم جن الفاظ میں لی جاتے وہ بتائیے۔

ایملٹ :- بس الفاظ یہی ہیں کہ جو کچھ تم نے دیکھنا ہے وہ کسی سے نہ کہو گے۔
روح :- زمین کے اندر سے آواز آتی ہے، قسم کھاؤ۔

ایملٹ :- اسے روح سمجھے کہیں قرار پاتی ہے - کہنی یہاں ہے کہنی وہاں ہے۔
اچھا ہے ہم یہاں سے ہٹ کر کھڑے ہو جاتے ہیں۔ ہو ریشیو، ریشیو، ریشیو۔
آج ڈاؤر میری تنوار پر اپنا ہاتھ رکھو کہ جو کچھ دیکھو اس کا ذکر بھی نہ کرو گے۔
روح :- زمین کے اندر سے کہتی ہے، قسم کھاؤ۔

ایملٹ :- خوب کہا - اسے زمین کے اندر ہی اندر گھود کر چننے والی کیا تو زمین کے
اندر اندر ہی اتنی دُور پہنچ سکتی ہے؟ آؤ دوستو یہاں سے کہنی ہٹ کر کھڑے
ہو جاتیں۔

ہو ریشیو :- اسے رات اور دن تم گواہ رہنا کہ یہ کسی عجیب باتیں پیش آ رہی ہیں
ایملٹ :- اور ان باتوں کو عجیب و اجنبی ہی سمجھ کر ان کا خیر مقدم کرو ہو ریشیو
زمین اور آسمان ہیں بہت سی چیزیں ایسی ہیں جن کا وہم و گمان تک نہ ہوتا ہے
فیسے میں نہیں گزرا ہے۔ آؤ آؤ اگر رحمت باری میں یقین رکھتے ہو جیسے کہ
پہلے رکھتے تھے تو اگر آئندہ میں کسی عجیب و غریب شکل یا وضع میں جس کا
اختیار کرنا میں ضروری سمجھوں، ظاہریوں تو تم یہ نہ کرنا کہ لغووں میں ہاتھ دیکر

کھڑے ہو جاؤ۔ سراسر طرح ہلاؤ اس ہیملٹ سر ہلاتا رہی، یا کوئی مُشتبہ سی بات زبان پر لاؤ اور کہو 'یاں ہمیں سب حال معلوم ہے' اور اگر ہم چاہیں تو بتا بھی سکتے ہیں، غرض ایسے مُشتبہ جملوں میں جن سے معلوم ہو کہ تم میرے حال سے واقف ہو گفتگو نہ کرنا۔ بس خدا کی رحمت و برکت تمہاری شامل حال رہے اور خدا تمہاری مدد کرے قسم کھاؤ۔

روح :- (اندھے بولتی ہے) قسم کھاؤ۔

ہیملٹ :- اے روح۔ ذرا تو چین سے بیٹھو۔ (دیور شیوا اور مارسیس قسم کھاتے ہیں) میرے شریف دوستو۔ اُس تعلق و محبت کی وجہ سے جو میں تمہارے ساتھ رکھتا ہوں اپنے تئیں تمہارے سپرد کرتا ہوں یہ عاجز ہیملٹ جو کچھ تمہاری محبت میں تمہارے لئے کر سکتا ہے کبھی اُس سے دریغ نہ کریگا۔ آؤ سب توجہ لیں اور میری یہی التجا ہے کہ ہم دونوں بالکل خاموش رہنا۔ زمانے کی کل بگڑی ہوئی ہے۔ افسوس اس کا نہیں ہو کہ اس بگڑی کل کو سوار اچھا ہے بلکہ غم اس کا ہے کہ میں بس کے سوار نے کے لئے دنیا میں کیوں پیدا ہوا۔ آؤ ہم سب ساتھ چلیں۔

(سب چلے جاتے ہیں)

چینچین

جزو ثانی

پہلا منظر :- پلوئوس کے مکان کا ایک کمرہ۔ پلوئوس اور ریٹ لڈو داخل ہوتے ہیں۔

پلوئوس :- ریٹ لڈو۔ یہ رویہ اور خطوط اُسے دیدینا۔
ریٹ لڈو :- بہت اچھا حضور۔

پلوئوس :- لیکن ریٹ لڈو۔ ملاقات سے پہلے پوری سمجھ اُچھدا اور ہوشیاری سے اس کے حالات دریافت کر لیں۔

ریٹ لڈو :- حضور میرا خود بھی یہی ارادہ تھا۔

پلوئوس :- واللہ! خوب کہا۔ بہت خوب کہا۔ پہلے تو یہ تحقیق کرنا کہ ڈنارک کے کون کون لوگ میسر میں رہتے ہیں اور کیوں رہتے ہیں۔ ان کی وجہ متنازعہ کیا ہے اور وہ کہاں کہاں رہتے ہیں۔ اُن کے دوست اور مصاحبین کون ہیں اُن کے اخراجات کیونکر چلتے ہیں۔ غرض جب اس طرح ہیر پھیر کے سوالوں کے لئے مطالب پر پہنچو تو یہ چھنا کہ کیا وہ میرے لڑکے کو جانتے ہیں۔ جب یہ سب کچھ پوچھنے کے بعد ہم اس بات تک پہنچو جو دراصل دریافت کرنے کی سہ تو کہنا ہاں میری کئی کچھ دوسری کتاب

سلامت ہے۔ اس کے باپ اور دوستوں سے بھی کبھی قدر واقف ہوں اور کچھ اُسے خود کو بھی جانتا ہوں۔ مگر اتنا ضرور کہہ دینا کہ اچھی طرح نہیں جانتا، پھر کہنا کہ اگر یہ وہی شخص ہے جسے میں سمجھ رہا ہوں تو اُس کے مزاج میں تو وحشت بہت ہے۔ بعض عاداتیں بھی اُس کی خراب ہیں، اس کے بعد جو تہمتیں تم اس کے ذمہ رکھنی چاہو رکھنا۔ لیکن کوئی تہمت ایسی نہ لگانا جس میں اُس کی عزت پر حرف آئے۔ بلکہ اس قسم کی برائیاں جیسے شراب کی عادت، مزاج میں تندہی و تیزی یا ایسے عجیب بیان کرنا جو بالعموم اُن نوجوانوں میں پائے جاتے ہیں جو گھر سے دور آزاد رہتے ہیں۔

رہنما لہرو :- مثلاً قمار بازی کا عیب۔

پلوٹوس :- ہاں ہاں۔ یا شراب خوارہی یا شمشیر بازی یا بدگلائی۔ یا بات بات پر لڑ بیٹھنے کی عادت۔ اتنا تم کہہ سکو گے۔ مگر اس سے آگے نہ بڑھنا۔

رہنما لہرو :- حضور ان میں تو اس کی عزت پر بٹہ لگے گا۔

پلوٹوس :- واللہ ٹھیک کہتے ہو۔ لیکن جہان برائیوں کا ذکر کرو تو ذرا انہیں سمجھو کہ بدی کرتے جانا۔ مگر اس قسم کی کوئی تہمت نہ رکھنا کہ وہ حرام کاری کرتا ہو، میرا ہرگز یہ مطلب نہیں ہے۔ میرا مطلب صرف اتنا ہے کہ اُس کی برائیوں کو اس ترکیب اور ہوشیاری سے بیان کرنا کہ وہ ایسے عیب معلوم ہوں جو آزادی حاصل کرنے سے قدرتی طور پر پیدا ہوتے رہتے ہیں۔ اور اکثر نوجوان اُن میں مبتلا نظر آتے ہیں۔ غرض برائیاں اس قسم کی ہوں جو اکثر نوجوانوں میں دیکھی جاتی ہیں۔

رہنما لہرو :- بہت سہ ہو کہ حضور خود ہی فرمادیں کہ وہ کس قسم کی برائیاں ہیں۔

پلوٹوس :- واللہ رہنما لہرو میرا مطلب صرف اتنا ہی تھا اور یہی ایک تار میر ہے

جس سے تم اپنے مطلب کو پہنچا سکتے ہیں۔ بس تم خفیف الزام میرے نور چشم پر یہ لگانا جیسے کوئی نئی چیز کو معمول استعمال سے بگڑنا دیکھ کر کچھ کہے۔ اچھا اب ذرا غور سے جو کچھ ہوں سے سُنو۔ جس آدمی سے تم ان باتوں کو دریافت کر دگے تو اُس سے پوچھنا کہ کیا کہنی تم نے اُس کو ان بُرائیوں میں دیکھا ہے تو وہ ضرور تم سے اتفاق کرے گا۔ اور کہے گا۔ ہاں صاحب! ہاں دوست! ہاں مہربان! غرض جیسا کچھ بھی بات چیت کا طریقہ مختلف ملکوں اور مختلف قوموں میں ہو گا اُس میں وہ تم سے بات کرے گا۔

رہنما لدو :- بہت بہتر حضور۔

پلوہ پوس :- اچھا اب سُنو۔ اگر وہ کہے ہاں دیکھا ہو..... ہاں تو میں کیا کہنے کو تھی؟ واللہ میں کوئی بات کہنے کو تھا کچھ یاد ہے؟ بات کہاں چھوڑی تھی؟ رہنما لدو :- حضور فرمائیے مجھے کہ وہ تم سے اتفاق کریگا اور کہے گا ہاں صاحب! ہاں مُشفق! ہاں مہربان!

پلوہ پوس :- ٹھیک ہے۔ بس بس۔ یہ داکیا۔ درست ہے، وہ تم سے کہیگا کہ ہاں میں اُس شخص کو جانتا ہوں۔ کل ہی کی تو بات ہے یا تھوڑے ہی دن کا تو ذکر ہے اُسے دیکھنا تھا، اور یہ کہ وہ ایسے ایسے آدمی کے ساتھ تھا۔ اچھا جب تم یہ کہو گے کہ وہ قمار باز ہے یا شراب کے نشے میں چور رہتا ہے یا عیس کھیلنے کیلئے لڑ پڑتا ہے تو تم سمجھے گی کہ اس طرح تھوڑا سا جھوٹ بول کر تم اپنی بات پر پہنچ جاؤ گے۔ جیسا تم ہم دان اور دوراندیش طبیعتوں کا خاصہ ہی ہے کہ جب کسی حقیقت کو پہنچنا چاہتے ہیں تو ایسی طرح کی اپنی پہنچ ترمیموں سے چکر اور چرخیاں سگا کر اصل

بات دریافت کر لیتے ہیں۔ غرض جو ترکیبیں ہیں تمہیں بتائی ہیں ان سے تم میرے
نور العین کا کچا چٹھا معلوم کر لو گے۔ میرا مطلب تو تم خوب سمجھ گئے ہو گے۔
سہ پہا لہرو :- حضور خوب سمجھ گیا۔

پلو نیوس :- پھر یہ کہ سنی سنائی باتوں پر نہ جانا۔ خود بھی غور سے دیکھ کر اس کا
حال معلوم کرتے رہنا۔ مگر جس شغل میں وہ آج کل ہواؤسی میں رہنے دینا۔
(اوقیلیا داخل ہوتی ہے)

کہو بیٹی کیسی ہو؟

اوقیلیا :- میرا تو ڈر کے واسے بُرا حال ہے۔

پلو نیوس :- خدا کے لئے کہو تو کیا بات ہے؟

اوقیلیا :- بابا جان سنیئے۔ میں اپنے اندر ولے کر کے میں بیٹھی رہی تھی کہ یکا یک
شہزادہ ہیملٹ کچھ عجیب حال میں اندر گئیں آئے۔ نیچے کے بند کھانے کے بھر پر ٹوپی
نہ تھی۔ بیٹی کھلی جڑا ہیں۔ جڑا بندوں کے کٹل جانے سے ٹخنوں پر اس طرح پڑی
تھیں جیسے قبری کے پاؤں ہیں۔ بیٹریاں پڑی ہوں۔ چہرے کا رنگ قیص کے رنگ
کی طرح شہید ہو رہا تھا۔ گھٹنے ٹھڑ ٹھڑ کا پتے سے۔ نگاہیں اس درجہ مخزون و واجب الرحم
تھیں کہ گویا ابھی دوزخ سے نکل کر اس غرض سے آئے ہیں کہ وہاں کے درد و عذاب
بیان کریں۔ غرض باو جان اس حال میں شہزادہ سے دعا کہ چہرے سے سامنے آئے۔

پلو نیوس :- بیٹی۔ ضرور تیرے عشق میں وہ دیوانہ ہو گیا ہے۔

اوقیلیا :- باوا جان اس کی خبر تو مجھے نہیں۔ مگر میں ڈر بہت گئی ہوں۔

پلو نیوس :- اس نے کچھ بات بھی کی تھی؟

اور فیلیپا :- اپنے ایک ہاتھ سے میری کلائی مضبوط پکڑ لی۔ اور اتنا پیچھے ہٹے کہ ہاتھ خوب تن جائے۔ اور دوسرے ہاتھ سے آنکھوں پر سایہ کر کے اتنے غور سے میرے چہرے کو دیکھنے لگے کہ گویا کوئی منصور تصویر کشی کرنے والا ہے۔ بھری دیر تک یہی کیفیت رہی۔ آخر کار میرے ہاتھ کو ہلکا سا جھٹکا دے کر اپنے سر کو اس طرح تین بار اوپر نیچے کیا۔ اور پھر ایک آہ سرد جو کلیجہ کے پار ہوئی جاتی تھی ایسی بھری کہ معلوم ہوتا تھا کہ سارا جسم پاش پاش ہو کر جان نکل جائیگی۔ جب یہ ہولیا تو آنکھوں نے میرا ہاتھ چھوڑ دیا اور گردن میری طرف پھیر کر مجھے دیکھتے ہوئے بغیر اس کے کہ نظر دروازے کی طرف کریں گے وہ دروازے سے باہر ہو گئے۔ مگر نگاہ میری طرف برابر جاتے رہ گئی۔

پلوٹوس :- بیٹی۔ آ میرے ساتھ چل۔ میں بادشاہ سلامت کے پاس جاتا ہوں۔ یہ تو غلبہ عشق کا شدید جنون ہے جس کا اثر ہڈیگ ہوا کرتا ہے عشق کا جذبہ تو انسان سے وہ سخت کام لیتا ہے کہ فطرت انسانی کا کوئی دوسرا جذبہ ایسا نہیں کر سکتا۔ یہ حال سن کر سخت افسوس ہوا۔ بیٹی۔ حال میں تو تے کوئی سخت بات تو آتے نہیں کہی تھی؟

اور فیلیپا :- نہیں بایا جان۔ اتنا ضرور ہوا کہ جیسا آپ نے حکم دیا تھا جتنے خط انھوں نے بھیجے تھے وہ میں نے واپس کر دئے اور جب وہ ملنے آئے تو میں ملی نہیں۔

پلوٹوس :- یہ کیوں تاؤ پھر اس بات نے اُس کا دل اُٹ دیا۔ مجھے افسوس ہے کہ کبھی دفعہ جو باتیں میں نے تجھ سے اُس کی نسبت کہی تھیں اُن پر پورا غور نہیں کیا تھا۔ میں سمجھتا تھا کہ محض تعانِ طبع کے طور پر وہ تیرا عاشق بننا ہے اور غرض اُسکی

تیری ہر بات ہی ہے لیکن لغت ہو میرے اس خیال پر۔ والد! میری عمر کے بڑھے ضعیف تو کسی کی نسبت رائے قائم کرنے میں بدگمان و بدظن بن کر غلطی کرتے ہیں اور جوان آدمی یہی غلطی عقل و فراست سے بغیر کام لے کرتے ہیں۔ بادشاہ سلامت سے یہ کل حال عرض کر دینا ضروری بات ہے۔ کیونکہ اگر ان باتوں کو پوشیدہ رکھنا تو عشق کا مخفی رکھنا جتنا موجب رنج و الم ہو سکتا ہے اتنا اس کا آشکارا کرنا بادشاہ یا ملکہ کی مدد پریشانی اور ناگواری نہیں ہو سکتا۔

(پلوئیوس اور اڈفینیا اسٹیج پر سے چلے جاتے ہیں)

دوسرا منظر:- فقیر شاہی کا ایک کمرہ۔ بادشاہ اور ملکہ۔ روز نکرا نر اور گلدستہ داران داخل ہوتے ہیں۔

بادشاہ:- نجاتین میں روز نکرا نر اور گلدستہ داران ہم تمہیں خیر مقدم کہتے ہیں بھلاؤ اشتیاق ملاقات کے جو ضرور رہیں تمہیں طاب گزرنے کی اس وقت دعا ہی ہوئی اس سے مجبور کیا کہ ہم تم کو جلد یہاں بلائیں۔ تم نے شہزادہ پہلے کے تغیر حال اور تبدیلی مزاج کے متعلق سنا ہوگا، سوائے اس کے کہ مزاج میں تبدیلی واقع ہوئی اور کیا کہا جاسکتا ہے۔ باطن اور ظہر دونوں کچھ ایسے بدلے ہیں کہ سائیں سے وہ باہر مختلف نظر آتے ہیں۔ بجز اس کے کہ اس حالت کا سبب ان کے والد کے انتقال کو قرار دیا جائے۔ اور کوئی سبب ہماری سمجھ اور وہم و گمان سے خارج ہے، چونکہ تم دونوں نے بچپن سے شہزادہ کے ساتھ پرورش پائی ہے اور اس کے مزاج اور طبیعت سے خوب واقف ہو۔ اس لیے ہماری درخواست ہو کہ تم دونوں کچھ دنوں پہاڑ سے دربار میں رہو تا کہ تمہارے قرب اور اثر صحبت سے شہزادہ کچھ

چونچال ہوا اور ایسے مشاغل کی طرف رجوع ہو جو موجب مسرت و ہنس و ہنسی ہوں۔
اور جب کبھی موقع پاد تو معلوم کرو کہ کیا کوئی بات جو ہمارے علم میں نہیں ہے
ایسی ہے جو اس کی افسردگی خالی کرے اس درجہ باعث ہوتی ہو تاکہ ہم اس شگایت
کو رفع کر کے کی کوشش کریں۔

ملکہ :- اسے نیک بخت اور سعادت مند نہ جانو۔ وہ اکثر تیار انداز میں کیا کرتی ہے اور
مجھے یقین ہے کہ تم دونوں کے برابر کوئی شخص ایسا نہیں ہے جس سے اس کا
ولی تعلق اس درجہ ہو۔ اگر ہماری امیدوں کی سربسری کیلئے تم دونوں انسا
احسان و کرم کرو کہ چند روز یہاں قیام کرو تو تمہارا یہاں تکلیف نہ کرنا ایسا ہے
باعث شہرت گذاری ہو گا جیسا کہ ایک بادشاہ اورنگزیب نے ہو سکتا ہے۔
روز نکراؤ :- بادشاہ اور ملکہ سلامت حضور پہنچے آقا اور دعا گو ہیں۔
حضور بندگان عالی بطور حکم کے نہ کہ بطور درخواست کے جو کچھ ارشاد فرمایا ہو
ارشاد کریں۔ اور تعمیل احکام ہمارا فرض عین ہو گا۔

گلدستہ ستر :- ہم دونوں حضور کے تابع اور حضور کے حکم و ارشاد کے
پوری کوشش اور توجہ سے ہم اپنی ادنیٰ خدمت پیش کرنے کی سعادت
حاصل کرتے ہیں۔

بادشاہ :- شریف و نجیب روز نکراؤ اور گلدستہ ستر :- ہم تمہارے شکر گزار
ہوئے۔

ملکہ :- شریف روز نکراؤ اور گلدستہ ستر :- ہم تمہاری ممنون احسان ہوں۔
اور چاہتی ہوں کہ تم دونوں میرے فرزند سے جو اس قدر تبدیل ہو گیا اور بناؤات

کر دو۔ (ملکہ دربار کے خادموں سے کہتی ہے) تم میں سے کوئی ان دونوں کو وہاں پہنچائے جہاں
شہزادہ ہیملٹ اس وقت ہے۔

گلڈسٹرن :- خدا سے دعا ہے کہ ہماری حاضری اور ہماری خدمات شہزادہ سے
کے حق میں موجب خیر و مسترت ثابت ہوں۔
ملکہ :- آہن !

روزِ نکمرا نثر اور گلڈسٹرن اور چند خادموں کے
سے باہر جاتے ہیں۔ پلوئیوس کے پاس آتا ہے۔

پلوئیوس :- جہاں پناہ۔ تیرے والد کے پاس جو سفارت روانہ ہوئی تھی وہ بخیر و
سلامتی جواب با صواب کے کر واپس آگئی ہے۔

بادشاہ :- پلوئیوس۔ واہ واہ۔ تم ہمیشہ اچھی خبر لاتے ہو۔

پلوئیوس :- کب حضور واقعی ایسا ہے۔ یہ ناچیز حضور کو یقین دلاتا ہے کہ وہ اپنے
فرائض منصب کا ادا کرنا بخیر اور اپنے بادشاہ کے سامنے جان سے زیادہ عزیز رکھتا
ہے۔ اور یہی میرا خیال ہے ورنہ تجھ پر ہے کہ اب میرا دماغ کسی حکمت و تدبیر کی
کو مثل سابق بنایا ہو سکتا۔ خداوند نعمت۔ میں نے شہزادہ ہیملٹ کی دیوانگی کا
سبب بھی دریافت کر لیا ہے۔

بادشاہ :- دیوانگی کا سبب ضرور بتاؤ۔ میں تو اس کے سننے کا بے حد مشتاق ہوں۔

پلوئیوس :- پہلے حضور وال سفیروں سے ملاقات کر لیں، پھر جو خبر لایا ہوں وہ
سنو گا گویا کونیکے بعد وہ شہزادہ کی کام دیگی۔

بادشاہ :- پلوئیوس تم ہی ضروری ہر قسم و آداب ادا کر کے سفیروں کو دربار میں آؤ

ایلیونیس چٹا جاتا ہے (پیارے ملکہ تم نے مٹا پلونیس وزیر کہتا ہے کہ اس نے تمہارے فرزند کی سو رستراجی کا سبب دریافت کر لیا ہے۔
 ناکامیہ :- میں سمجھتی ہوں کہ شہزادے کی شکایتوں کا سبب باپ کا ہرنا اور ہم دونوں کی اس قدر جلد شادی ہو جانا ہے۔

بادشاہ :- یہ جو کچھ بھی ہو لیکن واقعی سب تحقیق ہونا ضروری ہے۔

ایلیونیس مع ولٹی مندا اور کورنولیس پھر دربار

میں حاضر ہوتا ہے)

ہمارے سچے وفادار دوستوں تمہاری واپسی سے ہم خوش ہوئے۔ ولٹی مندا کہو
 ہمارے برادر شاہ ناروے کے پاس سے کیا خبر لائے۔

ولٹی مندا :- جہاں پناہ۔ بادشاہ ناروے کی طرف سے حضور کو آداب و مزاج پرسی
 پہنچ کر عرض ہے کہ ہمارے پہنچتے ہی شاہ موصوف نے اپنے آدمی اس حکم سے
 اپنے برادرزادے فورتن براس کے پاس بھیجے کہ جو فوجیں وہ بھرتی کرتا ہے ان کا
 بھرتی کرنا بند کیا جائے۔ شاہ ناروے سے اس بارے میں یہ بیان کیا گیا کہ یہ
 فوجیں دراصل پوسٹمان والوں سے لڑنے کے لئے فراہم کی جا رہی ہیں لیکن جب
 اس امر کی تحقیقات پورے طور پر ہوئی تو معلوم ہوا کہ ہمیں حضور سے لڑنے کے
 لئے یہ فوجیں تیار کی گئی ہیں۔ یہ سنکر بادشاہ ناروے کو سخت رنج و افسوس
 ہوا اور کہا کہ میری بیماری ضعیفی اور کمزوری کی وجہ سے لوگ ناجائز نفع اٹھا
 رہے ہیں۔ چنانچہ فوراً فورتن براس کی گرفتاری کا حکم جاری ہوا۔ فورتن براس
 خود حاضر ہوا۔ بادشاہ نے اس کو سخت ملامت کی۔ فورتن براس نے چپا کے سامنے

اس امر کا عہد کیا کہ آئندہ وہ شاہ ڈنمارک کے مقابلہ کا قصہ نہ کریگا۔ اس پر بادشاہ
استغفر خود کو کہ اس نے تیس ہزار دینار سہریں کا سالانہ وظیفہ اپنے بیٹے کا مقرر کر دیا۔

اور اس بات پر رضا مندی ظاہر کی کہ جو فوج شہر تبار کی ہے وہ پولستان والوں
رہنے لڑ سکتی ہے۔ علاوہ اس کے اور چند امور کی اجازت دی جو اس شہر پر ہیں
دیر ہیں۔ چند بچے اس میں یہ بھی لکھا ہے کہ اس فوج کو حضور اپنے ملک میں سے امن
و عافیت کے ساتھ گزر رہے ہیں تاکہ پولستان والوں سے جنگ ہو سکے۔ بڑے طبع
حضور اپنے ملک کی حفظ و سلامتی کے لئے جو شرائط ضروری ہوں انکو منظور
کر لیں۔ جن کا مسودہ بھی اس شہر پر موجود ہے۔ (ایک لفافہ بادشاہ کو پیش کرنا ہی)
بادشاہ نے ہم پر کمال حالانہ مسخر خوش ہوئے۔ کسی اور وقت اس شہر کو پرہیز
تحتی پر غور کریں گے۔ اس وقت ہم دونوں کا شکریہ ادا کرتے ہیں کہ تم نے
اس خدمت کو بڑی خوبی سے انجام دیا۔ اب جا کر آرام کرو۔ آج ہی شب کو نصیحت
ہیں پھر ملاقات ہوگی۔ وطن میں تمہارا آغا مبارک ہوا۔

(دلی منہاد رکھ کر کہہ کر پوس چلے جاتے ہیں)

پولینڈ پوس : اب جہاں چاہا اور حضور کے حکام سے یہ معاملہ تو اس طرح بخیر و خوبی
ختم ہوا۔ اب جو کچھ باقی رہا وہ بہت سہجہ ہے کہ بادشاہوں کا کیا طریقہ عمل ہونا
چاہیے۔ قرآن میں منصوص ہے کہ یہ سب کچھ ہیں۔ دن کیوں دن ہے اور رات کیوں رات
ہے۔ وقت کیوں وقت ہے۔ پھر چونکہ ایجاز و اختصار بادعت کی جان ہیں اور
کلام میں شوائب کو محض جواریں سمجھنا چاہیے جنہیں محض نمود و نمائش کے لئے حرکت
ہیں لایا جاتا ہے اس لئے فہمی ہونا بہت مختصر طور پر عرض کریگا کہ حضور کا فرزند

دیوانہ ہو گیا ہے اور میں اُسے دیوانہ ہی کہوں گا۔ کیونکہ دیوانگی کی تعریف اگر میں کچھ کر سکتا ہوں تو وہ یہی ہے کہ شہزادہ کو بجز دیوانگی کے دوسری شکایت نہیں اور اب اس بات سے نظر پوشی اختیار فرمائی جائے۔

ملکہ :- تقریر ایسی کیجئے جس میں فضولیات کم ہوں اور مطلب زیادہ ہو۔
 پلوٹوس :- حضور میں تقسیم عرض کرتا ہوں کہ میری نیت میں کوئی جیل یا فریب نہیں ہے۔ رہا یہ امر کہ شہزادہ دیوانہ ہے بالکل صحیح ہے یہ خبر بالکل صحیح اور قابلِ رحم ہے، اور قابلِ رحم اس وجہ سے ہے کہ وہ صحیح ہے میرے اس انداز بیان میں کسی قدر حماقت ضرور محسوس ہوگی اس سے ہیں اس طرز کو ترک کرتا ہوں مگر میں کوئی جیل یا مکر نہیں کرتا۔ پس ہم کو تسلیم کر لیں چاہیے کہ شہزادہ واقعی دیوانہ ہو گیا ہے۔ تو پھر یہ رہ جاتا ہے کہ اس نتیجہ کا سبب دریافت ہو۔ بلکہ یہ کہنا چاہیے کہ اس نقص کی وجہ معلوم کریں۔ کیونکہ یہ نقص یا نتیجہ کسی سبب کا مستسبب ضرور ہے۔ پس اس مقدمے میں صرف اتنی ہی بات باقی ہے اور اب اتنی بات کا حضور سنیں۔ میری ایک دختر ہے، اور جب تک وہ میرے پاس ہے میری آرزو۔ اُس نے میری فرمانبرداری اور اطاعت گزاری کے خیال سے — ذرا ان الفاظ کو حضور اپنے ذہن میں رکھیں — مجھے یہ خط دیا ہے۔ اب اسے سنئے اور جو کچھ نتیجہ نکالنا ہونگا لے۔

(خط پڑھتا ہے)

”اُس پاک نفس فرشتہ خصال بنتِ حسین کے نام جس کی پرستش میری روح کرتی ہے۔ یعنی نہایت حسین اور پری چہرہ اوفیلیا کے نام“ حضور خیال فرمائیں حسین

اومیری چہرہ کس غضب کے الفاظ ہیں۔ لیکن آگے سینے۔ اُس کے سینہ سمیں پر یہ پیرہ
وغیرہ۔

ملکہ پر۔ کیا یہ خط ہیماٹ نے بھیجا ہے ؟

پلو نیو کس :- حضور ملکہ سارا مت۔ ذرا توقف فرمائیں۔ بندہ جو کچھ عرض کریگا وہ اپنے
ایمان سے عرض کریگا۔

”شعبہ کر کہ ستائے آگ سے بنے ہیں۔

شعبہ کر کہ آفتاب حرکت کرتا ہے۔

شعبہ کر کہ سچ جھوٹ ہوتا ہے۔

لیکن کبھی میرے عشق میں شعبہ نہ کرنا۔

پیارے اونیلیا مجھے شاعر کہنا نہیں آتا کسی ترتیب و تنظیم میں دل سے آہوں
کا کہنہ چنا نہیں جانتا۔ لیکن یہ کہ جھکو تجھ سے عشق بھی ہے۔ عشق بھی وہ جس کی شدت
کی انتہا نہیں۔ میرے اس عشق کا دل سے لقمین کر۔ خدا حافظ۔

اے محبوبہ جب تک یہ سارے ہستی میرا میرے ساتھ ہے ہیں ہمیشہ کو تیرا ہوں۔

ہیملٹ

میری مطیع و تابعہ رانی نے یہ خط مجھے دکھایا۔ علاوہ اس کے جب کبھی اور

جس طریقے سے شہزادے نے عانت عشق میں تو سل تصریح ظاہر کیا وہ سب اُس
نے میرے سامنے بیان کیا۔

بادشاہ :- مگر اونیلیا نے بھی شہزادے کے اس عشق کو تسلیم کیا یا نہیں ؟

پلو نیو کس :- جہاں پناہ میری نسبت کیا خیال فرماتے ہیں ؟

بادشاہ :- میں تم کو راست ہزار اور معزز خیال کرتا ہوں۔

پلو نیوس :- خوش قسمت کہ میں حضور کی جناب میں اپنے کو ایسا ثابت کر سکوں لیکن جب میں نے اس آتشی تھریر کو پڑھا تو حضور کے خیال میں کیا آتا ہو کہ میں نے کیا کیا؟ وہ بھی مٹنے میں پڑنے کی مینر یا کتاب کی طرح بے حس و بے جان نہیں رہا میں نے اپنے دل میں یہ نہ کہا کہ جانے بھی دو۔ اور جو کچھ ہو رہا ہے اُسے چٹے دو۔ میں نے اس عشق بازی کے قصے کو بے توجہی سے نہیں دیکھا۔ بھلا حضور کے خیال شریف میں کیا آتا ہے کہ اس موقع پر میں نے کیا کیا؟ حضور فدوی نے فوراً اُدھر متوجہ ہو کر اپنا کام شروع کر دیا۔ اور میں نے اپنی جوان بیٹی سے کہا: "حسن بیٹی۔ تیرا اور اس کا ستارہ ایک نہیں۔ تم دونوں کا جوڑ نہیں۔ مجھ سے کہ ایسا نہیں ہو سکتا۔" پھر میں نے اُسے حکم دیا کہ کمرہ بند کر کے وہیں پڑی رہے۔ نہ شہزادے کو اور نہ اُس کے کسی قاصد کو اپنے پاس آنے دے۔ اور نہ جو کچھ مخالف بھیجے انہیں قبول کرے۔ جب میں یہ حکم دے چکا تو میری ہدایتوں سے میری بیٹی مستغیر ہوئی۔ اور شہزادے کی آمد و رفت بند ہوئی۔ قصہ مختصر اُس دن سے شہزادہ افسردہ دل اور پریشان خاطر رہنے لگا۔ پھر کھانا پینا چھوڑ دیا۔ پھر اتوں کی نیند حرام ہوئی۔ پھر جسمانی صحت پیدا ہوا۔ پھر بڑیاں شروع ہوا۔ عرض ایک حالت سے دوسری حالت میں تنزل کرتا ہوا اُس جنون میں مبتلا ہوا جس میں اب وہ دیوانوں کی طرح باتیں کرتا ہے، اور ہم سب اُس کے حال پر افسوس کرتے ہیں۔

پادشاہ :- پلو نیوس کیا واقعی تمہارا یہی خیال ہے؟

پہلوئوس :- جہاں پناہ کیا کبھی ایسا ہوا ہے کہ میں نے کسی بات کو کہا ہو کہ اس طرح ہو
اور وہ اسی طرح نہ نکلی ہو ؟
بادشاہ :- یاد تو نہیں پڑتا۔

پہلوئوس :- راستے شاہان اور سر کی طرف اشارہ کر کے کہتا ہے (اگر یہ بات اسی طرح
نہیں ہوتی جیسے کہ میں نے عرض کی ہے تو پھر ان شاہان سے یہ سہرا تو دایا جاسکتا۔
اگر واقعات راہ بتانے کو حاضر ہو جائیں تو یہ ناچیز معاملہ کی اصل کو، خواہ وہ زمین
کے جگہ ہی ہیں کیوں مخفی نہ ہو، معلوم کئے بغیر نہ رہے گا۔

بادشاہ :- تو پھر کس طرح آزمائش کر کے اس بات کی تصدیق کریں۔

پہلوئوس :- حضور کو علم ہو گا کہ بعض دن شہزادہ چار چار گھنٹے مسلسل اس دالان
میں ٹہلا کرتا ہے۔

ملکہ :- ہاں یہ بالکل سچ ہے۔

پہلوئوس :- بس جس دن وہ ٹہلتا ہو گا۔ میں اپنی بیٹی کو اس کے پاس بھیجوں گا پھر ہم
اور آپ دالان کے پردوں میں چھپ کر سنیں گے کہ ان میں کیا باتیں ہوتی ہیں۔ اگر
اس وقت ثابت ہو کہ شہزادے کو عشق نہیں ہے اور اس آزار نے اس کے
جوش و خواہش متعلل نہیں کئے ہیں تو پھر حضور فدوی کو وزارت سے برطرف فرمائیں
اور یہ عاجز کہیں جا کر کہتی باڑی یا گاڑی بانی کر رہے لگے گا۔

بادشاہ :- اچھا ہم اسی طرح آزمائش کریں گے۔

ملکہ :- لیکن ذرا ادھر نظر اٹھاؤ۔ دیکھو تو وہ غریب کیسا افسردہ خاطر کچھ پڑھتا
چلا آتا ہے۔

پلو نیوس :- حضور دونوں یہاں سے تشریف لے جائیں اور میں ابھی شہزادے سے بات کرتا ہوں۔

(بادشاہ، ملکہ اور ملازمین چلے جاتے ہیں)

(ہیملٹ کچھ پڑھتا ہوا اندر آتا ہے)

اجازت ہو تو دریافت کروں کہ شہزادہ ہیملٹ کا مزاج اب کیسا ہے ؟

ہیملٹ :- اچھا ہوں۔ خدا رحم کرے۔

پلو نیوس :- حضور مجھے پہچانتے ہیں ؟

ہیملٹ :- ہاں خوب۔ تم تو مجھیاں بیجا کرتے ہونا ؟

پلو نیوس :- حضور میں ماہی فروش نہیں ہوں۔

ہیملٹ :- تو پھر کاش تم ایماندار ہوتے !

پلو نیوس :- حضور نے کیا فرمایا ؟ ایماندار آدمی ہوتے ؟

ہیملٹ :- ہاں ہاں۔ دنیا کا حال تو یہ ہے کہ ہزاروں میں مشکل سے ایک ایماندار ملتا ہے۔

پلو نیوس :- یہ حضور نے بالکل سچ فرمایا۔

ہیملٹ :- کیونکہ آفتاب جو ایک مرے ہوئے کتے ہیں کی طرح سے ڈالتا ہے وہی سترے

ہوئے گندے گوشت پر اپنا نور ہر سا کرے چومتا ہے۔ تمہاری ایک بیٹی تو ہے ؟

پلو نیوس :- حضور ہے تو۔

ہیملٹ :- اُسے عام لوگوں میں پھرتے چلنے نہ دینا۔ بچوں کا پیدا ہونا بڑی برکت کی بات

ہی، لیکن تمہاری بیٹی کا صاحب اولاد ہونا بڑی بڑی بات ہوگی۔

پلوٹوس :- (علیحدہ کہنا) دیکھئے اب تک میری بیٹی کا ذکر بار بار زبان پر ہے۔ پہلے تو مجھے پہچانا نہیں سمجھا کہ میں ماہی فروش ہوں۔ افسوس جنوں بہت بڑھ گیا ڈار فٹنگی کہیں کی کہیں پہنچنی۔ سچ ہے کہ عشق بُرا آزار ہے۔ میں نے بھی جوانی میں اس کی بڑی بڑی تکلیفیں اٹھائی ہیں، مہیرا حال بھی قریب قریب یہی ہو چکا ہے۔ اب میں پشرا میں سے بات کرتا ہوں۔

حضور کیا پڑھتے ہیں؟

ہیملٹ :- الفاظ، الفاظ، الفاظ۔

پلوٹوس :- حضور کا حال کیا ہے؟

ہیملٹ :- کن درو کا حال پوچھتے ہو؟

پلوٹوس :- حضور میرے کہنے کا مطلب یہ ہے کہ حضور کیا مطالعہ کرتے ہیں؟

ہیملٹ :- کچھ نہیں ہیں۔ کچھ افترا پردازیوں اور بہتان بندیاں ہیں۔ یہ مسخرا ہجو گو مصنف کہتا ہے کہ بڈ ہوں کی ڈاڑھیاں سپاہ ہوتی ہیں۔ چہروں پر جھڑپاں ہوتی ہیں۔ دران کی آنکھوں سے زرد دلعاب جیسے درخت کا گوند ہو ہمیشہ بہتا رہتا ہے۔ عقل کم رکھتے ہیں اور ان کی ٹانگیں بہت کمزور ہوتی ہیں۔ گو مجھ کو ان تمام باتوں سے پورا اتفاق ہے لیکن میں پسند نہیں کرتا کہ ایسی باتیں کسی کتاب میں چھپانی جائیں۔ کیونکہ آپ کہتی آتے ہی جوان ہو سکتے ہیں جتنا جوان ہیں ہوں شہر طیکہ اُسے چلنے کی مہارت آپ رکھتے ہوں۔

پلوٹوس :- گوشہ زادہ دیوانہ ہے مگر اس دیوانگی میں بھی بکار خود ہو شہیار معلوم ہوتا ہے اور گفتگو میں ایک قسم کا ربط ہے حضور یہاں سے نکل کر تازی

ہوا میں آئیں۔

ہیملٹن :- کیا اس ہواسے نکل کر اپنی قبر میں چلا جاؤں ؟

پلوینیوس :- واقعی قبر میں تو ہوا نہیں ہوتی (علیحدہ کہتا ہے) دیکھو تو شہزادے کے جواب بعض وقت کیسے پُر معنی ہوتے ہیں۔ یہ محض اتفاق ہے کہ حالت جنون میں کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ ایک مجنوں ایسا جواب دے جو ایک صاحب عقل و دانش بھی ہرگز نہ دے سکے۔ شہزادے کو تو میں یہیں چھوڑتا ہوں اور کوئی ترکیب ایسی کرتا ہوں کہ میری بیٹی سے اس کی ملاقات ہو جائے۔ شہزادہ عالی وقار اب میں حضور سے رخصت حاصل کرنی چاہتا ہوں۔

ہیملٹن :- تم مجھ سے کوئی چیز ایسی حاصل نہیں کر سکتے جس میں اپنی خوشی اور مرضی سے دینا چاہوں۔ مولائے اس جان کے جو میں رکھتا ہوں، یہ جان البتہ حاضر ہے اسے قبول فرمائیے۔

پلوینیوس :- حضور کو خدا کے سپرد کیا۔

ہیملٹن :- یہ بڑھا بڑا باتونی اور جھٹ ہے۔

روز نکرائش اور کلدنسترن اندر آتے ہیں،

پلوینیوس :- کیا آپ شہزادہ ہیملٹن سے ملاقات کو جاتے ہیں ؟ دیکھئے شہزادہ وہ سامنے کھڑا ہے۔

روز نکرائش :- خدا آپ کو اس کا اجر نیک دے۔

کلدنسترن :- میرے نہایت نجیب شریف شہزادے۔

روز نکرائش :- میرے محب و مکرّم !

ایمیلٹ :- پیارے دوستو! تمہارا مزاج کیسا ہے؟ کلہ نستان اہا! روز نکرا نکر بچپن کے رفیقو۔ تم دونوں کیسے ہو؟

روز نکرا نکر :- دنیا کے بسے والوں میں معمولی حیثیت سے بسر کرتے ہیں۔ کلہ نستان :- ہماری خوشحالی یہی سب سے زیادہ خوشحال نہیں۔ نہ کلہ نستان تقدیر کا ہم طرہ ہیں۔

ایمیلٹ :- ذرا نہ پاپوش تقدیر کی کف پا ہو۔

روز نکرا نکر :- حضور نے صحیح فرمایا۔ یہ دونوں باتیں ہم میں نہیں ہیں۔

ایمیلٹ :- کہو کیا خبر ہے؟

روز نکرا نکر :- خبر سوائے اس کے کچھ نہیں کہ دنیا کہیں سماں ہوتی جھاتی ہے۔

ایمیلٹ :- تو سمجھو لو کہ قیامت قریب ہے۔ لیکن تمہاری یہ خبر صحیح نہیں ہے اچھا میں تم سے خاص طور پر چند سوال کرتا ہوں۔ دوستو۔ ذرا یہ تو بتاؤ کہ تم نے کیا جرم کیا تھا کہ بس کی سزا میں تقدیر نے تمہیں اس قید خانے میں بھیجا۔

کلہ نستان :- حضور اسے قید خانہ فرماتے ہیں۔

ایمیلٹ :- تو مارک کے قید خانے ہوئے ہیں کس کو شک ہے؟

روز نکرا نکر :- یوں تو پھر ساری دنیا ہی قید خانہ ہے۔

ایمیلٹ :- اور بڑا بھاری قید خانہ ہے جس میں بے شمار محبس اور زراں اور بندی

خانے موجود ہیں۔ اور ان سب میں ڈنمارک سب سے بڑا قید خانہ ہے۔

روز نکرا نکر :- تو پھر یوں فرمائیے کہ تاج و تخت نہ ملنے کی پاپوسی نے اسے قید خانہ

بنا دیا ہے اور حضور کی وسعت خیال کیلئے یہ میدان بہت تنگ ہو گیا۔

ہیملٹ :- خدایا۔ میرا حال تو یہ ہے کہ اگر تم مجھ کو باوام کے خول میں بھی بند کر دو تو میں اپنے تئیں کون و مکان کا بادشاہ سمجھنے لگوں۔ لیکن جو خواب مجھے نظر آ رہا کرتے ہیں اُن سے لاچار ہوں۔

کلرکسٹرن :- یہ خواب بھی حضور ملک گیری کے ہوتے ہونگے۔ کیونکہ تو لوگ دولت و جاہ کی محبت رکھتے ہیں اُن کا مقصد و بھی تو خواب کی پرچھاٹیں یا اُس کا سایہ ہوتا ہے۔

ہیملٹ :- خواب بھی تو کسی چیز کا سایہ یا پرچھاٹیں ہوتا ہے۔ روز نکراؤ نظر :- درست ہو۔ لیکن میں تو جاہ و دولت کی محبت کو بھی ایسا ہی بلکا اور ہوائی سمجھتا ہوں کہ میرے نزدیک تو وہ بھی ایک پرچھاٹیں یا سایہ سے زیادہ نہیں۔

ہیملٹ :- لیکن مال و دولت سے محبت رکھنے والے بڑے بڑے بادشاہ اور مسور ماہوتے ہیں۔ اور جو اس محبت کو بلکا اور ہوائی سمجھتے ہیں وہ مال و دولت سے محروم فقیر اور گدا ہوتے ہیں۔ تو کچھ سمجھتے کہ یہ فقیر و گدا جسم و خفیت کتنے کمزور ہیں اور بادشاہ اور مسور یا محض سایہ اور پرچھاٹیں ہوتے ہیں۔ کیا ایسا نہیں دربار میں جانا ہے؟ ایسا ہی بات تو یہ ہے کہ مجھ میں اب کسی مضمون پر بحث کرنے کی طاقت نہیں رہی۔

روز نکراؤ نظر { ہم تو حضور کی خدمت میں برابر حاضر رہیں گے۔
کلرکسٹرن }

ہیملٹ :- نہیں نہیں۔ ایسا ہرگز نہیں ہو سکتا میں تم کو اپنے خادموں خدنگاروں

میں نہیں شکار کر سکتا۔ بیچ پوچھو تو میرے ملازم میری خدمت بہت بُری طرح کرتے ہیں۔ کیا دوستی اور محبت کا مقتضا نہیں ہے کہ میں تم سے پوچھوں کہ تم اس جینور میں کیسے آئے۔

روزنگر انٹر: حضور کی ملاقات کے سوا کوئی غرض نہ تھی۔

ہیملٹ: میں تو ایسا محتاج اور فقیر ہوں کہ دینے کے نام شکر یہ تک پاس نہیں رکھتا۔ میرے عزیز دوستو میرا شکر یہ قبول کرو۔ اور اس شکر یہ کی قیمت میں اگر تم نے پھوٹا پاوا دم بھی دیا تو قیمت گراں رہے گی۔ کیا تمہارا خود ملنے کو جی چاہتا تھا؟ یعنی کیا تمہاری یہ ملاقات محض اپنی خوشی و مرضی سے ہے؟ دیکھو جواب ایمان اور سچائی سے دینا۔ سچی بات کہنا۔

گلدستہ شکر: حضور تم کیا جواب دیں۔

ہیملٹ: جو کچھ جواب دو وہ سچ سچ دو۔ حقیقت تو یہ ہے کہ تم یہاں بلائے ہوئے آئے ہو۔ سچی بات تمہاری نظروں سے ٹپک رہی ہے جسے تمہارا دل قدرتا نہیں چھپا سکتا۔ مجھے معلوم ہے کہ بادشاہ اور ملکہ نے تمہیں یہاں بلا یا ہے۔

روزنگر انٹر: بلائے میں اُن کی غرض کیا ہو سکتی تھی؟

ہیملٹ: یہ تم ہی بتاؤ۔ یہ تو میرے بتانے کی بات نہیں بلکہ میں اُس محبت اور الفت کی قسم اور اُن حقوقِ آشتی و مروت کا واسطہ دے کر جو بچپن میں ساتھ رہنے سے پیدا ہوئے تھے۔ اور اسی طرح اور تعلقات کی قسم دے کر جو مجھ سے بڑھکر کوئی خوش تقریر نہیں دلا سکتے تم سے الٹی کرتا ہوں کہ اس معاملہ میں تم میرے ساتھ پوری سچائی اور صفائی برتو گے اور بتاؤ گے کہ کیا فی الواقع بادشاہ اور ملکہ

نے تمہیں یہاں بلایا ہے۔

روزِ نکمر انصر :- (گلدرسترن کو اپنی طرف بلا کر) اب بتاؤ کیا کہتے ہو؟
ہیملٹ :- واہ واہ! میں تمہیں دیکھ رہا ہوں مگر سچی بات کہنے میں مجھ سے ہرگز نہ رکتا۔
گلدرسترن :- حضور ہم بلاتے گئے ہیں۔

ہیملٹ :- اچھا۔ اب یہ مجھ سے سنو کہ کیوں بلائے گئے ہو۔ وجہ تمہاری طلبی کی مجھے پہلے ہی معلوم ہے، اس بارے میں تمہیں کچھ کہنا ضروری نہیں۔ اور تم نے جو دوسرے بادشاہ اور ملکہ سے اُس کو محض رکھنے کا کیا ہے اُس میں کوئی فرق نہ آئیگا۔ بات یہ ہو کہ کچھ دنوں سے اوجہ معلوم نہیں، ہر قسم کی زندہ دلی مجھ سے زائل ہو گئی ہے۔ کسی قسم کی تفریح یا ورزش ہیں اب نہیں کرتا۔ اور ہر وقت طبیعت پر کچھ ایسا بوجھ رہتا ہے کہ یہ خوشنما زمین مجھے ایک ویران اور خشک پہاڑی نظر آتی ہے۔ ریضا، یہ نیلا گنبد، یہ سر پر معلق آسمان اور یہ پتہ تکلف چھت جس میں حسین روشنیاں چمک رہی ہیں، غرض یہ کل چیزیں میری نگاہ میں گندے اور متعفن بخارات کا ایک مجموعہ یا بادل ہیں۔ انسان کیسی اعلیٰ صنعت ہو۔ عقل و ادراک اسکو کیسا بلند عطا ہوا ہے۔ صورت میں کیسا ہوشیار اور چونکتا۔ حرکت میں کیسا سُرُک۔ عمل میں کیسا فرشتہ، اور عقل و فراست میں خدا کا ہم پلہ بنتا ہو۔ دنیا کا وہ حسن و جمال ہو۔ حیوانات ہیں ایسا نمونہ ہے کہ جس سے اعلیٰ تر ممکن نہیں۔ لیکن میری نظر میں اب اس خاک کے جوہر بے بہا کی کچھ وقعت نہیں۔ کوئی تنفس مجھے اب خوش نہیں کر سکتا۔ اور نہ کوئی عورت۔ گو تمہارا سے مسکرا نے سے معلوم ہوتا ہو کہ عورت بے غم خوش کر سکتی ہے۔

روز ٹکرائٹر :- حضور ہمارے خیال میں کوئی بات ایسی نہیں تھی۔

ہیملٹ :- توجب میں نے کہا تھا کہ کوئی متنفس مجھے خوش نہیں کر سکتا تو تم مسکراتے کیوں تھے ؟

روز ٹکرائٹر :- حضور ہم اس بات پر مسکراتے تھے کہ اگر انسان حضور کو خوش نہیں کر سکتا تو پھر یہ تماشا کرنے والے ایکٹر جو حضور نے طلب کئے ہیں ان کی خاطر مدارات اور ہمانداری کیا خاک ہو سکے گی۔ ہمیں یہ ایکٹر راستے میں ملے تھے اور وہ یہاں حضور کے سامنے "تاشہ" کرنے آ رہے ہیں۔

ہیملٹ :- جو ایکٹر بادشاہ بنے گا میں اُس سے خوش ہونگا اور یہ بادشاہ سلامت مجھ سے اس طرح انعام حاصل کریں گے جیسے کوئی بادشاہ اپنی رعیت سے خراج وصول کرتا ہے۔ اور جو شہسوار کا روپ بھرے گا اُسے تلوار اور سپر لگانی پڑیگی۔ عاشق بھی گریہ و زاری مفت نہ کریگا۔ وہی جس کے دماغ میں تلون بھرا ہو گا اپنا وہم اور تلون دکھائیگا۔ جو ایکٹر محفل کا مسخرہ بنے گا وہ ان لوگوں کو ہنسائیگا جو ذرا سے اشارے پر قہقہے لگانے کو تیار ہوتے ہیں۔ اور جو عورت کا بھیس بدلے گا اگر خیر منقعی اشعار نے کوئی رکاوٹ پیدا نہ کی تو وہ اپنی تقدیر کی پوری سرگذشت مسخرہ بنائیگا۔ کوئی اُسے بات کرنے میں نہ روک سکے گا۔ یہ کیونیسے ایکٹر ہیں ؟

روز ٹکرائٹر :- یہ وہی ایکٹر ہیں جن کا تماشا دیکھ کر حضور خوش ہوا کرتے تھے۔ یہ شہر کے مشہور و معروف دردا شجاء تاشہ دکھانے والے ایکٹر ہیں۔

ہیملٹ :- یہ کیا بات ہے کہ وہ پھیری والے تماشا گر ہو گئے ؟ اگر ایک ہی مقام پر تماشا کرتے ہوئے تو شہرت اور نفع دونوں میں زیادتی ہوتی۔

روزِ شکرِ انصر:- میں سمجھتا ہوں کہ اس کی وجہ وہ مخالفت جو چوہال میں فوانہن کی تبدیلی سے پیدا ہوئی ہے۔

ہیملٹ:- کیا اب بھی لوگ اُنکے ایسے ہی قدردان ہیں جیسے کہ شہر میں ہمارے زمانہ قیام میں تھے۔ کیا اب تک لوگ ان کی سرپرستی کرتے ہیں؟

روزِ شکرِ انصر:- نہیں حضور۔ اب وہ پہلی سی بات نہیں رہی۔

ہیملٹ:- کیا تماشاکرمی ہیں پہلا سا کمال نہیں رہا؟

روزِ شکرِ انصر:- نہیں حضور۔ کوشش تو وہ پہلے ہی جیسی کرتے ہیں اور لوگ اُنکی قدر بھی کرتے ہیں۔ لیکن آج کل ایک کمپنی ایسی تیار ہوئی ہے جس میں بچے ہی بچے ہیں۔ کمپنی کا ہیڈ کوارٹروں کا آشیانہ سمجھئے۔ جس میں بچے بھرے ہر وقت چس چس کرتے ہوں۔ سوال جواب ہیں خوب چٹختے پلاتے ہیں۔ سٹریمن مجلس خوب زور شور سے تعریف کے نعرے لگاتے ہیں۔ اب اسی کمپنی کے تماشے خلقت پسند کرتی ہے۔ اپنے ذلیل اسٹیج پر یہ ایکٹر جو تماشے دکھاتے ہیں اُن کے مصنف بھی بدکلامی اور بھوکوتی ہیں۔ بڑی شدت سے کام لیتے ہیں اور یہ نوعمر ایکٹر بھی مصنفین کے ادا کر رہے ہیں۔ انشا شہر و غل مچاتے ہیں کہ ایک مشہور دل کا آدمی تادور لگاتے ہیں اپنی بھوسٹے وہاں جاتے ہوئے ڈرتا ہے۔

ہیملٹ:- کیا اس کمپنی کے سب ایکٹر بچے ہی ہوتے ہیں۔ اس کا سرپرست کون ہے۔ اُجرت اُن کو کس طریقے پر دی جاتی ہے۔ کیا وہ ایکٹر کا پیشہ اُس وقت تک کرتے ہیں کہ اُن کی لڑکپن کی آواز گانے کے قابل ہے۔ جب بڑے ہو کر انہوں نے کوئی دوسرا پیشہ اختیار کرنا چاہا مگر نہ اختیار کر سکے اور جوان ہو کر بھی ایکٹر ہی ہے

تو کیا اس وقت وہ یہ نہ کہیں گے کہ ڈرامہ نویسوں نے ان کے ساتھ بدسلوکی کی کہ جو پیشہ وہ اختیار کر رہے تھے اس کے خلاف تقریریں لیکر ایکٹ کرنے کو انہیں دیں۔
(اندر سے ہاجے اور ناشونکی آواز آتی ہے۔)

روز نکرا نگر :- لیجئے حضور ایکٹر آج ہے ہیں۔

مہملٹ :- شریف روز نکرا نگر اور شریف گل سٹرن، سینور ہیں تمہارا آنا موجب مسرت ہو۔ ہاتھ بڑھاؤ۔ مصافحہ کرنے میں تامل نہ کرو۔ کسی سے خیر مقدم پر جو الفاظ یا جملے کہے جاتے ہیں وہ ایک رسمی اخلاق ہوتا ہے۔ میں مصافحہ کر کے تمہارے ساتھ اخلاق ظاہر کرنا چاہتا ہوں۔ کیونکہ میرا ارادہ ان ایکٹروں کے ساتھ زیادہ رسمی اخلاق برتنے کا ہے۔ اس لئے ڈرتا ہوں کہ کہیں یہ نہ سمجھا جائے کہ تمہاری نسبت میں نے ان ایکٹروں کے ساتھ زیادہ اخلاق برتنا۔ میں تمہارا خیر مقدم کرتا ہوں لیکن یہ کہتی کہتا ہوں کہ میرا چچا جو میری ماں سے شادی کر لینے سے میرا باپ ہے اور میری ماں اسی شادی کی وجہ سے میری چچی ہے، یہ دونوں غلط راہ پر ہیں۔
گل سٹرن :- کیوں حضور۔ وہ کیسے غلط راہ پر ہیں؟

مہملٹ :- میرا جنون تو دماغ کے قطب کا ہیں صرف ایک ہی سمت میں رہتا ہے یعنی شمال شمال مغرب میں۔ لیکن اگر ہوا جنوب کی ہوئی تو میں شکرے اور جس شکار کے پیچھے وہ اڑتا ہے دونوں کو جدا جدا دیکھ سکتا ہوں۔

(پلو نیوس اندر آتا ہے۔)

پلو نیوس :- نوجوانو۔ اسیر ہے کہ آپ بخیر ہونگے۔

مہملٹ :- روز نکرا نگر تم سٹو اور گل سٹرن تم بھی سٹو اور میرے ہر کان کی

طرف ایک ایک سٹننے والا رہے۔ یہ موٹا تازہ دودھ پیتا بچہ ابھی تک سب سے بڑا بچہ
ہی میں پڑا لوٹ رہا ہے۔

روز ٹکر ٹکر۔ لوگ کہتے ہیں کہ بڑا پادوسہ لکچر ہوتا ہے۔ شہید یہ بچہ دیکھو
مرتبہ ہمارے سامنے آیا ہے۔

ہیٹل۔ میں پہلے سے کہے دیتا ہوں کہ یہ شخص ہم کو محض اس بات کی اطلاع
دینے آیا ہے کہ ایکڑ آگے ہیں۔

پلو نیوس۔ حضور شہزادہ عالی وقار میں خدمتِ عالی ہیں ایک خبر کے کمر
آیا ہوں۔

ہیٹل۔ میں بھی حضور کو ایک خبر سننے آیا ہوں۔ وہ یہ کہ روس
میں ایکڑ تھا۔

پلو نیوس۔ حضور کے طلب کے ہوئے ایکڑ حاضر ہو گئے ہیں۔

ہیٹل۔ بھن بھن بھن۔

پلو نیوس۔ حضور میں اپنے ناموس کی قسم کھا کر کہتا ہوں کہ میرے قول پر بھروسہ
کریں۔

ہیٹل۔ تو کیا ہر ایک ایکڑ گدھے پر سوار ہو کر آیا ہے ؟

پلو نیوس۔ حضور یہ لوگ دنیا کے بہترین ایکڑوں میں ہیں۔ ہر قسم کے ڈراما
دکھانے میں انہیں کمال حاصل ہے۔ خواہ ڈراما اور قسم ٹریجڈی ہو خواہ کومیڈی
خواہ تاریخی ہو خواہ رعوی خواہ مع ظرافت یا خالص۔ چاہے ڈراما تاریخی
رعوی شامل ہو اور خواہ ایسا ہو جس میں ٹریجڈی، کومیڈی، تاریخی رعوی تمام

قسمیں ملی جلی ہوں۔ شاعری ایسی پاکیزہ جس میں کسی طرح کی قیود بندش نہیں۔
یوں ان کے مشہور ڈرامے کی نویسی کے کلام میں اتنا وزن کہاں اور نہ وہاں کے
کو مہتری نویسی پالتس کی شاعری میں اتنی لطافت ہے۔ ڈراما خواہ منتشر و کراہیل
طرز میں لکھے جائیں خواہ ردائس کے آزاد انداز میں تحریر ہوں۔ بہر کیف یہ آشاکر
وہ ہیں جن کے تجا سے واقفیت دیکھنے کے قابل ہیں۔

سپیلٹ :- اویفانہ بنی اسرائیل کے قاضی تیرے پاس کیسا خزانہ کھاتا ہے
پلوئوس :- حضور ہی بتائیں کہ وہ خزانہ کیا ہے۔

سپیلٹ :- تمہیں اس کی دولت کا حال نہیں معلوم۔ ایک حسین و خضر ہے
اور کچھ نہ کہتا تھا۔ اور اس سے اس کو بڑی محبت تھی۔

پلوئوس :- (نہیہ) دیکھو۔ ابھی تک میری بیٹی ہی کے خیال میں ہے۔

سپیلٹ :- بڑے بیٹا ہے۔ کیا میں سچ نہیں کہتا ؟

پلوئوس :- کیا حضور مجھے بیٹا نہ سمجھ رہے ہیں ؟ تو میری بھی ایک بیٹی ہے

جسے میں بہت چاہتا ہوں۔

سپیلٹ :- اس سے یہ نتیجہ تو نہیں نکلتا۔

پلوئوس :- تو پھر حضور فرمائیں کہ دوسرا نتیجہ کیا نکلتا ہے ؟

سپیلٹ :- نتیجہ نہیں۔

اور اس فقرے کے بعد کہ محبت تھی " آتا ہے :-

"جیسا کہ خدا کا حکم تھا وہ ہوا کہ

اور اب اس سے آگے جو کچھ آتا ہے وہ تم جانتے ہی ہو۔ دوسرے کپڑے کے پہنے

شعر سے جو کچھ تم معلوم کرنا چاہتے ہو وہ معلوم ہو جائیگا۔ لو وہ ایکڑ آئے۔
اب قطع کلام کرتا ہوں۔

(چار پانچ ایکڑ آتے ہیں)

آئیے آئیے۔ مبارک مبارک۔ آپ کا یہاں تک تکلیف کرنا ہمارا باعثِ مسرت
ہوا۔ تم سے مل کر تو بڑا ہی دل خوش ہوا۔ اب دوست تم تو بڑے پُرانے ہو۔ باتیں
سننے جب دیکھتا تھا تو پیر و صاف تھا۔ اتنے ہی دن میں ڈاڑھی بھی نکل آئی۔ آج
ڈاڑھا رک ہیں عجب سے ملے آتے ہو۔ اور اچھا تم جو ان بیگم بھی ہو۔ واللہ جب آخر
مرتبہ تم سے ملا ہوں تو تمہارا قد اتنا نہ تھا۔ اب تو بقدر اس لکڑی کے تلے کے
جو قد کو اونچا کرنے کے لئے پالیوش ہیں لگاتے ہیں تم اُوچے ہو گئے۔ خدا سے
دعا مانگتے رہو کہ تمہاری آواز گھوٹی اٹھرنی کی آواز کی طرح بگڑ نہ جائے۔ اور کہ
تم سب کے آگے سے دل بہت ہی خوش ہوا۔ تمہارا حال تو فرانس کے شکرے
بازوں کا سا ہے کہ جس پرندے پر پہلے نظر پڑی اُسی پر شکرہ چھوڑ دیتے ہیں
نوراً کوئی تقریر سنا کر اپنا کمال دکھا دے۔ مگر تقریر پُر زور ہو۔

پہلا ایکڑ :- کونسی تقریر حضور سُنی پس فرماتے ہیں۔

پہلا ٹ :- بہت دن ہوئے کہ میں نے ایک تقریر تمہاری زبان سے سُنی تھی۔
مگر وہ ایکٹ نہیں کی گئی تھی اور کی بھی گئی ہو تو ایک مرتبہ سے زیادہ نہیں مگر
وہ تقریر ایسی نہ تھی جسے عوام الناس پسند کرتے۔ چونکہ حد درجہ لطیف تھی
اس لئے عوام کے مذاق کے مطابق نہ تھی لیکن میں نے اور لوگوں نے جو
رائے قیام کرنے میں مجھ سے بھی بڑھ کر تھے اس ناٹک کو بہت ہی عمدہ سمجھا تھا۔

ترتیب مناظر میں مصنف نے بڑی ذہانت اور حسن شناسی سے کام لیا تھا۔ مجھے یاد ہے کہ ایک شخص کہنے لگا کہ اس تقریر میں یکایک باتیں اتنی نہ تھیں جو عبارت کو چٹ پٹا بنا کر عوام کے قابل پسند بنائیں اور نہ انداز بیان ایسا تھا جس میں مصنف پر بناوٹ اور تصنع کا الزام عاید ہوتا۔ طرزِ تحریر قدرتی تھا جس سے عمدہ نتائج نکلتے تھے اور جن کا اثر بھی مسرت خیز تھا۔ کلام میں اسلی حسن نگار ظاہری نمود اور بھڑک دہشتی۔ اس ناطک کا حصہ خصوصاً وہ جو ابنیاس نے دایہ کو سنا پایا ہے اور خاص کر وہ تقریر جس میں پرائیم کا قتل ہونا بیان ہوا ہے۔ اگر وہ تقریر تمہیں یاد ہو تو اس مصرع سے شروع کرنا۔ اے بھلا وہ کیا تھا..... اب یاد آیا:-

”وہ ظالم و سفاک پر ہوس ہر کاغذ کے در سے کی مثل، نہیں نہیں پر ہوس کے ذکر سے شروع ہوتا ہے۔“ ظالم و سفاک پر ہوس جس کے ہیبت ناک بازو اسکے غزم و ارادے کی مثل اندھیری رات کی طرح سیاہ تھے جبکہ وہ کاٹ کے گھوٹے ہیں چھپا بیٹھا تھا۔ اب اس نے اپنے سیاہ رنگ پر خون کا رنگ اور جھاپا۔ سر سے پاؤں تک پر ہیبت شکل میں ناؤں پاؤں پیٹوں پیٹوں کے خون میں رنگا ہوا اور اس رنگ پر پتے کلی کوچوں کی گرد گری سے لئی بن کر سارے جسم کو چھٹی گئی۔ بازوؤں کی روشنی نے قتل و غارت میں مدد کی۔ غرض پر ہوس فہر و غضب سے سوزاں و بریاں از سر تا قدم خون میں لتھڑا ہوا، آنکھیں یا قوت کی مثل چمکتی، یہ جہنمی سفاک بڑھے پرائیم کو تلاش کرنے لگا۔“

اسی طرح آگے بڑھتے چلے جاؤ۔

پلوٹھوس اور دانشور نے خوب پڑھا۔ لب لباب، انداز و اسب بے مثل تھا۔
 پہلا ایچٹر۔ اور اب پڑھوس کی نظر پراگم پر پڑی اور دیکھا کہ وہ یونانیوں پر تلوار
 کے ہلکے ہاتھ چلا رہا ہے۔ اُس کی پرانی قسم کی بھاری تلوار جو اُس سے سنبھلتی نہیں
 جہاں ایک دفعہ پڑتی ہی پھروہاں سے اٹھنا نہیں جانتی۔ تلوار اُس کے قابو کی نہیں
 ہے اور لڑائی میں پڑھوس اور پراگم کا جوڑ نہیں ہے۔ یہ حال دیکھ کر پڑھوس
 پراگم پر جھپٹ پڑتا ہے۔ غصہ میں تلوار کا وار کرتا ہے مگر نشانہ خطا جاتا ہے لیکن
 تلوار کی ہوا سے پراگم زمین پر گرتا ہے۔ پھر تروچہ کا سارا شہر اس تلوار کی ضرب
 سے لرز جاتا ہے۔ شہر کے اُدبھے اُدبھے برج پاش پاش ہو کر زمین پر گرتے ہیں اور
 اُن کے گرنے کی آواز پڑھوس کے کانوں میں پہنچتی ہے۔ اور دیکھو پڑھوس کی
 تلوار جو پراگم کے سفید سر پر تکی ہے معلوم ہوتا ہے کہ اُس میں حرکت نہیں رہی
 اور پڑھوس ایک ظالم و سفاک خونی کی تصویر کی طرح پردے پر قائم ہو جاتا ہے۔
 اس طرح کہ اب ارادہ باقی ہے نہ طاقت۔ کھڑا کا کھڑا بت بن کر رہ گیا ہے جس
 حرکت نہیں کر سکتا۔ اور جس طرح کہ طوفان آنے سے پہلے دیکھتے ہیں آتا ہے کہ زمین
 آسمان پر ہر چیز ساکت ہوتی ہے۔ بادل جہاں تھے وہیں قائم ہو جاتے ہیں ہوا
 چلتی ہے مگر آواز نہیں ہوتی۔ اور نیچے زمین پر موت کا سا سکوت طاری ہوتا ہے۔
 اُسی طرح پڑھوس جب ہاتھ میں تلوار لئے ساکت ہوا تو بجا ایک انتقام کی آگ
 بھڑکی۔ اور پھر جو کچھ ہوا یہ تھا کہ مارا جس خدائے جنگ کی زرہ تیار کرنے میں
 سا سکلوپ آہن گر کے ہتھوڑے بھی اس طرح نہ پڑنے ہوئے جیسے کہ پڑھوس
 کی خون آلودہ تلوار پراگم کے جسم زار پر پڑنے لگی۔

دُور ہو۔ دُور۔ اُسے بیسوا تقدیر کی دیہی۔ کاش تمام اربابِ فلک اپنے مُتفقہ اجاں
 سے تیرے اختیارِ رائے سلیپ کرنے کا حکم نافذ کرتے اور انسان کے منقسم کاجو چرخہ
 تو آسمان پر بیٹھی چلا رہی ہے اُس کے پُرزے پُرزے کر کے عرش سے جہنم کے طبقہ
 اسفل کے رہنے والوں میں پھینکا دیتے۔
 پلو پلوں :- تقدیر بہت طویل ہے۔

پہلا پکڑ :- گہرے بے نہیں۔ وہ آپکی ڈاڑھی سمیت حجام کے پاس بھیجے جائے گی۔
 ایکڑ پھر بانی کر کے پڑ ہے چلے جاؤ۔ یہ بڑھا حق تو ہنسی مذاق کا کوئی گیت یا گندہ
 باتوں کی کوئی کہانی پسند کر لیں۔ ورنہ سننے سننے سو جا بیگا۔ اب تم ملکہ بلو بہ کا حال
 سناؤ۔

پہلا ایکڑ :- اب جس کسی نے ملکہ کے ندرہ پوش سر کو دیکھا.....
 پہلا پکڑ :- ندرہ پوش سر۔

پلو پلوں :- سر کے لئے ندرہ پوش۔ غنیمت کی ترکیب۔

پہلا ایکڑ :- کہ وہ برہنہ پا ادمہ ادمہ بھانٹی پھرتی ہے اور شعلوں کے دل میں خوف
 پیدا ہوتا ہے کہ کیا وہ اپنی اندھی آنکھوں کے اشکوں سے انہیں سمجھا نہ دے۔
 اور اُس سر کو ندرہ کے کا ایک ٹکڑا پٹا ہے جس پہ کبھی تلج رہتا تھا۔ اور ملکہ کا جسم
 کثرتِ اولاد کی وجہ سے لاغر اور کمزور ہو رہا ہے۔ رخت شاہی کی جگہ صرف ایک
 کمبل کا ٹکڑا ہے جسے اٹھا کر بوہنی لپیٹ لیا ہے۔ افسوس! جس نے یہ حال دیکھا
 ہوگا اُس نے تقدیر سے سرکشی و بغاوت کر کے اُس کی نسبت کیا کچھ زہر نہ اگلا ہوگا۔
 اور جب اربابِ فلک نے دیکھا ہوگا کہ پلو پلوں کی طرح ملکہ بلو بہ کے شوہر پر اتنم

کے جسم کو اپنی تلوار کی ضربوں سے قہر بنا رہا ہے اور اس صدمے اور رنج میں بکوجہ نے نالہ و زاری کا جو شور مچایا ہو گا تو اُسے سنکر اگر اس دُنیائے فانی کی چیزوں کا کوئی احساس خداؤں کو نہیں رہا ہے۔ تب بھی غرش کی جلتی آنکھوں سے آنسو نکل پڑے ہونگے۔ اور آسمان کے خداؤں میں سخت قہر و غضب کا طوفان برپا ہوا ہو گا۔

پلو نیوس :- دیکھتے تو ابکڑ کے چہرے کا رنگ کیسا بدل گیا اور آنکھوں میں آنسو بھر آئے ہیں۔ ابکڑ اب آگے نہ بڑھو۔

ہیملٹ :- اچھا جانے دو۔ باقی تقریر پھر کبھی سنینگے۔ اچھا جناب! پلو نیوس آپ ذرا ایسا انتظام کریں کہ یہ ابکڑ آرام و آسائش سے رہیں۔ سنا آپ نے؟ انہیں کسی طرح کی تکلیف نہ ہو۔ کیونکہ یہ لوگ اپنے زمانہ کی تاریخ اور حیات انسانی کے زندہ دفتر ہیں۔ دنیا سے رخصت ہونے پر آپ کے لوحِ مزار پر آپ کی نسبت کیسی سے کیسی بُری بات کندہ کی جائے وہ مٹ جائیگی، لیکن اگر انھوں نے کوئی بُری بات آپ کی نسبت کہہ دی تو پھر آپ کی زندگی میں اور آپ کی زندگی کے بعد بھی اُمٹ رہے گی۔

پلو نیوس :- شہزادہ عالی وقار۔ ہیں ان لوگوں کے ساتھ ان کی لیاقت اور حیثیت کے مطابق برتاؤ کرونگا۔

ہیملٹ :- نہیں۔ واللہ! آپ اس سے کہیں زیادہ اخلاق اور مہربانی سے پیش آئیں۔ مگر آپ ان سے ان کی لیاقت اور حیثیت کے مطابق پیش آئیں گے تو پھر کون ایسا ہو گا جو تازیانے کی سزا پانے کے قابل نہ نکلے؟ آپ ان کے ساتھ لپٹے ہر تپے اور شان کے مطابق برتاؤ کریں۔ اور جس قدر وہ کم سلوک کے قابل

نظر آئی گے اسی قدر آپ ذیابھتی اور دیادلی میں شہرت اور نیکی می حاصل کرینگے۔
 پلو نیوس :- صاحبو۔ ادرہ تشریف لائیے۔

ہیملٹ :- دوستو۔ اس کے ساتھ جاؤ۔ ہم کل ایک ناٹک دیکھیں گے۔ اسے پرانے
 دوستانوں نے کچھ سنا بھی ہے کیا تم وہ ناٹک دیکھ سکو گے جس کا نام گو نرا گوانون ہے؟
 پہلا ایکٹر :- حضور ہم یہ ناٹک دیکھ سکیں گے۔

ہیملٹ :- اچھا۔ کل شب کو ہم یہی ناٹک ملاحظہ کرینگے۔ میں چند اشعار جو شمار
 میں بارہ یا سولہ سے زیادہ نہ ہونگے لکھ کر دوں گا۔ تم انکو اسی ناٹک میں کہیں
 کہنا دینا۔ کیا ایسا ممکن ہوگا؟

پہلا ایکٹر :- حضور کا حکم سر آنکھوں پر۔

ہیملٹ :- اچھا۔ تم سب وزیر پلو نیوس کے ساتھ جاؤ۔ مگر رستے میں اسے چھڑنا
 یا منہ نہ چڑانا۔ پہلا ایکٹر چلا جاتا ہے اور میرے پیارے دوستواروز نکرانر اور
 گلہ نشین۔ میں کل شب تک آپ کے رخصت ہونا ہوں اور السینور میں آپ کے
 قدم رنجہ فرماتے پر خیر مقدم کہتا ہوں۔

روز نکرانر :- حضور جیسا مناسب سمجھیں۔

ہیملٹ :- اچھا خدا حافظ۔

اب میں تنہا ہوں۔ ہائے میری نالائقی اور کمینہ پن کی بھی کوئی انتہا ہے
 حیرت کا مقام ہے کہ یہ ایک شخص ایک تاشے یا قفسے میں یا شاعر کے جوش خیال
 میں یا شخص ایک خیالی جذبے میں اپنے دل و دماغ کو شاعر کے خیال کا ایسا ہررد
 وہم نوا بنائے اور اس درجہ اپنا کرے۔ اور یہ سب کس کیلئے ہے؟ بلکہ کئی یہ سب کے

لئے۔ ہکو بہ اس ایکڑ کی پایہ ایکڑ ملکہ ہکو بہ کا کون ہوتا تھا کہ وہ اُس کے لئے ایسا زار و
قطار رونے لگے۔ لیکن جو وجہ میرے سنج و صدرے کی ہو اگر کہیں وہ اُس میں ہوتی تو
پھر وہ تمام اسٹیج پر اشکیوں کا طوفان عظیم برپا کر دیتا۔ اور اس غضب کی پرچوش
تقریر کرتا کہ تماشا بینوں کے کانوں کے پردے پھٹ جائے۔ مجرم و خطاکار دیوانے
اور مجنوں ہو جائے۔ بے گناہوں کے دل پر چوٹ لگتی۔ جاہل و ننگ رہ جاتے۔ اور
سب کی بصارت و سماعت مُبتلائے جبرت ہو جاتی۔ لیکن میں کوڑھ منفر و ہم
و خیال کا پُتلا ایسا ہوں کہ جو کچھ مجھ پر گزری ہے اُس سے بھی لاعلم اور بے پروا
ہوں۔ افسوس میری زبان بند ہے۔ اُس کے لئے جو بادشاہ ہی نہ تھا بلکہ میرا باپ
بھی تھا اور جسے ایک دغا باز نے فریب اور مکاری سے جان و مال و دونوں سے
محسروم کر دیا۔ تو کیا پھر میں بزدل ہوں؟ کیا دُنیا میں کوئی شخص ایسا ہے
جو مجھے بزدل یا نامرد کہے۔ کیا کسی کی ہمت ہو کہ میرے سر پر کوئی چنبرہ کر مجھ سے
کہے کہ تو نامرد و بزدل ہے۔ یا کوئی میری ڈاڑھی کے بال نوچ کر انہیں اس طرح
پھونک دے کہ میرے چہرے پر اڑ کر آئیں۔ یا میری ناک پکڑ کر ہلانے اور میرے
مُنہ پر مجھے جھوٹا اور دروغ گو کہے۔ کیا ان باتوں کی کسی کو مجال ہو سکتی ہے۔
نہیں۔ قسم ہے مسیح کے زخموں کی کہ اس قسم کی توہین اور استہزاء اگر اختیار
کئی کیا جائے تو میں اس کے لائق ہوں۔ ممکن ہے کہ ایک بھولے غریب کیونتر کی
طرح میری طبیعت بھی سکین و غریب ہو۔ ورنہ مدت گزری ہوتی کہ میں اس
بادشاہ کے جسم کے پُرزے اور ٹکڑے کر کے فضا میں اُڑنے ہوئے جیل کیوں کو
کھنڈا دیتا۔ یہ چیخا بڑا غارتگر بد معاش اور خونی ہو۔ دغا باز و مکار ہے۔ اپنی خطاؤں

پرائے ذرا بھی ندامت نہیں۔ سفاک و خون آشام ہے۔ ہائے انتقام! میں بھی
کیسا گدھا ہوں۔ یہ بھی خوب بات ہوتی کہ میں جو ایک مقتول پیارے باپ کا بیٹا
ہوں جس کو عرش اور دوزخ دونوں نے بل کر انتقام پر آمادہ کیا ہے وہ ایک
بازاری بیسوا کی طرح عشق و محبت ظاہر کرنے میں جھوٹی باتیں بنائے۔ یا
ایک ذلیل ماما کی طرح کوسنے اور گالیاں دینے لگے، دیکھا گیا ہے کہ بعض
وقت قاتل بیٹھے تماشا دیکھ رہے ہیں، اور تماشے میں کوئی مضمون عمدہ
ایسا دکھایا گیا کہ جسے ان کے دل پر فوری اثر کیا۔ اور انہوں نے خود اپنے
گناہ کا اقبال کر لیا۔ گو خونی کی زبان خون کرنا قبول نہ کرے مگر خون خود
اپنے تئیں پکائے بغیر نہیں رہتا۔ میں ان ایگڑوں سے کہوں گا کہ میرے چچا
کے سامنے کوئی تماشا ایسا کریں جس میں میرے باپ کے قتل کی مثل قتل کا
کوئی وقوعہ دکھایا جائے۔ میں چچا کی نظروں کو دیکھتا رہوں گا۔ اور اس
طرح اس کے دل میں جو کچھ اس وقت گزرے گا اس طرح معلوم کر لوں گا
جس طرح جراح زخم میں سلائی ڈال کر فاسد مادہ کی جڑ تک پہنچ جاتا
ہے۔ اگر اس کا چہرہ زرد پڑا تو پھر مجھے سچا حال معلوم ہو جائے گا۔ جو
روح میں نہ دیکھی ہے ممکن ہے وہ کوئی بھوت یا آسیب ہو۔ یا محض شیطان
ہو۔ اور شیطان کے اختیار میں ہے کہ جیسی شکل چاہے بنا سہ ممکن ہے
کہ وہ شکل میرے عزیز و ہمسایان باپ ہی کی ہو۔ ممکن ہے کہ میرے دل
کی کمزوری ہو، چونکہ میں ہمیشہ غم زدہ و افسردہ خاطر رہتا ہوں اور شیطان
ایسے آدمیوں کے ساتھ جو چاہتا ہے کر گزرتا ہے۔ شیطان ہی نے مجھے

جہنم واصل کرنے کے لئے یہ تدبیر کی ہو۔ پس اس طریقے سے مجھے اپنے چچا
 کے جرم کا ثبوت بہ نسبت روح کے بیان کے زیادہ قوی مل جائیگا۔
 (ہیملٹ چلا جاتا ہے)



جزو ثالث

پہلا منظر :- قصر شاہی کا ایک کمرہ - بادشاہ - ملکہ - پانچ بیویں - اوفیا بیا
روز نکرا نر اور گلستان کمرے میں داخل ہوتے ہیں۔

بادشاہ :- تو کیا گفتگو میں کوئی پہلو ایسا نہ نکال سکے جس سے معلوم ہوتا کہ شہزاد
نے کیوں اپنی بھلی چٹکی زندگی کو اس وحشت اور جنون سے غارت کر رکھا ہے ؟
روز نکرا نر :- حضور - شہزادہ کے کو اتنا علم تو ضرور ہے کہ ان کی طبیعت دائرہ
اعتدال سے خارج ہے لیکن کیوں ایسا ہے اس کی وجہ مطلقاً نہیں بتاتے۔ اور
نہ اسکا موقعہ دیتے ہیں کہ ہم اُن کی طبیعت کا ٹھیک اندازہ کر سکیں بلکہ حالت
جنون میں بھی جب سمجھی ہم نے اُنکو اس پہلو پر لانا چاہا کہ وہ اپنی اصلی حالت بیان
کریں تو فوراً پلٹ گئے۔

ملکہ :- یہ تو بتاؤ کہ وہ تم سے اچھی طرح ملا ؟

روز نکرا نر :- حضور - ملکہ ایسے جیسے شریف سے شریف ملتا ہے۔

گلستان نرن :- مگر ملاقات میں کتنی طبیعت پر بہت زور دیکر یہ بات پیدا کی۔

روز نکرا نثر :- خود سوال کم کرتے ہیں۔ لیکن جب ہم نے کچھ پوچھا تو اسکا مفصل جواب دیا۔
ملکہ :- تم نے کسی تفریح یا خوشگن مشغلے کی طرف اسے راعب کیا؟

روز نکرا نثر :- حضور ملکہ سلامت۔ صورت یہ پیدا ہوئی کہ چنند ایکٹروں کو شہزادے
نے طلب فرمایا تھا۔ جاتے ہوئے یہ ایکٹر ہمیں راہ میں ملے۔ جب ہم شہزادے کے پاس
پہنچے تو ہم نے عرض کیا کہ ایکٹر آئے ہیں۔ اتنا سنکر شہزادے کا چہرہ بشاش
ہو گیا۔ یہ ایکٹر اس وقت محل میں حاضر ہیں اور جہاں تک میرا خیال ہے انکو کھلا
ہے کہ آج شب کو وہ شہزادے کے سامنے حاضر ہو کر تماشا دکھائیں۔

پلو پلو :- یہ بالکل سچ ہے، شہزادے نے مجھ سے کہا کہ میں حضور اور ملکہ سلامت
سے اُن کی طرف سے درخواست کروں کہ حضور بھی یہ تماشا دیکھیں۔

بادشاہ :- نہایت خوشی سے۔ مجھے یہ سنکر مسرت ہوئی کہ شہزادہ ایسے تفریح کے
جلسوں کی طرف متوجہ ہوا ہے۔ روز نکرا نثر اور گلڈسٹرن ذرا شہزادے کی طبیعت
کو سمجھائے رکھو اور خوشی کی باتوں کی طرف اسے مائل کرو۔
روز نکرا نثر :- تعمیل ارشاد ہمارا فرض ہے۔

(روز نکرا نثر اور گلڈسٹرن چلے جاتے ہیں)

بادشاہ :- پیاری ملکہ گزرتا تو آپ بھی اس وقت چلی جائیں تو بہتر ہو۔ ہم نے ہیماٹ
کو خفیہ طور پر یہاں بلا پایا ہے تاکہ اُس کی ملاقات ادنیہا سے کرائی جاسکے۔ درجہ
ملاقات نہ محض اتفاقی معلوم ہو۔ ادنیہا کا باپ اور ہم جو جائز طریقے پر ایسے امور پر
جاسوسی کر سکتے ہیں یہاں کہیں چُتپ کر بیٹھیں گے تاکہ بغیر اپنے تئیں دیکر سے
دوسروں کو دیکھیں۔ جو کچھ اُن دونوں میں بائیں ہوں انکو شہزادے کی خدمت کو

ملاحظہ کر کے تحقیق کر سکیں کہ کیا واقعی عشق اس کی موجودہ وحشت اور دماغی پریشانی کا سبب یا کوئی اور بات ہے۔

ملکہ :- میں بادشاہ کا حکم بجالاتی ہوں۔ اوفیلیا سُنو۔ میں سمجھتی ہوں کہ تمہارا حُسن جمال شہزادے کو اپنی اعلیٰ حالت پر سے آئیکا اور یہ امر دونوں کی عزت و ناموس کا موجب ہوگا۔

اوفیلیا :- حضور کے کہنے کے مطابق میری کوشش یہی رہے گی۔
(ملکہ چلی جاتی ہے)

پلوئیوس :- اوفیلیا بیٹی۔ ادھر آؤ۔ بادشاہ سلامت حضور اور فردی و دونوں یہاں چُھپ بیٹھے ہیں۔ (اوفیلیا سے کہتا ہے) بیٹی یہ کتاب پڑھنے لگو۔ تاکہ تمہاری تنہائی کی وجہ پڑھنے میں مصروفیت معلوم ہو۔ اس خصوص میں جیسا کہ اکثر دیکھنے میں آیا ہے۔ ہم پر یہ الزام عائد ہونا ہے کہ ایسے گناہوں میں بھی جو خباثت میں شیطان سے کم نہیں ہوتے نیک اور پارسا بن کر اُن کو راستی اور نیکی کا جامہ پہنا دیتے ہیں۔ بادشاہ :- (علیحدہ) وزیر کی یہ بات دل پر تیرسی لگی ہے۔ افسوس ایک بیسوا کے رُخسار جنہیں رنگ لگا کر وہ حسین بناتی ہے اُن رنگوں کے مقابلے میں جن سے وہ حُسن پیدا کرتی ہے اتنے بد گناہیں جس قدر کہ میرے گناہ کے مقابلہ میں وہ جھوٹی اور مصنوعی نیکیاں جو بھائی کے قتل کو چھپانے کے لئے کرتا ہوں، کریم و بد گنا معلوم ہوتی ہیں، ہاتے یہ کیسا بوجھ دل پر ہے۔

پلوئیوس :- حضور میں شہزادے کے قدموں کی آواز سُنتا ہوں۔ بہتر ہے کہ ہم چُھپ بیٹھیں (بادشاہ اور پلوئیوس چُھپ جاتے ہیں)

(ہیملٹ کمرے میں داخل ہوتا ہے۔)

ہیملٹ :- زندہ رہنا بہتر ہے یا مرجانا۔ یہی بڑا شعبہ ہے جسے رفع کرنا ہے۔ کیا شرافتِ نفس اس میں زیادہ ہے کہ تقدیر جفا کار کے سنگ و پیکار برداشت کئے جائیں۔ یا آلام و مصائب کے بحر موج کے مقابل پر آمادہ ہو کر اس کشمکش میں سب کچھ ختم کر دیا جائے۔ مرجانا سو جانے سے زیادہ نہیں۔ اور اس موت کی نیند سے یہ سمجھنا کہ دل کا سوز و درد اور وہ صدمہ ہمدردی جو انسان کو لاحق ہوتے ہیں۔ رفع ہو جائیں گے اور اس بنام پر ایسی نیند کی آرزو ہر انسان کے دل میں ہونی چاہیے۔ مرنے یا نیند کا آجانا ممکن ہے کہ اس نیند میں کچھ خواب بھی نظر آئیں اور یہی سب سے بڑی قباحت ہے۔ کیونکہ جب روح اس کا بیدار خاکی سے رخصت ہوتی اور موت کی نیند طاری تو پھر اس نیند میں خدا جانے کیسے کیسے خواب نظر آئیں۔ بس یہی چیز ہے جو تامل و تدبیر پیدا کرتی ہے۔ اور ہماری مہینتوں کی زندگی دراز ہوتی ہے۔ اگر یہ نہ ہو تو پھر کون ایسا ہوگا جو زمانے کی جفا کاریاں و دشمن سفاک کے جو کھم جو کھم۔ سخت زدہ بزرگانِ ملت کی سچے اعتنائیاں و انصاف میں التوا کی تکلیفیں اٹھائیں گے۔ نیکوکار اور ذالِ تقویٰ کی سختیاں جھیلیں گے۔ جبکہ ایک چھوٹے سے تیز خنجر کو سیتے ہیں بھونک کر اس سائے حساب کتاب سے یکلمخت چھٹکارا ہو سکتا ہے۔ پھر کون ہے جو زندگی کا بوجھ اور اس بوجھ میں دبا پسینے میں غرق آہیں بھرنا پسند کرے۔ لیکن یہ خوف کہ مرنے کے بعد کیا پیش آئے گا اور اس اپنی ملک میں جس کی مسجد پر پہنچ کر آج تک کوئی مسافر پلٹ کر کھڑا نہیں آیا کیا کچھ نہ بنے گی۔ بس یہی خوف ہے جو ہمارے ارادے

اور ہمت کو پست کر دیتا ہے اور ہم مجبور ہوتے ہیں کہ جو تکلیفیں اس وقت پہنچ رہی ہیں، انہیں برداشت کریں اور ان تکلیفوں کی طرف نہ جائیں جن کا حال معلوم نہیں کہ وہ کیسی ہوں۔ غرض اس طرح زیادہ غور و فکر کی عادت ہمارے ارادوں کو کمزور کر دیتی ہے۔ اور ان کے چہرے کا رنگ اُڑ کر ان پر زردی پیدا کر کے انہیں بیمار دکھاتی ہے اور ہمارے بڑے بڑے بلند اور نیتیجہ خیز منصوبوں کا رخ بدل کر انکو حبیطہ عمل میں نہیں آنے دیتی (اور فیلپا پر نظر پڑتی ہو) اے دل ذرا ٹھہر اے حسین لڑکی اپنی دعاؤں میں میرے گناہوں کی معافی مانگنی بھی یاد رکھنا۔

اور فیلپا :- شہزادہ عالی قدر مدّت کے بعد ملنا ہوا۔ اس زمانے میں حضور کا مزاج کیسا رباہ

اچھا ہے :- یہی عجز و انکسار ہے آپ کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ اچھا ہوں، اچھا ہوں، اچھا ہوں، اچھا ہوں۔

اور فیلپا :- سخاوت اور عطیے جو حضور نے عنایت فرمائے تھے وہ میرے پاس ہیں۔ مدّت سے انتظار میں تھی کہ انہیں واپس کروں میری التجا ہے کہ حضور اب انہیں واپس لے لیں۔

اچھا ہے :- ہاں ہیں۔ کیسے واپس لیں گے؟ میں نے تو کبھی تمہیں کچھ دیا ہی نہ تھا۔

اور فیلپا :- حضور یہ فرماتے ہیں بہت سے سخاوت عطا ہوتے تھے اور سخاوت ہی نہیں بلکہ ان کے ساتھ عشق و الفت کے بہت شے ہیں مجھے اور الفاظ بھی تھے جنہوں نے مجھ کی تندرست و قیمست اور بڑھادی تھی۔ اب چونکہ بوسے عشق و الفت ان میں نہ رہی

اس نے واپس کرتی ہوں۔ شریف طبیعتوں کے نزدیک بڑی بڑی قیمت کے تحفے اور پیشکش بھی ادنیٰ اور ارزاں ہو جاتے ہیں اگر وہ اپنے والا نامہربان ہو جائے۔ پس یہ مخالف حاضر ہیں۔ انہیں حضور واپس لیں۔

ہیملٹ :- ہا ہا کیا تم نیک بخت ہو؟

اوفیلیا :- ہوں تو۔

ہیملٹ :- کیا تم حسین ہو؟

اوفیلیا :- اس سے حضور کو کیا مطلب؟

ہیملٹ :- مطلب یہ کہ اگر تم نیک اور حسین دونوں ہو تو پھر تمہاری نیکی کو حسن سے کوئی تعلق نہ ہونا چاہیے۔

اوفیلیا :- کیا نیکی سے بھی بڑھکر کوئی چیز ہے جس سے حسن تعلق رکھ سکتا ہو۔ ہیملٹ :- ہاں سچ ہے۔ کیونکہ حسن کی قوت نیک کردار کو اتنا بد کردار بنا سکتی ہے کہ نیکی حسن کو اتنا نیک کردار نہیں بنا سکتی۔ کبھی زمانے میں یہ بات خلافت قیاس تکھی جاتی تھی۔ لیکن اب زمانہ اسکو سچ بتا رہا ہے۔ ہاں کسی زمانے میں مجھے تم سے عشق تھا۔

اوفیلیا :- حضور نے مجھے یقین تو ایسا ہی دلایا تھا۔

ہیملٹ :- تم نے میرا یقین نہ کیا ہوتا۔ کیونکہ جب کسی بد ذائقہ بھٹل کی شاخ میں خوش ذائقہ پھل کی شاخ کا بیو نہ لگاتے ہیں تو پہلے پھل کا بیو ذائقہ اس میں کچھ نہ کچھ قائم رہتا ہو۔ اچھا۔ مجھے تم سے کبھی عشق نہ تھا۔

اوفیلیا :- تو میں اور کبھی دہو کے ہیں رہی۔

ہیملٹ :۔ تم تو کسی دیر راہبات میں جا رہے ہو۔ کیونکہ باہر رہ کر سوائے گنہگار پیرا کرنے کے اور تم سے کچھ نہ ہو سکیگا۔ میں خود بھی نیک کردار نہیں۔ میں تو ایسے ایسے سخت گناہوں کا مرتکب ہوا ہوں کہ کاش میری ماں مجھ کو نہ جنتی۔ میں مغرور ہوں، منتقم ہوں، حسبِ جاہ و مال رکھتا ہوں۔ میرے گناہ تو اتنے ہیں کہ ان کے خیال میں شخیل اور انکی تشکیل میں تصور عاجز ہے۔ وقت میں اتنی گنجائش نہیں کہ اس میں وہ سب بیان ہو سکیں۔ سمجھ میں نہیں آتا کہ مجھ جیسے انسان کیوں آسمان اور زمین کے درمیان کیڑے کی طرح رہتا پھرتا ہے۔ ہم سب بدکار اور شیطان ہیں۔ ہماری کسی بات کا یقین نہ کرو۔ اوفیلیا بہتر یہی ہے کہ تم راہبات کی کسی خانقاہ میں جا رہے ہو۔ تمہارے والد کہاں ہیں؟ اوفیلیا :۔ گھر پر ہیں۔

ہیملٹ :۔ گھر کے دروازے بند کر دو کہ وہ باہر نہ نکلنے پائیں۔ اور گھر سے باہر کسی دوسری جگہ احمق نہ بنیں۔ اچھ رخصت تمہیں خدا کو سونپا۔ اوفیلیا :۔ افسوس۔ یہ کیا حالت ہو۔ خدا یا رحم کر۔ بدو کر۔

ہیملٹ :۔ اگر لڑکے شادی کی تو شادی کے تحفے میں یہ دعائے بدترے حتیٰ ہیں کہ نہ ہو کہ خواہ تو بخ کی طرح عقیقت اور آسمانی برف کی طرح پاکدامن ہی کیوں نہ ہو سگے۔ بدنامی اور تہمت سے نہ بچ سکے گی۔ جا۔ راہبات کی خانقاہ میں جا رہے۔ اور خدا تیرا نگہبان ہے۔ یا اگر شادی کرنی ایسی ہی ضروری ہو تو کسی احمق سدا رہ لو۔ سے کرنا کیونکہ عقلمند جانتے ہیں کہ تم عورتیں مردوں کی کیا گت بناتی ہو۔

اوفیلیا :- اے آسمان کے فرشتو! اسکو پھر اپنے حواس میں لے آؤ۔
 ہیملٹ :- میں نے سنا ہے کہ تم اپنا چہرہ رنگتی ہو۔ خُدا نے تمہیں ایک چہرہ وہ
 بھی حسین دیا تھا مگر تم ایک نیا چہرہ اپنے لئے تیار کرتی ہو۔ تم ناپختی ہو۔ تھکرتی ہو۔
 ہسکلا ہسکلا کر باتیں کرتی ہو۔ خُدا کی مخلوق کے لئے نام رکھ کر انہیں پکارتی ہو۔
 اپنی شرارتوں کو جہل و نادانی پر محمول کرتی ہو۔ بس جاؤ دفع ہو۔ میں آگے کچھ نہ
 کہوں گا۔ اسی نے مجھے دیوانہ بنایا ہے۔ سُنو۔ میں کہتا ہوں کہ اب شادیوں پر
 نہ ہونے پائیں گی۔ جو شادیاں کر چکے ہیں اُن میں سب سے ایک شخص کے سب زندہ
 رہیں گے۔ باقی جتنے ہیں وہ بغیر شادی کے رہیں گے۔ اوفیلیا جا۔ راہبات کی
 کسی خالقاہ میں جا رہ۔

ہیملٹ باہر چلا جاتا ہے

اوفیلیا :- خُدا یا! کیسا نیک اور شریف دل اٹھا ہو جس کی نظر ایک درباری کی
 نظر کی طرح تیز و معاملہ فہم جس کی زبان ایک عالم کی طرح فصیح جس کی شمشیر
 ایک مرد میدان کی تلوار کی طرح شجاعت میں یگانہ تھی۔ ماں باپ کی اُمید
 اور سلطنت کا سدا بہار بھول تھا۔ جامہ زیبی اور وضع تراشی میں سب سے
 آئینہ تھا۔ وہ ایک ایسا قالب تھا جس میں سب ڈھلنا چاہتے تھے۔ دیکھنے
 والے اُسے دیکھا کرتے تھے۔ افسوس اب وہ کیا ہو گیا۔ اور عورتوں میں
 سب سے زیادہ غمزہ اور بد نصیب ہیں ہوں جس کے کانوں نے وعدہ ہائے
 عشق و الفت کے نغمے اسی طرح سُننے تھے جیسے کوئی زبان سے پھولوں کا رس
 چوسے۔ ہوش و حواس اور اُن کی قوتِ مدد کہ ہیں وہ فتور ہے جیسے سُریلی خوش

آواز گھنٹیاں بجتے بجتے بے سُر ہو جائیں۔ ہائے وہ صورت اور جوانی کا تندرست
چہرہ دیوانگی اور جنون نے کیسا بگاڑ دیا۔ وائے بر حال من۔ پہلے کیا دیکھا
تھا اور اب کیا دیکھتی ہوں!۔

(بادشاہ اور پلوئیوس پھرتے ہیں)

بادشاہ :- اس دیوانگی کا سبب عشق ہرگز نہیں ہو سکتا۔ جو کچھ وہ کہتا ہے گو
اُس میں ربط کم ہے لیکن اُسے دیوانگی یا جنون نہیں کہہ سکتے۔ کوئی بات اُس کے
دل میں ایسی جمی ہے جو نکل نہیں سکتی۔ اور میں سمجھتا ہوں کہ اس حالت میں جو
کچھ اُس سے ہونے والا ہے وہ پُر خطر ہے۔ اس خطرے کے تدارک کے لئے ہم نے
ارادہ کیا ہے کہ شہزادے کو انگلستان اُس خراج کی وصولی کے لئے روانہ کیا جائے
جو باجگزاروں نے اپنی غفلت سے اپنی تک ادا نہیں کیا۔ ممکن ہے کہ نئے نئے
سمندروں اور ملکوں اور وہاں کے عجائبات کو دیکھ کر جو خیال اُس کے دل
میں جم گیا ہے اور جس پر اُس کا دماغ ہر وقت کام کرتا رہتا ہے اور جو فی الواقع
اس کی دیوانگی کا سبب ہوا ہے، دور ہو جائے۔ پلوئیوس تمہارا کیا خیال ہے؟
پلوئیوس :- اس تدبیر سے شہزادے کی صحت کو نفع ضرور ہو گا۔ لیکن میرا اب بھی
یہی خیال ہے کہ شہزادے کی دیوانگی کی ابتداء عشقِ ناکام سے ہوئی ہے اور فیلیا
تم ہیں اور شہزادے میں جو باتیں ہوئی ہیں۔ بیٹی اب انہیں سُننے کی ہمیں
ضرورت نہیں۔ وہ کل باتیں ہم سُن چکے ہیں۔ جہاں پناہ جو حکم چاہیں دیں لیکن
اگر مناسبتاً صورت فرما ہیں تو بہتر ہو کہ آج کے تماشے کے بعد شہزادے کی دیوانگی کا حکم
صنادد فرمایا جائے۔ اور شہزادے کی والدہ سے بھی ارشاد ہو کہ وہ شہزادے سے

دریافت کریں کہ وہ کیا بات ہو جس کا غم اُس کے دل میں اس طرح بیٹھ گیا ہے اور اتنا اور عرض کرتا ہوں کہ ملکہ سلامت شہزاد سے کی اس بے اعتدالی مزاج کی وجہ سے صاف معلوم کریں، ماں اور بیٹے میں جو باتیں ہونگی اُن کو میں چھپکر سنونگا۔ اگر ملکہ سلامت کو بھی کوئی وجہ دریافت نہ ہو سکی تو پھر شہزادے کو انگلستان روانہ کر دیا جائے۔ یا اگر حضور مناسب سمجھیں تو یہیں کسی مقام پر نظر بند کر دیں۔

بادشاہ :- بلاشبہ ایسا ہی ہونا بھی چاہیے۔ جب کوئی بڑا آدمی دیوانہ ہو جائے تو اُس کی طرف سے غفلت نہ ہونی چاہیے۔

دور منظر :- قصر شاہی کا ایک وسیع کمرہ - ہیملٹ اور تماشہ کرنے والے ایکڑا اندر آتے ہیں۔

ہیملٹ :- وہ تقریر جو میں نے سنائی تھی اُسے ذرا تم بھی سنناؤ۔ مگر ادا کرنے میں روانی اور سلاست کا خیال ہے۔ لیکن اگر پُرانے ایکڑوں کی طرح تم بھی چیخے چلائے تو پھر میں بہتر سمجھونگا کہ یہ تقریر کسی ڈھنڈور پیٹنے والے کو دیدوں کہ وہ سالے ہیں چنچتا پھرے۔ اچھا، اور تقریر جب ادا کرو تو اس طرح ہاتھ بہت نہ سچا تا مگر مضمون لطیف و آہستہ کی سے ادا ہو۔ جب دیکھو کہ تقریر کے الفاظ میں جوش و خروش حد سے گزرا ہوا ہے تو اُس وقت بھی طبیعت کو روک کر ایک طرح کا ضبط اور متانت تقریر کے ادا کرنے میں دیکھنا۔ بات یہ ہے کہ جب میں کسی جگہ کے ایکڑ کو دیکھتا ہوں کہ سر پر بانوں کی ٹوپی لگائے کسی پر زور تقریر میں اپنی طرف سے جوش و جذبہ بڑھا کر اُس کی دھجیاں پر خچے اڑاتا ہے تو میرے دل کو سخت تکلیف پہنچتی ہے۔ ایسا بدتمیز ایکڑاں تماشہ بہوں کر جو

سب نیچے کے درجے میں بیٹھے ہوتے ہیں غل مچا کر خوش کرتا ہے۔ ان تماشا دیکھنے والوں کو سوائے گونگوں کے اشاروں یا ایسی تقریروں کے جن میں خوب غل غبار ہوا اور کسی بات کے سمجھنے کی تحیر نہیں۔ میز بس چلے تو ایسے ایکڑ کو کورسے مار کر باہر کر دوں۔ تاراجنت اور ظالم ہیرو کے تماشوں میں جن میں خود غل اور شور کثرت سے ہوتا ہے ان میں بھی اپنی طرف سے شور و غوغا اور بڑھا دیتے ہیں۔ ایسی نامعقول حرکتوں سے تمہیں پرہیز کرنا ہوگا۔

ایکڑ :- سرکار جیسا حکم دیتے ہیں، غل شور کچھ نہ ہونے پائیگا۔

پہلا :- لیکن آواز کو بالکل ہلکا بھی نہ کر دینا۔ ان باتوں میں خود تمہاری طبیعت تمہاری رہبر اور محکم بن جائیگی۔ جہاں تک عبارتت اجازت سے وہیں تک حرکات و سکنات سے مستعمل کو بتانا۔ بتانے میں عبارتت کے مطالبے تجاوز نہ کرنا اور سب سے زیادہ خیال اس بات کا رکھنا کہ فطرت کا عکس آئینہ بنکر دکھایا جائے۔ نیکی کو نیکی کی شکل میں، بدی کو بدی کی شکل میں ظاہر کرنا۔ زمانہ کی جو حالت ہو اُسکو صحیح صورت میں سامنے لانا۔ لیکن اگر ان چیزوں کے ادا کرنے میں حد سے تجاوز کیا یا ناقص طور پر انہیں دکھایا تو حاضرین میں جو جہل ہونے لگے وہ تو اس پر ہنسیں گے اور خوش ہوں گے۔ لیکن جو سخن فہم اور دقیقہ رسخ ہیں وہ ناخوش ہوں گے اور اعتراض کریں گے۔ ایسے لوگوں کے اعتراضوں اور نکتہ چینیوں کو بہ نسبت جاہلوں کے سننے اور خوش ہونے کے زیادہ با وقت سمجھو۔ ایسے ایکڑ موجود ہیں اور جنکو میں نے تماشا کرنے دکھا ہے۔ ان کی لوگوں نے بہت تعریف کی۔ لیکن جن ایکڑوں کی تعریف ہوئی ان کی نسبت بغیر اس کے کہ

عامیوں کی طرح گندی زبان استعمال کروں۔ کہہ سکتا ہوں کہ انکی زبان ایک با خدا عیسائی کی سی زبان نہ تھی۔ اور نہ اُن کا طور طریقہ عیسائیوں پر غیر عیسائیوں یا بازاروں کا سا تھا۔ اسٹیج پر ان کی حرکات اتنی خلافتِ فطرت تھیں اور وہ اتنا شور و غل مچاتے تھے کہ معلوم ہوتا تھا کہ وہ فطرت کے پیدا کردہ نہیں بلکہ اسکے کسی نو آموز مددگار کے وضع کئے ہوئے ہیں۔ وہ انسان نہیں بلکہ انسان کی ایک بھڑکی اور نامعقول نقل معلوم ہوتے تھے۔

پہلا ایکٹر:- حضور تم نے اب اپنی پہلی حالت سے بہت زیادہ ترقی کر لی ہے۔
ایپلاٹ:- بیشک بعض خامیاں ایسی تھیں کہ اُن کی قطعاً اصلاح ضروری تھی مثلاً جو لوگ تم میں مسخرے بنتے ہیں انکو حکم دیا جائے کہ جہان تک ڈرامہ میں تحریر ہے اُس سے آگے نہ بڑھیں اور نہ اپنی طرف سے کوئی بات تمسخر کی اضافہ کریں بعض ایکٹر ایسے ہوتے ہیں کہ اپنی طرافت دکھانے کو بروقت کوئی ایسی بات بڑھا دیتے ہیں کہ جاہل خوب قہقہے لگاتے ہیں۔ چونکہ ڈرامہ کے اور مضمونوں کا خیال رکھنا بھی ضروری ہوتا ہے اس لئے ان کی یہ طرافت بد نما ہو جاتی ہے۔ اور جو نا سمجھ ایکٹر ایسا کرتا ہے معلوم ہوتا ہے کہ وہ حد درجہ بے ہوش و فہم ہے۔ اچھا جاؤ تمنا کی تیاری کرو۔

(دیکٹر باہر چلے جاتے ہیں۔ پلو نیوس اور روزنامہ انڈرائٹس ہیں)

پلو نیوس:- حضور جہاں پناہ اور ملکہ سلامت دونوں تلاش دیکھنے تشریف لائینگے بلکہ ابھی تشریف لارہے ہیں۔

ایپلاٹ:- ایکٹروں سے کہو کہ وہ جلدی کریں۔

نہ پلو نیوس چلا جاتا ہے)

روز نکرانتر اور گلڈسٹرن سے مخاطب ہو کر کہتا ہے:-

آپ دونوں صاحب بھی مدد کریں کہ تماشاجلد شروع ہو جائے۔

روز نکرانتر { ہم ابھی جاتے ہیں اور اسکا اہتمام کرتے ہیں۔
گلڈسٹرن }

ہیملٹ :- کیا ہوریشیو تم ہو؟

(ہوریشیو اندر آتا ہے۔)

ہوریشیو :- حضور حاضر خدمت ہوں۔

ہیملٹ :- ہوریشیو۔ تم ایسے سچے اور ایسا نڈر آدمی ہو کہ ایسے آدمی سے ملنے کا
کبھی پہلے اتفاق نہیں ہوا۔

ہوریشیو :- یہ حضور کیا فرماتے ہیں۔

ہیملٹ :- نہیں یہ نہ سمجھنا کہ میں نے محض تمہارے خوش کرنے کو یہ بات کہی ہے۔
کیونکہ اگر خوشامد کرتا بھی تو تمہارے پاس سوائے خوش مزاجی اور نیک سیرتی کے
رکھا کیا ہے جو مجھے تم سے کسی نفع کی اُمید ہوتی۔ تمہاری یہ خوش مزاجی اور
سیرت نیک ہی تمہارا کھانا پینا اور ٹھکانا بچھونا ہے۔ اور اس کے سوا کوئی دولت
نہیں۔ پھر مفلس کی خوشامد ہی کون کرتا ہے۔ خوشامدی کی شیریں زبان تو میری
کو خوش کرنے کو ہوتی ہے جو دولت اور نامعقول شان و شوکت رکھتے ہیں خوشامدی
جھک جھک کر انہیں آداب بجالانے ہیں۔ دولت مند ہی خوشامدیوں کو انعام
اکرام دے سکتے ہیں۔ ہوریشیو۔ دوستوں میں اچھے برے کی تمیز کا مادہ جب ہے

مجھ میں پیدا ہوا دوستی کے لئے میں نے تمہیں منتخب کیا۔ اور تمہیں میں نے ہمیشہ اپنا
 سہارا سمجھا۔ کیونکہ تم ایسے شخص ہو جو زندگی کی تمام مشیبتوں کو اس طرح برداشت کرتے
 ہو کہ گویا وہ کوئی چیز نہیں، اور تقدیر کی ضربوں اور صدموں کو صبر و شکر کے ساتھ
 سہتے ہو۔ اور بڑی برکت والے ہیں وہ لوگ جن میں عقل اور غصہ اعتدال کے ساتھ
 ہو۔ پھر اُس کا حال اُس نے کا سا نہیں ہوتا کہ تقدیر نے جس پردے پر انکلی رکھی
 ویسی ہی صدا پیدا ہونے لگی، کیا ایسا کوئی آدمی بتا سکتے ہو جو اپنے جذبے اور
 غصے کا غلام نہ ہو۔ اگر کوئی آدمی ایسا ہے تو میں اُس کو اپنے دل کے سب اندر کے
 گوشے میں جیسا کہ تم کو رکھتا ہوں رکھ لوں۔ اچھا سنو۔ یہ باتیں تو ہو لیں۔ آج
 شب کو بادشاہ سلامت کے سامنے ایک نائک ہونے والا ہے۔ اس نائک میں
 ایک منظر ایسا آتا ہے جس کے واقعات میرے باپ کی موت کے واقعات سے جو تمہارا
 علم میں ہیں بہت کچھ مشابہ ہیں۔ پس تم سے التجا ہے کہ تم اس تماثے کو دیکھو
 اور سب سے زیادہ یہ کہ میرے چچا کو خوب غور سے دیکھتے رہنا۔ تماثے میں ایک
 نقشہ ایسی آئیگی کہ چچا کا مخفی جرم خود اُس کے چہرے سے آشکارا ہو جائیگا۔ اگر
 ایسا نہ ہو تو پھر لعنت ہے اُس روح پر جسے ہم نے تم نے دیکھا ہی اور میرے تصور
 ایسے ہی گندے اور ناپاک ہیں جیسے کہ تخت الشرے کے آہن گرو لکن کی دکان۔
 تم اپنی نظر اس پر جڑ دینا۔ میں بھی اُسے برابر دیکھتا رہوں گا۔ پھر اُس کے قیام سے
 جو جو رائے ہم اور تم قائم کریں گے تنہا بیٹھ کر ان کا مقابلہ کریں گے۔

ہو رہی ہے۔ حضور میں تو اُسے اس قدر غور سے دیکھتا رہوں گا کہ اگر تماشا ہوتے وقت
 وہ کوئی چیز چہرے پر بھی تو اُسے فوراً پکڑ لوں گا۔ اگر ایسا نہ کروں تو پھر مسروقہ

چیز کی قیمت دینے کو تیار رہو گے۔

ہیملٹ :- دیکھو وہ بادشاہ اور ملکہ تماشا دیکھنے آرہے ہیں۔ اب میں پھر وہی بے پروائی کا انداز اختیار کرتا ہوں۔ تم اپنے بیٹھنے کے لئے کہیں جگہ کر لو۔
 (باہجے نکلتے ہیں۔ بادشاہ، ملکہ، پلو نیوس، اوفیلیا، روزنکرائٹ، گلڈنسترن اور اور لوگ آتے ہیں)

بادشاہ :- کہو شہزادے، تمہارا مزاج کیسا ہے؟
 ہیملٹ :- خوب ڈٹ کر کھاتا ہوں۔ گرگٹ کی طرح میری غذا بھی ہو اسے اور دعدوں پر گزر رہے جو ہو اسے کم نہیں۔ جس غذا پر میں پرورش پا رہا ہوں اُس پر تو ایک مرغی کا بچہ بھی نہیں پل سکتا۔

بادشاہ :- ہیملٹ۔ تمہاری یہ باتیں میرے سوال کا جواب نہیں۔ میں نے تمہارا مزاج پوچھا تھا۔ نہ یہ کہ تم کھانے کیا ہو۔ یہ میرا سوال ہی نہ تھا۔

ہیملٹ :- اور نہ اب وہ میرا جواب ہے۔ (پلو نیوس سے کہتا ہے) ایک مرتبہ تم نے کہا تھا کہ طالب علمی کے زمانے میں تم بھی تماشا کیا کرتے تھے۔

پلو نیوس :- ہاں حضور تماشا کرتا تھا اور اچھا ایکٹر سمجھا جاتا تھا۔

ہیملٹ :- تم کیا بنا کرتے تھے؟

پلو نیوس :- میں جو کس سے زہنا کرتا تھا۔ قصہ کیٹیول میں قتل ہوا۔ بروٹس میرا قاتل تھا۔

ہیملٹ :- یہ اس کا ظلم تھا کہ ایسے موٹے ٹانے پر بچھڑے کو اس نے ذبح کر ڈالا۔
 کہو ایکٹر تماشا کر سنے کو تیار ہیں؟

روزِ نکمہ انصر :- حضور کے حکم کے منتظر ہیں۔

ملکہ :- بنیائے ہیملٹ یہاں آکر میرے پاس بیٹھو۔

ہیملٹ :- نہیں اماں۔ یہاں ایک اور کبھی دلکش چیز موجود ہے۔

پلوئوس :- (بادشاہ سے) حضور نے خیال فرمایا۔ شہزادے صاحب کیا فرما رہے ہیں۔

ہیملٹ :- (راوفیلیا سے) یکم کیا میں آپکی گود میں بیٹھ جاؤں؟ (راتنا کہہ کر
راوفیلیا کے قدموں میں بیٹھ جاتا ہے۔)

راوفیلیا :- بھلا حضور یہ کیسے ہو سکتا ہے۔

ہیملٹ :- نہیں میرا مطلب یہ تھا کہ کیا اپنی پیٹھ تمہارے گھٹنوں سے لگا کر
بیٹھ جاؤں۔

راوفیلیا :- اس وقت حضور کی طبیعت بشارت ہے۔

ہیملٹ :- کیا میری طبیعت کو چوہتی ہو؟

راوفیلیا :- حضور۔

ہیملٹ :- اے خدایا! نہیں میں تو آپکا شاعرِ ظرافت اور تہسوتر کے اشعار لکھنے والا
ہوں، انسان کو سوائے خوش رہنے کے کام ہی کیا ہے۔ دیکھو میری ماں کیسی خوش
نظر آ رہی ہیں۔ گو میرے باپ کو مرے ہوسے صرف دو گھنٹے ہوئے۔

راوفیلیا :- نہیں حضور، چار مہینے گزر چکے۔

ہیملٹ :- ہائیں کیا اسے دن ہو گئے۔ تو کیا یہ سیاد کپڑے جواب تک پہنچتا
ہوں اتار کر شیطان کے حواس کروں کہ اب یہ ہانگی لباس وہ پہنچے۔ خدایا! مرے

ہوئے دو مہینے گزرتے اور اب تک اُس کی یاد دل سے نہیں گئی اس سے اُمید ہو سکتی ہے کہ کبھی بڑے آدمی کے مرنے پر اُسے نصف سال تک یاد رکھا جاسکتا ہے۔ اور اس اُڑت میں ضرورت ہوگی کہ اُس کی یاد کار میں گر جائے تعمیر کئے جائیں۔ ورنہ سب اسکو اس طرح بھول جائیں گے جیسے کہ کاٹ کے ناپتے گھوڑے کو جس کا ذکر گیتوں میں آیا ہے بھول جاتے ہیں۔

رچو بی نفیر بجتے ہیں گونگے تماشے والے تماشادکھاتے ہیں)

تماشے میں ایک بادشاہ اور اُس کی ملکہ آپس میں بہت ہی پیارا خداحسن دکھاتے ہوئے آتے ہیں۔ ایک کا ہاتھ دوسرے کے ہاتھ میں ہے۔ ملکہ بادشاہ کو زمین تک جھک کر تعظیم دیتی ہے۔ بادشاہ اُسے اٹھاتا ہے اور اپنا سر ملکہ کے سینے پر رکھتا ہے۔ اور اسی حال میں پھولوں کی سیج پر بیٹھ جاتا ہے۔ ملکہ یہ دیکھ کر کہ بادشاہ سو گیا ہے اُس کے پاس سے چلی جاتی ہے۔ اسنے میں ایک آدمی آتا ہے۔ سوتے بادشاہ کے سر سے تاج اُتار کر سستے بوسہ دیتا ہے۔ یہ آدمی اب بادشاہ کے کانوں میں زہر ڈالتا ہے اور چلا جاتا ہے۔ ملکہ آتی ہے دیکھتی ہے کہ بادشاہ صراط پر ہے۔ بہت روئی بیٹھتی ہے۔ اب زہر دینے والا چند گونگے تماشاکرنے والوں کے ہمراہ آتا ہے۔ لوگ آکر بادشاہ کی لاش اٹھائے جاتے ہیں۔ زہر دینے والا ملکہ کو بڑی بڑی تمبتی چھیریں پیش کرتا ہے، ملکہ چپے انکار کرتی ہے۔ لیکن تھوڑے سے تامل کے بعد آخر کار اسے تحائف قبول کر لیتی ہے۔

(تماشا دکھا کر ایک شرابیہ جاسکتے ہیں)

اور فیلیپا :- شہزادہ والا فقیر، منی ٹاشے سے پہچانے جاتا ہے۔

ہیملٹ :- اس سے مطلب ہے کہ وہ شہزادہ تھا یعنی اس کا تعلق شہزادہ سے ہے۔

اور فیلیپا :- معلوم ہوتا ہے کہ یہ شروع کا حصہ پورے ٹاشے کا خلاصہ ہے۔

رٹاشے کا خلاصہ بیان کرنے والا آتا ہے

ہیملٹ :- ٹاشے میں جو کچھ ہونے والا ہے وہ چھپ نہیں رہا ہو سکتا۔ ایک شخص اس کی سب باتیں ظاہر کر دیں گے۔

اور فیلیپا :- کیا یہ آدمی جو اسٹیج پر آیا ہے کل حال ٹاشے کا پہلے سے بتا دیگا؟

ہیملٹ :- ہاں۔ کوئی تماشہ جو تم دکھاؤ گی اگر اس کے دکھانے میں غیرانہ کہیں تو

پھر وہ بھی قصے کا مطلب بیان کرنے میں نہ ٹھہرا بیگا۔

اور فیلیپا :- اس طرح حد سے دگر رہیے۔ مجھے تماشہ دیکھنے دیجئے۔

خلاصہ کو :- ہم اپنے لئے اور اس درد انجام ٹاشے کے لئے آپ کی توجہ دہش دانی

کے خواستگار ہیں۔ اور امید کرتے ہیں کہ حاضرین ہمسہ اس تماشے کو ہمہ کے

ساتھ دیکھیں گے۔

ہیملٹ :- یہ تماشے کا خلاصہ ہوا یا وہ مختصر عبارت ہوتی ہو انگوٹھی کے اندر

کے رخ کندہ کی جاتی ہے۔

اور فیلیپا :- یہ بیان تو بہت ہی مختصر ہے۔

ہیملٹ :- ایسا ہی مختصر ہے جیسے مرد کے ساتھ عورت کا عشق۔

رٹاشا کرنے والے آتے ہیں۔ ایک بادشاہ بنا ہوا اور دوسرا حکم

ایک شہزادہ :- سورج دیوتا کا رتھ پورے تیس مرتبہ خدا کے بکر بنیتوں کی قلمرو

اور اس گول زمین کے گرد چکر لگا چکا ہے اور ماہتاب اپنے نور مستعار میں چمکتا ہے سو ساٹھ مرتبہ زمین کے گرد گردش کر چکا ہے۔ یہ زمانہ وہ ہے کہ رشتہ عشق و الفت میں ہمارے دل نسلک تھے اور پھر شادی ہو جانے سے ہم تن واحد ہو گئے۔

ایکڑ ہلکے :- اتنی ہی گردشیں آفتاب ماہتاب اور کریں بیشتر اس سے کہ ہم را عشق ختم ہو۔ لیکن افسوس! کچھ زمانے سے تم کچھ ایسے بیمار و ناخوش اور اپنی پہلی حالت سے بد کے ہوتے رہتے ہو کہ اب تم پر مجھے اعتبار نہیں رہا۔ گو اعتبار نہ ہو مگر اس سے تمہارا دل بے چین نہ ہونا چاہیے۔ کیونکہ عورت کے عشق و خوف کی یہ خاصیت ہے کہ پاتو وہ ہوتا ہی نہیں اور اگر ہوتا ہے تو بچہ۔ اس کا ثبوت تمہیں بل چکا ہے کہ مجھے تم سے کس قدر زیادہ عشق ہے۔ یہی افراط عشق میرے خوف کا اندازہ بھی بتاتا ہے کیونکہ جن دو دلوں میں عشق زیادہ ہوتا ہے، وہاں ذرا سے شبہ میں خوف بھی بے انتہا پیدا ہو جاتا ہے اور جہاں تقویر اس خوف بھی شروع ہو کر زیادتی اختیار کرے وہاں عشق کی افراط کا اندازہ بھی ہو سکتا ہے۔

ایکڑ بادشاہ :- حقیقت یہ ہے کہ پیاری اب میں تم سے جدا ہوتا ہوں برفاق اب جلد پیش آتی معلوم ہوتی ہے۔ میرے اعضائے رئیسہ اپنا فعل ترک کرتے جاتے ہیں۔ میرے بعد تم اس خوشگنا اور حسین دنیا میں زندہ رہو گی۔ سب تم سے محبت کریں گے اور تمہاری عزت کریں گے اور کیا عجب ہے کہ مجھ جیسا مہربان شوہر بھی کوئی تمہیں مل جائے۔

ایکڑ ہلکے :- بس ایسی باتیں نہ کرو۔ وہ عشق جو دوبارہ شادی پر مجبور کرے وہ میرے

سے ایک دھوکا اور فریب ہو گا۔ لعنت ہو مجھ پر جو میں دوسرا شوہر کروں۔ کوئی عورت ناواقفیت پہلے شوہر کی قاتل نہ ہو دوسرا شوہر نہیں کرتی۔

ہیملٹ :- یہ الفاظ تو بادشاہ کو نہایت تلخ گزرے ہونگے۔

ایکٹر ملکہ :- کوئی عورت جب دوسری شادی کرتی ہو تو اس کا سبب سچا عشق نہیں ہوتا بلکہ کسی نفع کی خواہش ہوتی ہو۔ اگر دوسرے شوہر کے بستر پر بوسہ کنار کیا تو گویا میں نے اپنے شوہر کو دوبارہ جان سے مارا۔

ایکٹر بادشاہ :- جو کچھ اس وقت زبان سے کہتی ہو خدا کرے کہ اس پر عمل بھی ہے لیکن اکثر ایسا ہوتا ہو کہ جس بات کا ہم قصد کرتے ہیں بعد کو اس سے پھر جاتے ہیں۔ نیک ارادوں کا پورا ہونا زیادہ تر ہماری یاد پر منحصر ہوتا ہے۔ نیک

ارادے پیدا جند ہوتے ہیں مگر وہ دیر پا نہیں ہوتے۔ اور جب تک وہ پختہ ہوں اس طرح رہتے ہیں جس طرح گچا پھل درخت کی شاخ پر رہتا ہو۔ لیکن جب پختہ ہو جاتے ہیں تو بغیر شاخ کو ہلائے خود گر جاتے ہیں۔ اور اکثر ایسا

ہوتا ہے کہ ہم ایسے وعدوں کا ایفا کرنا بھی فراموش کر دیتے ہیں جو ہم نے خود اپنے دل سے کئے تھے اور جب حالت جوش و جذبہ میں کسی بات کا ارادہ کرتے

ہیں تو جب وہ جوش و جذبہ جاتا رہتا ہے تو وہ ارادہ بھی معطل ہو جاتا ہے خوشی یا رنج کی شدت جوش و خروش کو زائل کر دیتی ہے اور اسکے ساتھ وہ ارادہ بھی زائل ہو جاتا ہے اس جوش و خروش

کی حالت میں کئے تھے۔ جب خوشی انتہا سے زیادہ ہوتی ہے تو اس کے بعد

رنج اور رنج میں خوشی حقیقتاً اسباب سے پیدا ہو جاتی ہے۔ دنیا کو ہمیشگی نہیں

اور اس پر کیا تعجب ہو سکتا ہے اگر ہمارا عشق بھی ہماری زندگی کے اور سرمایوں

کی طرف توجہ دلائی ہو جیسے۔ یہ سوال ابھی تک حل نہیں ہوا کہ عشق دولت سے متاثر ہوتا ہے یا دولت عشق سے۔ سب کوئی بڑا آدمی بگڑتا اور تباہ ہوتا ہے تو تم سے دیکھا ہو سکتا ہے جس کے عزیز اور دوست اس سے کس طرح کنارہ کش ہوتے ہیں۔ اور جب کوئی تنگ دست مقبول ہو جاتا ہے تو پھر اس کے دشمن بھی دوستی کا دم بھر رہتے ہیں۔ آج تک تو یہی ثابت ہوا ہے کہ عشق و الفت کا دار و مدار دولت و مال پر ہے۔ جو شخص دنیا کی دولت سے محتاج نہیں وہ دوست سے بھی محروم نہیں رہتا۔ لیکن جب وہی شخص محتاج ہو جاتا ہے اور کسی دوست سے درخواست کرتا ہے تو اس کو شش میں اسے فوراً معلوم ہو جاتا ہے کہ دوست ظاہری دوست تھا۔ فی الواقع وہ اس کا دشمن تھا۔ لیکن اس گفتگو کو جس رابطہ و التزام سے شروع کیا تھا اگر اسی اہتمام کے ساتھ اسے ختم کیا جائے تو کتنا بڑھکا کہ ہماری خواہشیں ہمارے اصلی مفہوم سے اس درجہ مختلف ہوتی ہیں کہ ہمارے کام منصوبے اور تدبیریں ہمیشہ بیکار ثابت ہوتے ہیں۔ کسی بات کو سوچنا ہمارا کام ہے لیکن اس سے جو نتیجہ پیدا ہونے والا ہو وہ ہمارے بس کا نہیں۔ اس وقت تم کہہ رہی ہو کہ میں دوسرا شوہر نہ کروں گی لیکن یہ خیال پہلے شوہر کے مرے ہی جانا ہے گا۔

ایک شاعر نے کہا کہ زمین سے آن اور آسمان سے آجلا، دن کا چین اور رات کی انسداد نصیب نہ ہو۔ دل اور ایمان کی تقویت ناامیدی اور یابی میں تبدیلیاں نہ ہو جاسکتی ہیں دوسرا شوہر کروں۔ اور اگر ایسا کروں تو میری خوشی اور راحت کا سامان صرف اتنا رہ جائے کہ ایک تہا راہبہ کی طرح میں اپنی ساری عمر قید خانے

میں کاٹوں۔ خوشی اور آرزو کی مٹانے والی چیزیں آئیں اور میری ہر خوشی اور آرزو کو مٹا دیں۔ خدا مجھ کو اس دُنیا اور عاقبت دونوں میں ہمیشہ رنج و عذاب میں رکھے جو ایک مرتبہ بیوہ ہونے کے بعد میں سہاگن بنوں۔

ہیچلٹ :- اگر اب بھی اپنے قول سے پھرے تو پھر کیسے؟
ایکڑ پاوشاہ :- اچھا تو تم قسم کھاؤ کہ میرے مرنے پر پھر شادی نہ کرو گی۔ اچھا پیاری بیوی۔ ٹھوڑی دیر کو مجھے اکیلا پڑا رہنے دو۔ طبیعت بہت خشک ہے۔ چاہتا ہوں کہ دن سو کر کاٹوں۔

ایکڑ ملک :- خدا کرے کہ نیند آکر تمہیں چین آجائے اور ہم دونوں میں کبھی مفارقت نہ ہو۔

ہیچلٹ :- (ماں سے) اماں۔ یہ تاشا کچھ آپ کو پسند آیا؟
ملکہ :- میرے خیال میں تو ملک کی تقریر میں مبالغہ زیادہ ہے۔
ہیچلٹ :- لیکن سوال تو یہ ہے کہ جو کچھ وہ کہتی ہے اس پر مجھے بھی پسند ہے؟
پاوشاہ :- شہزادے کیا تم اس قہقہے کو پہلے سن چکے ہو۔ اس میں کوئی بات ناگوار یا تکلیف دہ تو نہیں آتی؟

ہیچلٹ :- نہیں حشر یہ سب باتیں تو ہنسی مذاق میں ہو رہی ہیں اور ہنسی ہنسی میں ایک نے دوسرے کو نہ ہر بھئی دیدیا ہے۔ دُنیا کے نزدیک تو اس میں کوئی امر ناگوار یا تکلیف دہ نہیں ہوا۔

پاوشاہ :- اس تاشے کا نام کیا ہے؟
ہیچلٹ :- جہاں پناہ۔ اس کا نام ٹوسٹ ان ہے۔ اور اگر حضور پر نور مجھ سے

کہ ایسا نام کیوں رکھا گیا تو اُسکو محض ایک طرف بیان سمجھنا چاہیے۔ یہ تماشہ ایک
 واقعہ قتل کی محض نقل ہے جو شہر وایتا میں پیش آیا تھا۔ مقتول ایک بڑا بڑا
 تھا جس کا نام گونزا کو تھا۔ اور اُس کی بیوی کو باپستنی کہتے تھے۔ اب یہ دونوں
 آئیو لے میں۔ لیکن حضور کو اور مجھ کو اس سے کیا؟ ہمارے دل اور قلب تو بالکل
 پاک صاف ہیں۔ کسی شخص کے ہائے ٹھوکی طرح ہماری گردن نہ ٹھی نہیں ہے کہ
 گردن پڑے ہی ہمیں تکلیف ہو۔ ہم سے کوئی خطا ہوئی ہے۔

رہنوی بنیاس داخل ہوتا ہے۔

اس شخص کا نام لوسی بنیاس ہے اور یہ تماشے والے بادشاہ کا کھیتچا ہوتا ہے۔
 او فیلیپا۔ شہزادے صاحب آپ تو پورے نقاد ہو گئے کہ تماشے میں جو کچھ گزرتا
 ہے اُس کے ہر پہلو کو خوب سمجھاتے ہیں۔

ہیملٹن :- یہ تو یہ۔ اگر تم میں اور تمہارے عاشق ہیں دو کٹھنیاؤں کی طرح لڑائی
 ہو پڑے تو میں تم دونوں کی تقدیر کا حال کہ کیا پیش آئیو لے بتا سکتا ہوں۔
 او فیلیپا :- اس گفتگو میں مطلب تو ہے مگر اخلاق نہیں۔

ہیملٹن :- بس، حالت بُری ہو یا بھلی، جاؤ اور اپنے شوہروں کے ساتھ رہو۔
 تین چہرے بہت بنا چکا۔ بس اب اپنا کام شروع کر۔ دیر کا پرندہ تھا تم
 کہ سے بھیا نک آواز میں بول رہا ہے۔

لوئی شویا :- ارادہ سسپاہ کاری کا ہے۔ بائیں قومی پر۔ زمرہ غیرت مند
 مٹا سب اور ہلاکت کے لئے اچھا ہے۔ کوئی آدمی بھی تم پر ہلاکت نہیں آئے۔ اور اسے
 نہ ہر قاتل جیسے اندھیری رات میں بوٹیاں جن کر اور تین باران پر چھیننے کا منتظر

پڑھ کر تیار کیا ہے، اپنی سہ گو نہ سمیت کا اثر ایک بھلی جنگی جان کو غارت کر کے دکھایا (سوئے آدمی کے کان میں زہر ڈالتا ہے)

ہیوٹل :- جہاں پناہ - دیکھتے۔ قاتل حصول جاہ و مال کے لئے کس طرح باغ
میں چھپے سے آکر سیوئے آدمی کے کان میں زہر ڈالتا ہے۔ اس سوئے ہوئے
آدمی کا نام گونڈرا کو ہے۔ مشہور قصہ ہے اور بڑی پاکیزہ اٹھانوئی زبان
میں لکھا گیا ہے۔ اب حضور آگے ملاحظہ فرمائیں گے کہ قاتل کس طرح گونڈرا کو کی
بیوی سے عشق پیدا کرتا ہے۔

اوقیلیا :- دیکھئے۔ بادشاہ سلامت تخت سے اکتھمڑے ہوئے ہیں۔
ہسپلٹ :- جھوٹ موٹ کی آگ سے ڈر گئے۔

ملکہ :- جہاں پناہ۔ مزاج کیسا ہے ؟
 پلو نیوس :- تماشا بن کر دیا جائے۔
 بادشاہ :- روشنی لاؤ۔

سبب پیکار شدہ ہیں :- روشنی لائق روشنی لائق

ہم پہلے طے ہے کہ آہوان صحرایہ جو زخمی ہوا وہ چھاتیوں میں جا چھپتا ہے۔ جو زخمی
نہیں ہوا وہ چوڑیاں کھینچتا ہے۔ اس کے نزدیک یہاں پوری کھوپڑی ہوتی ہے۔
میں پہلے سمجھا رہا تھا کہ یہ کھوپڑی کے کھوپڑی کے ساتھ ساتھ ہوتی ہے۔
نہیں ہیں کہ کچھ اس کے پانی میں حلقہ دار بنا یا ہو جائے۔

میرزا شمس الدین محمد بن میرزا محمد حسن داروغہ و بنائے جا چکے۔

پہلے سے نہیں پورا حشر دار ہے میرے بہت عزیز دوست تمہیں تعظیم ہے

کہ یہ سالانہ ایک ایک بار شاہ سے محروم ہوتی ہے جو شکل و صورت میں خدائے
جو پیر سے مشابہ تھی۔ اور اس کی جگہ تخت پر ایک مور اٹھایا ہے۔

اور اس کے حضور قافیہ کا گھڑا کر رکھا گیا تھا۔

پہلے سے یہ پیر سے اچھے ہوئے تھے۔ ایک ہزار اشرفیوں کی شرط سے
جو کچھ کہا تھا وہ بالکل سچ نکلا۔ بادشاہ کی حالت تم سے دیکھو۔

ہو رہی ہے۔ حضور۔ حالت سچی تھی۔

پہلے سے یہ خبریں سن کر بادشاہ کی باتیں پوری تھیں۔

ہو رہی ہے۔ بادشاہ کی باتیں سن کر پوری تھیں۔

پہلے سے یہ خبریں سن کر بادشاہ کی باتیں پوری تھیں۔

پہلے سے یہ خبریں سن کر بادشاہ کی باتیں پوری تھیں۔

رہ رہ کر انٹر اور گلیسٹرن پھر آئے ہیں!

گلڈسٹرن۔ حضور شہزادہ والا قدر۔ صرف ایک بات عرض کر نیکی اجازت
دیتے۔

پہلے سے یہ خبریں سن کر بادشاہ کی باتیں پوری تھیں۔

گلڈسٹرن۔ حضور۔ بادشاہ سدا بہشت۔

پہلے سے یہ خبریں سن کر بادشاہ کی باتیں پوری تھیں۔

گلڈسٹرن۔ جہاں پناہ خواہ کدہ میں تشریف لے گئے ہیں اور وہاں

طبیعتاً بہشت نما ساز ہو گئی ہے۔

پہلے سے یہ خبریں سن کر بادشاہ کی باتیں پوری تھیں۔

گلشنِ سحر :- نہیں حضور۔ مزاج سخت برہم ہے۔
 ہسپتال :- ہنسر ہوتا کہ یہ شکایت کسی شاہی طبیعت سے بیان کی جاتی۔ مجھ سے کہنے
 سے کیا حال ہا اگر میں نے اس برہمی مزاج کا کچھ علاج کیا تو طبیعت اور بگڑیگی میری
 سنجو نیرا خلائی تنقیہ ہوگا۔ جس سے صفر سے کی شدت ہوگی اور مزاج اور نا درست
 ہو جائیگا۔

گلشنِ سحر :- حضور گفتگو ایسی کریں جس کے کچھ معنی ہوں۔ میرے سوال
 کو ٹانیں نہیں۔

ہسپتال :- اچھا جناب میں کچھ بولتا ہی نہیں۔ آپ کو جو کچھ کہنا ہو کہیں۔
 گلشنِ سحر :- مائیکہ سلامت یعنی حضور کی والدہ ہذا بیت پریشان اور سرسیمہ
 ہیں اور اسی حال میں انہوں نے مجھے آپ کی خدمت میں بھیجا ہے۔
 ہسپتال :- آپ کی تشریف آوری باعثِ عزت ہوئی۔

گلشنِ سحر :- شہزادہ عالی انتساب حضور کا یطوف و کرم صبحِ قسم کا نہیں
 ہے۔ اگر جناب والا مجھے کوئی معقول جواب دیں تو میں آپ کی والدہ کا حکم عرض کروں
 ورنہ معافی طلب کر کے واپس جاؤں اور یہ معاملہ ختم ہو۔

ہسپتال :- جناب والا۔ میں آپ کو کوئی معقول جواب نہیں دے سکتا۔ مزاج اس
 وقت میرا صحیح نہیں ہے۔ اس میں خواہ آپ جواب طلب کرتے ہوں یا جیسا کہ آپ
 فرماتے ہیں میری والدہ جواب مانگتی ہوں۔ بس زیادہ گفتگو غیر ضروری ہے۔
 مہتاب کی بات کہیے۔ اچھا تو بیان کیجئے کہ میری والدہ نے کیا فرمایا ہے؟
 روزِ نکرا شہر :- حضور وہ فرمائی ہیں کہ آج جو کچھ تم نے کیا اس نے مجھے سخت جھڑپ

اور تعجب میں ڈالا۔

ہیملٹ :- اسے عجیب غریب فرزند جو اپنی ماں کو ایسی حیرت میں ڈالے، اس تعجب اور حیرت کے بعد کچھ اور کچھ فرمایا ہے اگر کچھ کہا ہو تو بتاؤ۔
روز نکمر انصر :- وہ خواب گاہ میں جانے سے پہلے آپ کا تنہائی میں کچھ گفتگو کرنے چاہتی ہیں۔

ہیملٹ :- ایک اماں نہیں اگر دس اماں ہیں، تو میں ان کے ٹھکانے کی تعمیل کر دینگا۔
نسب دیتے کچھ اور بھی کہنا ہے؟
روز نکمر انصر :- ایک زمانہ تھا کہ حضور مجھے بہت عزیز رکھتے تھے۔
ہیملٹ :- قسم ہے ان چور اور اٹھائی گیسے ہاتھوں کی یہی حال میرا اب تک ہے۔

روز نکمر انصر :- ہر زبان شہزادے۔ بتا دیجئے کہ آپ کی مسوومہ راجی کی اعلیٰ وجہ اور حقیقت کیا ہے؟ اگر آپ اپنے رنج اور صدمے کی اعلیٰ وجہ بیان نہ کریں گے تو ازراہ شہر ہے کہ آپ اپنی آزادی میں محفل ہونگے۔

ہیملٹ :- بھائی جان، بڑی وجہ یہی ہے کہ میں بادشاہ نہیں ہوا۔
روز نکمر انصر :- یہ کس طرح ممکن ہو جبکہ بادشاہ سلامت خود فرما چکے ہیں کہ ان کے لئے دنیا کا ایک سے زائد دشمن ہے، اور آپ بہت کم۔

ہیملٹ :- کیا ہے۔ یہ بھی وہی مثل ہوتی ہے جسے آپ نے کہا ہے کہ میں ایک آدمی ہوں جس کے آگے جو کچھ آتا ہے وہ ایک فائدہ اور نفع دینے والا ہے۔
راجہ بالہ سہری :- چنانچہ اول سے ہمراہ آئے ہیں۔

اہا ہا۔ بالنسری بچانے والے آگئے۔ مجھے بھی ایک بالنسری دو۔ راتنا کہہ کر ہیٹ
ایک بالنسری والے سے بالنسری لے لیتا ہوں اچھا گلڈسٹرن رخصت ہونے
سے پہلے مجھے تم سے یہ کہنا ہے کہ کیوں تم مجھے ایک شکریہ باز کی طرح شکار کی
بڑا لیکر واصل کی طرف لیجاتے ہو۔

گلڈسٹرن :- فرقی مندرجہ اس طرح آزادی کے ساتھ حضور سے گفتگو کرنے
پر مجبور کیا ہے۔ یہ میری محبت ہے جس نے مجھے اتنا گستاخ بنایا ہے۔
ہیٹ :- میں تمہارا مطلب نہیں سمجھا۔ اچھا ذرا اس بالنسری کو تو بچاؤ۔
گلڈسٹرن :- حضور مجھے بالنسری بچانی نہیں آتی۔

ہیٹ :- نہیں ہیں بہت عاجزی سے کہتا ہوں کہ ذرا بچاؤ تو۔
گلڈسٹرن :- حضور یقین فرمائیں کہ میں بالنسری بچانا مطلق نہیں جانتا۔
ہیٹ :- نہیں ہیں بہت سے کہتا ہوں کہ ذرا اسے بچاؤ تو۔
گلڈسٹرن :- حضور میں سچ عرض کرتا ہوں کہ بالنسری بچانا مطلق نہیں
جانتا۔

ہیٹ :- اس کا بچانا تو اتنا آسان ہے جیسے جھوٹا لہٹا۔ تیرے پاس تو
برائیاں اور انگوٹھا رکھو۔ ایک مسرے کو منہ میں لپیٹ کر پھینک دو۔ پھر دیکھو کہ
کیسی دلکش صدا آئے گی۔ دیکھو یہ سویرے یا پردے ہیں۔
گلڈسٹرن :- حضور۔ مجھے مشافی واقفیت ہے کہ جس راکھ سے پیدا کر رہے
ہے کن پردوں پر انکیاں دوڑانی پڑتی ہیں۔
ہیٹ :- اچھا دیکھو۔ تم مجھے مسطور مالالتق سمجھتے ہو۔ تم مجھے بچانے کو تیار

ہو گئے۔ اور ظاہر کرنے لگے کہ مجھے بجائے کے لئے تو جن پردوں پر انگلیاں دوڑانی
 پڑتی ہیں وہ تمہیں معلوم ہیں میرا نہ ازل تو نیچے ٹھروں سے لپکراؤ پر کے ستر
 تک مجھے بجا کر دریافت کرنا چاہتے ہو۔ اس مقصود کی تم غم کے سائے بستی ہیں لہذا
 خوش و غم ہائے دلکش بھرے پڑے ہیں۔ بکھرے انسوس تم مجھے بجا کر آہیں
 نہیں سن سکتے۔ جو سوز و گم گنج کیا تم واقعی سمجھو کہ مجھے بجانا اس بانسری
 کے بجانے سے آسان ہے یا جس سائے کا نام بیکر چاہو مجھے پکارو۔ تم سب
 غم دلا سکتے ہو لیکن مجھے بانسری کی طرح بجا کر پھر کے دل کو حال محسوس
 نہیں کر سکتے۔

(پلو نیوس اندر آتا ہے)

زندہ باش پلو نیوس۔

پلو نیوس :- ملکہ سلامت حضور کو یا و فرما رہی ہیں اور فوراً کچھ بات کرنا
 چاہتی ہیں۔

پلو نیوس :- اس کے زندہ پادشاہ میرا آپ ذرا آسمان کی طرف تو دیکھیں کیا وہ بادل
 بالکل اونٹ کی شکل نہیں ہے۔

پلو نیوس :- وائے بالکل اونٹ معلوم ہوتا ہے۔

پلو نیوس :- نہیں میں سمجھتا ہوں کہ اس کی شکل بالکل نیوے کی سی ہے۔

پلو نیوس :- حضور درست ہے چہ تو ایسی ہی اونٹنی کے جیسے بول رہا ہو۔

پلو نیوس :- نہیں میں سمجھتا ہوں کہ اس کی شکل بالکل نیوے کی سی ہے۔

پلو نیوس :- حضور بجا ہے۔ بالکل بالکل مجھے معلوم ہو رہا ہے۔

پہلا ٹ :- تو کچھ اچھی دیکھا جاؤ گے اس کے پاس بھی کبھی آرہے تھے۔ (ہمیشہ کہتا ہے) یہ لوگ کچھ تیار نہ رہے۔ (پلو نیوس سے) کچھ جلدی نہیں ہے۔ میں اماں کے پاس کبھی نہ کبھی پہنچ رہوں گا۔

پلو نیوس :- تو حضور کیا ہیں جا کر ملکہ سلامت سے یہی عرض کر دوں؟
پہلا ٹ :- اتنا کہنا کہ میں اماں کے پاس کبھی نہ کبھی پہنچ رہوں گا۔ کونسی شکل بات ہے۔ (پلو نیوس چلا جاتا ہے) دوستو۔ اس وقت مجھے معاف کرو۔ میں تنہائی چاہتا ہوں رسوا سے پہلا ٹ کے سب چلے جاتے ہیں۔

رات کا یہ وقت وہی ہے جو جادو اور سحر کرنے کے لئے ہمیشہ سے اچھا مانا گیا ہے۔ یہی وقت ہے کہ قبریں اپنا دہن کھول دیتی ہیں تاکہ رو حیں نکل کر دنیا میں گشت لگا میں۔ دوزخ سے دنیا پر آفات نازل ہوں۔ تو کیا میں بھی اس وقت گرم جینا خون پیوں اور کوئی ایسا سخت کام کروں جسے دن بھی دیکھ کر سہم جاسے۔ لیکن خاموش۔ اس وقت مجھے اپنی ماں کے پاس جانا ہے۔ لکے دل ماں اور فرزند میں جو تعلق فطرت نے رکھا ہے اس سے نہ ہٹ جانا۔ بادشاہ پیرد جس نے اپنی ماں کو قتل کیا تھا اس کی مثال کی پیروی نہ ہو زبان سے البرستہ جو جملے نکلیں گے وہ خنجر براں کا کام دیں گے۔ زبان خنجر بنے گی مگر دل اور زبان منافق رہیں گے۔ دل گو زبان کی تائید کرتا معلوم ہو گا لیکن زبان جو کچھ کہے گی اس پر دل عمل نہ کرے گا۔

تیسرا منظر :- شاہی محل کا ایک کمرہ۔ بادشاہ۔ روزگار

اور کلڈنسنڈن اندر آتے ہیں۔

بادشاہ :- میں شہزادے کو اب پسند نہیں کرتا اور یہ بات کسی طرح ہماری سلامتی کے لئے مفید نہیں ہو سکتی کہ اُسے اس حالتِ دیوانگی میں یوں ہی آزاد رہنے دیا جائے۔ پس تیاری کرو۔ میں نیابت کے پروانے جو تمہیں انگلستان میں پیش کرنے ہونگے جلد تیار کر رہا ہوں۔ شہزادے کیلکٹ کو تمہارے ساتھ جانا ہوگا۔ جو منزلت اور مرتبہ ہمیں اس وقت حاصل ہے وہ اجازت نہیں دیتا کہ ہم ایک ایسے شخص کو جس کی دیوانگی سے ہر وقت خطرہ پیدا ہونے کا اندیشہ بڑھتا جاتا ہے، اپنے قریب لے جاتے ہیں۔

گلڈسٹون :- ہم خود سفر کی تیاری جلد کر رہے ہیں۔ اگر مذہب کے اعتبار سے بھی دیکھا جائے تو حضور کا یہ خوف بالکل بجا ہے حضور کی سلامتی جان و مال پر ہزار پانچویں کی جان و مال کی سلامتی کا انحصار ہے۔ پس حضور تا ابد شاد و آباد رہیں۔ ہر تنفس کو اپنی جان کی سلامتی کا خیال رہنا چاہیے چہ جائیکہ بادشاہ جس کی سلامتی پر ہزار ہا کی سلامتی کا دار و مدار ہے۔ بادشاہ کا مرنا صرف بادشاہ کا مرنا نہیں ہوتا۔ بلکہ اس کی موت مثل گرداب کے ہوتی ہے کہ اس پاس کی سب چیزیں اس میں آکر غرق ہو جاتی ہیں۔ بادشاہ کی موت اس زبردست چکر کی مثل ہے جو پہاڑ کی چوٹی پر قائم ہو اور اُس کے اردوں میں ہزار ہا چھوٹی چھوٹی چیزیں لگی ہوں۔ جس وقت وہ چکر پہاڑ کی چوٹی سے نیچے گرے گا تو اُس کے گرنے کی ٹہپ اور دہشتناک آواز میں اُن چھوٹی چیزوں کے گرنے کی آوازیں بھی شامل ہونگی۔ بادشاہ کبھی تنہا رنج نہیں کرتا بلکہ اُس کا رنج اس کی تمام رعایا کا رنج و غم ہوتا ہے۔

بادشاہ :- اب تم دونوں کھری سفر کے لئے جلد تیار ہو جاؤ۔ کیونکہ ہم اس وجہ خوف
یعنی شہزادے کو جلد و دور کرنا چاہتے ہیں۔ اس وقت تو وہ نہایت آزادی سے
جہاں چاہتا ہے آوارہ پھرتا ہے۔

روز ٹکرائنٹر { حضور ہم نہایت تیزی سے سفر کی تیاری کرتے ہیں۔
گلڈسٹرن }

روز ٹکرائنٹر اور گلڈسٹرن باہر چلے جاتے ہیں۔

(پلو نیوس اندر آتا ہے)

پلو نیوس :- جہاں پناہ۔ شہزادہ ہیمٹ اپنی والدہ کے کمرے میں اُن سے تنہا
ملاقات کرنے والے ہیں۔ حکم ہو تو پردے کے پیچھے چھپ کر بیٹھ جاؤں۔ مجھے
یقین ہے کہ ملکہ سلامت حضور کے فرمانے کے مطابق اپنے فرزند کی تنبیہ اچھی
طرح کریں گی۔ لیکن ماں کا دل ہے مکن ہے ہر مادی فرزند کا حامی اور
طرفدار بنادے۔ اس لئے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ماں بیٹے ہیں جو بائیں ہوں
اُن کو کوئی دوسرا بھی سُننا ہے۔ جہاں پناہ۔ فدوی رخصت ہوتا ہے۔ اور
حضور کے خوابگاہ میں تشریف لیجانے سے قبل جو کچھ مجھے علم ہو گا اُس سے
مطلع کرونگا۔

بادشاہ :- اے میرے وفادار وزیر ہیں تیرا نہایت شکر گزار ہوں۔

(پلو نیوس چلا جاتا ہے)

میرے گناہوں کی عفو نہ آسمان تک پہنچی ہے۔ بھائی کا قتل تو ابتداء سے
آفرینش سے سخت گناہوں میں شمار ہوا ہے جس پر خدا نے سب سے پہلے لعنت

کہ ہے۔ اب کس منہ سے خدا سے دعا مانگوں۔ گویا ہوتا ہوں کہ دعا میں خدا کے
 سامنے جھکوں۔ میرا گناہ ایسا سخت اور گہرا ہے کہ دعا کے مقصد پر بھی وہ
 غالب ہے۔ اور میرا خیال اس آدمی کی طرح ہے جسے دو باتیں کرنی ہیں مگر اس
 تذبذب میں کہ کونسی کرے اور کونسی نہ کرے ایک بات بھی عمل میں نہیں آتی۔
 یہ ملعون ہنڈ بھائی کے خون میں آلودہ ہو کر زیادہ بھاری اور سیاہ ہو گیا
 ہے۔ کیا خدا کی رحمت و کرم میں اتنی قدرت نہیں ہے کہ اسکو دھوکا اور جلا
 مثل برف کے کر دے، رحمت باری کا مقصد تو یہی ہے کہ وہ انسان کے گناہوں
 کو بخش دے۔ خدا کی عبادت کرنے کے دو ہی مقصد ہو سکتے ہیں۔ ایک یہ کہ
 جب انسان ارتکابِ گناہ کے قریب ہو تو اسے روک دے اور اگر گناہ سے زبرد
 ہو چکا ہے تو اسے بخش دے۔ بس مجھے مایوس نہیں ہونا چاہیے۔ جب گناہ کا
 ترکیب میں ہو چکا تو اس کی رحمت کا طالب بھی ہو سکتا ہوں۔ لیکن خدا سے
 دعا کس شکل میں مانگوں کیا یہ کہوں کہ بھائی کو قتل کیا ہے؟ اے خدا میرا
 گناہ معاف کر۔ یہ کیونکر ممکن ہے کیونکہ وہ چیزیں جن کے لئے خون کیا تھا
 میرے پاس موجود ہیں۔ کیا یہ ممکن ہے کہ خون کرنے سے جو چیزیں حاصل ہوئی
 ہوں وہ اپنے قبضے میں ہوں اور خدا گناہ معاف کر دے۔ دنیا کا حال تو ایسا
 خراب ہے کہ اگر کوئی مجرم زردار ہے تو وہ زرد بکر انصاف کو ایک طرف ہٹا دیتا
 ہے۔ اور یہی نا جائز زمین قانون کو مجسم پر اپنا عمل نہیں کرنے دیتی لیکن
 خدا کے دربار میں یہ حالت نہیں ہے۔ وہاں کوئی مجرم بغیر سزا کے نہیں رہتا۔
 انسان کے اصلی اعمال کو دیکھ کر اس کے ساتھ انصاف کیا جاتا ہے اور ہمارے

گناہ سب ہمارے روبرو آکر ہمارے خلاف گواہی دیتے ہیں۔ تو اب کیا کرنے کو باقی رہا؟
 توبہ اور زدامت ظاہر کرنے سے اب کیا ہو سکتا ہے۔ توبہ اور زدامت وہ چیزیں ہیں
 کہ سب کچھ کر سکتی ہیں۔ لیکن اُس وقت وہ کیا کر سکتی ہیں جبکہ کوئی سچے دل سے
 توبہ نہ کر سکے۔ افسوس میری اس زبانوں حالت پر۔ اسے میرے قلب جو گناہ کر کے
 موت سے بھی زیادہ سہیاہ اور تاریک ہو گیا ہے۔ اور اے میری روح تو ایک
 پرندے کی طرح لاسے ہیں آلودہ سچے جتنا تڑپتی ہے اور پھنستی چلی جاتی ہے اس
 حال میں اسے عرش کے فرشتوں میری ماری کر داور اے میرے سخت و کمرخت
 گھٹنوں خدا کے سامنے جھکو۔ اور اے نولاد کی سی پتلی سخت رکوں جن میں دل
 آویزاں ہے ایسی نرم ہو جاؤ جیسے نوزائیدہ بچے کی رگیں اور اعصاب ہوتے
 ہیں۔ ربادشاہ جاتا ہی اور خدا کی جناب میں جھکنا ہے۔

ہیملٹ اندر آتا ہے

ہیملٹ :- بادشاہ اس وقت عبادت میں مشغول ہے۔ کیا اسی حال میں ہیں اُسے
 قتل کردوں۔ اگر ایسا کیا تو وہ سجدہ بہشت میں داخل ہو گا۔ تو کیا اس میں
 میرا انتقام پورا ہو جائیگا۔ ذرا غور کریوں، ایک شہیدان نبیث نے میرے باپ
 کا خون کیا۔ اس خون کے بدلے میں نے جو اپنے باپ کا اکلوتا بیٹا تھا اس خون
 نبیث کو جنت میں بھیج دیا۔ یہ تو انتقام نہیں، ہوا بلکہ اس خون بادشاہ سے مجھے
 انعام کا مستحق بناتا ہے۔ اُس نے میرے باپ کو ایسی حالت میں جان سے مارا
 تھا کہ وہ دنیا کی مکروہات میں بہت تڑا تھا۔ روٹی پیٹ بھر کر کھا چکا تھا۔ اس کے
 گناہ اُس وقت اتنے تھے جیسے بچوں کے موسم میں پھول کھلتے ہوں۔ اب اُس کی

روح کی کیفیت کیا ہے اس کا حال خدا ہی کو معلوم ہے۔ لیکن جہاں تک میر خیاں
 بتاتا ہے اس کی حالت اچھی نہیں ہے۔ تو کیا میں اپنے باپ کے قاتل سے انتقام
 ایسے وقت میں لوں جبکہ وہ قاتل خدا کے سامنے عبادت اور دعا میں جھکتا ہو۔
 اور خدا کے سامنے گڑبڑاں ہو کہ اُس کے قلب کو روزِ نکاح گناہ کے عذاب سے پاک
 کر دے۔ کیا اس کو ایسے وقت میں ایک زندگی سے دوسری زندگی کی راہ بتانے
 میں اپنے باپ کے خون کا بدلہ واقعی نکال سکتا ہوں۔ نہیں، ہرگز نہیں، اسے تلوار
 اپنے پیغام میں جا۔ اور کسی اور پر خوف و خطر موقع کی منتظر ہو۔ یعنی کسی ایسے
 موقع کی تلاش ہو بادشاہ شراب پیتے سموتا ہو۔ یا حالتِ ثمر و شمشیر میں ہو۔ یا
 کسی ایسے کام میں مشغول ہو جس میں بھانڈا آخری کی مطابق اُمید نہ ہو۔ اس
 وقت اپنا کس کس کا کٹا کٹا ٹکڑا کر کے کرپہ میں ایسا ایسا ٹسپہ اور گوسے
 کہ آسمان ٹپک اُس کے پاؤں تلے ہیں اور اس کی روح پر خدا کا غضب نازل ہو۔
 اور دوزخ کی صورت میں وہ اور تارِ پاک ہو کہ وہ جہنم داخل ہو۔۔۔۔۔ میری
 ہاں اس وقت میرا انتظار کرتی ہو گی لیکن اس وقت ہاں سے اُلٹنا ہے وہ میر
 کر فی مثل دے اس کے ہو جو میر پر کہ اس غرض سے وسیع ہیں کہ دنیا سے رخصت
 ہو سکتے ہیں پختہ دل اور ہوا رہ سکے۔

اور شام وہ خدا سے دعا مانگے۔ پائوں۔ لیکن وہ اُس کے الفاظ اور میر جاتے ہیں اور
 اللہ کا دعا پیش کرتا ہے۔ دعا کے الفاظ اگر تو یا خیراں خدا کی طرف چور
 نہ ہو تو خدا سے نہیں پوچھتا۔

پھر میرا انتظار ہے۔ خدا کی خدمت میں۔ تاکہ اور پوچھوں کیا اور نہ پوچھتا۔

پلوٹوکس :- حضور شہزادہ ابھی آتا ہے۔ حضور راجھی طرح اُسکی شادی کر دیں اور فرمائش
 کہ تمہارا یہی عازبیا حرکتیں اتنی بڑھ ہی ہیں کہ اب ان کی تاب کسی کو نہیں رہی اور
 یہ کہ حضور نے جہاں تک ممکن تھا شہزادے کی حمایت کی اور بادشاہ کے عتاب
 و غضب سے بچاتی رہیں۔ میں یہاں چُپ بیٹھا ہوں۔ جو بات ہے اس سے
 صاف صاف کہیے۔

ہینکسٹ :- (اندر سے پکارتا ہوا آتا ہے) اماں۔ اماں۔ اماں۔ آپ کبھی ہیں؟
 ہلکے :- ہینکسٹ تو نے اپنے باپ کو بہت ہی خفا کر دیا۔

ہینکسٹ :- اماں آپ نے میرے باپ کو بہت ہی خفا کر دیا۔

ہلکے :- بس۔ اپنی پارہ کو زبان سے گُتنا خانہ جواب نہ دے۔

ہینکسٹ :- جاؤ جاؤ۔ تم اپنی خبیث زبان سے فضول سوال نہ کرو۔

ہلکے :- ہینکسٹ بیٹا۔ یہ تیرا کیا حال ہے؟

ہینکسٹ :- کیوں اماں، حال کیا ہے؟

ہلکے :- بیٹا کیا تو مجھے ٹھول گیا؟

ہینکسٹ :- نہیں۔ صلیب مقدس کی قسم۔ ایسا نہیں ہو رہا۔ آپ ہلکے ہیں یعنی اپنے متونی

شوہر کے بھائی کی بیوی ہیں۔ اگر ایسا نہ ہوتا تو پھر آپ میری ماں ہوتیں۔

ہلکے :- اگر میرے کہنے کا اثر نہیں تو پھر میں ان کو ہانپتی ہوں۔ جو تجھ سے بات

کر سکیں۔

ہینکسٹ :- (بے بسی سے) اُس وقت تک یہاں بیٹھ نہیں جا سکتیں۔ جب تک کہ میں آؤں

تک ایسا ٹیٹ پش نہ کروں جس میں آپ اپنے دل کا اظہار کر سکیں۔

ملکہ :- تو کیا کریگا۔ کیا مجھے جان سے مانے کا ارادہ رکھتا ہے ؟ لوگو۔ مدد کرو۔ مدد کرو۔
 پلوئیوس :- (پردے کے پیچھے سے چلاتا ہے) لوگو دوڑو بھاؤ۔ بھاؤ۔
 ہیملٹ :- (سیف پیام سے نکالتا ہے) ارے چوہا۔ چوہا۔ ایک ایک اشرافیہ شرط ہے
 کہ میں نے اُس چوسہ کو مار لیا۔ (پردے کے پیچھے سیف کا ایک ٹوکا دیتا ہے)
 پلوئیوس :- (پردے کے پیچھے سے) ارے مار ڈالا۔

(پلوئیوس فرش پر گرتا ہے اور مرجاتا ہے)

ملکہ :- اے کمبخت! تو نے یہ کیا کیا ؟

ہیملٹ :- مجھے نہیں معلوم کیا تھا۔ کیا وہ بادشاہ ساا مرت ہے ؟
 ملکہ :- تو نے غصے کے جنون میں کیسا خون کر دیا۔

ہیملٹ :- خون۔ اچھی اماں۔ یہ خون تو اتنا ہی بُرا ہے جیسے کہ ایک بادشاہ کو
 مار کر اُس کے بھائی سے عقدر کرنا۔
 ملکہ :- بادشاہ کو مار کر۔

ہیملٹ :- ہاں اماں۔ میں نے یہی کہا ہے۔ (پردہ اٹھا کر پلوئیوس کے مُردے
 کو دیکھ کر کہتا ہے) ارے، بدبخت! ہرجائی، احمق۔ جفاکار کو سونپا۔ میں سمجھا تھا کہ
 تجھ سے بھی بُرا آدمی، پردے کے پیچھے ہی۔ اب پتہ چل گیا ہے کہ ہر بات میں دخل
 دینا کیسا خطرناک ہوتا ہے۔ اماں، اب ہاتھ پٹھنے اور ملنے سے کیا ہوتا ہے پیٹھ
 جاسیے تاکہ میں آپ کا دل ہلا دوں۔ اب میرا صرف اتنا ہی کام ہے۔ اگر آپ کے
 دل میں کچھ گداز باقی ہے اور معصیت کی عادت نے اُسے بالکل پتھر نہیں کر دیا
 سرخشاں و ہوش کی ضربوں کی اُسے مطلق پروانہ ہو تو سنیے۔

دلکہ :- مجھ سے کونسا قصور ہوا ہے جو تو اس طرح بیخ بیخ کر میرے ساتھ گستاخانہ گفتگو کرتا ہو ؟

ہیملٹ :- آپ نے وہ کام کیا ہے جو فطرتِ نیک سے ایمان و حیا کو خارج کر دیتا ہے ، جو نیکی کو دغا اور منافقت بناتا ہو۔ جو عشقِ معصوم کی حسین پیشانی سے پھول اُتار کر وہاں آبلہ پیدا کرتا ہے اور شادی کے وقت جو قول و قرار کئے گئے تھے انکو ایک جُواری کی جھوٹی قسمیں ٹھیراتا ہے۔ آپ کا کام تو ایسا ہے کہ ہنگامِ شفق جو وعدے اور قسمیں ہونی چاہیں انکو عزت و حرمت سے محروم کر دیتا ہو۔ جسے مذہب کو ایک بے معنی مجموعہ الفاظ کا بنا دیا۔ شرم و غیرت سے فرشتوں کے چہرے بھی عرش پر سُرخ ہو گئے اور اُس خاک نے بھی جس سے یہ زمین بنی ہے اپنی صورت ایسی اُداس بنالی کہ گویا یومِ جزا نزدیک ہے اور آپ کے گناہ کی سزا دیکھنی ہو۔

دلکہ :- ارے غضب۔ خدا جانے وہ کہنے کی بات کس بلا کی ہوگی جس کی تمہید ایسے شد و مد اور بادل کی گرج کے ساتھ اٹھانی جا رہی ہو۔

ہیملٹ :- ذرا اس طرف نظر اٹھا کر اس تصویر کو ملاحظہ کیجئے۔ اس میں دونوں بھائیوں کی صحیح شبیہ موجود ہے۔ اس شبیہ کو دیکھئے کہ پیشانی پر کیسی شرافت برستی ہو۔ کاکل خدائے شمس کے بل کھائے ہوئے شعلے معلوم ہوتے ہیں یہیہ جو پیر کے سینے سے مُشا بہ ہے اور چہرے پر حکومت اور کارِ فرمانی کی وہ شان ہے جو خدائے جنگ کے چہرے پر نظر آتی تھی۔ قیاس کا انداز خداؤں کے قاصدِ مریخ کا سا ہے کہ گویا ابھی آسمان سے پرواز کرتا ہوا پہاڑ کی چوٹی پر اُتر رہا ہے۔

یہ شبیہ ان مردانہ ادعاؤں اور خواہشوں کا مجموعہ ہے جس میں آسمان کے ہر خدا سے اپنی
 طرف سے خاص طور پر محسن و زیہائی اضافہ کی ہے تاکہ دنیا دیکھے اور سمجھے کہ میں
 انسان کامل سے کہتے ہیں۔ اچھا۔ یہ تو آپ کے پہلے شوہر تھے۔ اب آپ اپنے موجودہ
 شوہر کو بلا غلط فہمی ہیں۔ کہہ سکتے ہیں کہ یہوں کی ایک سٹری بال پاس کی بیچر و مندر
 بال کو اپنے اثر سے مسترد دیتی ہے۔ اسی طرح ایک نالائق بھائی نے اپنے لائق
 بھائی کو ہلاک کر دیا۔ اگر آنکھیں نہیں تو کیوں نہ کہیں ہو کہ اس باند اور پرفض
 ہرغزادہ کو چھوڑ کر کچھ بڑا دل کو اپنے لئے چہرہ اکاہ بنایا اور وہاں کی ناپاک
 چہری کو چہرہ کر لیتے ہیں فریب بنانا چاہا۔ اگر آنکھیں نہیں تو اسکو عشق نہیں کہنا
 جاسکتا تھا کیونکہ اب آپ کی عمر اتنی ہے کہ جوانی کے خون کی حد تک اس میں
 باقی نہیں رہتا۔ اب آپ کا خون سرد ہے اور عقل کی رہنمائی کا منتظر۔ ہاں وہ
 عقل بھی کیسی کٹی چھنے کر اگر کہاں سے کہاں پہنچا دیا۔ اتنی سمجھ تو آپ میں
 تھی ورنہ جس حرکت سے مدد ہو جاتی۔ لیکن وہ سمجھ فی الواقع مفہوم ہوئی
 تھی۔ جنوں اور دیوانگی بھی ایسی غلطی میں نہ پڑتے اور جو اس بھی مدد
 نفس کے اس درجہ غلام نہ بنے کہ انتخاب کی ان کو مطلق تمیز نہ رہتی۔ وہ کون
 شیطان تھا۔ جسے وہ ہڈ کا دھکے کر آیا کیسے اندھے انتخاب پر مجبور کیا۔
 اگر آنکھیں ہوتیں اور لامسہ نہ ہوتی، اگر لامسہ ہوتی اور بصارت نہ ہوتی، اگر
 کان ہوتے ہاتھ اور آنکھیں نہ ہوتیں، اگر شامہ ہوتی اور باقی کل حواس معطل
 ہو چکے ہوتے تب بھی ان حواسوں میں سے کوئی کمزور سے کمزور حصہ بھی کسی
 حس کا باقی ہوتا تو آپ ایسی احمقانہ حرکت نہ کرتیں۔ اسے عزت و شہرہ

بڑے چہرے کا خون کرا ہوا۔ اگر دوزخ اپنی آغوش میں کر کے ایک ادھیڑ عمر کی عورت
 میں ایسے سرکشانہ جذبات کو پہچان میں لاسکتی ہے تو پھر جوانی کا تو کیا پوچھنا
 ہے۔ وہ تو نیکی کو موسم سمجھ کر اپنی ہی گرمی سے اسے پانی کر سکتی ہے۔ اس حالت
 کو ٹھمرناک نہ کہو جبکہ نفس کی تجسس بوریوں پر ابرگنا ہوں کی ترغیب دیتی
 ہوں۔ یہاں تو بڑا سچ ہے کیا سمجھاؤ اور چکا ہوا انخوان جتنا خطر آتا ہو۔ درختوں
 جو ابرو سے کو نہ گھسکتی ہے شوقی معصیت پر دل لہی کر رہی ہے۔

ملکہ :- پہلے بس ایسے زیادہ نہ کہہ۔ تو نے پیری نشر کو میرے قلاب کی
 طرف متوجہ کر دیا ہے۔ اور میں دیکھتی ہوں کہ اس میں بہت سی یاد داغ در
 دشتے ہیں۔ جس کی سبب یہی دوزخیں ہو سکتی۔ پیری بائیں پنچھریں دائرہ
 خنجروں کی طرح میرے کانوں سے پار ہوئی جاتی ہیں۔ یہاں سے نہ کہہ۔
 نہ بادہ اس پاس سے ہیں نہ کہہ۔

پہلے :- وہ فائن ہے اور غلبہ ہے اور ایسا غلام ہے جس کی فیتہ تھوڑی
 پہلے شہر کے مقابلے میں دسویں حصہ کا بیسواں حصہ بنی نہیں اور وہ بہت
 کریمہ اور بدشمالی بادشاہوں کی ہے۔ وہ چور ہے اسارتی بہت ایک
 سارطنت سرقہ کر کے اس پر حکومت شروع کر دی اور اس کا ستی عظمیٰ کو ان کے
 اپنے سر پر رکھ لیا۔ یہی کوئی الماری پر سے اچکھ کر کوئی چیز اپنی جیب
 میں رکھ لے۔

ملکہ :- بس اب آگے کچھ نہ کہو۔

پہلے :- وہ اصلی بادشاہ نہیں ہے بلکہ نیلے کھیلے خنجروں اور پتے پرنے

کپڑوں کا بنا ہوا ایک گڈا ہے۔

(روح اندر آتی ہے)

اے روح میری محافظ بن۔ اور اپنے پردوں سے ہوا میں مجھ پر چھائی رہ۔ اے آسمان کے محافظ۔ اے روح محترم تو کیا چاہتی ہے؟
بلکہ :- ہائے افسوس۔ یہ تو بالکل دیوانہ ہو گیا۔

ہیملٹ :- اے روح۔ کیا تیرے اس وقت آنے کی وجہ یہ ہے کہ اپنے کاہل اور سست فرزند کو اس کی کاہلی پر زجر و توبیخ کرے؟ زمانہ دراز گزر جانے سے اس کے جوش میں کمی ہو گئی ہے اور تیرے حکم کی بجا آوری میں تاخیر و تساہل ظاہر ہو رہا ہے۔ اے روح مجھے بتا کہ تو کیا کہنے آتی ہے؟

روح :- ہیملٹ فراموش نہ کر۔ میرا اس وقت یہاں آنا اس غرض سے ہو کہ تیرے عزم و ارادے کو جو گند ہو گیا ہے تیز کروں۔ لیکن دیکھ تیری ماں پر کیسی عجیب حیرانی طاری ہو رہی ہے۔ اسے فرزند اپنی ماں کو اُن خطرناک خیالات سے جو اس وقت اس کے دل میں ہیں نجات دے۔ کیونکہ کمزور جسم میں خیال اور تصور بہت قوت سے اثر کرتا ہے۔ ہیملٹ اپنی ماں سے بات کر۔

ہیملٹ :- اہاں۔ آپ کا مزاج کیسا ہے؟

بلکہ :- میرا حال تو جو کچھ ہو تو اپنا حال تو دیکھ کہ تو نظریں اونچی کئے خالی خولی ہوا کو دیکھتا ہے اور اس سے باتیں بھی کرتا ہے۔ تیری آنکھوں میں سے تیری روح خود فرودہ ہو کر جھانکتی معلوم ہو رہی ہے، اور تیرے سر کے بال جن کی پٹیاں جمی تھیں اس طرح کھڑے ہیں جیسے سوتے سپاہی خطرے کی اطلاع

سنتے ہی مُردے سے زندہ ہو جاتے ہیں۔ اسے پیاسے فرزند اپنے قہر و غضب کے ان شعلوں کو صبر و شکیبے کے چھینٹوں سے ٹھنڈا کر۔ تو کہاں اور کس چیز کو دیکھتا ہے؟
ہیملٹ :- میں تو اسے دیکھتا ہوں۔ نہیں اسے کیا آپ نہیں دیکھتیں کہ اس کی صورت کیسی زرد ہو رہی ہے۔ اور ادھر کس قدر غور سے دیکھ رہا ہے۔ اُس کی یہ واجب الرحم صورت اور مطلوبہ فائدہ فریادوں ملکہ ایسی ہیں کہ اگر جس پتھروں سے بھی خطاب کریں تو وہ جنبش میں آجائیں۔ اسے رُوح امیری نظر ایسی عاجزی کی نظروں سے نہ دیکھو، کہیں ایسا نہ ہو کہ جو دشوار کام مجھے کرنا ہے اُس کا رنگ انتقام مٹ جائے اور بچے کے خون بہانے کے ہیں آنسو بہا کر رہ جاؤں۔

ملکہ :- بیٹا، یہ تو کس سے باتیں کرتا ہے؟
ہیملٹ :- اماں، کیا آپ سامنے کچھ نہیں دیکھتیں؟
ملکہ :- میں تو کچھ نہیں دیکھتی۔ حالانکہ جتنی چیزیں ہیں سب کو دیکھ رہی ہوں۔
ہیملٹ :- تو کیا آپ نے کچھ سنا بھی نہیں؟
ملکہ :- سوائے اپنی اور تیری باتوں کے اور کچھ نہیں سنا۔
ہیملٹ :- نہیں۔ اب ذرا ادھر تو دیکھیں۔ دیکھئے وہ چپکے چپکے کھسکی۔ یہ میرے باپ کی رُوح ہے اور وہی لباس پہنے ہے جو وہ زندہ کی ہیں پہنا کرتے تھے۔ دیکھئے وہ چلی۔ ابھی تک دروازے میں ہے۔

(رُوح چلی جاتی ہے)

ملکہ :- بیٹا، یہ سب باتیں تیرے دماغ نے پیدا کی ہیں۔ دیوانگی میں ایسی ہوتی

صورتیں اکثر دکھائی دیا کرتی ہیں۔

ہیپوسٹ نہ نہیں آتا، ہیں دیوانہ نہیں ہوں۔ میری نبض ایسے ہی اعلیٰ رال کے ساتھ چل رہی ہے جیسے کہ آپ کی نبض، اور اس کی ضربوں سے وہی صحت مند جسمانی ثابت ہے جو آپ کی نبض سے ہے۔ جو پائیں اس وقت میں نے کہی ہیں وہ دیوانگی کی نہیں ہیں، چاہے، جسکو آپ آزاد کر دیکھ لیں۔ اور جو بات جن انفاق میں کہی ہے اس کا اعادہ کر سکتا ہوں۔ دیوانگی یا جنوں میں جو بات جس طرح پہلے کہی جاتی ہے وہی وہی طرح دہرائیں سکتا۔ آتا خدا کا واسطہ دیتا ہوں کہ آپ یہ خیال کریں کہ دل کو تسکین نہ دے لیں کہ واقعی آپ اپنے گناہوں کا حال نہیں سمجھ رہی ہیں بلکہ محض میری حالت دیوانگی کی گفتگو سنتی ہیں۔ اگر آپ نے ایسا کیا تو سمجھ لیجئے کہ ایک نہایت گندے زخم پر ایک چھٹی سی آجائیگی۔ آپ سمجھیں گی کہ زخم مند دل ہونے کی ہے مگر فی الواقع فاسد مادہ اندر ہی اندر پھیل کر اپنا زہر پھیلاتا رہے گا۔ خدا کے سامنے اپنے گناہوں کا اقرار کیجئے اور جتنے گناہ پہلے کہے ہیں ان سے توبہ کیجئے، اور یہ کہ آئندہ گناہوں سے پرہیز کریں گی۔ لیکن محض اتنا کہہ کر اپنے گناہوں کے بارے میں دل کو تسکین نہ دے لیں کیونکہ اس سے گناہ بدستہ بدتر ہونے چلے جاتے ہیں گے۔ مجھے معاف کیجئے کہ میں اس طرح خود آپ کے فائدے کے لئے آپ کو نصیحتیں کرتا ہوں۔ زمانے کی حالت ایسی خراب ہے کہ خود نیکی کو بدی کے سامنے خواستگار معافی ہونا پڑتا ہے، اور میں ادب کے جھجک کر غرض کرتا ہوں کہ ہر شخص اپنی اصلاح کرے۔

ملکہ :- ہیملٹ :- "وہ میرے دل کے دو ٹکڑے کر دیئے۔"

ہیملٹ :- "تو پھر اماں، برا ٹکڑا پھینک دو اور اچھا ٹکڑا اپنے پاس رکھ کر یہ وہ پاک زندگی بسر کر۔ اچھا رخصت، چچا کے بستر پر اب نہ جانا۔ اگر وہاں نیکی نہیں ہے تو خدا کے ظاہر ہی میں نیکی اختیار کر لو۔ گناہ کی عادت ایک بھوت ہے جو تمام نیکی خیرالات کو غارت کر دیتا ہے، بری عادتیں شیطان کے مثل ہوتی ہیں۔ لیکن عادت ہیں ایک خصلت فرشتوں کی بھی پائی جاتی ہے۔ وہ یہ کہ اگر کوئی آدمی اچھے اور نیکی کا عمل کرنے کی عادت ڈالے تو پھر وہ واقعی نیکی اور اچھا ہو جاتا ہے، عادت تو وہ ثبوت ہے کہ انسان کی اصلی فطرت کو بدل سکتی ہے، یا تو وہ شیطان پر غالب آ جاتی ہے یا اس کو اپنی زبردست قوت سے قابض ہو کر بالکل نکال دیتی ہے۔ اچھا اب ایک مرتبہ پھر آپ سے رخصت چاہتا ہوں۔ اگر آپ کی طبیعت اس طرف مائل ہو کہ خدا کے سامنے جھک کر اس کی رحمت کی طالب ہوں تو اماں میں بھی ادب سے جھک کر اس کی زبان سے وہ دعا ہے سننی چاہتا ہوں جو ماں بیٹے کو دیا کرتی ہے۔ رہا یہ وزیر پونیوس تو اس کے ہاتھ سے جانے پر ہیں سخت نا دم ہوں لیکن مشیت سے کس کو چارہ ہے۔ اس کی مرضی یہی تھی کہ ہو اس طرح سزا دے کہ اس کے قتل کا مرتکب ہوں اور اس کو اس طرح سزا دے کہ وہ میرے ہاتھ سے ہار جائے اور اس طرح میں خدا کا تازیانہ اور انتقام کا لینے والا ہوں۔ اس وقت میں اس کی لاش کو یہاں چھپائے دیتا ہوں، پھر اس کے قتل کا پورا جواب دہ ہو سکتا ہوں، اب میں پھر رخصت چاہتا ہوں۔ میرے یہ جگر شق کر رہا ہے

الفاظ فی الحقیقت ایک قسم کی مہربانی ہیں (تاکہ آپ گناہ سے توبہ کریں) ایک خون تو ہو چکا اب اس سے بھی بدتر خون کرنا باقی ہو۔ بلکہ سلامت احسن سے صرف ایک بات اور عرض کرنی ہے۔

ملکہ :- بیٹا میں کیا کروں۔

ہیملٹ :- جو باتیں آپ کے نہیں کرنے کی ہیں وہ بتاتے دیتا ہوں۔ اگر یہ بدکار بادشاہ آپ سے ہٹنا چاہے تو آپ اُسے ہٹنا نہ ہونے دیں، اگر وہ لطف میں آکر آپ کے رخصت کو چھوٹے تو اُسے نہ چھوٹنے دیں۔ اگر پیار میں حقارت کے جھگڑے وہ آپ کی نسبت کہے تو آپ انہیں نہ سنیں۔ اور نہ اس وقت کی سب باتیں اُس سے کہیں اور نہ یہ کہیں کہ میں واقعی دیوانہ نہیں ہوں بلکہ کسی مطلب کے لئے دیوانہ بنا ہوں۔ اگر آپ نے یہ کل باتیں کہہ دیں تو واللہ آپ کے لئے خوب ہی ہو گا کیونکہ ایک حسین عاقل اور ہوشمند ملکہ اپنی پیش بہا چیزیں ایک بچے بد معاشر مروری کے ہینڈک، منجوس چمکاؤڑ اور آوارہ سبکے سے چھپا نہیں سکتی ہے۔ کون ہے جو ایسا نہ کرے گا؟ اگر آپ کو معمولی عقل اور رازداری سے نفرت ہو تو ان باتوں کو کہہ دیجئے ہیں آپ کی وہی حقیقت ہوگی جو اُس بندر کی ہوئی تھی کہ جس نے گھر کی چھت پر کبوتروں کا پنجرہ کھول کر کبوتر اڑا دیئے اور خود خالی پنجرے میں بیٹھ بیچے کر کر اپنی گردن توڑ لی۔

ملکہ :- بیٹا اس لئے کہ اگر الفاظ تنفس کے ذریعہ ادا ہوتے ہیں اور جان کا حصر تنفس پر ہے تو مجھ میں اتنی جان نہیں کہ تیری یہ باتیں ہیں کسی دوسرے

سے کہوں۔

ہیملٹ :- مجھے انگلستان جانا ہی۔ اسکا علم تو آپ کو ہو گا ؟
 ملکہ :- ہاں، میں تو یہ کہنا بھول ہی گئی کہ تمہارے انگلستان بھیجنے کا فیصلہ ہوا ہے۔
 ہیملٹ :- اس مضمون کے خطوط تیار ہو چکے ہیں اور ان پر بادشاہ کی مہر بھی ہو چکی ہے اور میرے دو ہم مکتب جن کی معرفت خطوط بھیجے جا رہے ہیں وہ میرے لئے راستہ صاف کر کے میری رہبری کریں گے۔ میں اپنے ان دونوں مکتب کے پاروں کا اعتبار اتنا ہی کروں گا جیسے کوئی سانپ کے دانتوں کا کرے جن کے پیچے زہر کے چھالے ہوتے ہیں۔ یہ دونوں میرے ساتھ اس عرض سے ہونگے کہ بادشاہ اگر میرے حق میں کوئی دغا و فریب کرے تو وہ اسکی تعمیل کریں۔ پس اس شیطان بادشاہ کی چالوں کو چیلنے دینا چاہیے۔ وہ کیا خوب تماشا ہو گا جبکہ سرنگ لگانے والا اپنی ہی لگائی سرنگ سے خود اڑ جائے۔ واللہ کیسی مشکل بنے گی جب میں ان کی سرنگ سے ایک گز نیچے اپنی سرنگ لگاؤں گا اور اس کے دلغے ہی دشمن کے پرچھے آسمان تک اڑنے نظر آئیں گے۔ وہ کیا خوب ہوتا ہے جبکہ دو مخالف اور زبردست چالیں ایک دوسرے سے مقابل ہوتی ہیں۔ یہ چچا جان تو مجھے چاہا بازی میں اُستاد بنا دیں گے۔ اب میں اس لاش کو گھسیٹ کر باہر کے کمرے میں ڈالے دیتا ہوں۔ اماں خدا حافظ۔ حقیقت ہر بادشاہ کا یہ دانشمند وزیر باندہ میر جو زندگی میں ایک فضول گواہ تھی اور چالاک مشیر تھا اب مرکز نہایت ہی خاموش رازدار بنا ہے۔ آئیے جناب والا آپ کو گھسیٹ کر اس مضمون کا خاتمہ کر دوں۔

سب چلے جاتے ہیں ہیملٹ پانویس کی لاش کو گھسیٹتا ہوا اسٹیج پر سے چلا جاتا ہے

چند روز بعد

پہلا منظر :- شاہی محل کا ایک کمرہ۔ بادشاہ، ملکہ، روزنگر انفراد اور
گلدستہ نرن داخل ہوتے ہیں۔

بادشاہ :- ملکہ پیاری۔ یہ تمہاری آپس اور ٹھنڈے ٹھنڈے سانس پونہ نہیں
ہیں۔ کوئی بات ضرور ہونی ہے۔ بتاؤ تو کیا ہے۔ کچھ سمجھ میں تو آئے۔
ملکہ :- روزنگر انفراد اور گلدستہ نرن سے کہتی ہیں اس وقت تمہاری چاہتی ہیں
آپ دونوں صاحب کچھ دیر کو باہر تشریف رکھیں۔

(روزنگر انفراد اور گلدستہ نرن باہر چلے جاتے ہیں)

بادشاہ :- گرتھروئم نے پہلے سے کیا باتیں کیں، اب اسکا کیا حال ہو؟
ملکہ :- بادشاہ سنا، سن کر کہا بتاؤں کہ آج شہر کو میں نے کیا دیکھا، پہلے شہر کی
دیوانگی اور جھوٹ کی تو یہ کیفیت ہے جیسے سمندر کی موجیں اور آسمان کی تیز
تیز ہوا میں یہ بتائے کوئی اس کوئی فوری تر ہے آپس میں لڑیں۔ جھوٹ کا دورہ
سچا ایسا آتش پڑا کہ کہہ سکتا ہیں ہر دم سے سچے سچے جیسے جیسے آہستہ آہستہ پائے

سے تلوار نکال لی، دیر پہ پہ کہہ کر کہ ”چوہا“ اُس دماغی وحشت میں بے دیکھتے بھاگے
اُس ٹیک دشمن ریف بڑھے یعنی پلو نیوس کو قتل کر دیا۔

بادشاہ :- اُسے یہ کیسا غضب ہوا۔ اگر ہم اُس وقت وہاں ہوتے تو بہار بکھی ہی
حال ہوتا۔ ہیڈلٹ کی یہ آزادی سب کے خطرناک ہے۔ خود تمہارے لئے ہمارے لئے
اُس کے اس طرح آزاد پھرنے سے خطرہ ہے، افسوس۔ اس خون کا جواب کیوں کر
دیا جائیگا۔ سارا الزام ہم پر عائد ہو گا کہ کیوں ایسے دیوانے کی قتل و حرکت پر
قانون شکنی کیلئے پورا بندوبست نہیں کیا۔ اور کیوں ایسے مقامات پر جہاں مجمع عام
ہونا ہوا ہے جانے دیا۔ لیکن ہمیں اُس کے ساتھ اتنی محنت تھی کہ کچھ پس پیش نہ
سوچ سکے اور اس بارے میں کوئی تدابیر نہ کیا۔ اور جیسے کوئی ایک غلیظ بیماری
کو دوسروں سے چھپانے میں بیماری کو بڑھا بیٹھا ہے یہی حال بہار ہوا۔ اس
بیماری کو چھپانے میں مرض کو اتنا بڑھایا کہ جان خطرے میں پڑ گئی، وہ گیب

کہاں ہے؟

ملکہ :- پلو نیوس جس کا خون کب ہے اُس کی لاش کو چھپائے گیا ہی۔ گو خون کہاں ہے
مگر اس حال میں بھی اُسکے جنون، دنی امعدنیات میں خالص سوسے کی طرح دھماکے
ربا ہے اور جو حرکت اُس سے ہو گئی ہے اُس پر رونا ہے۔

بادشاہ :- کرتار و زب یہاں سے چلو۔ کل صبح ہی آفتاب کی کرنیں پہاڑوں کی
چوٹیوں پر چمکنے نہ پائینگی کہ ہم ہیڈلٹ کو جہاز پر سوار کر کے یہاں سے روانہ
کر دیں گے۔ اور اُس کی نالائق حرکت کی صفائی کے بارے میں ہم اپنی دانشمندی اور
رہنمائی ہی سے کام لیں اور خور کرینگی۔ مکمل مستقرن!

(رنگدسترن اور روزنکرا نگر کمرے میں آتے ہیں)

تم دونوں ہمارے سچے وفادار و جاں نثار ہو جاؤ اور کچھ اور لوگوں کو بھی ساتھ لے لو، ہیملٹ نے حالت جنون میں پلوٹو سس کو قتل کر دیا ہے اور اُس کی لاش کو اپنی ماں کے کمرے سے گھسیٹتا ہوا کہیں لے گیا ہے۔ تم جاؤ اور اُسے تلاش کرو۔ بات چیت اُس سے نرمی سے کرنا اور لاش کو لیکر گرجا میں جلد آ جاؤ۔

(روزنکرا نگر اور رنگدسترن چلے جاتے ہیں)

ہم اپنے دانا اور عاقل ترین مشیروں کو بلا کر اُن سے یہ واقعہ کہتے ہیں اور جو کچھ ہم نے قصداً کہا ہے وہ بھی اُن کے سامنے بیان کر بیٹھے۔ اور جس طرح یہ خون بد قسمتی سے ہوا، اُس کا حال بھی کہیں گے۔ ممکن ہے کہ تہمت اور بہتان نے اپنی سرگوشیاں دُنیا کے ایک سرے سے دوسرے سرے تک اس طرح پہنچائیں ہوں جیسے لوپ اپنے زہریلے گوشت کو نشان پر پہنچاتی ہو۔ پس ہماری کوشش ہوگی کہ تہمت اور بہتان ہمارے نام کو اپنا ہدف نہ بنائیں، اور اُن کے تیر خالی خولی ہوا میں پہنچ کر سبے اثر ہو جائیں۔ ملکہ چلو۔ اس وقت میرے دل میں خوف اور پریشانی بہت ہے۔

ووسر امنظر :- شاہی قصر کا دوسرا کمرہ۔

(ہیملٹ اندر آتا ہے)

ہیملٹ :- لاش کو میں نے خوب چھپا دیا ہے۔

روزنکرا نگر اور رنگدسترن :- (اندھے سے پکارتے ہیں) شہزادہ ہیملٹ! حضور ہیملٹ!

ہیملٹ :- لیکن سنو۔ یہ آواز کیسی ہے ہیملٹ کو کون پکارتا ہے ؟ اچھا پکارنے
 دے سامنے ہی آگئے۔

روز نکرا نثر اور گلڈسٹرن آتے ہیں،

روز نکرا نثر :- حضور نے لاش کیا کی ؟

ہیملٹ :- خاک کو خاک میں ملا دیا۔ جس کی وہ جس تھی۔

روز نکرا نثر :- مگر آخر بتائیے تو وہ ہے کہاں تاکہ ہم اسے اٹھا کر گرجا میں پہنچا سکیں۔
 ہیملٹ :- ہرگز یقین نہ کرو۔

روز نکرا نثر :- کس بات کا یقین ؟

ہیملٹ :- کہ میں تمہاری سائے مانوں گا اور اپنی سائے پر نہ چلوں گا۔ علاوہ اس کے
 اگر کوئی اسفنج مجھ سے کچھ سوال کریگا تو میں اسے جواب دینا اپنا فرض نہ سمجھوں گا۔ بادشاہ
 کا فرزند ہو کر میں ایک اسفنج کو کیا جواب دے سکتا ہوں۔

روز نکرا نثر :- کیا حضور مجھے اسفنج سمجھتے ہیں ؟

ہیملٹ :- ہاں ضرور ضرور میں تمہیں ایسا ہی سمجھتا ہوں۔ جو بادشاہ کی عنایات
 حکم و احکام الفام و اکرام کو اسی طرح اپنے میں جذب کر لیتے ہیں جیسے اسفنج پانی کو
 چوس لیتا ہے۔ اس قسم کی خدمات بادشاہ ہی کو آخر میں فائدہ پہنچاتی ہیں۔
 تم جیسے خدمت گزاروں کو بادشاہ بند کی مثل اپنے گلے میں ایک طرف اخروٹ
 کی طرح رکھ لیتا ہے۔ پہلے منہ میں رکھتا ہے پھر حلق میں اتار لیتا ہے۔ تمہاری
 جاسوسی سے جو کچھ معلوم کرنا ہو معلوم کر لیتا ہے۔ پھر کچھ مطلب تم سے نہیں رکھتا
 اور جب وہ تمہیں دبا کر سب کچھ نکال لیتا ہے تو پھر تم خشک ہو جاتے ہو۔

روزِ نکرا نثر :- میں حضور کا مطلب نہیں سمجھا۔

ہیڈ :- یہ سنکر مجھے خوشی ہوئی۔ کیونکہ جو کچھ میں نے کہا تھا وہ ایک شرارت کی بات تھی جو ایک احمق کے کان میں کہی تھی۔

روزِ نکرا نثر :- حضور یہ فرمائیں کہ لاش آپ کے کہاں رکھ دی ہو اور ہمارے ہمراہ بادشاہ سلامت کی حضور میں حاضر ہوں۔

ہیڈ :- لاش تو بادشاہ کے ساتھ ہے لیکن بادشاہ لاش کے ساتھ نہیں بادشاہ ایک مردہ چیز ہے۔

روزِ نکرا نثر :- بادشاہ ایک مردہ شے ہے !

ہیڈ :- ہاں وہ لاش ہے۔ مجھے اس کے سامنے چلو۔ آؤ۔ آنکھ مچولی ہو جائے۔ دیکھو یہ چور چلا۔ سب پیچھے پیچھے دوڑو۔

تیسرا منظر :- قصر شاہی کا ایک کمرہ۔ بادشاہ مع اہل و بار کے اندر آتا ہے۔

بادشاہ :- روزِ نکرا نثر کہو کیا گزری ؟

روزِ نکرا نثر :- لاش کہاں ہے۔ ہم یہ بات شہزادے سے دریافت نہ کر سکے۔

بادشاہ :- مگر وہ خود کہاں ہے ؟

روزِ نکرا نثر :- باہر کھڑے ہیں۔ پھر لگا دیا گیا ہے۔ حضور کے حکم کا انتظار ہے۔

بادشاہ :- اُسے ہمارے سامنے لاؤ۔

روزِ نکرا نثر گدگدسترن شہزادے کو بادشاہ سلامت کے سامنے لاؤ۔

(ہیڈ اور گدگدسترن بادشاہ کے سامنے حاضر ہو گئے ہیں)

ختم

بادشاہ :- کہو ہیملٹ پلو نیوس کہاں ہے ؟
 ہیملٹ :- پلو نیوس دعوت کھانے گیا ہے ۔
 بادشاہ :- دعوت کہاں ہے ؟

ہیملٹ :- وہاں ہے جہاں وہ دعوت نہیں کھانا بلکہ دعوت اُسکو کہانی ہے ۔ بڑے
 صاحبِ تدبیر کیڑوں کے ایک مجمع نے اُسے نوش کرنا شروع کر دیا ہے ۔ اور
 حقیقت یہ ہے کہ کیڑا ہی وہ جاندار ہے جو ایک شہنشاہ کو اپنی غذا بناتا ہے ۔ ہم
 جانوروں کو موٹا کر کے کھاتے ہیں کہ اُن کو کھا کر خود موٹے ہو جائیں اور پھر اس
 فربہ ہی میں کیڑے ہمیں کھاتے ہیں ۔ آپ کا موٹا بادشاہ اور آپ کا دہلا فقیر یہ دونوں
 ایک ہی دسترخوان پر دو مختلف قسم کے کھالے ہیں ۔ پھر اس کے بعد سب کا خاتمہ ہی
 بادشاہ :- افسوس ! افسوس !

ہیملٹ :- جس کیڑے نے بادشاہ کو کھایا ہے اُس نے اُسے کانٹے میں لنگ کر اُس
 سے مچھلیاں پکڑ سکتا ہی اور پھر وہ اُس پھلی کر کھا سکتا ہی جس نے کانٹے والے
 کیڑے کو کھایا تھا ۔

بادشاہ :- ہیملٹ ان باتوں سے تمہارا کیا مطلب ہے ؟
 ہیملٹ :- صرف آپکو یہ بتانا مقصود ہے کہ ایک بادشاہ فقیر کی باتوں میں
 سے کیونکر گزر سکتا ہے ۔

بادشاہ :- پلو نیوس کہاں ہے ؟
 ہیملٹ :- بہشت میں ۔ اور وہاں اس نے بھیجا گیا ہے کہ ذرا آنکھیں کھول کر دیکھے ۔
 اگر آپ کے فائدہ کو وہاں نہ ملے تو پھر دوسری جگہ (ود زخ میں) آپ اُسے خود تلاش

کریں۔ اور اگر اس پہننے میں اس کا کہیں پتہ نہ چلے تو جب سیرھیاں چڑھ کر آپ بالآخر
پر جانے لگیں گے تو اسکی عشق و محبت خود محسوس کر لیں گے۔

بادشاہ :- دربار کے خدام سے کہتا ہوں جاؤ۔ وہیں جا کر اسے ڈھونڈو۔

ہیملٹ :- جب تک تم وہاں پہنچو گے لاش وہیں بیٹھی رہے گی۔

بادشاہ :- ہیملٹ۔ تمہاری یہ حرکت ایسی ہے کہ جسے خود تمہاری جان کو خدشہ

ہیں ڈالاسے۔ ہمیں تمہارا خیال ہے اور تمہارے کام کو نہایت رنج و افسوس کے ساتھ

دیکھتے ہیں۔ مناسب سمجھتے ہیں کہ تم کو یہاں سے روانہ کر دیں اور یہ روانگی نہایت

جلد بڑی سرعت کے ساتھ ہو۔ بس تم سفر کے لئے تیار ہو جاؤ۔ جہان تیار ہے ہوا

موافق ہے۔ ساتھ جانے والے بھی حاضر ہیں اور تمہاری انگلستان کو روانگی کے

لئے تیار ہیں۔

ہیملٹ :- انگلستان جانے کے لئے ہے

بادشاہ :- ہاں ہیملٹ۔

ہیملٹ :- اچھا ہے۔

بادشاہ :- بادشاہ اچھا ہے۔ اگر تم کو ہمارے مقاصد معلوم ہو گئے ہیں۔

ہیملٹ :- میں تو ایک چھوٹے سے فرشتے کو دیکھ رہا ہوں کہ آسمان سے وہ جھانک

رہا۔ یہ اور وہی آپ کے مقاصد و واقف ہو۔ بس اب چلوں۔ انگلستان چانا

سچ ہے۔ پیاری اماں خدا حافظ۔

المر :- آپ نے ہم سے بان اور محبت کرنے والے باپ کو بھی خدا حافظ کہہ لو۔

ہیملٹ :- نہیں میں تو اپنی اماں کو خدا حافظ کہتا ہوں۔ ماں اور باپ زن و شو

ہوتے ہیں۔ اور وہ دونوں ایک تین ہوتے ہیں۔ پس راس سے خدا حافظ کہنا کافی ہے۔ آؤ چلو۔ انگلستان چلیں۔

باوشاہ :- ہمراہی شہزادے کے ساتھ پیادہ پا جائیں اور رشتی الامکان کوشش کریں کہ وہ جہاز پر جلد سوار ہو جائے۔ پس یہی کرنا ہم چاہتے ہیں کہ آج ہی شب کو اس کی روانگی عمل میں آئے۔ پس جاؤ۔ تاہم حکم احکام پر دانہ جات تیار ہو چکے ہیں اور ان پر مہر بھی ہو چکی ہے۔ کل معامہ ختم ہو چکا ہے۔ مہسربانی کر کے جلدی کرو۔

(روز نکرا نمر اور گلدرسترن باہر جاتے ہیں)

اور اے انگلستان اگر تجھے ہمارے ساتھ اتنا ہی تعلق ہے جتنا کہ ہماری قوت و صولت کا علم تجھے خبردار رکھتا ہے۔ تیرے زخم جو ڈنمارک کی تلوار سے نہجے پہونچائے تھے ابھی تک ہرے ہیں۔ تو نے ہم سے خونہ لیا کر ہماری اطاعت قبول کی ہے اس لئے ہمارے شاہانہ احکام سے توبہ پروانہ ہو گا۔ جو خطوط کے ذریعہ مفصل کیفیت کے ساتھ ہم روانہ کر رہے ہیں۔ اور جہاں ہیں تھے میرے ہے کہ ہیملٹ کو فوراً پہونچتے ہی ہلاک کر دیا جائے۔ انگلستان تجھ سے دشمنی ہے کہ تو اس کام کو کر دے۔ یہ شہزادہ ہمارے حق میں نہیں ہے۔ قہر بن کر خون میں نہر پھیلا رہا ہے۔ تو ہی ہمیں اس مرض سے شفا بخش سکتا ہے۔ جو اب تک ہمارے نہ ہو جائے۔ کسی بات سے خوشی میسر نہ ہوگی۔

چوتھا منظر :- ڈنمارک کا ایک وسیع میدان غورثن ہراس، ایک کپڑا اور سپاہ مارچ کرتے دکھائی دیتے ہیں۔

فورٹن براس :- کپتان :- تم شاہ ڈنمارک کی خدمت میں حاضر ہو اور میرا سلام پہنچا کر کہنا کہ فورٹن براس سابقہ حکم کے مطابق بادشاہ سے اجازت چاہتا ہے کہ وہ مع فوج کے بادشاہ کی سلطنت میں سے گزرے جس جگہ ملاقات کا اہتمام کیا گیا ہے اس سے تم واقف ہو۔ اگر بادشاہ ڈنمارک میری حاضری ضروری سمجھیں تو نہایت خوشی سے شاہ موصوف کے سلام کو حاضر ہو سکتا ہوں اور یہی تم بادشاہ سے عرض کر دینا۔

کپتان :- جس طرح حضور نے فرمایا ہے اسی طرح بادشاہ کی خدمت میں عرض کروں گا۔

ہیملٹ، روز شکرانہ اور کلکٹر (اور اور لوگ آتے ہیں)

ہیملٹ :- ہمدردانہ یہ کس کی فوج ہے ؟

کپتان :- بادشاہ نورویج کی سپاہ ہے۔

ہیملٹ :- اتنا اور فہم ایسے کہ کس عرض سے کہاں کا قصد رکھتی ہو۔

کپتان :- پوسٹسٹان کے ایک حصہ پر چڑھائی کرنے جا رہی ہے۔

ہیملٹ :- فوج کا سپر سالار کون ہے ؟

کپتان :- بادشاہ نورویج کا برادر زادہ فورٹن براس فوج کا افسر اعلیٰ ہے۔

ہیملٹ :- کیا یہ لشکر پوسٹسٹان خاص پر چڑھائی کرنے جا رہا ہے یا پوسٹسٹان

کے کسی سرحدی مقام پر کا قصد رکھتا ہے ؟

کپتان :- فوج پوسٹسٹان کے قریب ہے کہ اس وقت ہم زمین کے ایک ٹکڑے

کے لئے جارہے ہیں جس کے لئے ہمیں پیر ہوا سے زمین کے کوئی مفاد نہیں پہنچ

اشرفیاں سالانہ لگان دیکر بھی ہیں اُس ٹکڑے کو کاشت کرنا گوارا نہ کروں اور نہ زمین کا یہ ٹکڑا اگر لوڑ سے یا پوستان نے کسی شجر پر فروخت کرنا چاہا تو اس سے زیادہ مُنافع حاصل ہو سکے گا۔

ہیملٹ :- تو معلوم ہوتا ہے کہ پوستان دشمن سے اس زمین کو بچانے میں کچھ کوشش بھی نہ کریگا۔

کیتان :- نہیں۔ پوستان نے پہلے ہی سے وہاں اپنی فوجیں بٹھادی ہیں۔ ہیملٹ :- دو ہزار جا نہیں اور بیس ہزار اشرفیاں کافی قیمت نہیں ہیں کہ یہ معاملہ بغیر لڑے ہو جائے۔ یہ دولت اور امن کے بڑھ جانے لگتے ہیں جو جرم سلطنت میں ایک اندورنی پھوڑے کی طرح پیدا ہوتے ہیں اور یہ پھوڑا خود پھوٹ کر جان کو ضائع کر دیتا ہے۔ اور موت کا سبب بالکل ظاہر نہیں ہونے پاتا۔ میں آپ کا شکریہ گزار ہوا۔ خدا کی مدد کرے۔

روز ٹکرائمر :- حضور آپ آگے چلیں۔

ہیملٹ :- تم آگے بڑھو۔ میں ابھی آتا ہوں۔

(سب چلے جاتے ہیں ہیملٹ تنہا رہ جاتا ہے)

ہر موقع ہر محل مجھے مُتنبہ کر کے انتہام کشی کی طرف اشتعال دیتا ہے۔ انسان کوئی چیز نہیں اگر اس کی زندگی اور اُس کے وقت کا مطلب صرف اتنا ہو کہ کھائے اور سو رہے۔ اگر یہی ہے تو پھر وہ حیوان مطلق سے زیادہ نہ ہوا۔ یقینی وہ خالق کون و مکان جس نے ہمیں عقل و حواس دیکر پیدا کیا تاکہ ہم پس و پیش سوچ کر قدم ڈالیں، اُس نے یہ عقل و قوت مُدّر کہ اس لئے نہیں عطا کی کہ ہم اس سے کچھ

کام نہ لیں، اور اس طریقے سے اُسے بیکار اور فرسودہ کر دیں۔ یا تو مجھ میں حیواناتِ مطاع کی سی یہ فراموشی ہے یا بزدلی اور تذبذب ہو کہ میں ہر بات کو سوچتا بہت ہوں، اگر میں اپنے اس خیال کو چار پارہ کروں تو ایک حصہ اُس میں عقل اور تین حصے غفلت و بزدلی پائی جائیگی۔ میں نہیں سمجھتا کہ کیوں میں اب تک یہ کہنے کو زندہ ہوں کہ ابھی مجھے یہ بات کرنی ہے۔ اس کام کو ختم کرنے کے لئے میرے پاس وجہ، ارادہ، ہمت اور ذرائع موجود ہیں۔ مثالیں بھی ایسی واضح اور روشن نظر آتی ہیں جو مجھے سمجھاتی ہیں کہ جو کچھ کرنا ہے جلد کرو۔ ذرا اس شکر کو دیکھئے، اس کے حجم اور قوت کو ملاحظہ کیجئے جو ایک کمزور اور نازک شہزادے کی سرکردگی میں چار ہا ہے، اس شہزادے میں ملک گیری کا جوش موجزن ہے۔ لڑائی کی وجہ اور انجام پر وہ ہنستا ہو۔ مگر جو کچھ فانی اور غیر یقینی ہے اُسے موت اور خطرے کی بازی میں لگا دیتا ہے۔ اور یہ سب کن چیزوں کے لئے ہے، اُس چیز کے لئے جو ایک خالی انڈے کے چھلکے کے برابر ہے۔ انسان وہی بڑا ہی جو لڑنے کے لئے کسی بڑی وجہ یا دلیل کی ضرورت نہ سمجھے بلکہ جب عزت کا سوال درمیان ہو تو خفیف سی خفیف بات پر بھی لڑ بیٹھے۔ اب میرا حال سنو کہ میرا باپ مارا گیا۔ ماں کے دامن عصمت پر بدنامی کا داغ لگا۔ میری عقل میں فتور اور خون میں وحشت پیدا ہوئی۔ مگر میں نے ان سب باتوں پر بھی خوابِ غفلت طاری نہ کیا۔ شرمندہ و خجل ہو کر دیکھ رہا ہوں کہ بیس ہزار جانوں کا تلف ہونا یقینی امر ہے۔ اور یہ کس لئے؟ محض ایک خیال اور شہرت کے لئے، جو خود ایک دھوکے سے کم نہیں اور یہ کل سپاہِ اپنی قبروں میں اس طرح جانے کو ہے جیسے کوئی آرام کی بیندر لینے

اپنے بستر پر جاتے۔ اور زمین کے اتنے سے ٹکڑے کیلئے لڑتی ہو جس پر وہ سب مل کر لڑ بھی نہیں سکتے اور جس میں اتنی گنجائش بھی نہیں کہ جتنے مائے جاتیں اُن کے دبانے کے لئے اُس میں قبرستان بن سکے۔ اے دل، اب میرے خیالات خونی ہو جانے چاہئیں۔ یا پھر وہ بالکل بے وقعت سمجھے جائیں۔

پاشچوال منظر :- اسینو کا قلعہ۔ قصر کا ایک کمرہ۔ ملکہ اور شہزادہ

اور چند درباری آتے ہیں۔

ملکہ :- میں اُس سے بات نہ کروں گی۔

درباری :- حضور، وہ نہایت اصرار کرتی ہو بلکہ اُس کی یہ اصرار جنوں تک پہنچا ہے۔ اُس کی حالت واجب الرحم ہے۔

ملکہ :- مجھے اس سے کچھ سروکار نہیں۔

درباری :- وہ اکثر اپنے باپ کو یاد کرتی ہو اور کہتی ہے کہ دنیا میں عجیب عجیب باتیں ہوا کرتی ہیں۔ وہ کبھی کھانسی ہو، کبھی اپنا سینہ پیٹتی ہو، ذرا ذرا سی بات پر غصہ

کرنے لگتی ہے۔ کچھ ایسے مشکوک اور مشتبہ الفاظ زبان پر لاتی ہے جن میں بعض کے معنی ہوتے ہیں اور بعض بھل ہوتے ہیں۔ اکثر باتوں کا کچھ مطلب نہیں نکلتا لیکن

اس کے کہنے میں کچھ ایسی سادگی اور بھول پن ہوتا ہے کہ سننے والے اُن سے مطلب پیدا کرنا چاہتے ہیں اور اپنے اپنے خیال کے مطابق اُن سے معنی پیدا بھی کر لیتے

ہیں۔ اُس کے الفاظ کو اس طرح الٹ پلٹ کر جوڑتے ہیں کہ اپنے ہی خیال کے مطابق جس طرح چاہیں اُن سے معنی پیدا کر لیں۔ اور لوگوں کے سامنے جو اشارے یا کتبیں

وہ کرتی ہے یا جس جس طرح سر ہلاتی ہو اُن سے بھی کچھ مطلب نکالیں۔ اتنا ضرور

سمجھ میں آتا ہے کہ اُس کے الفاظ میں کوئی خیال مخفی ہے، گو کوئی بات یقین کے ساتھ نہیں کہی جاسکتی مگر تمام گفتگو اور حرکتوں سے معلوم ہوتا ہے کہ کسی سخت رنج و الم میں مبتلا ہے۔

ہموریشیو :- نامناسب معلوم ہوتا ہے کہ حضور اُس سے ملاقات نہ کریں حضور کے نہ ملنے سے لوگوں میں خطرناک شکوک پھیل جائیں گے۔
ملکہ :- اچھا اُسے اندر آنے دو۔

(ہموریشیو باہر چلا جاتا ہے)

میری گنہگار روح، جیسا کہ اکثر گنہگاروں کا حال ہوتا ہے، خفیت سے خفیت بات کو بھی یہی سمجھتی ہے کہ وہ کسی بڑے خطر معاملہ کا مقدمہ ہے۔ مجسوم اور گنہگار کے دل میں کچھ ایسے شکوک اور شبہ بھرے ہوتے ہیں کہ افشائے راز کا خوف اس کے گناہ کی دلیل بن جاتا ہے۔

(ہموریشیو اور اوفیلیا اندر آتے ہیں)

اوفیلیا :- ڈنارک کی حسین ملکہ کہاں ہیں؟
ملکہ :- اوفیلیا۔ کہو تمہارا مزاج کیسا ہے؟
اوفیلیا :- لگانے میں کہتی ہے، مجھے کیونکر معلوم ہو کہ تمہارا عشق بہ نسبت دوسرے کے عشق کے زیادہ سچا ہے۔ ٹوپی میں سیپ لگاتے۔ ہاتھ میں لمبا سا عصا لے جوتیوں پر غلاف تسموں سے بندھے۔

ملکہ :- افسوس! اے حسین لڑکی۔ اس وقت اس گیت کے گانے کا کیا محل تھا؟
اوفیلیا :- زبان سے کہو بھی اور اُس کے حق میں دعا بھی کرو۔

(گاتی ہی)

وہ مر گیا اور رخصت ہوا، اسے ملکہ

وہ ختم ہوا اور چلا گیا۔ اس کے سر کے نیچے ہری ہری گھاس کا تکیہ ہے۔ اور

پاؤں کے نیچے ایک پتھر رکھا ہے۔

ملکہ :- اوفیلیا۔ کچھ بتاؤ تو تمہارا حال کیا ہے۔

اوفیلیا :- نہیں ذرا سنیے تو۔ (گاتی ہے)

اس کا کفن ایسا اُجلا ہے جیسے پہاڑ پر اجلی برف ہو۔

(بادشاہ اندر آتا ہے)

ملکہ :- بادشاہ سلامت۔ آپ اس لڑکی کا حال دیکھتے ہیں۔

اوفیلیا :- راپنا گیت جاری رکھتی ہے کفن پر پھول بچھے تھے۔ لوگ اسے دیکھ کر

روتے تھے۔ اور اپنی آنسوؤں کی جھڑی میں اسے قبر تک لے گئے۔

بادشاہ :- اے پیاری معصومہ۔ تیرا مزاج کیسا ہے ؟

اوفیلیا :- خدا آپ کو اس کا نیک اجر دے۔ لوگ کہتے ہیں کہ نان بائی کی بیٹی اُلو

بنادی گئی تھی۔ اسے خدا ہم جو کچھ بھی ہیں جانتے ہیں کہ کیا ہیں مگر اس کی خبر

نہیں کہ آئندہ کیا ہو جائے گی۔ خدا ایسا کرے کہ کھائے وقت وہ تمہارے

ساتھ ہو۔

بادشاہ :- باپ کے خیال میں ہے۔

اوفیلیا :- ہر بائی کر کے ایسی کوئی بات زبان پر نہ لائیے، لیکن جب وہ پوچھیں

کہ اس کا کیا مطلب ہے تو کہیے (گاتی ہے) کل سینٹ لکسٹین کا دن ہے۔ میں کل صبح

سویرے تمہاری کھڑکی کے نیچے آؤں گی کہ تمہاری منگیتر بنوں۔

پادشاہ :- یہ حال اس کا کب ہے ؟

اوفیلیا :- سب خیریت رہے گی۔ صبر و شکر کرنا چاہیے، لیکن مجھے تو سوائے رونے کے دوسری بات بھی نہیں لگتی۔ جب خیال آتا ہی کہ ٹھنڈی ٹھنڈی زمین پر اُسے لٹا یا ہوگا۔ اب میں آپکے صلاح مشورے کا شکریہ کرتی ہوں۔ گاڑی لاؤ۔ اچھا بیوی تمہیں خدا کے سپرد کیا۔ میری اچھی بیوی تمہارا خدا نگہبان ہے۔

(اوفیلیا چلی جاتی ہے)

پادشاہ :- دیکھو۔ اس کے ساتھ آدمی برابر رہیں اور اس پر انظر رکھیں۔

(رہو رشیو چلا جاتا ہے)

افسوس! یہ تو غم کا انتہائی بُرا اثر ہے اور یہ سارا غم باپ کے مرنے سے اس میں پیدا ہوا ہے۔ اسے گرتا رہا۔ گرتا رہا۔ جب آلام سر پہ آئے ہیں تو ایک غم نہیں ہوتا بلکہ غموں کا پورا لشکر ہوتا ہے۔ پہلی بات تو یہ ہوتی کہ اوفیلیا کا باپ مار گیا۔ اس کے بعد تمہارے فرزند کو ملک سے جانا پڑا۔ اُس نے حرکت ہی ایسی سخت کی کہ مجبور ہو کر اُسے ملک بدر کرنا پڑا اور یہی قرین انصاف بھی تھا۔ رعایا کے دل میں طرح طرح کے بُرے خیالات اور تاریک شکوک پیدا ہو کر عجیب عجیب افواہیں اُڑ رہی ہیں۔ اور یہ سب پلوئیوس کی موت کے متعلق ہیں۔ یہ ہماری نا تجربہ کاری تھی کہ اس گڑ بڑ میں ہم نے وزیر کی لاش دفن کروادی۔ اس صدر نے ہیں اوفیلیا کا دل الٹ گیا۔ جب داروغہ صحیح نہ رہے تو انسان انسان نہیں رہتا بلکہ اُس کی محض ایک تصویر یا حیوانِ مطلق رہ جاتا ہے اور ان سب

باتوں پر طرہ یہ ہے کہ اوقیلہ کا بھائی فرانس سے چپ چاپ یہاں آ گیا ہے، باپ کی موت پر حیرت زدہ ہے۔ ہر وقت سوچ و الہم ہیں مبتلا سب کے الگ تھلک رہتا ہے۔ اس حال میں گپ اڑانے والوں کی بھی کمی نہیں ہے۔ یہ اس کے کان میں باپ کے بارے جلنے کے عجیب عجیب قصے پھونک رہے ہیں۔ ان لوگوں کو ہر وقت ہی دھن سوار رہتی ہے کہ کوئی بات ایسی ہانڈ لگے جسے وہ پلونیوس کی موت کی وجہ قرار دیں۔ جب کوئی بات نہیں ملتی تو وہ خاص مجھ پر الزام رکھنے میں مطلق پرہیز نہیں کرتے اور ایسے لوگوں کی بھی کمی نہیں ہے جو اس کے باپ کے متعلق طرح طرح کی خبروں سے اس کے کان نہ بھرنے ہوں۔ چونکہ حقیقت سے ناواقف ہیں اس لئے جو بات سُناتے ہیں وہ ایسی ہوتی ہے جس سے موت کا الزام ہم پر عائد ہو۔ پیاری گرتزدہ اس وقت تو ہمارا حال یہ ہے کہ جیسے مہلک توپ سے گولا نکل کر پھٹے اور بیسیوں جگہ ہیں زخمی کر کے موت تک پہنچا دے۔ سُنو۔ یہ کیسا شور ہے؟ ہمارے سوئس سپاہی کہاں ہیں؟ انکو ہماری حفاظت کیلئے دروازوں پر آکر کھڑا ہو جانا چاہیئے۔

(دوسرا درباری اندر آتا ہے)

کیا بات ہے؟

درباری :- حضور اپنی حفاظت پر نگاہ رکھیں۔ سمندر بھی جوش و خروش میں آ کر اور اپنے کناروں سے باہر ہو کر مسطح زمینوں کو اس طرح غرق نہیں کرتا جس طرح کہ لے آئینہ خوغاٹیوں اور بلوائیوں کے ایک ابنود کشیر کو ساکنے لے تینری اور سرعت سے حضور کے کماندین و منو سلیب کو مجروح و مغلوب کر رہا ہے جو ابنوہ

اس کے ساتھ ہے وہ لے آئینر کو بادشاہ کہتا ہے اور سمجھتا ہے کہ دنیا کو یا آج شروع ہوتی ہے۔ قدامت کو فراموش اور قدیم آئین و قوانین اور سابق کے تمام عہد و پیمان قول و قرار کو یک طرفہ کر کے وہ سارے ہیں جتنے پھرتے ہیں کہ بادشاہ کو منتخب کرنا ہمارا کام ہے اور ہم لے آئینر کو بادشاہی پر نامزد کرتے ہیں، ہاتھ بڑھا بڑھا کر ٹوپیاں اچھال اچھال کر وہ پھٹے گئے لے آئینر کی تعریف میں اس زور سے نعرے بلند کرتے ہیں کہ اُن کا شور آسمان تک پہنچتا ہے۔

”لے آئینر بادشاہ ہو گا“ ”لے آئینر بادشاہ ہو گا“ یہی سب کی زبان پر ہے۔

دیکھ :- ڈنمارک کے یہ خبیث گئے اصل شکار کے پیچھے دوڑنے دوڑنے غلط راہ پر پڑ گئے ہیں، مگر اس حال میں بھی خوش ہو ہو کر غل مچاتے ہیں۔

بادشاہ :- یہ محل کے دروازے ان بلوائیوں نے توڑ دیئے ہیں۔

(لے آئینر ہتھیار لگاتے آتا ہے۔ اس کے پیچھے بہت سے لوگ ڈنمارک کے ہیں)

لے آئینر :- ارے یہ بادشاہ کہاں ہے ؟ اپنے ہمراہیوں سے کہتا ہے (تم سب باہر رہو۔)

ساتھ والے :- ہمیں بھی اندر آنے دیجئے۔

لے آئینر :- نہیں، آپ سب کہتا ہوں کہ کچھ دیر مجھے بادشاہ سے تنہا بات چیت کرنے دیجئے۔

ساتھ والے :- بہت اچھا۔ بہت مناسب۔

لے آئینر :- (اپنے ساتھ والوں سے) میں آپ کا شکریہ گزار ہوا۔ دروازے پر پہرا

دیتے رہتے۔

اے خبیث بادشاہ۔ میرا باپ مجھے دے۔

ملکہ :- اے ارنیمر۔ تم تو اپنے آدمی تھے۔ جو کچھ کہنا ہوا ہستی سے کہو۔

اے ارنیمر :- اگر آہستگی یا سامنت روی کا ایک قطرہ بھی میرے خون میں ہو تو میں اپنے باپ کا بیٹا نہیں۔

بادشاہ :- اے ارنیمر۔ کچھ کہو تو کہ آخر اس جوش و خروش کی وجہ کیا ہے۔ تمہارا

یہ ہنگامہ تو ایک باولا بھوت معلوم ہوتا ہے۔ ملکہ :- تم نے ارنیمر کو جو کچھ وہ

کہے کہنے دو۔ ہمارا خیال نہ کرو۔ بادشاہ پر خدا کی اتنی رحمتیں اور برکتیں حلقہ

کے ہوتی ہیں کہ سرکشی اور انحراف دور رکھ کر رہنا چاہیے ہیں۔ لیکن ایک کو

بھی بادشاہ کی طرف بڑھنے کی ہمت نہیں ہوتی۔ اے ارنیمر کوئی سبب تو بیان کرو

کہ کیوں تم نے یہ فساد برپا کیا ہے۔ گرتا رہو تو تم بچ میں نہ بولو۔ ہاں اے ارنیمر جو

شکایت ہو وہ بیان کرو۔

اے ارنیمر :- میرا باپ کہاں ہے؟

بادشاہ :- مر گیا۔

ملکہ :- لیکن بادشاہ نے اسے نہیں مارا۔

بادشاہ :- ملکہ تم دخل نہ دو۔ جو کچھ اُسے کہنا ہے کہہ لینے دو۔

اے ارنیمر :- میرا باپ کیونکر مرا۔ دیکھو، مجھے کسی دھوکے میں نہ رکھو۔ جہنم میں جا

بادشاہ کی اطاعت اور وہ عہد و فاداری جو بادشاہ کے ساتھ کیا تھا۔ اور شیطان

سیاہ رو کے حوالے ہوں وہ سب قسمیں اور حلف جو بادشاہ کی اطاعت فرمانبرداری

کے لئے اٹھائے تھے۔ خیر و برکت، ایمان و ضمیر سب دوزخ کے گہرے سے گہرے غار میں جا گریں۔ مجھے حاصل جہنم ہونے کی پروا مطلق نہیں۔ میں اپنے قول پر مضبوط ہوں دین و دنیا دونوں بیچ سمجھتا ہوں۔ جو کچھ ہونا ہے وہ ہو جائے۔ مجھے اپنے باپ کی موت کا انتقام اچھی طرح لینا ہے۔

پادشاہ :- تو کیا تم اس کے دشمنوں کو معلوم کرنا چاہتے ہو؟
لے ارنیشر :- جو میرے باپ کے دوست تھے ان سے تو میں ہاتھ پھیلا کر بغل گیر ہونا چاہتا ہوں اور ان کے ساتھ میرا حال وہی ہوگا جو پمیلیکین پرندہ کا ہوتا ہے کہ وہ اپنے بچوں کو اپنے خون کے قطرے پیکا کر پیدا کرتا ہے۔

پادشاہ :- اچھا دیکھو۔ اب تم ایکساچھے جوان اور شریف زادے کی طرح باتیں کرنے لگے۔ سمجھ لو کہ میں تمہارے باپ کی موت کا باعث ہو کر نہ نہیں ہوا۔ اس کی موت کا مجھے بے حد رنج و صدمہ ہے۔ رہا یہ امر کہ تمہارے باپ کو کس نے ہلاک کیا تو یہ تمہارے دل و دماغ پر اس طرح روشن ہوگا جیسے آفتاب کی روشنی تمہاری نظر کو محسوس ہوتی ہے۔

پھر اسی :- (جو باہر کھڑے ہیں) ہاں اونیلیا کو اندر جانے دو۔
لے ارنیشر :- یہ کیسا غل ہے۔ کہ ابانت ہے؟

راونیلیا پھر اندر آتی ہے

اے حدت و نگارت میرا دماغ خشک کر دو۔ اے سیل اشک کے شور اور زک
میری آنکھوں کا نور جلا دے۔ قسم ہے جسے میری اس پیاری بہن کو دیوانہ بنا دیا
اس سے نہایت سخت عذاب کا انتقام لوں گا۔ میزان درد و غلاب میں دشمنوں کے جو کلیفیں

پہونچاتی ہیں گو اس وقت اُس کا پلڑا جھکا ہوا ہے۔ لیکن میرا انتقام ایسا ہوگا کہ یہی بھاری پلڑا مقابلہ میں ہلکا ہو کر میزبان کی ڈنڈی کو چھوٹنے لگے گا۔ اسے بہار کے پھول۔ پیاری لڑکی۔ عزیز بہن حسین اوفیلیا۔ خدایا کیا ممکن ہے کہ ایک جوان لڑکی کے ہوش و حواس اس طرح معطل ہو جائیں جیسے ایک مرد پیرانہ سال کی زندگی معرضِ خطر میں ہوتی ہے۔ محبت میں فطرت حسین ہو جاتی ہے اور جب فطرت حسین ہوتی تو بیٹی نے باپ کی محبت میں اپنی فطرت کا خوشترین حصہ قربان کر دیا۔ اوفیلیا :- رگاتی ہے چہرہ بے لقاب کر کے تابوت پر رکھ کر اُسے لگے۔

ہے نون نون نونے نونے ہے نونے
اور قبر میں اشکوں کی بارش ہونے لگی
پیارے باپ تجھے خدا کو سونپا۔

لے کر تھمبیر :- نہیں اگر تو اپنے حواس میں ہوتی اور بدلہ کو کہتی تو اس سے زیادہ شریک انتقام پیدا نہ کرتی۔

اوفیلیا :- (پھر رگاتی ہے) تمہیں گانا چاہیے۔ اے داؤن۔ اے داؤن
اور تم تو اُسے لے داؤن آکھتے ہو۔

یہ گانا تو ایسا ہے کہ کوئی چرخہ لا کر دے۔ وہ بے ایمان کون تھا جو اپنے آقا کی بیٹی کو چرے لے گیا۔

لے کر تھمبیر :- یہ بے معنی گفتگو یا معنی گفتگو سے زیادہ پراثر ہے۔

اوفیلیا :- یہ روزمری کا پھول اپنے سینے پر رکھ کر کہتی ہوں کہ پیارے باپ مجھے کھول نہ جانا۔ اور یہ پالتے ہوئے پھول یاد آوری کیلئے ہیں۔

کے ارنیمیز۔ یہ تو صیغہ جنون ہے جس میں خیالات اور دوسروں کی یاد درج ہے۔
 اوفیلیا۔ یہ نیشنل اور کولمبیہ کے پھول بادشاہ سلامت کے لئے ہیں اور ریکو کی یہ
 بوٹی حضور بلکہ سکے لئے ہے۔ ہمیں اس بوٹی کا نام عفو گناہ کی بوٹی رکھنا چاہیے۔ میرے
 خیال میں ملک سلامت اس بوٹی کو اتوار کے دن لگا سکیں گی کیونکہ یہ دن وہی
 جسکے وہ اُس گناہ کی معافی مانگ سکتی ہیں جس کا انہیں افسوس ہے۔ یہ پھول آپکو
 بہت زیب دینگے کیونکہ یہ ناپاک خیالات کا رد کرنے والا ہے۔ اور یہ پھول ڈیڑی کے
 سے راجہ جوان لڑکیوں کو دیتی ہوں کہ مردوں کی بے وفائی سے ہوشیار رہیں
 اور کچھ پھول فرگس کے ہیں۔ جو تمہیں دیتی ہوں۔ لیکن جب میرا باپ مرا تو وہ سب
 کھلا گئے۔ لوگ کہتے ہیں کہ اس کی موت ایسی ہی اچھی ہوئی جیسے اچھے آدمیوں کی
 ہوا کرتی ہے۔

رنگینی ہے۔ میری موت کا دار و مدار تو اس حسین و شیریں روپ پر ہے۔
 کے ارنیمیز۔ اس دیوانگی میں جو خیال زبان سے ادا کرتی ہے وہ دنیا کی معیتوں
 اور جہنم کے قہر و غضب میں بھی ایک حسن و نزاکت پیدا کر دیتا ہے۔
 اوفیلیا۔ (پھر گاتی ہے) کیا اب وہ نہ آئیگا
 کیا اب پھر نہ آئیگا
 نہیں نہیں۔ وہ تو فر گیا

یہ پھول :۔ حسا شہری خواہ کر کے دہر کا شیعہ سے مراد رکھتے ہیں مگر یو کی بڑیوں سے مراد
 نفسانی خیالات کو دیکھنا ہے۔

چاہے تو بھی مر جائے مگر وہ اپنا والا نہیں
اُس کی ڈاڑھی ہی بگنے کا پَر تھی۔
سر کے بال بھی سفید ہو چکے تھے۔
وہ تواب گیا۔ چلا گیا۔

ہمارا رونا بیٹنا غم کرنا سب ہیچ ہے۔
خدا اسکی روح پر رحمت کرے۔

اور سب عیسائیوں کی ارجح کیلئے ہیں خدا سے دعا کرتی ہوں۔ خدا اُن

سب پر اپنی رحمت کرے۔

(او فیلپا چلی جاتی ہے)

لے ارنہیمر۔ لے خدا تو دیکھتا ہے کہ یہ کیا حال ہے۔

پادشاہ :- میں تمہارے غم میں شریک ہوں اور اگر تم اس کا یقین نہ کرو گے تو مجھ
پر ظلم کرو گے۔ ذرا علیحدہ چلو اور اپنے دانا سے دانا اور ہوشیار سے ہوشیار دوستوں
کو ساتھ لو تاکہ وہ کل فقہ سنکر سمجھیں اور تم میں انصاف کریں۔ اور اگر وہ کسی
طرح کی شہادت سے بھی معلوم کریں کہ بواسطہ یا بلا واسطہ ہمارا ہاتھ بھی اس قتل
میں شریک ہے تو میں اپنا تاج و تخت حتی کہ جان تک بلکہ جو کچھ میرے سبب ہیں
دینے کو تیار ہوں تاکہ تمہارا اطمینان ہو جائے۔ لیکن اگر کوئی شہادت میرے
خلاف نہ ملے تو پھر میں تم سے درخواست کروں گا کہ تم چند روز صبر کرو اور ہم اس
امر میں کوشش کریں گے کہ تمہارے دل کو کسی طرح تسکین دلا دیا جائے۔

لے ارنہیمر :- اچھا مجھے منظور ہے۔ ایسا ہی ہونا چاہیے جس طریقے سے اُس کی موت

پیش آئی، خُشیہ طور پر اس کی تدفین، قبر پر کسی قسم کا نشان عزت تلوار یا کوئی اور یادگار نصب نہیں کیا گیا۔ یا باضابطہ طریقہ پر کوئی نقش و نگار اسکی تربت پر نہیں بنایا گیا۔ یہ سب باتیں وہ ہیں جو آسمان سے رو رو کر زمین سے کہتی ہیں کہ ہمارے متعلق تحقیقات ہونی چاہیئے، اور میں بھی اپنی امور کی تفتیش چاہتا ہوں۔

پادشاہ :- یہ سب کچھ تحقیق کیا جائیگا اور جو اصل مجرم ہوگا وہ گردن زدنی ہریگا۔ بس آؤ میرے ساتھ چلو۔

(سب چلے جاتے ہیں)

چھٹا منظر :- شاہی محل کا ایک دوسرا کمرہ۔
ہو ریشیہ اور ایک ملازم آتا ہے۔

ہو ریشیہ :- وہ کون لوگ ہیں جو مجھ سے بات کرنا چاہتے ہیں۔
ملازم :- چند ملاج ہیں جو کہتے ہیں کہ ہم آپ کے واسطے چند خطوط لاتے ہیں۔
ہو ریشیہ :- اچھا انہیں اندر آئے دو۔

(ملازم چلا جاتا ہے)

سمجھ میں نہیں آتا کہ دنیا کا وہ کونسا حصہ ہے جہاں سے مجھے خطوط کے ذریعہ یاد کیا گیا ہے۔ ہونہ ہو شہنشاہ پہلے نے مجھے یاد کیا ہوا ان کے سوا سے دوسرا کون ہو سکتا ہے۔

(ملاج اندر آتے ہیں)

پہلا ملاج :- خُدا حضور کو سلامت رہے۔

ہو رہے تھے۔ تم بھی سلامت رہو۔

پہلا ملاح :- یہ تو خدا کی مرضی پر ہے۔ وہ چاہے گا تو حضور بھی سلامت رہیں گے۔
 آپ کے واسطے ہم ایک خط لاتے ہیں۔ یہ خط اس سفیر نے لکھا ہے جو انگلستان روانہ
 کیا گیا تھا۔ اگر آپ کا نام ہو ریشیو ہے جیسا کہ مجھ کو بتایا گیا ہے تو یہ خط آپ کا ہی۔
 ہو ریشیو :- (خط پڑھتا ہے) ”ہو ریشیو، جب تم یہ خط پڑھو تو تو ان ملاحوں کو
 بادشاہ کی حضور میں پیش کرادو۔ ان ملاحوں کے پاس چند خطوط بادشاہ
 سلامت کے نام کے بھی ہیں۔ مجھے سمندر پر سفر کرنے دو دن بھی نہیں ہوئے تھے
 کہ ایک زبردست بحری قزاق نے بڑی تیزی سے اپنا جہاز ہمارے جہاز کے
 تعاقب میں ڈالا۔ یہ دیکھ کر کہ جہاز کی رفتار سست ہو گئی ہم لڑائی پر مجبور ہوئے۔
 جب قزاقوں نے پاس آکر ہمارے جہاز سے اپنے جہاز کو ملا دیا اور دونوں
 جہازوں میں آمدورفت ممکن ہو گئی تو اسناد دیکھتے ہی میں اپنا جہاز چھوڑ کر قزاقوں
 کے جہاز پر آ گیا۔ میرے جہاز پر آتے ہی قزاقوں نے اپنا جہاز ہمارے جہاز سے
 دُور نکال لیا۔ اور اب میں قزاقوں کا قیدی ہو گیا۔ اُن کا برتاؤ میرے ساتھ ایسی
 ہی مروت اور رحمدلی کا رہا جیسے کہ چوروں اور قزاقوں کا ہو سکتا ہے۔ وہ جانتے
 تھے کہ وہ کہا کر رہے ہیں۔ پس میں چاہتا ہوں کہ میں بھی ان کے ساتھ نیک
 سلوک کروں۔ بس میرے خطوط تم بادشاہ کے سامنے پیش کرادو۔ اور اس کے
 بعد جہاں تک جلد ممکن ہو گا یا موت سے بھاگ سہے ہو تم مجھ سے ملنے آؤ۔ مجھے
 تمہارے کان میں ایسی باتیں ڈالنی ہیں کہ جب تم سنو گے تو گنگ ہو جاؤ گے یہ
 معاملہ کچھ ایسا عجیب ہے کہ الفاظ اُسے ادا کرنے میں قاصر ہیں۔ یہ ملاح جہاں

کہیں بھی ہیں ہونگا تمہیں میرے پاس سے آجینگے۔ روزِ نگرِ انفرادہ کلدستان پرستور
انگلستان جاسے ہیں۔ اُن کی نسبت بھی مجھے تم سے بہت کچھ کہنا، اور خدا حافظ۔
وہ جسے تم جانتے ہو کہ تمہارا دلی دوست ہے۔

”ہیملٹ“

میرزا شہزادہ۔ ملا حو۔ آؤ میں تمہیں ان خطوط کیلئے بادشاہ تک پہنچنے کی راہ بتاتا
ہوں۔ اور جب یہ کام ختم ہو جائے تو تم مجھے اُس شخص کے پاس پہنچاؤ جس کے
پاس سے یہ خط میرے نام لائے ہو۔

ساتواں منظر۔ شاہی محل کا ایک اور کمرہ۔

بادشاہ اور کے ارتیمیر داخل ہوتے ہیں۔

بادشاہ۔ کے ارتیمیر۔ اتو تمہارا ایمان اس جرم سے میری بریت پر گواہی دے گا
اور تم سچے دل سے مجھے اپنا دوست سمجھ گئے۔ کیونکہ اب تو تم نے سُن لیا کہ جسے
تمہارے باپ کو مارا تھا وہ دراصل میری جان لینے کی فکر میں تھا۔

کے ارتیمیر۔ بے شک سب باتیں معلوم ہو گئیں مگر یہ نہ معلوم ہوا کہ حضور نے
ایسے سنگین مجرم کو سزا کیوں نہ دی۔ کیونکہ حفظِ جان اور عقلِ خدا داد کی بنا
پر مجرم کو سزا دینے کی تحریک حضور میں پیدا ہونی لازمی تھی۔

بادشاہ۔ صرف دو باتیں ایسی تھیں جن کی وجہ سے میں مجرم کو سزا نہ دے سکا۔
تم ان باتوں کو دل کی کمزوری پر محمول کر دے مگر میں ایسا نہیں سمجھ سکتا تھا۔
پہلی بات تو یہ تھی کہ شہزادے کی ماں بیٹے کو دیکھ کر جیتی ہے اور میرا حال یہ ہے
کہ خواہ تم اسکو خوبی سمجھو یا عجیب کہ ملکہ میری لہجہ و رواں کے ساتھ ایسی وابستہ

ہے جیسے آسمان کے کو اکب اپنے افلاک کے ساتھ مخصوص ہیں۔ کوئی ستارہ اپنے
فلک سے باہر گردش نہیں کر سکتا۔ اسی طرح بشیر ملک کے پیراجینا نامکں جو دہمیری
بانتا بہ نشتی کہ شہزادے کے ساتھ عام رعایا کو بہت محبت بلکہ کہنا چاہیے کہ عشق
ہے۔ شہزادے کی بُرائیاں اپنا رنگ رعایا کی محبت پر نہیں چڑھتی دیتیں۔ اور
جیسے ایک ندی کی نسبت مشہور ہے کہ اُس کا پانی لکڑی کو پتھر بنا دیتا ہے اگر
شہزادے کے پاؤں ہیں میٹریاں بھی پڑی ہوں تو وہ انکو اُس کی نیکیاں سمجھیں گے
پس ایسی تیز و تند اندھی ہیں میرے تیرا تے بھاری اور مضبوط نہ تھے کہ وہ
اپنے نشانے پر پہنچتے۔ اگر میں انہیں چلاتا بھی تو وہ پلٹ کر میری ہی کمان
پر آنے، ہدف پر ہرگز نہ پہنچتے۔

لے ارنیمیر :- غرض اس طرح ایک شریف باپ کا سایہ میرے سر سے اُٹھ گیا۔ ایک
بہن دیوانی ہو گئی جب اُس کے ہوش و حواس سلامت تھے تو وہ ایسی لائق
اور قابل تھی کہ زمانہ اس کی مثل نہ دکھا سکتا تھا۔ کچھ ہوا اب تو مجھے قاتل سے
انتقام لینا ضرور ہے۔

چاند شاہ :- اس خیال سے پریشان ہو کر راتوں کی بینہ حرام نہ کرو۔ ہم کو
ایسی کچی مٹی کا بنا نہ سمجھو کہ کوئی ہماری ڈالہی پکڑ کر جھنجھوڑے گا اور ہم اُسکو
ایک کھیل سمجھیں گے۔ کچھ دنوں بعد میں تمہیں اطلاع کروں گا۔ مجھے تمہارے
باپ کے ساتھ سید محبت تھی اور ایسی محبت تھی جو صرف اپنی ذات کے ساتھ
ہو سکتی ہے۔ اور یہ بات ایسی ہے جو تمہارے سوچنے کی ہے۔

(ایک قاصد اندر آتا ہے)

کہو، کیا خبر ہے؟

قاصد:- شہزادہ ہیملٹ کے چند خطوط حضور کے نام کے ہیں۔ یہ حضور کے نام کا ہی اور یہ ملکہ سلامت کے نام کا۔

بادشاہ:- کیا خطوط ہیملٹ کے پاس سے آتے ہیں۔ انکا لائیو والا کون ہے؟
قاصد:- چند ملاح ان خطوں کو لاتے ہیں۔ میں نے انہیں دیکھا نہیں ہے۔ کلا دیو نے یہ خط مجھے دئے تھے اور میں حضور کے سامنے لایا ہوں۔

بادشاہ:- کے آرٹیزر۔ تم ورا ٹھرو۔ ان خطوں کا مضمون سنئے جاؤ۔ قاصد تم باہر جاؤ۔ (قاصد چلا جاتا ہے)

(بادشاہ خط پڑھتا ہے)

”مقتدر و معلیٰ آپکو معلوم ہوتا چاہیے کہ میں تنہا حضور کی سلطنت پر چھوڑ دیا گیا ہوں۔ کل خدمت والا میں حاضر ہونگا اور طلبکار معافی ہو کر اپنی اس عجیب واپسی کا حال عرض کرونگا۔“
ہیملٹ

اس سے کیا مطلب ہوا۔ کیا وہ لوگ بھی جو ہیملٹ کے ساتھ گئے تھے واپس آئے ہیں۔ یا یہ کل فقہ ایک فریب اور کوئی بھی واپس نہیں آ رہا۔
لے آرٹیزر:- حضور ہیملٹ کا خط پہنچاتے ہیں؟

بادشاہ:- ہیملٹ کا خط ہونے میں مطلق شبہ نہیں۔ ”یہ تنہا“ اور ”یہ“ اکیلا“ دونوں لفظ اُسی کے ہاتھ کے لکھے ہیں۔ اب بتاؤ تمہاری کیا صلاح ہے؟

لے آرٹیزر:- میں تو یہ سب کچھ دیکھ کر حیران اور دنگ ہوں، اچھا ہی آئے تو دیکھئے۔ اس خیال سے میرے بے کسانہ سچ کو ایک طرح کی تقویت ہوتی ہے۔ جب شہزادہ

مجھ سے دو چار ہو گا تو میں اس کے منہ پر کہوں گا کہ تو میرے باپ کا قاتل ہے۔
 بادشاہ :- اگر ایسا ہی تو نے ارتھیر، ہیملٹ خواہ انگلستان گیا ہو جہاں میں نے
 اسے روانہ کیا ہے یا یہاں واپس آگیا ہو جیسا کہ وہ لکھتا ہے ہر صورت میں مجھ سے
 وعدہ کر دو کہ جو کچھ میں کہوں گا وہی تم کرو گے۔

لے ارتھیر :- حضور جیسا فرماتیں گے وہی میں کروں گا۔ بشرطیکہ آپ کا حکم یہ نہ ہو کہ
 درگزر کر کے مصاحبت کر لو۔

بادشاہ :- مصاحبت کا حکم نہیں بلکہ ایسا حکم ہو گا جس میں تمہارے قلب کی تسکین
 ہو۔ اگر ہیملٹ یہاں آگیا ہے اور اس نے اپنا بحری سفر نامہ تمام رکھا ہے اور
 دوبارہ سفر کرنے کا ارادہ نہیں کیا تو پھر میں اس کو ایک ایسے کام میں لگاؤں گا
 جس کی صورت میں نے پہلے ہی سے سوچ رکھی ہے۔ اور یہ کام ایسا ہو گا جس سے
 مولائے اس کی موت کے دوسرا نتیجہ نہ نکلے گا۔ اور یہ موت بھی ایسی صورت سے
 پیش آئے گی کہ ہم پر کسی قسم کا الزام عائد نہ ہو گا۔ بلکہ اس کی ماں تک سمجھے گی
 کہ بیٹے کی موت اتفاقاً ہوئی ہے۔

لے ارتھیر :- حضور جس طرح فرماتیں گے وہی کروں گا۔ لیکن حضور ایسی کوئی ہدایت
 نہ کریں کہ ہیملٹ کی موت کا موجب کوئی دوسرا ہو۔ میں نہ ہوں۔

بادشاہ :- میں تم ہی کو اس کا قاتل بنانا چاہتا ہوں۔ جبکہ تم سپر و سفیر میں
 زیادہ مصروف ہے ہو ہیملٹ کے کان تک یہ خبر پہنچی ہو کہ تم نے ایکسٹن میں
 کمال پیدا کر کے بڑی شہرت حاصل کی ہے۔ اس خاص فن کے علاوہ دیگر فنون
 میں تمہاری دستگاہ کا حال سن کر ہیملٹ کے دل میں اتنا رشک حسد پیدا نہیں

ہوا۔ اس خاص فن کو میں ایک ادنیٰ قسم کی چیمبر سمجھتا ہوں۔

لے ارتھیر۔ حضور وہ کوٹسا فن ہے ؟

پادشاہ :-۔ لو جوانوں کی ٹوپی کا وہ ایک ادنیٰ طرہ امتیاز ہے اور میرے نزدیک وہ ایک معمولی شغل ہے۔ لیکن جوانوں کے لئے اس کا ہونا ایسا ہی ضروری ہے جیسے اُن کے لئے باریک اور البیلی پوشاک یا بڈ ہوں ہیں۔ سپاہ ادنیٰ کپڑے جو متانت کے ساتھ حفظانِ صحت کے بھی موجب ہوں، دروازہ کا عرصہ ہوتا ہے کہ نارمنڈی کا ایک شریف زادہ یہاں وارد ہوا تھا۔ میں خود اُس سے ملا تھا۔ یہ شریف زادہ فرانسیمپوں کے مُقابلے میں لڑ بھی چکا تھا۔ اہل فرانس کو گھوڑے کی سواری میں بالعموم بڑی دستگاہ ہوتی ہے مگر یہ نارمن شریف زادہ تو شہسواری میں طلسم و سحر دکھاتا تھا گھوڑے کی پیٹھ پر اس طرح جم کر بیٹھا تھا گو پاک زمین سے درخت اُگا ہے۔ پھر ایسے عجیب غریب کرتب کرتا تھا کہ سوار گھوڑے کے جسم کا ایک حصہ معلوم ہوتا تھا جسم ہی نہیں بلکہ فطرت میں بھی گھوڑے کا نصف شریف نظر آتا تھا۔ شہسواری کے متعلق جس قدر شکلیں میرے ذہن میں تھیں وہ ان سے بڑھ کر ہوا تھا۔

لے ارتھیر :-۔ حضور نے فرمایا کہ وہ نارمنڈی کا رہنے والا تھا۔

پادشاہ :-۔ ہاں وہ قوم نارمن سے تھا۔

لے ارتھیر :-۔ واللہ وہ یقینی لائمنڈ ہو گا۔

پادشاہ :-۔ ہاں نام یہی تھا۔

لے ارتھیر :-۔ میں اُسے خوب جانتا ہوں۔ وہ تو اپنی قوم کا زیور ہے۔

پادشاہ :-۔ مگر جس فن میں نہیں کمال حاصل ہے وہ اُسے بحسبِ ذرا بیان ہی کرنا پڑا۔

شمشیر و خنجر چلا کر دشمن کی مدافعت میں جو دستنگاہ اور ملکہ نہیں حاصل ہے۔ اس کی خوبیاں پکار پکار کر کہنے لگا کہ اگر کوئی آدمی تمہاری جوڑ کا بل گیا اور دونوں میں مقابلہ ہوا تو یہ خنجر قابل دید ہوگی، اور یہ کہ فرانس کے جس قدر شمشیر باز تھے وہ تمہارے ہاتھ دیکھ کر اپنی سب تیزی بھول گئے اور ان کی قوت محاربہ تہمت اور چچی نظروں میں فرق پیدا ہونے لگا۔ جب ہیولٹ نے تمہارے یہ کمالات سنے تو وہ رشک و حسد سے جل اٹھا اور جب کچھ سمجھ میں نہ آیا تو خدا سے دعا مانگنے لگا کہ کاش تم یہاں آتے اور اس کا اور تمہارا مقابلہ شمشیر چلانے میں ہو جاتا، پس اس صورت میں.....

لے آرٹیزر :- حضور کس صورت میں؟

بادشاہ :- لے آرٹیزر میرا خیال ہے کہ تمہیں اپنے باپ سے بہت محبت تھی، کیا یہ سچ نہیں ہے۔ میں جانتا ہوں کہ ایک وقت آتا ہے کہ محبت شروع ہوتی ہو، اور اس بات کا ثبوت بھی مجھے مل چکا ہے کہ محبت کی تیزی اور قدر زما نے اور وقت کے گزرنے سے کم ہو جاتی ہے۔ خود عشق میں بھی ایک چیز ایسی موجود ہو جو کبھی کبھی اس شعلے کو سرد کر دیتی ہے۔ نیکی اور راستی میں بھی ایک موقع ایسا آتا ہے کہ انکی وقعت کچھ نہیں رہتی، کیونکہ نیکی و راستی کا حال اُس مرض کا سا ہے جو خود اپنی زیادتی سے رفع ہو جاتا ہے۔ اگر ہمیں کسی کام کے کرنے کی خواہش ہو تو اس خواہش کے ساتھ ہی اسے انجام دیدینا چاہیے، کیونکہ خواہش بدلتی رہتی ہو اور اس میں اتنی رکاوٹیں اور التواء پیدا ہوتے رہتے ہیں جتنی کہ زبانیں، ہاتھ یا حادثات ہوتے ہیں۔ پس اگر ہمیں کوئی کام کرنا ہو تو اس کے خیال کے ساتھ ہی اسے انجام

دینا ضروری ہوتا ہے اگر اسکو اسی وقت انجام نہیں دیا تو پھر وہ ایک ایسی بیکار چیز
 ٹھرتا ہے جیسے انسان کے منہ سے آہ کا نکلنا جو آہ بھرنے والے کو تسکین بھی دیتی ہے۔
 اور تکلیف بھی۔ اچھا۔ اب زخم کے اُس مقام پر آتے ہیں جو سب سے زیادہ پُر درد ہے۔
 سنو، ہیملٹ واپس آ گیا ہے۔ کہو کیا ارادہ ہے۔ اپنے باپ کے فرزند ہونے کا
 ثبوت دے کے یا باتیں ہی باتیں نہیں۔

لے آرٹھیر۔ میں تو گر جا میں بھی اُس کا کلا کاٹنے کو تیار ہوں۔

باؤشاہ :- حقیقت میں کوئی جگہ بھی دنیا میں ایسی نہیں جو انسان کا خون رورکتی
 ہو لیکن انتقام کے لئے کوئی جگہ مانع و مستثنیٰ نہیں مگر اے عزیز لے آرٹھیر اگر یہی
 کرنا ہے تو چند روز اور اپنے کمرے میں بند پڑے رہو۔ ہیملٹ جب واپس آ بیگا
 اور اُسے معلوم ہو گا کہ تم بھی آئے ہوئے ہو اور تم ایسے آدمی مقرر کریں گے جو
 تمہاری شمشیر بازی کی تعریفیں اُس کے سامنے کریں گے اور اس فن میں تمہاری
 شہرت کا ذکر جو اُس نامہ من نے کیا تھا اور بھی نک مریج لگا کر کیا جائیگا۔ مختصر
 یہ کہ تم دونوں کا مقابلہ کروادیا جائیگا اور تم دونوں پر بازیاں لگائی جائیں گی
 کہ کون جیتتا ہے۔ ہیملٹ مزاج کا بہت بے پروا ہے۔ طبیعت کا سخی، اور سادہ
 کرنے کا مادہ مزاج میں ملتی نہیں ہے۔ جب تلواریں لڑنے کو دی جائیں گی تو وہ
 انہیں غور سے نہیں دیکھیں گے۔ پس تم ایسی تلوار اٹھا لینا جس کی نوک پر
 گھنڈی نہ لگی ہو اور پھر دغا و فریب کا ایک ہاتھ ہیملٹ کے ایسا رسید کرنا کہ
 اپنے باپ کے خون کا بدلہ نکال لو۔

لے آرٹھیر :- حضور میں ایسا ہی کروں گا اور اس کا مہ کیلئے میں اپنی تلوار پر ایک روغن

ایسا ملونگا جو میں نے ایک اتانی سے خرید لیا تھا۔ اس روغن کی تمہیت کا یہ حال ہے کہ اگر چا تو س کے پھل پر لگا کر ذرا سی خراش پہونچا دی جائے تو پھر کوئی دوا یا جڑی بوٹی جو چاندنی رات میں چنی گئی ہو اُسے اچھا نہ کریگی اور اس خراش کا انجام سوائے موت کے دوسرا نہ ہوگا۔ میں اپنی تلوار کی نوک کو اس زہر سے آلودہ کر دوں گا۔ اگر یہ نوک ذرا بھی ہیملٹ کو چھو گئی تو پھر اُس کا زندہ بچنا محال ہوگا۔

بادشاہ :- ہمیں اس بات پر سیفِ قدر اور غور کر لینا چاہیے اور اس کام کے لئے اور موقعے اور ذریعے بھی سوچ لینے چاہئیں۔ بضرِ محال اگر تمہاری تدبیر میں کامیابی نہ ہوئی یا اُس کے انجام دیتے دیتے کسیکو پتہ چل گیا تو پھر بہتر یہ ہوگا کہ یہ چال نہ چلی جائے، یا اس چال کے ساتھ اُس کی ہر دے لئے کوئی دوسری ترکیب بھی ہو۔ اگر پہلی چال کارگر نہ ہوئی تو دوسری میں کامیابی یقینی ہوگی۔ اچھا بھرو ذرا غور کر لینے دو۔ تم دونوں پر ہم بازی لگائیں گے۔ ہاں سمجھ میں آگیا، جب مقام سے میں تلواریں چلاتے چلاتے تم گرم ہو جاؤ اور پیاس معلوم ہو تو تم تلوار کے باٹھ اور بھی تیسری سے چلانا تاکہ احساں تشنگی یقینی ہو جائے۔ اُس وقت ہیملٹ پانی پینے کو مانگیگا۔ اس موقع کے لئے ہم شربت کا ایک جام تیار رکھیں گے۔ اگر اس شربت کا ایک قطرہ بھی حلق سے اتر گیا تو ہمارا مقصود پورا ہوگا۔

(ملکہ اندر آتی ہے)

کہو پیاری ملکہ کیسی ہو؟

ملکہ :- ایک مصیبت پر دوسری مصیبت اتنی جلد ہی آئی جو کہ بچ بچ کچھ وقفہ نہیں ہوتا۔
میں نے آرتھر تمہاری بہن اور فیلیپا ڈوب کر مر گئی۔

لے کے اڑ پھرتا۔ ڈوب گئی کہاں؟

ملکہ :- نہر کے کنارے بید مجنوں کا ایک درخت نہر پر چھایا ہو۔ اس کے پتوں کی پُشدت کی سسپیدیاں نہر میں اپنا عکس ڈالتی تھیں۔ یہاں تمہاری بہن عجیب وضع سے طرح طرح کے پھولوں کے کنٹھے پہنے آئی۔ درخت کی جوشاخیں نہر پر جھکی تھیں ان پر پھول اور کنٹھے لگانے چڑھی تھی کہ پاؤں رکھتے ہی شاخ ٹوٹی اور یہ پیاری لڑکی پھولوں اور کنٹھوں سمیت اس جوتے اٹکنا ہی گری، اس کے کپڑے پانی پر پھیل گئے اور اسی شکل میں پانی کچھ دیر سے سمندر کی پری کی طرح اپنی سطح پر سنبھالے رہا۔ اور اس حالت میں وہ پرانے پرانے گیت گاتی رہی۔ جان کے خطرے سے ایسے نا آشنا تھی، کہ پانی کی رہنے والی کوئی حسین مخلوق معلوم ہوتی تھی۔ لیکن دیر تک یہ حالت نہ رہی۔ جب کپڑے پانی میں تر ہو کر بھاری ہو گئے تو یہ غریب جان گیت گاتے گاتے ڈوب کر شیخ پڑ پانی میں گر گئی۔

لے کے اڑ پھرتا :- ہلے افسوس! اوفیلیا میری پیاری بہن، تو ڈوب گئی۔
ملکہ :- ہاں ڈوب گئی۔

لے کے اڑ پھرتا :- پیاری اوفیلیا۔ تجھے پانی سے اتنا واسطہ ہے کہ تو کہیں رگ انسو نہ بہاؤنگا۔ لیکن فطرت حسب دستور انسو بہانے پر مجبور کرتی ہو۔ گو مردانہ غیرت مانع ہے لیکن جب یہ انسو خشک ہو جائیں گے تو یہ عورتوں کی سی کمزوری طبیعت سے دور ہو جائیگی۔ اور میں انتقام کے لئے تیار ہو جاؤں گا اس وقت بادشاہ سلامت میں رخصت چاہتا ہوں۔ بہت سے آتشیں الفاظ زبان پر آئے ہیں۔ لیکن

یہ حماقت کے آنسو انکی آگ کو بجھائے دیتے ہیں۔

پتہ پتہ پتہ

جزو خامس

پہلا منظر :- گر جاتے ملحق قبرستان
دو گورکن نظر آتے ہیں۔

پہلا گورکن :- جس عورت کے خودکشی کی ہو کیا اس کی میت ایسی جگہ دفن ہوگی جہاں
عیسائی دفن کئے جاتے ہیں ؟

دوسرا گورکن :- ہاں، ایسی ہی زمین میں دفن ہوگی۔ اس سے قبر جلد کھود کر تیار
رکھو۔ افسر تحقیقاتِ امیات نے یہی تجویز کیا ہے کہ تدفین عیسائیوں کے طریقے

پہلا گورکن :- اگر وہ اپنی جان بچانے کی کوشش میں ڈوبی ہوئی تو البتہ
ایسا ہو سکتا تھا۔

دوسرا گورکن :- یہ جو کچھ بھی ہو تحقیقات میں ایسا ہی ثابت ہوا ہے۔
پہلا گورکن :- مجسدم نے اپنی صفائی کے وقت ایسی سی دلیل پیش کی ہوگی اس
کے سوا دوسری بات کیا ہو سکتی تھی۔ معاملہ کی مکمل صورت یہ ہے کہ اگر میں جان بچاؤ

ڈوب مردوں تو یہ ایک فعل ہوا اور فعل کی تین شاخیں ہوا کرتی ہیں۔ کرنہ۔ انجہ۔ اہم وینہ۔
اور عمل۔ پس نتیجہ یہ نکلا کہ وہ دیرہ دو استہ نہیں ڈوبی۔
دوسرا گورکن :- نہیں بھتیجا۔ خدا تمہیں نیکی دے۔ ڈرا سٹو تو۔

پہلا گورکن :- ذرا مجھے تو کہہ لینے دو۔ فرض کیا یہاں پانی ہے اور وہاں آدمی کھڑا ہے۔
اگر یہ آدمی پانی کے پاس جا کر عمداً ڈوب مرے اس میں چاہے وہ اپنی مرضی سے یہ
ہو یا بلا مرضی بہر کیف وہ جاتا ضرور ہے۔ اچھا اس بات کو بھولنا نہیں۔ اگر پانی اس
آدمی کے پاس آکر اسے ڈبو دے تو پھر نہیں کہہ سکتے کہ آدمی خود ڈوبا ہے پس جو
آدمی اپنی جان گھونے کا مجرم نہیں اس کی نسبت یہ نہیں کہہ سکتے کہ اس نے اپنی زندگی
کم کر دی۔

دوسرا گورکن :- کیا یہ قانون ہے؟
پہلا گورکن :- ہاں قسم ہے۔ امورات کی تحقیقات کا قانون یہی ہے۔
دوسرا گورکن :- سچ پوچھو تو بات اتنی ہے کہ اگر یہ میت کسی بڑے گھر لے کر نہ ہوتی
تو پھر اس کو اس زمین سے باہر دفن کیا جاتا۔ جہاں عیسائیوں کے مردے دفن
ہوتے ہیں۔

پہلا گورکن :- یا سچ پوچھو تو چنے کی بات تم نے یہ کہی ہے۔ دنیا میں بڑے آدمیوں
میں جتنی ہمت ڈوب مرنے یا پھانسی سے لٹنے کی ہوتی ہے وہ مفلس اور غریب عیسائیوں
میں نہیں ہوا کرتی۔ چلے میرے سیچے آگے چل۔ باغ بانوں، زمین کشوں، دانوں
اور گورکنوں کے سوا دنیا میں کوئی شریف نہیں۔ کیونکہ ان کا پیشہ وہی ہے جو
آدم کا پیشہ تھا۔

دوسرا گورکن :- کیا آدم بھی شریف تھے ؟

پہلا گورکن :- آدم تو دنیا میں پہلے شریف تھے جن کے پاس اوزار اور ہتھیار تھے۔

دوسرا گورکن :- ارے یار جا بھی۔ آدم کے پاس اوزار اور ہتھیار کہاں سے آئے۔

پہلا گورکن :- اسے کیا نو کا فر ہے۔ انجیل کا مطلب اتنا بھی نہیں سمجھتا۔ سن۔ انجیل میں آیا ہے کہ آدم نے زمین کھودی۔ کیا بھیر اوزار کے زمین کھود سکتے تھے۔ اچھا۔ ایک اور بات نتیجہ سے پوچھتا ہوں۔ اگر جواب نہ دیا تو پھر قائل ہونا پڑیگا کہ تو نرا.....

دوسرا گورکن :- ارے کیا بکنا ہے ؟

پہلا گورکن :- اچھا بتا۔ وہ کون ہے جو معمار، جہاز بنانے والے یا برقی سے بھی زیادہ مضبوط کام بناتا ہے ؟

دوسرا گورکن :- وہ جو پھانسی کا تختہ تیار کرے۔ کیونکہ یہ تختہ ایک ہزار مجسموں کو پھانسی دینے کے بعد بھی قائم رہتا ہے۔

پہلا گورکن :- ایمان سے۔ بات اچھی کہی۔ پھانسی کا تختہ اس میں مضبوط نہیں کہ اچھی چیز ہے کیونکہ مجسموں کے ساتھ وہ بھلائی کرتا ہے۔ پس جب تو نے کہا کہ پھانسی کا تختہ اگر جہا کی عمارت سے بھی زیادہ مضبوط ہوتا ہے تو پھر یہی تختہ تیرے لئے اچھا ہوگا۔ اچھا، پھر سوچ کر جواب دے۔

دوسرا گورکن :- یہی پوچھتا ہے تاکہ معمار جہاز بنانے والے اور برقی سے کون زیادہ مضبوط عمارت بناتا ہے ؟

پہلا گورکن :- ہاں یہی پوچھتا ہے۔ بتاؤ نا۔ پھر حُصنی۔

دوسرا گورکن :- ہر۔ کچھ کچھ سمجھ میں آیا ہے۔

پہلا گورکن :- پھر بتاتے کیوں نہیں؟

دوسرا گورکن :- قسم ہے یار۔ میں ہارا تو ہی بتا کیا جواب ہو۔

(ہینٹ اور ہورشیو دُور سے منظر آتے ہیں)

پہلا گورکن :- بس اب اپنی سمجھ پر زیادہ زور نہ ڈال بسٹ گدھے پر جب تک ٹوٹے

نہ پڑیں وہ کب قدم آگے ڈالتا ہے۔ اگر پھر کوئی شخص سے یہ سوال کرے تو کہنا "گورکن"

کیونکہ جو گھر گورکن بناتا ہے وہ قیامت تک سلامت رہیگا۔ اچھا دوست، ذرا

یوگان کی دکان سے ایک گوزہ شراب کا تولے آ۔ (پہلا گورکن چلا جاتا ہے۔ دوسرا

قبر کھودنے میں مصروف ہو۔ اور گاتا بھی جاتا ہے)

جوانی میں عاشق بنے تو خوب دل کھول کر بنے

سمجھا تھا کہ عاشقی بڑی شیریں چیز ہے

لیکن وقت گزرنے پر معلوم ہے کہ بالکل بے فائدہ ہے۔

ہینٹ :- کیا اس شخص کو کام میں اتنا خیال بھی نہیں کہ قبر کھود رہا ہے اور گاتا

بھی جاتا ہے؟

ہورشیو :- قبریں کھودتے کھودتے اس بات کی حس نہیں رہی کہ ایسے غم کے موقع

پر خوشی کا اظہار درست نہیں۔

ہینٹ :- بالکل سچ ہے۔ جو ہاتھ زیادہ مشقت نہیں کرتے انکا احساس نازک ہو جاتا ہے۔

پہلا گورکن :- (گاتا ہے)

لیکن عمر رواں نے چھپے چھپ کر مجھے اپنے پنجوں میں پکڑ لیا

اور موت کی آغوش میں اس طرح پونچھا دیا کہ گویا جوان ہوا ہی تھا

ایک کھوپری نکال کر اوپر پھینکتا ہے

ہیملٹ :- رکھوپری اٹھا کر کہتا ہے، ہو ریشیو۔ اس کا سہ سر میں کبھی زبان ہوگی جس سے وہ نغمہ سرائی کرتا ہوگا۔ اس گورکن گنوار نے اُسے نکال کر زمین پر اس طرح پھینک دیا کہ گویا وہ قاتن (ابن آدم) کے گلے کی ہڈی ہے۔ قاتن وہ تھا جس نے دنیا میں سب سے پہلا قتل کیا تھا۔ ممکن ہے کہ یہ سر کسی ماسپر یا ست کا ہوا ہو جس تک اب اس کوڑھ مغز گرھے کی پہونچ ہوگئی اور اُس نے اٹھا اُسے زمین پر پھینک دیا اور یہ ماہر جہانپانی ایسا ہو کہ خدا تک کو دھوکا دینے کو تیار ہو۔ کیوں میں درست کہتا ہوں یا نہیں ؟

ہو ریشیو :- ہاں، بالکل ممکن ہے۔

ہیملٹ :- یا یہ سر کسی بڑے درباری کا ہو جو آقا کے سامنے حاضر ہو کر کہا کرتا تھا خداوند آداب بجالاتا ہوں۔ حضور کا مزاج کیسا ہی ؟ یا ممکن ہے کہ یہ سر فلاں فلاں حضور والا کا ہو جو فلاں فلاں جنتا بعلی کے گھوڑے کی تعریف کرتے تھے اور مطلب یہ تھا کہ گھوڑا حضور والا کی نذر کر دیا جائے۔

ہو ریشیو :- بجا ہے۔

ہیملٹ :- اور سیکم کرم کے ہاتھ پڑ کر نہ وہ صورت رہی نہ شکل۔ گورکن کے پیچھے کھاکر کبھی ادھر آتا ہی اور کبھی ادھر جا پڑتا ہے۔ واہ یہ کبھی کبھی بلا کا انقلاب ہو اور ہمارے سچے سچے کئے کیسی عبرتناک بات پیدا کرتا ہے۔ کیا ان ہڈیوں کی پرورش و پرداخت میں اتنی زحمت بھی نہ اٹھانی پڑی تھی کہ آج یہ ہڈیاں کیڑیاں بنا کر کھیلنے کے قابل ہو گئیں۔ اس خیال سے سر میں درد گرائی پیدا ہوتی ہے۔

پہلا گورکن :- (گاتا ہے)

ایک کڈال، اور ایک پھاوڑا اور

ایک کفن پہننے کو ہو۔

اور زمین میں ایک گڑبا کھودا جائے۔

آج جو نہان آ رہا ہے اُسکی یہی خاطر مدارات ہے۔

(ایک کھوپری اور نکال کر پھینکتا ہے)

ہیملٹ بسو ایک سر اور آیا۔ ممکن ہے کہ یہ کسی بڑے قانون والے کا سر ہو۔ اب وہ
اُسکی باریک بینیاں، وہ موشکا فیاں، قانونی جیلے حواسے، وہ نالشانت، مقدمات
اور غرضی دعوے کدھر گئے؟ اب کیوں وہ اس گنوار کی گندری کڈال کی چوٹیں اپنے
اوپر لے رہا ہے۔ مارپیٹ کا استغاثہ کیوں دائر نہیں کر دیتا۔ ممکن ہے یہ سر کسی
والدار کا ہو جو زندگی میں بڑی بڑی اراضی خرید کر بنا تھا۔ وہ اُس کے تمسکات،
دستاویزات پٹے، اسیدیں، بیج نلسمے اور رہن نامے کہاں گئے۔ اب تو اس کھوپری
میں سولے مٹی کے اور کچھ نہیں بکھرا۔ کیا یہ دستاویزات اب کوئی حق بیع و شری کے
سے نہیں پیدا کرتے۔ ان دستاویزات کے مکمل و مصدقہ ہونے میں کلام نہیں۔
قبائے اور رہن نامے اس کثرت سے ہیں کہ وہ اس تابوت کے صندوق میں نہیں
سہا سکتے۔ اور زمینوں کے اس مالک کے پاس سولے اس تابوت کے اور کچھ
باقی نہیں ہے۔

ہوریشیو :- حضور بالکل سچا ہے۔ سولے اس تابوت کے اب وہ کچھ نہیں کھنڈا۔
ہیملٹ :- کیا وہ چرمی قسط اس جسر دستاویزات تحریر ہوتی ہیں بھیڑ کے چمڑے

سے نہیں تیار کیا جاتا ؟

ہو ریشیو :- حضور۔ کبھی کبھی وہ بچھڑے کی کھال سے بھی تیار کیا جاتا ہے۔

پہلا ٹکڑا :- بس اب کوئی ان دستاویزات پر بھروسہ کرے تو اسے بھیڑ یا بچھڑا تصور کرنا چاہیے۔ میں ذرا اس گورکن سے باتیں کرنا ہوں۔ گورکن :- یہ قبر کیس کی ہے ؟

پہلا گورکن :- میری ہے۔ لگتا ہے۔

زمین میں گرٹھا کھودنا ہے۔

اور یہی مہمان کی بڑی تواضع ہے۔

پہلا ٹکڑا :- ہاں، میں بھی یہی سمجھتا ہوں کہ قبر میری ہے کیونکہ تو قبر میں کھڑا جھوٹ بول رہا ہے۔

پہلا گورکن :- مسکرا کر تو قبر سے باہر کھڑے جھوٹ بولتے ہیں لیکن قبر آپنی نہیں ہے۔ میں قبر میں کھڑا جھوٹ نہیں بولتا مگر اس پر بھی قبر میری ہے۔

پہلا ٹکڑا :- تو جھوٹا ہے۔ قبر میں جیتنا جاگنا موجود ہے اور سپر بھی قبر اپنی بتاتا ہے۔ قبر تو مرد کے کی ہوا کرتی ہے۔ زندہ کی کب ہوتی ہے۔

پہلا گورکن :- یہ تو بڑا چلتا ہوا جھوٹا ہے۔ اب وہ پھر میری طرف سے آپ کی طرف اپنا بچتا ہے۔

پہلا ٹکڑا :- کس مرد کیلئے یہ قبر کھودی گئی ہے ؟

پہلا گورکن :- کسی مرد کیلئے نہیں کھودی گئی ہے۔

پہلا ٹکڑا :- تو کیا کسی عورت کیلئے کھودی گئی ہے ؟

پہلا گورکن :- سرکار نہ کسی مرد کیلئے کھودی گئی ہے نہ کسی عورت کے لئے۔

ہیملٹ :- اچھا بتا اس میں کون دفن ہو گا؟

پہلا گورکن :- وہ جو کسی زمانے میں عورت تھی۔ خدا رحم کرے وہ مر گئی۔

ہیملٹ :- یہ گورکن تو بات بڑی چچی تلی کہتا ہے۔ اس سے کتنا شکوہ کر رہے ہیں تو بڑا

قانون وقاعدہ درکار ہے۔ ورنہ اگر سوال میں ذرا بھی شبہ ہو تو جواب ٹھیک

نہ دینا۔ ہورشیو، قسم کھا کر کہتا ہوں کہ زمانہ کچھ ایسا بدل گیا ہے کہ کچھ شہر نشینوں کی

پیروی میں اپنے پاؤں کے انگوٹھوں سے انکی ایڑیاں زخمی کرتے ہیں۔ انکی ایڑیاں

گورکن بتاؤ تم کتنے دن سے گورکن کا پیشہ کرتے ہو؟

پہلا گورکن :- برس کے تمام دنوں میں اس خاص دن سے جبکہ پہلے دن سے

ہیملٹ نے فورٹن براس پر غلبہ پایا تھا۔

ہیملٹ :- اس بات کو کتنا عرصہ ہوا؟

پہلا گورکن :- کیا آپ نہیں بتا سکتے؟ یہ بات تو ہر جگہ دفین بتا سکتے ہیں۔ یہ وہی

دن تو تھا جبکہ ہمارا نوجوان شہزادہ ہیملٹ پیدا ہوا تھا۔ یہ وہی شہزادہ ہے جو

دیوانہ ہو گیا اور انگلستان بھیجا گیا ہے۔

ہیملٹ :- کچھ معلوم ہے کہ انگلستان کیوں بھیجا گیا ہے؟

پہلا گورکن :- اس لئے کہ وہ پاگل ہو گیا تھا۔ وہاں اپنے جواسینہ جاتیگا اور اگر

نہ بھی آیا تو وہاں اس سے کچھ زیادہ فرق نہیں پیدا ہوتا۔ کیونکہ وہاں سب کچھ

ہمارے شہزادے کی طرح پاگل ہیں۔

ہیملٹ :- شہزادہ پاگل کیونکر ہو گیا؟

پہلا گورکن :- لوگ کہتے ہیں کہ کچھ عجیب طرح سے دیوانہ ہوا ہے۔

ہیملٹ :- عجیب طرح سے کیونکر۔

پہلا گورکن :- اس طرح کہ ہوش و حواس مفلک ہو گئے۔

ہیملٹ :- کس بنا پر؟

پہلا گورکن :- یہ تو سہرا رہی بتائیں۔ لڑکپن سے لے کر اب تک مجھے گورکنی کرتے تھے برس ہو گئے ہیں۔

ہیملٹ :- اچھا بتاؤ۔ مردہ قبر میں کتنے دن تک بغیر سڑے رہ سکتا ہے؟

پہلا گورکن :- اگر مرنے سے پہلے نہ سڑ چکا ہو۔ کیونکہ آج کل چپک کی لاشیں بہت دیکھنے میں آتی ہیں جو قبر میں رکھتے رکھتے سڑا گئی ہیں۔ بس تو سمجھتے کہ آٹھ نو برس تک مردہ قبر میں بغیر سڑے پڑا رہیگا۔ چھڑا رہ گئے والا البتہ نو برس تک قبر میں نہیں بگڑیگا۔

ہیملٹ :- کیوں اسے زیادہ دن کیوں لگیں گے؟

پہلا گورکن :- چھڑا رہ گئے رہ گئے اس کی کھال ایسی پکی ہو جاتی ہے کہ مدت تک پانی اس پر اثر نہیں کرتا۔ اور آپ کا پانی آپ کے مردہ جسم کو سب سے زیادہ گھرانے والا ہے۔ اچھا بیٹے یہ کھوپڑی ملاحظہ ہو جس کی یہ کھوپڑی ہے اس کو مرنے ہوئے ایک جیسی تین برس ہوئے۔

ہیملٹ :- یہ کھوپڑی کس کی ہے؟

پہلا گورکن :- یہ بڑا ہی شہریر اور پاکل آدمی تھا۔ سرکار کے خیال میں بھلا کون تھا؟

ہیملٹ مجھے نہیں معلوم۔

پہلا گورکن :- سرکار وہ بڑا ہی پاگل اور شریر تھا۔ ایک مرتبہ اُس نے انگوری شراب کا پورا ختم میرے سر پر کٹ دیا تھا۔ اچھا سرکار بتاتا ہوں، یہ کھوپری یورک کی جو بادشاہی دربار کا مسخر تھا۔

ہیملٹ :- یہ کھوپری۔

پہلا گورکن :- ہاں سرکار یہی کھوپری۔

ہیملٹ :- (کھوپری اٹھاتا ہے) ذرا مجھے دیکھنے دو۔ افسوس غریب یورک ہو رہا ہے۔

ہیں اسے خوب جانتا ہوں، یہ انتہا درجے کا ظریف اور زندہ دل شخص تھا۔ ہزار ہا مرتبہ وہ مجھے اپنے کندھوں پر چڑھائے چڑھائے پھر اپنے لیکن اب وہ کیسا بھیاں بک اور نفرت کے قابل ہو گیا ہے۔ مجھے تو دیکھنے سے ابکائی آتی ہے۔ یہاں وہ ہونٹ

نخنے جنہیں خدا جانتے ہیں نے کتنی مرتبہ پیار کیا تھا۔ اب وہ تیری ہنسیاں لے لے کر اچھل کود، وہ تیرے گیت گاتے اور وہ لطائف و طرائف کدھر گئے جنکو سنکر

کوئی شخص میز کے گرد ایسا نہ ہوتا تھا جو دایرے ہنسی کے بیتاب نہ ہو جاتے۔ اب

اُن میں ایک بھی نہیں جو کم سے کم تیرے ان نکوستے دانتوں کو منہ چڑھاتے۔ ہونٹ

سب کل گئے۔ دانت ہی دانت رہ گئے۔ اچھا میری حسین و نازک بگیم کے کمرے

میں کوئی جاتے اور اُس سے کہے کہ چہرے پر رنگ ایک انچ گہرا لگاتے۔ کیونکہ

آخر میں یہی صورت اُس کی بھی ہونے والی ہے اور میری نازک بگیم اگر اسکو

لطیفہ سمجھ کر ہنسنے لگے تو ہنسنے دو۔ ہو رہا ہے، مہربانی کر کے ایک بات تو بتاؤ۔

ہو رہا ہے۔ حضور وہ کیا بات ہے فرمائیے۔

ہیچلٹ :- کیا قبر میں اسکندر کی بھی یہی صورت ہوگی ؟
ہو رہی ہے۔ یہ تو یقینی امر ہے۔

ہیچلٹ :- اور اس میں سے کتنی ایسی ہی بدبو آتی ہوگی۔ اُن فوہ !
(یورک کی کھوپڑی زمین پر رکھ دیتا ہے)

ہو رہی ہے۔ یقینی حضور۔

ہیچلٹ :- ہو رہی ہے، مرنے کے بعد ہماری مٹی کی کتنی بری گت بنتی ہے۔ ذرا تصور
میں سے کام لیں۔ کیا یہ خیال میں نہیں آسکتا کہ اسکندر کی شریف خاک ایک پیچے کے سوراخ
کو بند کرتی ہو۔

ہو رہی ہے۔ حضور اس طرح خیال کرنا تو ایک عجیب بات ہوگی۔

ہیچلٹ :- بالکل نہیں۔ اسکندر کی خاک کا پتہ چلائے ہیں اس حد تک پہنچنا کہ ایک
پیچے کے سوراخ پر کھوپڑی گئی ہوگی بالکل آسان ہے۔ سنو۔ اسکندر مر گیا۔ اسکندر زمین
میں دفن ہوا۔ مگر مٹی ہو جانا ضروری ہے۔ مٹی اور ریت ملا کر کارا بناتے ہیں۔ پس
اس کاٹے سے جس کی شکل اسکندر یا ختم نے اس وقت اختیار کی ہے کیا ممکن نہیں
کہ اس سے ایک پیچے کے سوراخ کو بند کر دیا جائے۔

پرسیدہ اور چشمہ سیر مگر مٹی ہو گیا۔ یہ مٹی ہوا کو روکنے کے لئے ایک روزن
دیوار کو بند کر سکتی ہے۔ وہ مٹی جو تمام دنیا کو لرزہ بر اندام رکھتی تھی، آج ایک دیوار
کے روزن پر ٹھپ کر مہر ہواؤا، کو روکتی ہے۔

لیکن خاموشی! خاموشی! ایک طرف کھڑے ہو جاؤ۔ بادشاہ کی سواری

آتی ہے۔

ر بہت سے پادری صفیں باندھے، اور فینیا کا
جنازہ، لے کر تیسرا ماتم کرنے والے، اور ان کے
پیچھے بادشاہ اور ملکہ مع ہالی موالی کے آتے

ہیں۔

بادشاہ اور ملکہ کس چیز کے پیچھے آتے ہیں۔ ماتمی مراحم ہیں اتنی کمی کیوں کی گئی ہے؟
معلوم ہوتا ہے کہ جس کی یہ میت ہو اس نے اپنے ہی پانچوں اپنی جان تمنا کی ہے
اور اس کے ساتھ معلوم ہوتا ہے کہ کسی بڑے گھرانے کی میت ہے۔ اور کہیں چھپتا ہے
اور دیکھیں کہ کیا ہوتا ہے۔

لے کر تیسرا۔ اور کیا رسمیں کرنی ہیں؟

ہیملٹ۔ یہ شخص جس نے ابھی بات کی ہرے کر تیسرا ہے۔ ہر اشریف آدمی ہے۔ ذرا
دیکھتے رہو آگے کیا ہوتا ہے۔

لے کر تیسرا۔ کیا کوئی اور رسم کرنی ہے؟

پہلا پادری:- میت کے متعلق جس قدر رسموں کی اجازت دی گئی تھی ان سے زیادہ
کی گئی ہیں۔ موت مُستحبہ تھی۔ اگر بادشاہ کا حکم کا پسا فی احکام پر غائب نہ ہوتا تو
میت اُس زمین میں دفن کی جاتی جو متبرک نہ تھی۔ اور آپ کی یہ ہستی یہ اسی نامتبرک
زمین میں اُس وقت تک بڑی رہتی کہ اسرا فیل صور میں میت چھوٹے اور قبر پر دعا ہیں
پڑھ کر دم کرنے کی جگہ اُس پر ٹھیک کرے، پتھر اور سنگ بڑے بچھینے جاتے ہیں ہم نے
اجازت دی کہ دوشیرگی کے پتھروں کا تاج وہاں رکھا جائے اور کنواری میت کے
تے جس طرح پھول پچھائے جاتے ہیں اس کی بجائے پچھائے جاتے ہیں۔ اور جب تک

میت قبر تک پہنچے کر جا کا گھنٹہ برابر بجتا ہے اور عیسا یسوی کی طرح تمام مراسم تدفین ادا کئے جاتے ہیں۔

لے از تبصر :- تو اب اس کے بعد اور کچھ کرنا باقی نہیں رہتا۔

پہلا پادری :- نہیں نہیں۔ اگر ہم زیادہ رہیں کرینگے اور میت کی قبر میرا اس کی بخشش کے لئے دعا ہے مانگیں گے تو اس کے معنی یہ ہونگے کہ ہم شعائر کلیسا کو ناپاک دہش کرتے اور ایسا ایسی میت کے لئے عاقبت ہیں راحت و آرام پیدا کرنا چاہتے ہیں جو صرف ایسے مرنے والے کیلئے مخصوص ہے جس نے قدرتی طور پر اپنی جان خدا کے سپرد کی ہو۔

لے از تبصر :- میت کو قبر میں رکھ دے۔ اس کی پاک و مطہر خاک سے زکس و موسس کے پھول کھلیں گے اور اسے کم طرف پادری سُن سے میری بہن خدا کے تخت کے پاس فرشتوں کی صف میں کھڑی ہوگی اور تو اس وقت جہنم میں پڑا درد و عذاب میں روتا اور چیختا ہوگا۔

پہلا سٹ :- کیا یہ حسین اور فیلیپ کا جنازہ ہے ؟

ملکہ :- رہیت پر پھول ڈالتے ہوئے (پیاروں کے لئے یہ پیارے پھول خدا کو سونپا دیں) سچی ٹھنی کہ تو میرے ہیملٹ کی دامن بیگی اور میں تیری شادی کی جتن سجاؤنگی۔ یہ کیا خبر تھی کہ تیری قبر پر پھول ڈالوگی۔

لے از تبصر :- سے سے گونہ سنج والہم جو وہ چند آفات و آلام بن کر نازل ہوئے اور اس کے ہوش و حواس معطل کر دئے۔ لوگوں کو بھی اس سپرد سٹی نہ ڈالو مجھے ذرا اُسے گلے لگا لینے دو۔

(سے ارتیمیر قبر میں کود پڑتا ہے)

اچھا اب زندہ اور مردہ دونوں پر مٹی ڈالو اور اتنی ڈالو کہ یہ مسطح قبر اُدچی ہوتے ہوئے
ایک پہاڑ ہو جائے اور پہاڑ بھی اتنا بلند ہو کہ کوہ بلیکون سے اور نیلی فام جبل اولیس
سے جس کی چوٹی آسمان سے باتیں کرتی ہے زیادہ مرتفع ہو جائے۔

ہیملٹ بے راز گئے بڑھکر، یہ کون ہے جس کے غم میں اتنا جوش و خروش ہو جس کی
آہ و فغاں گردش کرنے ستاروں پر بھی اپنا سحر کر کے اُن کی گردش کو روک دیتی
ہے۔ اور جس کی آہیں انجم فلک کے کاؤں کو بھی زخمی کر ڈالتی ہیں۔

یہ میں ڈنمارک کا شہزادہ ہیملٹ ہوں لی ہیملٹ بھی قبر میں کود پڑتا ہے۔
کے ارتیمیر:- شیطان تیری روح قبض کرے (سے ارتیمیر اور ہیملٹ قبر میں لڑنے
لگتے ہیں)۔

ہیملٹ:- قبر میں دعائے مغفرت کی جگہ شیطان سے فریاد کرنا درست نہیں۔
میں بانی کر کے گلے سے اپنی انگلیاں ہٹا لو۔ گو میرے مزاج میں غصہ زیادہ نہیں
ہے پھر بھی کوئی چیز مجھ میں ایسی موجود ہے جو خطرناک اور خوفناک ہے۔ اگر تم
میں عقل ہے تو اس چیز سے خوف کرو۔ کے ارتیمیر میرے گلے سے اپنا ہاتھ ہٹا لو۔
بادشاہ:- ان دونوں کو پکڑ کر قبر سے باہر کر دو۔

بلکہ:- ہیملٹ! ہیملٹ!

سب پکارتے ہیں:- شریفیو۔ شریف زادو۔ بس جانے دو۔
ہورہ شیپو:- شہزادے صاحب۔ ذرا غصے کو کم کیجئے۔

(خدایم شاہی دونوں کو علیحدہ کرتے ہیں اور دونوں قبر سے باہر آتے ہیں)

ہیملٹ :- مجھے تو اس بات پر اس وقت تک لڑنا ہے جب تک کہ میری ہلکیس دیدوں
پر حرکت کرنا بند نہ کر دیں۔

ملکہ :- بیٹا وہ کونسی بات ہے جس پر تجھے لڑنا ہے؟

ہیملٹ :- مجھے اونیلیا سے عشق تھا اور اتنا عشق تھا کہ چالیس ہزار بھائیوں کی
محبت بھی میرے عشق کو نہ پہنچ سکتی تھی۔

ملکہ :- تو اب تو اس کے لئے کیا کر چکا ہے؟

بادشاہ :- اے آرٹھر جانے دو۔ ہیملٹ دیوانہ ہے۔

ملکہ :- اے آرٹھر خدا کے واسطے جو کچھ وہ کہتا ہے اسے گوارا کر لو۔ اس کے کہنے کا
کچھ خیال نہ کرو۔

ہیملٹ :- سچ مجروح کی قسم۔ بتا کہ تو اسکے لئے کیا کر سکتا ہے؟ کیا تو اس کے لئے روئیکھا؟
فائے کریکا، لڑیکا، پاپے تئیں پھاڑ ڈالے گا؟ کیا تو سرکہ پیے گا؟ پورا گھڑ پال
کھا جائیگا؟ نہیں، تجھ سے کچھ بھی نہ ہو سکیگا اور میں یہ سب کچھ کرنے کو تیار ہوں۔ کیا
تو عورتوں کی طرح رونے کو یہاں آیا تھا اور میرے مقابلے میں اپنی محبت جتانے کو
قبر میں گودھ پڑا۔ اور کیا تو زندہ ہو کر مردے کے ساتھ دفن ہونا چاہتا تھا؟ یہ صرف
میں کر سکتا ہوں۔ اور اگر تو پہاڑوں کی ڈینگ مارتا ہے تو بس کہ تولا کھوں کر ڈروں
ایک ٹریٹی مجھ پر اور اونیلیا پر ڈال دے حتیٰ کہ یہ تودہ خاک اتنا اونچا ہو کہ اس کی
چوٹی سورج کی گرمی سے جھلنے لگے اور کوہ آسا اس کے مقابلے میں ایک گودھ پڑا یا
سنا نظر آنے لگے۔

ملکہ :- یہ حالت محض جنون کی ہے اور جب یہ دورہ ختم ہو جائیگا تو پھر کیا سخت وہ ایک

مسکین قمری کی طرح خاموش ہو جائیگا جو اپنے دوزخیں پر پتھوں کو نکال کر ان پر
غلبہ صورت بناتے بیٹھی ہوتی ہے۔

ہیملٹ :- لے آرٹینر، سنتے ہو۔ تم نے میرے ساتھ کیوں ایسا بُرا برتاؤ کیا؟ اسکی
وجہ کیا ہے؟ تم سے مجھے ہمیشہ محبت تھی، ہر کیوبلینر کو جو کچھ کرنا ہے کرنے دو لیکن
کئے اور بلی کا بھی ایک دن آنے والا ہے۔

(ہیملٹ چلا جاتا ہے۔)

بادشاہ :- ہوریشیو، مہربانی کر کے تم شہزادے کے ساتھ رہو۔

(ہوریشیو چلا جاتا ہے۔)

(لے آرٹینر سے) صبر کرو شب گزشتہ جو گفتگو تم سے ہوئی تھی اس سے اب
تمہارے جی کو تسکین مل رہی ہے۔ ہم اب اس معاملہ کو آگے بڑھاتے ہیں۔ ملکہ گرتروا
تم اپنے فرزند پر نگہبان مقرر کرو۔ اس قبر پر ایک زندہ یا دو کار قائم ہوگی اور مجھے
امید ہے کہ جلد امن و سلامتی کا زمانہ آئے والا ہے۔ اس وقت ہمیں صبر سے کام
لینا چاہیے۔

دوسرا منظر :- شاہی محل میں ایک بڑا ایوان۔

ہیملٹ اور ہوریشیو اندر آتے ہیں۔

ہیملٹ :- اس وقت جو کچھ گذرا وہ تو تم نے دیکھ ہی لیا۔ اب میرے سفر کا حال
سنو۔ سفر اختیار کرنے کی وجہ تو تم کو معلوم ہے۔

ہوریشیو :- حضور خوب معلوم ہے۔

ہیملٹ :- ہوریشیو، جب میں جہاز پر سوار ہوا تو دل میں کچھ ایسی کشمکش تھی کہ

نہیں نہ آئی اور میری پریشانی اور بے چینی کا یہ عالم تھا کہ باغی ملاج بھی جنکے پاؤں
 میں بیٹریاں بڑی ہوں اتنے بچپن اور پریشان نہ ہونگے ہوئے۔ اسی حال میں
 مجھے طیش آیا اور اس کا آنا میرے حق میں مبارک ہوا معلوم رہنا چاہیے کہ بعض
 وقت بے سوچے سمجھے بھی کوئی بات کر بیٹھتی ہمارے حق میں مفید اور بکار آمد ہو
 جاتی ہے۔ اور اس کے مقابلے میں بڑے فکر و غور کے منصوبے اور سازشیں بھی اتنی
 کارگر نہیں ہوتیں۔ اس سے ہمیں یہ سبق حاصل ہوتا ہے کہ ہم کیسی ہی بھڑی اور
 نامتقول کوئی چیز گھڑیں مگر اسکو صحیح شکل و صورت دینے والا خدا کا ہاتھ
 ہوتا ہے۔

ہوریشیو:- اس میں کیا شک ہے۔

ہیملٹ:- غرض یکایک طیش میں آقبایو بنی گئے ہیں ڈاکے اٹھا اور اندھیرے میں
 اُن دونوں روزنجرانرا اور گل سنترن کو ڈھونڈنے لگا، اور جب اُن کے
 قریب پہونچا تو چپکے سے اُن کی جیب میں ہاتھ ڈالا اور جو کچھ ہاتھ لگا اسکو لئے
 اپنے کمرے میں آیا۔ حالانکہ خوف میں تمام قاعدے اور قوانین دل سے مفقود ہوئے
 اور وہ فرمان جو میں نے اُن کی جیب سے نکالا تھا اُس کی ٹہر توڑ کر اُسے پڑھا۔ جب
 پڑھا تو ہوریشیو کیا بتاؤں اس میں بادشاہ کی خواہش و شرارت کیسی بھری
 تھی۔ بڑی عبارت آرائی کے ساتھ بادشاہ ڈنمارک نے بادشاہ انگلستان کی مزاج
 پرسی کی تھی اور میری نسبت نہایت سخت و سنگین الزام لگا کر قطعی حکم تھا کہ
 فرمان کے پڑھتے ہی پلاتا خیر یعنی اتنی جہالت بھی نہ دی جائے کہ تبر کو سان رکھ کر
 تینہ کر لیا جائے۔ میرا سر تن سے جدا کر دیا جائے۔

ہوریشیو :- حضور کیا ایسا ممکن تھا ؟

ہیملٹ :- لو یہ فرمان موجود ہو کسی وقت فرصت میں اسے پڑھ لینا۔ اس وقت تو یہ سن لو کہ میں نے اسے بعد کیا کیا۔

ہوریشیو :- ضرور فرمائیں۔

ہیملٹ :- جب میں نے دیکھا کہ شرارتوں اور فتنوں کے دامم بلا میں بُری طرح گرفتار ہوا ہوں اور ان کی سازش بہت پہلے اس سے کہ میں کچھ اس بات سے میں خور کر سکا تھا شروع ہوتی تھی تو میں بیٹھ گیا اور جو فرمان وہ پسگرد چلے گئے۔ اُس کی جگہ ایک دوسرا فرمان نہایت خوشخط لکھنے لگا۔ کسی زمانے میں آجکل کے بادشاہین متعلقہ ملک کی طرح مجھے بھی خیال ہو چلا تھا کہ خوشنویسی شریفیوں کا شیوہ نہیں اور خوشخطی میں مشق بہم پہنچانے کے بعد میں نے اپنا خط بکاڑنا شروع کیا لیکن ہوریشیو اس وقت اُس نے بڑا کام دیا۔ ہوریشیو کیا تم جانتا چاہتے ہو کہ میں نے فرمان میں کیا عبارت تحریر کی۔

ہوریشیو :- ہاں حضور سنا ہے۔

ہیملٹ :- میں نے اپنے چچا کلا دیوس کی طرف سے نہایت اصرار سے درخواست کی اور تحریر کیا کہ چونکہ انگلستان بادشاہ ڈنمارک کے ساتھ سچا اتحاد رکھتا ہے اور اسے امید ہے کہ دونوں بادشاہوں میں جو محبت اور تعلق ہے وہ ہمیشہ درخت خربا کی طرح پھوٹنا پھٹ رہیگا اور من و سامتی کے کٹھنے بہتے ہم دونوں اس طرح سب میں کھڑے نظر آئیں گے جیسے دو جہلوں میں علامت عطف ہوتی ہے۔ اور ان کے علاوہ بہت سے اہم و ضروری امور یاد دلا کر لکھا کہ اس تحریر کو پڑھتے ہی بلا ترود یا آئندہ

کسی بحث کے خیال کے اس فرمان کے حامیوں کو فوراً ہلاک کر دیا جائے اور انہیں اتنی مہلت بھی نہ دی جائے کہ موت کے وقت وہ پادری کے سامنے اپنے گناہوں کا اقرار کر سکیں۔

ہوریشیو :- حضور نے اپنی اس تحریر پر ٹھہر کر کسی لگائی ؟

ہیملٹ :- اس میں خدایا معاون و مددگار ہوا۔ اتفاق سے میرے والد کی ٹھہر میرے خریطے میں تھی۔ اور اسی کے نمونے پر ڈنمارک کی شاہی ٹھہر تیار ہوتی تھی، غرض میں نے اپنی تحریر کو اسی تحریر کی طرح تہہ کر کے اور بادشاہ ڈنمارک کے دستخط اس پر بنا کر آخر کار لفافے پر ٹھہر کر دی۔ اور چپکے سے پھر جا کر جہاں سے پہلی تحریر نکالی تھی وہیں یہ نئی تحریر رکھ دی۔ اس رد و بدل کا حال کسی پر نہ کھلا۔ دوسرے دن قزاقوں کے لڑائی ہوئی۔ اس کے بعد جو کچھ ہوا وہ تمہیں معلوم ہی ہے۔

ہوریشیو :- تو یہ سمجھنا چاہیے کہ روز نکرائی اور گندستران مرنے جا رہے ہیں۔

ہیملٹ :- سنو ہوریشیو۔ جو لوگ میرے قتل کی سازش میں ایسے ذوق و شوق سے شریک ہوئے ہوں وہ مجھے کیونکر عزیز ہو سکتے تھے۔ ان کی ناکامی خود ان کی چالوں کا نتیجہ ہوتی۔ ایسے کمزور آدمیوں کا، دوزخ بردست آدمیوں کے بیچ میں آ جانا چاہیے کہ میں اور میرا چچا ہے، خطرناک ہوتا ہے۔

ہوریشیو :- یہ بادشاہ بھی عجیب ہے۔

ہیملٹ :- ہوریشیو، ذرا سمجھو تو جس وقت خیال آتا ہے کہ اس میرے چچا کا دل میں نے میرے باپ کو جان سے مارا۔ میری ماں کو بے عزتی کا داغ لگا یا۔ میرے اور تخت ڈنمارک کے درمیان آکر مجھے بادشاہی سے محروم رکھا جس کا میں مستحق تھا اور اس پر بچی وہ میری جان کا ایسا لاکو ہوا کہ ماہی گیر بھی پھلی کی جان کا اتنا دشمن نہیں ہوتا۔

اور یہ نکل کام نہایت دھوکے فریب اور دغا سے کئے۔ تو کیا پھر ایک پاک ضمیر کا فرض نہ تھا کہ اس بازو سے اُس کا کام تمام کیا جائے۔ کیا ایک عرضِ مستعدی کے سرِ لہنی کو جو دوسروں کے لئے خطرناک ہو اس بات سے روکنا کہ وہ دوسروں کی تکلیف میں زیادتی نہ پیدا کر سکے ایسی چیز ہو سکتا ہے جس کا عذاب مجھے اٹھانا پڑے۔

ہوریشیو:- بادشاہ کے پاس سے تھوڑے دن میں انگلستان سے خبر آجائے گی کہ وہاں اس معاملے میں کیا ہوا۔

ہیملٹ:- بدائشہ تھوڑی مدت میں بادشاہ پر مکمل حال روشن ہو جائیگا۔ لیکن یہ بیچ کا زمانہ تو میرا ہے۔ انسان کی زندگی ختم کرنے میں دیر ہی کیا ملتی ہے۔ لیکن میرے اچھے ہوریشیو، اے ارنیج کے ساتھ ہیں اپنے آپ کو بالکل بھول گیا۔ اس کا مجھے بڑا قلق اور افسوس ہے، کیونکہ مجھے اپنا حال دیکھ کر اس کی حالت کا اندازہ کرنا چاہیے تھا۔ میں اُسے پھر ملکر یہ بات صاف کر لوں گا۔ اصل بات یہ ہے کہ اُس نے اپنی بہن کے مرنے پر اپنا ٹم کچھ ایسا بڑھا چڑھا کر ظاہر کیا کہ مجھے اُس پر بچہ غصہ آگیا۔

ہوریشیو:- خاموش رہیے۔ کوئی ادھر آ رہا ہے۔

(اوسرک داخل ہوتا ہے)

اوسرک:- شہزادہ والا قدر۔ ڈنکارک ہیں حضور کی واپسی پر مبارکباد عرض کرتا ہوں۔

ہیملٹ:- میں نہایت ادب انگسار کے ساتھ جناب کا شکریہ ادا کرتا ہوں اور ہوریشیو سے مخاطب ہو کر اُنم اس پانی پر اڑنے والی کتھی سے واقف ہوں۔

ہوریشیو:- نہیں حضور، میں واقف نہیں۔

ہیپسٹ:۔ تو تم بڑے خوش قسمت ہو، کیونکہ اس سے واقف ہونا ایک قسم کی مذہب کی حرکت ہے۔ اس کے پاس زمین بہت بڑی اور وہ بڑی سیر حاصل و شاوا ہے۔ جانوروں کا رئیس جانور ہی کو ہونا چاہیے۔ لیکن اگر یہ جانور صاحبِ ابدان ہو تو اس کے داند گھاس کی گٹھڑا لی بادشاہ کے دسترخوان پر رکھی جائے گی۔ دیکھتے ہو، کیسا کوئے کی طرح کا ہیں کا نہیں کرتا ہے۔

او مسرک:۔ گرم فرما۔ اگر حضور کو فرصت ہو تو بادشاہ سلامت کی فرمائی ہوئی ایک بات عرض کروں۔

ہیپسٹ:۔ ضرور نہیں اتنے دل و جان سے سنو گا آپ ٹوپی سر پر رکھ لیں۔ ٹوپی سر کے لئے ہوتی ہے۔

او مسرک:۔ حضور ہیں سمجھتا ہوں کہ اس وقت گرمی بہت ہے۔

ہیپسٹ:۔ نہیں جناب میرا یقین کریں، اس وقت سردی بہت ہے۔ یوں شمال کی چل لائی ہے۔

او مسرک:۔ حضور۔ سردی البتہ زیادہ ہے۔

ہیپسٹ:۔ لیکن میں سمجھتا ہوں کہ میرے خراج کے آدمی کے لئے اس وقت گرمی زیادہ ہے۔

او مسرک:۔ حضور سچا ہے۔ گرمی اتنی ہے کہ عرض نہیں کر سکتا۔ لیکن بادشاہ سلامت نے مجھے آپ کے پاس پہنچنے کو بھیجا ہے کہ جہاں پناہ لے آئے آپ پر ایک بڑی بیماری نازل ہو گئی ہے۔ یہی امر تھا جو.....

ہیپسٹ:۔ میں نہیں پہنچتا، عاجزی سے عرض کرتا ہوں۔ آپ کو یاد ہو گا۔

(اوسرک سے ٹوپی سر پر رکھنے کو کہتا ہوں)

اوسرک :- نہیں شہزادہ والا جاہ بیچ عرض کرتا ہوں کہ ٹوپی ہیں لیکن سر پر اس پر آرام کیلئے نہیں رکھتا۔ حضور نہیں کہ حال میں ایک شخص کے اپنے پیراؤں، ٹاپوں، دربار میں وارو ہوا ہے۔ یہ یقین فرماتیں کہ ہمارے شریفیہ (دو ٹی) سیدہ مزاری (میں نے) سے اور شریفوں کی طرح ہمارے ہاتھ پر ہے۔ اس کی حالت میں اس کا سب سے خوشگوار ہیں۔ جہاں تک میرا خیال ہے میں عرض کرتا ہوں کہ وہ کوئی کیا ہو تو وہ سب سے ضوابط کی ایک زندہ کتاب ہو جو سب سے ضروریات وہ سب سے شخص کو سب سے ان کے لئے کہیں کہ حضور اس کی ذات ہیں وہ تمام خوبیاں وجود ہیں جو ایک شریفیہ زائر سے ہیں ہونی چاہئیں۔ وہ بڑی خوب ہوں گا آئندہ میں اور اپنے شہرہ برضا میں گونا گونہ حسن طریقے پر ظاہر کرتا ہے۔

پہلاٹ :- جو کچھ آپ نے اس کی نسبت فرمایا اس سے اس کو کچھ نقص نہ پہنچے۔ جو کچھ کہہ مجھے علم ہے کہ اس کی تمام خوبیوں اور صفات پسندیدہ کی ان کے لئے بہت تیار کی جائے تو وہ اتنی ہوگی کہ ایک بڑے خانم پر ان کے لئے کافی ہوگی۔ میں ڈال دے اور سب کو شہر کر کے ہیں وہ کئی کام سب سے بہتر ہیں ان کی اور سب سے صرف اس حد تک ضروری خیال کرتا ہوں کہ وہ بڑی بہت اہم اور نا پسند کا نہیں ہے اور اس کے خیر اور صفات اس قدر عظیم الشان ہیں کہ ان کے لئے بہت کم ہے۔ بجز اس کے کوئی دوسری عورت نہیں ہے کہ آئندہ سے کہ اس کو اس کی عورت دیکھا دی جائے۔ اور وہ شخص جو اس کی نقل ان سے اس کی پیروی کرتا ہے۔ عکس کے اور کچھ نہ ہوگی۔

اور سرک :- حضور نے اُس کا حال ایسا صحیح بیان کیا ہے کہ اس میں غلطی کا ہرگز احتمال نہیں۔

ہیملٹ :- لیکن جناب میں اس گفتگو سے فی الواقع محال کیا ہے کہ ہم ایک شریف کا حال اپنی اپنی نامعقول عبارت میں بیان کریں؟ اور سرک :- حضور سبحانہ ہے۔

ہیملٹ :- کیا یہ ممکن نہیں کہ اُس شریف زاویے کے حالات سادے طرز الفاظ میں بیان کئے جاتے، آپ تو ضرور ساری عبارت میں اُس کے حالات بیان کر سکتے ہیں۔ لیکن اس وقت اُس کے ذکر سے منشا کیا ہے۔ اُن صاحب کا احکم کرانی کیا ہو؟ اور سرک :- بے اثر ہے۔

ہو ریشہ ہو :- اور سرک کا فخر انہ الفاظ خالی ہو گیا ہے اور اس کے سر پایہ میں جستجو طرد فی الفاظ سے وہ سب صرف ہو چکے ہیں۔ ہیملٹ :- اچھا اُس کا نام سے اثر ہے۔

اور سرک :- میں سمجھتا ہوں کہ حضور اس سے واقف نہیں ہیں؟ ہیملٹ :- اس سوال کے جواب میں آپ جو کچھ دریافت فرماتے ہیں اے کاش آپ کو علم ہو تا کہ میں اُس سے ناواقف ہوں۔ لیکن اگر آپ اس کا علم بھی ہو تا تو مجھے اس سے کیا نفع تھا۔ اور فرمائیے۔

اور سرک :- تو حضور اس سے واقف نہیں ہیں کہ وہ کیسی لیاقت اور خوبیوں کا آدمی ہے۔

ہیملٹ :- سب سے خواہی شواہی تو اس امر کا دعویٰ نہ ہونا چاہیے کہ میں بے اثر ہوں۔

خوبیوں سے واقف ہوں۔ اس میں تو گویا اپنی خوبیوں سے اُس کی خوبیوں کا مقابلہ کرنا پڑیگا۔ وجہ یہ ہے کہ کوئی شخص دوسرے شخص کی خوبیوں کی نسبت یہ نہیں کہہ سکتا کہ میں اُن سے واقف ہوں تا وقتیکہ وہ نہ جانتا ہو کہ وہی خوبیاں خود اپنے میں موجود ہیں۔

اوسرک :- حضور! خوبیوں سے میرا مطلب صرف یہ تھا کہ "تلوار چلانے میں وہ بہت ہوشیار اور شائق ہو۔ ہر شخص کی زبان پر ہے کہ اس فن میں دوسرا اس کی مثل نہیں ہے۔

ہیملٹ :- اُس کا ہتھیار کیا ہے ؟
اوسرک :- سپیدھی سیف اور خنجر۔

ہیملٹ :- اچھا۔ یہی دو ہتھیار چلانے وہ جانتا ہے۔ اس کے علاوہ جناب کو اور کیا فرمانا ہے ؟

اوسرک :- جہاں پناہ نے ایک فرانسیسی سے حضور پر شرط لگائی ہے کہ اگر حضور با سے تو بادشاہ سلامت چھ برہم گھوڑے دیں گے اور اگرے ارتیر بارہ تو وہ فرانسیسی چھ افرنجی "تلواریں اور چھ خنجر مع اُن کے ساز و سامان کے بادشاہ کی نذر کریگا۔ "تلواروں کے آویزے نہایت ہی خوبصورت اور بیش بہا ہیں۔ اور اُن پر بھی وہی کام ہے جو "تلواروں اور خنجروں کے قبضوں پر ہے۔

ہیملٹ :- "آویزوں" سے جناب کا کیا مطلب ؟

ہوریشیو :- حضور کو متن میں بس لفظ کا کیا پتہ چلیگا جب تک حاشیہ پڑھکر اس کے معنی تحقیق نہ کر لیں گے ؟

اومسک :- آویزوں سے مطلب وہ تھے اور فیتے ہیں جن سے کمر میں تلوار ٹکائی جاتی ہے۔

ہیملٹ :- بہتر ہو کہ آویزوں کی جگہ ہی جملہ جواب نے ابھی فرمایا ہو استعمال کیا جائے۔
ہاں تو شرط ہیں ایک جانب ملک ہر بر کے چھ گھوڑے اور دوسری جانب چھ افسر کی
تلواریں مع ساز و سامان کے بدلتی گئی ہیں، اگرچہ یہی شرط فرانس اور ڈنمارک میں ہماری
شمشیر بازی پر ہوتی ہے۔

اومسک :- لیکن بادشاہ سلامت نے اس شرط میں اتنی بات اور بڑی ہو کہ یہی
نوشہ ہیں اسے اپنے پسر کی بارہ ضرروں کے برابر سمجھی جائیں گی۔ اگر اسے اپنے پسر کی ضرر ہیں
بارہ سے بڑھ گئیں تو وہ جیت جائیگا، جہاں پناہ چاہتے ہیں کہ دونوں صاحبوں
کی مقابلہ فوراً ہو جائے۔ اب جیسا حضور جواب دیں گے وہی بادشاہ سلامت
کی خدمت میں عرض کرونگا۔

ہیملٹ :- اگر میں نے مقابلہ سے انکار کر دیا تو کیا ہوگا ؟

اومسک :- حضور میرے عرض کرنے کا مطلب صرف اتنا تھا کہ جنابہ والہ اس مقابلے
میں شرکت فرمانا پسند کریں گے۔

ہیملٹ :- اچھا میں اسی ایوان میں دن کے ایسے حقے میں جبکہ میں ورزش کیا کرتا
ہوں آؤنگا۔ تلواریں وہاں موجود رہنی چاہئیں۔ اگر فریقین کی مرضی ہوتی اور
بادشاہ سلامت اپنی شرط پر قائم رہے تو وہی باتیں ہونگی یا تو مقابلے میں
جیت کر بادشاہ سلامت کو ان کی بدی ہوئی بازی جتاؤنگا یا نتیجہ شرمندگی اور
وہ جو ہیں ہونگی جو فریق مخالف میرے جسم پر پہنچاؤنگا۔

اوسمرک :- ارشاد ہوتا جو کچھ حضور نے فرمایا ہے بجز بادشاہ سلامت کی نیت
ہیں حاضر ہو کر عرض کروں۔

ہیملٹ :- ہاں۔ مضمون اتنا ہی ہو، رہی الفاظ کی زیب و زینت تو اس کا آپ کو
اختیار ہے۔ میں کچھ نہیں کہہ سکتا۔

اوسمرک :- جناب والا، یہ خاکسار اپنی خدمات پیش کر کے بعد عجز و نیاز حضور سے
رخصت پاتا ہے۔ (چلا جاتا ہے)

ہیملٹ :- مجھے بھی اپنا ادنیٰ و بزرگ سمجھئے اس کام میں اس شخص کو اپنی خدمات
پیش کرنا ہی مناسب تھا۔ کیونکہ ایسے شستہ اور بہر تکلف الفاظ پر وہ سراسر کون
قادر ہو سکتا ہے۔

ہور شیو :- واللہ حضور۔ اوسمرک تو بوطیٹ چڑیا کے بچے کی طرح اٹھے سے
نکلے ہی ابھی چھلکا سر پر چپکا ہے، دوڑا ہوا بادشاہ سلامت کے پاس گیا ہے
کہ حضور کے جواب سے بادشاہ کو مطلع کرے۔

ہیملٹ :- یہ تو وہ ہے جس نے شیر خوارگی کے زمانہ میں ماں کی چھاتی سے نہیں لیتے
وقت اس جرات اور آزادی کی معافی ماں سے مانگی تھی۔ اس طرح اس اوسمرک
اور اس کے قبیل کے اکثر لوگوں کو ہیں جانتا ہوں جن کی یہ گندہی دنیا نعر میفیں
کرتی ہے۔ جہاں کسی کو وقت کی راگنی پہچانی آگئی پھر اس میں ایک سخی اخلاق
بیدار ہو جاتا ہے۔ یہ اخلاق کیا ایک مجموعہ جھاگوں اور کٹیوں کا ہوتا ہے مگر یہ
کف اور جھاگ ایسے ہوتے ہیں کہ ان لوگوں کی راستے کے مقابلے میں بھی قائم رہتے
ہیں جو اپنے خیالات کو اندھ کی طرح پٹک پٹک کر میل میل سے صاف کر لیتے ہیں۔

لیکن پھر بھی اُن کی حقیقت اتنی ہی ہے کہ جہاں پھونک مارو یہ جھاگ اور بلیے ٹوٹ کر سب فنا ہو جاتے ہیں۔

(اُصرا تے دربار میں سے ایک امیر آتا ہے)

امیر :- جہاں پناہ نے لو جو ان اوسرک کو حضور کی خدمت میں بھیجا تھا۔ اب وہ بادشاہ سلامت کی حضور میں خبر لایا ہے کہ جناب والا ایوان شاہی میں بندگان عالی کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ جہاں پناہ دریافت فرماتے ہیں کہ کیا آپ نے ارتیزر سے شمشیر بازی کے لئے اس وقت تیار ہیں، یا کچھ دیر بعد ارادہ فرمائیں گے ؟

ہیملٹ :- ہیں جو کچھ کہہ چکا ہوں اُس پر قائم ہوں۔ جہاں پناہ کی جو کچھ خوشی ہو وہی میری خوشی ہے۔ اگر وہ چاہتے ہیں کہ مقابلہ اسی وقت ہو تو میں حاضر ہوں۔ بہر کیف اس وقت یا آئندہ کسی وقت بے شکہ طبع کہیں ایسا ہی آمادہ ہوں جیسے کہ اس وقت ہوں مقابلہ کے لئے حاضر ہوں گا۔

امیر :- بادشاہ اور ملکہ سلامت دونوں تشریف لارہے ہیں۔

ہیملٹ :- خوشا نصیب کہ وہ تشریف لارہے ہیں۔

امیر :- ملکہ سلامت چاہتی ہیں کہ مقابلے سے پیشتر آپ نے ارتیزر کی کچھ خاطر تواضع کر دیں۔

ہیملٹ :- ملکہ کا یہ ارشاد نہایت معقول و مناسب ہے (امیر چلا جاتا ہے)

ہو لے شیو :- جو شرط آپ پر بدی گئی ہے وہ آپ ہارتے معلوم ہوتے ہیں۔

ہیملٹ :- میرا خیال ایسا نہیں ہے، کیونکہ جب سے ارتیزر فرانس گیا ہے میں برابر مشق کرتا رہا ہوں۔ جتنی ضرورتیں میرے لئے مقرر ہوئی ہیں اُن کے اعتبار سے تو مجھے

جیتنے کی اُمید ہے۔ لیکن ہو ریشیو کیا بتاؤں کہ اس وقت میرا دل کتنا پریشانی اور سرسبہ ہے۔ مگر دل کی حالت سے اس وقت کیا بحث ہو۔

ہو ریشیو :- حضور، پریشانی کی کوئی بات نہیں ہے۔

ہیملٹ :- بار جانے کا خیال محض ایک ہفتہ تو فی ہے اور اس سے غور توں کا سا خوف دل میں پیدا ہوتا ہے۔

ہو ریشیو :- اگر حضور کی طبیعت کسی بات کو ناپسند کرتی ہو تو آپ اپنی طبیعت کی پابندی کریں۔ میں ایوان میں بادشاہ اور ملکہ کا انتظار کروں گا اور جب وہ آئیں گے تو عرض کروں گا کہ شہزادے کی طبیعت اس وقت حاضر نہیں ہو۔

ہیملٹ :- نہیں ہرگز نہیں۔ میں کسی شکون کی پروا نہیں، ایک چھوٹی سی چڑیا کی موت پر بھی تقدیر پہلے سے حکم لگا دیتی ہے۔ تقدیر کا لکھا پورا ہونا لازمی ہے۔ اگر اس وقت وہ پوری ہونے والی ہو تو اس وقت ورنہ آئندہ ضرور پوری ہوگی۔ تقدیر کے لئے آمادہ و تیار رہنا بڑی بات ہے۔ جو کچھ اپنے پاس ہو جب مگر کچھ اپنے قبضے میں نہ رہے گا تو پھر دنیا کو جلد چھوڑنے کا کیا غم۔

بادشاہ، ملکہ، اصرائے دربار اور سرک خدایم

شہی تلواریں وغیرہ لئے اندر آتے ہیں)

بادشاہ :- ہیملٹ ادھر آؤ۔ میں اپنی طرف سے یہ ہاتھ تھپائے ہاتھ میں دیتا ہوں۔

بادشاہ، اے ارٹیزر کا ہاتھ ہیملٹ کے ہاتھ میں دیتا ہے۔

ہیملٹ :- اے ارٹیزر۔ تم مجھے معاف کرو۔ میں نے تمہارے ساتھ نا انصافی کی، لیکن اگر شریف ہو تو تم مجھے معاف کر دو گے۔ بادشاہ کو معلوم ہے اور غالباً تم نے بھی

سنا ہو گا کہ میں آج کل کیسا قسمت کا مارا ہو رہا ہوں۔ جو کچھ میں نے کیا اُس سے تمہاری طبیعت ضرور متاثر ہوتی ہوگی۔ میں سب کے سامنے کہتا ہوں کہ وہ حالت جنوں تھی جس میں ہیملٹ نے ارنیمر کی عزت کو صدمہ پہنچایا۔ لیکن کیا ہیملٹ نے ارنیمر کو یہ صدمہ پہنچایا یا نہیں، ہیملٹ ہرگز اس کا باعث نہیں ہوا۔ اگر ہیملٹ اپنی طبیعت اور فطرت سے خارج ہو جائے اور جب وہ ہیملٹ ہی نہ ہو تو پھر وہ سے ارنیمر کے ساتھ کوئی بے انصافی یا بد سلوکی نہیں کر سکتا۔ پس ہیملٹ اُسے صدمہ پہنچانے کا باعث نہیں ہوا۔ ہیملٹ کو اس سے قطعی انکار ہے۔ تو پھر ارنیمر کی عزت کو صدمہ پہنچانے والا کون تھا؟ ہیملٹ نہ تھا بلکہ اُس کی دیوانگی تھی۔ اگر یہی بات ہے تو ہیملٹ بھی اُن میں سے جنہیں نقصان پہنچا۔ ہیملٹ کی دیوانگی ہیملٹ کی دشمن ہے۔ پس سے ارنیمر میرے اس اعتذار کو مستنکر کہ میں نے دیدہ و دانستہ نہیں نقصان نہیں پہنچایا تم مجھے اپنی طبیعت کی فیاضی و دریادلی سے معاف کر دو گے۔ یہ سمجھو کہ ایک نا سمجھ لڑکے کی طرح میں نے تیر چھوڑا تھا جو مکان کے اوپر سے گڈر کر میرے بھائی کے چالکا۔

سے ارنیمر میرے قدرتی خیالات کو جو اس انتقام کے سب سے بڑے محرک ہیں آپ کے بس فرمانے سے ضرور اطمینان ہو گیا۔ لیکن میری ذاتی عزت کو جو صدمہ پہنچا ہو اسکے اعتبار سے میں مجبور ہوں کہ میں آپ کا دوست ہو کر نہ رہوں اور آپ سے علیحدگی رکھوں۔ میرا اور آپ کا ملاپ اُس وقت تک نہیں ہو سکتا جب تک قوم کا کوئی مشترک بزرگ جو آئین فطرت و عزت کا ماہر ہو مجھے اس بات کا یقین نہ دلا دے کہ سب بقہ نظائیر ایسی موجود ہیں کہ میں آپ سے مصالحت کر سکتا ہوں۔ پس یہی صورت ہو جس میں

میں اپنی عزت و آبرو کو برقرار رکھ سکتا ہوں۔ جو خلق و محبت آپ کے نالہ ہر فرمایا ہے اسکو
میں خلق و محبت ہی سمجھ لیگا۔ اور آپ کو بھی نقصان نہ پہونچاؤنگا۔

ایہلٹ :- میں یہ منظور کرتا ہوں اور اب اپنے بھائی سے دوستانہ مقابلہ پرتا ہوں
اور سچے دل سے اس سے شمشیر بازی کے لئے تیار ہوتا ہوں۔ ہمیں تلواریں دی جائیں
آؤ تلوار کے دو دو ہاتھ ہو جائیں۔

لے ارنیئر :- ایک تلوار مجھے پتی دی جائے۔

ایہلٹ :- میری کم مشقی کی حالت میں تمہاری مشق و مہارت اس طرح چمکیں گی جیسے
اندھیری رات میں آسمان پر ستارے چمکتے ہیں۔

لے ارنیئر :- یہ تو آپ مجھے چھیڑتے ہیں۔

ایہلٹ :- نہیں، قسم ہے اس ہاتھ کی میں چھیڑتا نہیں۔

بادشاہ :- نوجوان ادھرک ان دونوں کو تلواریں دو۔ شہزادے جو شرط ہم نے

لگائی ہے وہ تو تم کو معلوم ہے نا؟

ایہلٹ :- حضور مجھے خوب معلوم ہے۔ حضور نے کمزور فریق کے لئے شرط میں

تفاوت رکھا ہے۔

بادشاہ :- مجھے اس کا مطلق خوف نہیں کہ تم ہارو گے۔ میں تم دونوں کی اس فن میں

مہارت دیکھ چکا ہوں مگر چونکہ تمہارا حریف مقابل زیادہ مہارت رکھتا ہے اس

لئے شرط میں چند ضروریوں کا فرق رکھا ہے۔

لے ارنیئر :- یہ تلوار بھاری بہت ہے۔ دوسری تلوار دیکھنے دو۔ ہاں یہ ٹھیک ہے۔

تلواروں کی لمبائی تو سب ایک ہی ہے۔

اومسک :- فدوی حاضر ہے۔

بادشاہ :- سامنے کی میز پر شراب کے پیالے آراستہ کرو۔ اگر ہیملٹ کے آرٹیزر کے پہلی یا دوسری ضرب لگائے یا وہ کے آرٹیزر کا پیسرا وارہ بچا جائے تو ٹکم ہو کہ قلعہ کے تمام دلدلوں سے توپیں مسر ہوں۔ بادشاہ اس دُعا کے ساتھ جام شراب نوش کرے گا۔ کہ ہیملٹ کا دم بڑھے۔ شراب کے پیالے ہیں ایک موتی بھی ڈال جائے اور یہ موتی وہ ہو جس کی قیمت چار سلسل شاہان ڈنمارک کے تاجوں کے موتیوں سے زیادہ ہو۔ جام شراب مجھے دو۔ نقاروں کی آواز پر نفیر بجیں اور نفیر کی آواز ہر بار توپچیوں کو ہوشیار کرے اور توپوں کی گرج آسمان تک پہنچے۔ آسمان سے ان کی صدائے بازگشت زمین پر آئے۔ اچھا تو ہیملٹ کا جام صحت نوش کرتے ہیں۔ مقابلہ شروع ہو۔ اور تم جو حکم مقرر ہوئے ہو غور سے دیکھتے رہو۔

ہیملٹ :- لے آرٹیزر آؤ۔

کے آرٹیزر :- آئیے شہزادے صاحب (مقابلہ شروع ہو جاتا ہے)

ہیملٹ :- ایک ضرب میری صیج ہوئی۔

کے آرٹیزر :- نہیں۔

ہیملٹ :- انصاف شرط ہے۔

اومسک :- ہیملٹ کی ضرب صیج ہونے میں ذرا بھی شبہ نہیں۔

بادشاہ :- ٹھہرو۔ مجھے شراب دو ہیملٹ یہ موتی تمہارا ہو گیا۔ اور لو یہ تمہارا جام صحت نوش کرتا ہوں۔

رنفیر بجتے ہیں اور توپوں کی آواز پائی تھیں

یہ جام شراب ہیملٹ کو دو۔

ہیملٹ :- ابھی شراب نہ پیونگا۔ یہ بازی خستم ہو جانے دیجئے۔ جام شراب وہیں ہے
دو۔ کے ارنیمر آؤ پھر تلوار کے ہاتھ ہو جائیں۔ دوسری ضرب بھی مہری ہوئی۔ تم کیا
کہتے ہو؟

(دونوں پھر تلوار چلاتے ہیں)

کے ارنیمر :- ہاں آپکی تلوار مجھے چھو ضرور گئی ہے۔ اتنا بانٹا ہوں۔
بادشاہ :- ہمارا فرزند جیت جائیگا۔

ملکہ :- ڈیل کا بھاری ہے اور دم بھی پھول چلا ہے۔ بیٹا۔ میرا رونال سیکر پیشانی کا
پسینہ پونچھ لو۔ ہیملٹ میرے فرزند، میں تیرے جیتنے کے لئے جام شراب نوش
کرتی ہوں۔

ہیملٹ :- اچھا اماں۔ اچھا۔

بادشاہ :- گر تیرے ہرگز یہ شراب نہ پینا۔

ملکہ :- میں تو ضرور پیونگی۔ معاف فرمائیں۔ مجھے یہ شراب پینے دیں۔

بادشاہ :- (علحدہ) یہ جام تو وہ ہے جس میں زہر ملا تھا۔ اب کیا ہو سکتا ہے،
ملکہ تو بلی چکی۔

ہیملٹ :- اماں۔ میں ابھی نہیں پیونگا۔ ذرا صبر کیجئے۔

ملکہ :- بیٹا، میرے پاس آ۔ میں تیری پیشانی کا پسینہ پونچھ دوں۔

کے ارنیمر :- بادشاہ سلامت، حکم ہو تو ہیملٹ کے ضرب لگاؤں۔

بادشاہ :- میں نہیں سمجھتا کہ ضرب لگا سکو گے۔

لے ارنیمر :- (علیحدہ) میرا ضمیر مجھے منع کرتا ہے۔

ہیملٹ :- آؤ، بیسری بار بھی ہو جاتے۔ لے ارنیمر تم توقف کیوں کرنے لگے؟ میں کہتا ہوں کہ جس قدر بھرتی ممکن ہے اس سے ضرب لگاؤ۔ تم تو مجھے کچھ سمجھتے ہی نہیں۔ لے ارنیمر :- ایسا خیال ہو تو آئیے (دونوں تلوار چراتے ہیں) اومسک :- دار کسی کا بھی سخت نہیں پڑا۔

لے ارنیمر :- اچھا اب یہی لے ارنیمر زہرا آؤدہ تلوار سے ہیملٹ کو زخمی کرتا ہے اس کشمکش میں تلواریں دونوں کے ہاتھ سے گر جاتی ہیں۔ لے ارنیمر کی تلوار ہیملٹ اور ہیملٹ کی لے ارنیمر اٹھا لیتی ہے اور اب ہیملٹ لے ارنیمر کو زخمی کرتا ہے) بادشاہ :- دونوں کو علیحدہ کر دو۔ یہ نہیں غصہ آگیا ہے۔ ہیملٹ :- لے ارنیمر پھر آؤ۔

اومسک :- جہاں پناہ، ملکہ سلامت کا حال تو دیکھیں۔

ہوریشیو :- فریقین زخمی ہو گئے ہیں اور ابویہ رہا ہے، شہزادہ ہیملٹ، حضور کا کیا حال ہے؟

اومسک :- لے ارنیمر تمہارا کیا حال ہے؟

لے ارنیمر :- میرا حال تو اس قدر ہے ہوئے جانور کا سا ہو رہا ہے جو دوسروں کو پکڑنے کے لئے پھندے کے پاس باندھا جاتا ہے۔ اور خود پھندے میں پھنس جاتا ہے۔ میں خود اپنے فریب و دغا کا شکار ہوا ہوں، اور یہی ہونا بھی چاہیے تھا۔

ہیملٹ :- ملکہ کا کیا حال ہے؟

بادشاہ :- تم دونوں کا ابو بہنا دیکھ کر غش آگیا ہے۔

ملکہ :- نہیں نہیں۔ شراب میں کچھ تھا۔ اور مجھ پر اب زہر کا اثر ہے۔

(ملکہ مرجاتی ہے)

ہیملٹ :- دغا، فریب، اور دغا باز کو گرفتار کرو۔

لے آرٹیکر :- وہ دغا باز میں موجود ہوں۔ ہیملٹ کوئی دوا دنیا میں اب ایسی نہیں جو تمہیں شفا بخشے۔ آدھے گھنٹے سے زیادہ کی جان تم میں اب باقی نہیں، جو تلوار تمہارے ہاتھ میں ہے اس کی نوک پر گھنڈی نہیں ہے اور نوک زہر آلود ہے۔ میں نے یہ دھوکا دینا چاہا تھا مگر وہ دھوکا اب خود مجھ پر چل گیا۔ اب میں گرتا ہوں اور گر کر پھر نہ اٹھوں گا۔ ہیملٹ، تمہاری ماں کو زہر دیا گیا ہے اب مجھ سے بات نہیں ہونی۔ سارا الزام بادشاہ پر ہے بادشاہ پر۔

ہیملٹ :- کیا تلوار کی نوک زہر میں لکھی ہے؟ آ زہر اپنا کام کر۔ رہیملٹ بڑھکر دہی تلوار بادشاہ کے سینے میں بھونک دیتا ہے)

بادشاہ :- دوستو ابھی کچھ نہیں گیا ہے۔ مجھے اس دشمن سے بچاؤ۔ صرف تھوڑی سی خراش آتی ہے۔

ہیملٹ :- اسے بد بخت۔ حرام کار بے گنا ہوں کا خون کرنے والے۔ لعین کلا دیوس۔ یہ زہر جو بچا ہے وہ بھی پی۔ اسی میں موتی بھی پڑا ہے۔ میری ماں جہاں مری ہو تو بھی مرجا۔

(بادشاہ مرجاتا ہے)

لے آرٹیکر :- اس کی یہی سنرائفتی۔ یہ زہر زدہ ہے جسے بادشاہ نے خود تیار کیا تھا۔ شریف ہیملٹ، مجھے معاف کرنا۔ میری اور میرے باپ کی موت کا باعث تم نہ تھے۔

اور نہ میں تمہاری موت کا باعث ہوا ہوں۔

(اسے آرتھیر مر جاتا ہے)

پہلے :- اسے آرتھیر، اٹھارے بجے ایسے الزام سے ہری رکے۔ میں ابھی تیرے ہی ساتھ چلتا ہوں۔ ہو ریشیو میں مرنے والوں۔ اسے بد نصیب بلکہ تجھے خدا کو سونپنا۔ لوگو! جو قدرتِ زور سے کھڑے نہ رہتے تو ہوتا یہ کہ کچھ نہیں کہتے اور اس ہولناک منظر کو حیرت سے بٹاتے نہ کہتے۔ اگر میرے پاس وقت ہوتا اور یہ موت کا ظالم حوالہ دے کر قہری میں آئی جلدی نہ کرتا اور مجھ کو تھوڑی سی مہلت بھی دیتا تو میں ان دردناک واقعات کی پوری کیفیت بیان کرتا۔ لیکن اب کیا ہو سکتا ہے۔ ہو ریشیو! میں مرنے ہوں۔ تم زندہ رہو۔ جن لوگوں کے دل میں شبہ ہو ان سے میرا اور اس کل قصے کا احوال بیان کر دینا۔

ہو ریشیو :- ہرگز یقین نہ رکھتے کہ میں آپ کے بعد زندہ رہوں گا۔ میرا حال بھی پرانے زمانے کے رومانوں کی طرح ہے، آج کل کے ڈنکار کے والوں کا سا نہیں ہے۔ تھوڑی سی زہر آمیز شراب بھی اس پیاسے میں باقی ہے۔

پہلے :- نہیں ہرگز نہیں۔ ہو ریشیو! اگر تو مروت رکھتا ہے۔ پیانہ بچے دے۔ رہو ریشیو پیانہ شہ پہنچاؤ پاس نہ کھینے کی کوشش کرتا ہے۔

خدا کا واسطہ دیتا ہوں۔ ہو ریشیو پیانہ بچے دیدے۔ پیاسے ہو ریشیو! خپل تو کہ میرے مرنے کے بعد لوگ مجھے کس قدر ملعون و بدنام کریں گے۔ اگر سچی بات ظاہر نہ کی گئی اور معاملہ ایسی حال میں رہا جس میں کہ اس وقت تو اگر مجھے کبھی مجھ سے محبت نہ تھی اور تیرے دل کو کبھی مجھ سے تعلق نہ تھا تو تھوڑے دن اور اس

خوشی سے منہ پھیرے جو موت لانے والی ہے، درد و تکلیف کے ساتھ اس جو درد ظلم کی دنیا میں اس غرض سے جیتا رہا کہ میرے متعلق صحیح واقعات بیان کر چکا رہو ورنہ سپاہیوں کے پاچے کرنے اور بند و قوں کے چھوٹنے کی آواز آتی ہے۔ یہ آواز کیسی ہے؟
ادھر کہ :- نوجوان فورٹن براس جو پاکستان سے فتح پا کر واپس آ رہا ہے، انگلستان کے سفیروں کی سلامتی اتار رہا ہے۔

ہیملٹ :- ہوریشیو :- میں مر رہا ہوں۔ یہ قاتل زہر اب میری رگوں میں اثر کرنے لگا۔ انگلستان سے خبر آنے تک میں زندہ نہیں رہ سکتا۔ لیکن میں سمجھتا ہوں کہ ڈنمارک پر حکومت کے لئے فورٹن براس کا انتخاب ہو گا۔ یہاں بھی مرتے وقت اسی کے لئے راتے دیتا ہوں۔ اور جب اس سے بلو تو میری طرف سے یہی کہہ دینا۔ اور کم و بیش یہاں کے حالات سے بھی اسے آگاہ کرنا، باقی سنا رہا ہے۔

(ہیملٹ مر جاتا ہے)

ہوریشیو :- ہائے کیسا شریف دل چٹخ کر ٹوٹا ہے۔ پیارے شہزادے تجھے خدا کے سپرد کیا۔ فرشتوں کے جھرمٹ پر داز کرتے تیری روح کو آسمان پر لے جائیں اور وہاں اپنے شیریں نغمے سنا سنا کر تجھے آرام کی نیند سلا دیں۔ یہ نقارے یہاں کیسے بجتے آ رہے ہیں؟

سپاہیوں کے اندر آنے کی آواز آتی ہے۔

اور فورٹن براس اور انگلستان کے سنجیدہ مع

اور لوگوں کے یوان ہیں آئے ہیں۔

فورٹن براس :- یہ کیسا دردناک منظر آنکھوں کے سامنے ہے؟

ہو رہا ہے۔ کیا چیز ہے جس کی تلاش ہے؟ درود حسرت کی یہاں کیا کمی ہے۔

فورٹن براس :- مردوں کے یہ ٹوٹے جانوں کے تلف ہونے پر فریاد کرتے ہیں یا انتقام کے لئے اور جانوں کے ضائع کئے جانے کا تقاضا کرتے ہیں۔ اسے موت انسان کی مغرور فاتح۔ تیرے تاریک محفل میں اس سے بڑھ کر ضیافت کا سامان کیا ہوگا؟ ٹوٹے کیسے کیسے دنیا کے سرداروں اور بادشاہوں کا ایک ہی وار میں کام تمام کیا ہے۔ اور کیسے خونی و سفاک طریقوں سے انکی جان قبض کی ہے۔

پہلا انگریزی سفیر :- یہ نظارہ نہایت خوفناک ہے، افسوس کہ ہماری سفارت انگلستان سے ویرہیں آئی، وہ کان اب پھرے ہیں جو ہم سے خبریں سننے کے کس طرح بادشاہ ڈنمارک کا حکم ہم بجالائے۔ روز نکرائی اور کلہ نستان اب زندہ نہیں ہیں، وہ وہ حسب احکم قتل کر دئے گئے۔ اب اس حکم کی تعمیل کا شکر یہ ہم کس زبان سے سنیں گے؟

ہولہ شیبو :- اُس کی زبان سے نہیں سن سکتے جو آج کو زندہ ہوتا تو آپ کا شکر گزار ہوتا۔ لیکن اُس نے کبھی ان دونوں کے قتل کا حکم نہیں دیا تھا۔ اس خون خرابے کے موقع پر ایک مہم متحرکہ پولستان سے اور دوسری زنگستان سے ایسے ٹھیک وقت وارد ہوئی ہے کہ اب آپ ہی حکم دیں کہ یہ لاشیں اٹھوا کر کسی بلند مقام پر عوام الناس کے معائنہ کے لئے رکھی جائیں اور مجھے اجازت دیں کہ لا علم دنیا کے سامنے میں تقریر کروں اور اُس میں بیان کروں یہ غیر تنہا واقعات کیونکر وقوع میں آئے۔ پھر آپ سنیں گے کہ کیسے کیسے گناہ، کیسے کیسے قتل اور قانون قدرت کے خلاف افعال، کیسی کیسی غلط بیخوبیوں اور شریکیں اور اتفاقیہ

قتل پیش آئے، اور آپ کے گوش گزار ہو گا کہ بعض اموات کیسی دغا و فریب اور مجسوروں کا نتیجہ تھیں۔ اور انجام کار اغراض و مقاصد کی غلط طریقے پر تکمیل میں کس طرح اصل محرک اور بانی فساد کے سر پر کل آفات نازل ہو گئیں۔ یہ جملہ حالات و واقعات ہیں صحیح صحیح بے کم و کاست بیان کر دینگا۔

فورٹن براس :- مناسب ہے جلد انتظام کیا جائے کہ ہم یہ کل حالات سنیں۔ تمام عمائد و شرفاء کو جمع کیا جائے کہ یہ واقعات اُس کے گوش گزار ہوں۔ رہا میں، تو میں ڈنمارک کا تاج و تخت رنج و تکلیف کے ساتھ قبول کرتا ہوں۔ جہاں تک میری یاد کام کرتی ہے میں سمجھتا ہوں کہ مملکت ڈنمارک پر میرے کچھ حقوق ہیں اور وہ ایسے ہیں کہ اس وقت اُن کو پیش کرنے کا میں مجاز ہوں۔

ہوریشیو :- اس بارے میں مجھے بھی کچھ کہنا ضروری ہے، یعنی اس کا قول نقل کرنا جس کی زبان اب نہ کھلے گی۔ لیکن پہلے لاشوں کو کسی بلند مقام پر رکھ دیا جائے۔ کیونکہ اس وقت تمام رعایا میں وحشت و پریشانی پھیلی ہے۔ ممکن ہے کہ سازشیں اور فساد ترقی پکڑیں۔ اس امکان کو دفع کرنا ضروری ہے۔

فورٹن براس :- چارکپستان آئیں اور ہیملٹ کی لاش کو ایک مرد میدان کی لاش کی طرح اٹھا کر اسٹیج پر رکھیں۔ اس کی قسمت میں اگر بادشاہی اُتری ہوتی تو اس سے بہت سی علامتیں ایسی ظاہر ہو چکی تھیں کہ وہ بڑا لائق و فیاض بادشاہ ہوتا جس وقت ہیملٹ کا جنازہ گزرنے لگے تو فوجی باجے اور گام حربی

مراسم جنازے پر ادا کئے جائیں۔ جاؤ سپاہ کو حکم دو کہ وہ جنازے کی سلامی
اُتاریں۔

رہا تھی باہتے نہکتے ہیں۔ لوگ لاشوں کو
اٹھائے نظر آتے ہیں بندو قوں اور قپوں
کی آوازیں بلند ہوتی ہیں)

چینے چینے چینے

ختم شد
*

Khuda Bakhsh O. P. Library,
Patna.

Acc No 10826

Date 31-3-77

Section

ہندوستان کے سب سے بڑے شہر محمد مولانا عناایت اللہ دہلوی

کے دلکش تراجم

نجم السحری

پانچ ہزار سال پہلے جب مصر کی تہذیب
اپنے معراج کمال پر تھی تو رب غمونی کی بیٹی
ملکہ نجم السحر نے مصر بنگلہ محلوں میں آنکھیں
کھولیں۔ پروان چڑھی، جوان ہوئی اور
پھر اُس کی داستان عشق شروع ہوئی
جو حد درجہ المناک ہے۔ ساحرہ آشتی کا
جادو۔ ثوران کے مظالم۔ کینفر کی پراسرار
ہستی۔ اشمون نجومی کی سحر آفرینی۔ غرض
اُس زمانے کے تمدن و معاشرت کا کوئی پہلو
محقق کی نظر سے نہیں بچا ہے۔ اس کے دوران
مطالعہ میں آپ کو ایسا معلوم ہوگا کہ ماضی کا
دلکش فلم آپ حال کی آنکھوں کو دیکھ رہے ہیں۔
قیمت دو روپے آٹھ آنہ۔ علاوہ محصول ڈاک

سلامبو

شہرہ آفاق فرانسیسی انشا پرداز
گسٹاو فلا بیئر کا شہ پارہ جس میں قسطاً
قدیم کی مٹی ہوئی تہذیب اس طرح
از سر نو الفاظ میں تعمیر کی گئی ہے
کہ اب سے دو ہزار سال پہلے کی تصویر
آنکھوں کے آگے آ جاتی ہے۔ سلامبو اور
ماتو کی محبت کی کہانی استفد حسرتناک
ہے کہ بڑے ہنے والوں کی آنکھوں سے
آنسو ٹپک کر رہتے ہیں۔ وحشیوں کی
لڑائیوں کا بیان جب آپ پرطیں گے تو
سانس بھی روک کر لیں گے غرض شروع
آخر تک یہ کتاب عجیب و غریب چیز ہے۔
قیمت تین روپے۔ علاوہ محصول ڈاک۔

— ملنے کا پتہ — ساری بکد پوز دہلی —

مطبوعات سائنسی بکڈپو دہلی!

| قیمت | نام کتاب | قیمت | نام کتاب | قیمت | نام کتاب |
|------|-------------------------|------|-----------------------|------|-------------------------|
| ۱۵ | فرزند سرحد | ۱۲ | انخوان الشیاطین | ۱۲ | ہرودیاں |
| ۱۵ | تقویٰ | ۱۲ | نرگس | ۱۲ | چنگیز خاں کے سوانح حیات |
| ۵ | فاؤنٹ | ۵ | بد قدرت | ۵ | خانم |
| ۱۲ | دانتے کا جہنم | ۵ | چار چاند | ۵ | کولتار |
| ۱۲ | دلی کا اجڑا ہوالال قلعہ | ۵ | عروس ادب | ۵ | کمزوری |
| ۱۲ | سات طلاؤں کی کہانیاں | ۱۲ | دلی کا آخری دیدار .. | ۱۲ | روح ظرافت |
| ۱۲ | عشق کی گویاں .. | ۱۲ | لال قلعہ کی ایک جھلک | ۱۲ | روح لطافت |
| ۱۲ | کنام عورت کا خط .. | ۱۲ | سلی | ۱۲ | جکی |
| ۱۲ | تاشہ پہ تاشہ .. | ۱۲ | شریر بیوی .. | ۱۲ | کھربا بہادر |
| ۱۲ | انکشاف حقیقت .. | ۱۲ | دیکھا جائیگا | ۱۲ | خطوط کی ستم ظریفی |
| ۱۲ | خواب پریشان .. | ۱۲ | فل بوٹ | ۱۲ | چینی کی آنکوشی .. |
| ۱۲ | بیگم کی چھتر چھتر .. | ۱۲ | ویمپائر | ۱۲ | سرگزشت عروس |
| ۶ | یاد رفتگاں .. | ۱۲ | مفوضات ٹامی | ۱۲ | نرگس جمال |
| ۶ | طوفان ظرافت .. | ۱۲ | جنت کا بھوت | ۱۲ | پردین و ثریا |
| ۶ | من کی آگ | ۱۲ | مرزا جی | ۱۲ | چندراموہنی |
| ۶ | دکن کی پری | ۱۲ | قدروان | ۱۲ | نغمہ نوری |
| ۵ | تائیس | ۸ | قرض مقرض محبت .. | ۸ | تسلیم زدہ بیوی .. |